



MINISTRY OF HIGHER EDUCATION, SCIENCE AND INNOVATION
OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN
URGENCH STATE UNIVERSITY NAMED AFTER ABU RAYHON BERUNI

THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE

KOREAN STUDIES EDUCATION AND INNOVATIONS

PROCEEDINGS OF THE INTERNATIONAL
SCIENTIFIC CONFERENCE

APRIL 10-12, 2025

URGENCH - 2025



우즈베키스탄 공화국 고등교육·과학·혁신부
아부 라이흔 베루니 이름을 딴 우르겐치 국립대학교
국제 과학 학술 대회

한국학, 교육 및 혁신

국제 과학 학술 대회 논문집

2025년 4월 10일-12일

우르겐치 - 2025년

고등 교육 과학부 우즈베키스탄 공화국의 혁신들

우르헨치 주립대 아부 레이흔 베루니의 이름을 딴 대학

국제 과학 컨퍼런스

“한국학, 교육 및 혁신”

2025년 4월 10~12일

국제 과학 컨퍼런스 논문집

"이 저서는(논문은) 2022년도 대한민국 교육부와
한국학중앙연구원(한국학진흥사업단)의 해외한국학 씨앗형 사업의 지원을
받아 수행된 연구임 (AKS-2022-INC-2230010)"

UO'K: 811.531'243:378.016(08)

KBK 81.2+74.00

T 44

"한국학, 교육, 혁신" 국제 학술대회 국제 학술대회 논문집. - Urgench: Khwarezm 출판,
2025.- 178 p.

이 자료집에는 우르겐치 주립대학교에서 개최된 "한국학, 교육 그리고 혁신" 학술대회에 참가한 과학자, 연구자, 독립 학자들이 첨단 과학 지식의 관문으로서의 한국어 능력, 과학과 기술의 혁신 모델로서의 한국 고등교육 시스템, 문화 간 의사소통과 글로벌 역량, 교사 교육, 전문성 개발, 혁신적 교수법, 세계 문학 과정에서 한국 문학의 역할 등의 주제에 대한 보고서가 수록되어 있습니다: 역사와 현대성; 문학 비평: 한국 문학의 전통과 혁신; 한국 발전의 역사적 유산과 단계 : 고대부터 현대까지; 한국 문화 정체성과 세계화: 유산과 혁신; "우즈베키스탄에서 한국어와 연구 협력을 통한 기술 성장 강화"; 공동 연구 촉진: 학계에서 한국어의 역할 파트너십

Dr. Jamila Ermetova

편집기 관리:

(KSLE 프로젝트 디렉터)

Dr. Nosir Matyokubov

(KSLE 프로젝트 연구 조교)

편집 위원회 멤버:

PhD., Kushmanov J.B.

(연구 및 혁신에 관한 외국 철학 학부 부학장)

PhD., Ruzmetova O.A. (리서치 위원회 위원)

PhD., Karimova F.S. (리서치 위원회 원)

PhD., Muradova D. (TSUOS)

전문가:

DSc., prof., U.T. Saidazimova (TSUOS)

국제 과학 회의의 자료는 2025년 3월 25일자 № 69-TS &2 우즈베키스탄 공화국 고등교육과학혁신부 우르겐치 주립대학교 총장의 명령에 따라 출판을 권장합니다

저자는 컬렉션에 포함된 논문의 내용, 그 안에 포함된 정보 및 규범 문서의 신뢰성, 제시된 의견 및 제안에 대해 개인적인 책임을 집니다

ISBN: 978-9910-632-71-6



**MINISTRY OF HIGHER EDUCATION, SCIENCE AND
INNOVATIONS OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN**

**URGENCH STATE UNIVERSITY
NAMED AFTER ABU RAYHON BERUNI**

The International Scientific Conference

**“KOREAN STUDIES, EDUCATION AND
INNOVATIONS”**

April 10–12, 2025

Proceedings of the International Scientific Conference

"This publication was supported by the Seed Program for Korean Studies of the Ministry of Education of the Republic of Korea and the Korean Studies Promotion Service at the Academy of Korean Studies (AKS-2022-INC-2230010)."

UO'K: 811.531'243:378.016(08)

KBK 81.2+74.00

T 44

The International Conference on “Korean Studies, Education and Innovations”
Proceedings of the International Scientific Conference. - Urgench: Khwarezm
Publication, 2025.- 178 p.

The proceeding contains reports from scientists, researchers, and independent scholars who participated in the conference "**KOREAN STUDIES, EDUCATION AND INNOVATIONS**" held at Urgench State University on the topical problems of Korean Language Proficiency as a Gateway to Advanced Scientific Knowledge; Korean Higher Education Systems as a Model for Innovation in Science and Technology; Intercultural communication and global competencies; Teacher Education, Professional Development, and Innovative Teaching Methodologies; The role of Korean literature in the world literary process: history and modernity; Literary criticism: tradition and innovation in Korean literature; Historical heritage and stages of development of Korea: From Ancient Times to Modern Day; Korean Cultural Identity and Globalization: Heritage and Innovation; "Enhancing Technological Growth through Korean Language and Research Collaborations in Uzbekistan"; Facilitating Collaborative Research: The Role of Korean Language in Academic Partnerships

Managing Editors:

Dr. Jamila Ermetova
(KSLE Project director)

Dr. Nosir Matyokubov
(KSLE Project Research assistant)

Editorial board members:

PhD., Kushmanov J.B.
(Deputy dean of Foreign Philology Faculty on
Research and Innovations)

PhD., Ruzmetova O.A.
(member of Reseach Committee).

PhD., Karimova F.S.
(member of Reseach Committee)

PhD., Muradova D. (TSUOS).

Expert:

DSc., prof., U.T. Saidazimova (TSUOS)

The materials of the international scientific conference are recommended for publication in accordance with the order of the Rector of Urgench State University of the Ministry of Higher Education, Science and Innovation of the Republic of Uzbekistan dated March 25, 2025 №69-TS &2.

ISBN: 978-9910-632-71-6



설문조사를 통한 오류 조사 검토

-한국어와 우즈베크어 인칭대명사를 중심으로-

Abbasova Dilfuza Karimbek qizi
Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti
Sharq xalqlari tillari va adabiyoti
Koreyashunoslik Oliy maktabi
PhD, dotsent
+998996149148
dilfuzaabbasova84@gmail.com

Mirgiyosova Mumtoza Shuxrat qizi
Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti
Sharq xalqlari tillari va adabiyoti
Koreyashunoslik Oliy maktabi
2-kurs koreys-engliz guruhi talabasi
+9989930090754
mumtoza0754@gmail.com

Annotatsiya. Koreys tilini o‘rganayotgan o‘zbek talabalarining ortib borishi tufayli koreys tili ta’limida shaxs olmoshlari bo‘yicha tadqiqotlar ham zarur. Ammo shuni aytish mumkinki, hozirgi kunga kelib, ikki til o‘rtasidagi shaxs olmoshlarining qarama-qarshiligi bo‘yicha kam tadqiqot olib borilgan. Xususan, o‘rganuvchilarning til sohasi bo‘yicha tadqiqotlar juda kam. Chet tilini o‘rganishda ona tilining til xususiyatlari ta’sir qilishi tabiiy. Shu sababli, o‘rganuvchining o‘ziga xos til odatlarini bilish uchun koreys tilini o‘rganuvchining ona tili bilan solishtirish juda muhimdir. Ko‘pgina universitetlarning koreys tili darsliklarini ko‘rsangiz, ular grammatika qismini tushuntiradi, lekin ular maxsus qo‘llanilgan lug‘atni yetarli darajada tushuntirilmaydi. Ushbu maqola koreys tilidagi barcha shaxs olmoshlarini qamrab olmaydi, faqat koreys va o‘zbek tillarida boshlang‘ich va o‘rta darajalarda tez-tez o‘rganiladigan birinchi shaxs olmoshlari, ikkinchi shaxs olmoshlari va uchinchi shaxs olmoshlari ko‘rib chiqildi. Bundan tashqari, so‘rovnama orqali shaxs olmoshlarini to‘g‘ri qo‘llash orqali ravon muloqot qilish imkonini beradigan ta’lim usullarini taklif etishni maqsad qilindi.

Kalit so‘zlar. Olmosh, so‘rovnama, koreys tili, o‘zbek tili, grammatika

Annotation. Due to the increasing number of Uzbek students learning Korean, it is also necessary to conduct research on personal pronouns in teaching Korean. However, it can be said that to date, there have been few studies on the contrast of personal pronouns in the two languages. In particular, there are very few studies on the language sphere of students. Naturally, the linguistic characteristics of the native language affect the learning of a foreign language. Therefore, it is very

important to compare the Korean language with the student's native language to understand his or her special language habits. If you look at most university textbooks of the Korean language, you will see that they explain the grammar part, but do not explain the vocabulary used in detail. This article does not cover all the personal pronouns of the Korean language, but only the first, second and third person pronouns, which are usually taught at the elementary and intermediate levels of teaching Korean and Uzbek. In addition, the survey aimed to suggest teaching methods that can ensure fluent communication through the correct use of personal pronouns.

Keywords. Pronoun, questionnaire, Korean, Uzbek, grammar

Аннотация. В связи с ростом числа узбекских студентов, изучающих корейский язык, также необходимы исследования личных местоимений в преподавании корейского языка. Однако можно сказать, что на сегодняшний день проведено мало исследований, посвященных контрасту личных местоимений в двух языках. В частности, очень мало исследований посвящено языковой сфере учащихся. Естественно, что языковые особенности родного языка влияют на изучение иностранного языка. Поэтому очень важно сравнивать корейский язык с родным языком учащегося, чтобы понять его особые языковые привычки. Если вы посмотрите на большинство университетских учебников корейского языка, то увидите, что в них объясняется грамматическая часть, но недостаточно подробно объясняется используемая лексика. В данной статье не рассматриваются все личные местоимения корейского языка, а рассматриваются только местоимения первого, второго и третьего лица, которые обычно изучаются на начальном и среднем уровнях обучения корейскому и узбекскому языкам. Кроме того, целью опроса было предложить методы обучения, которые позволяют обеспечить свободное общение посредством правильного использования личных местоимений.

Ключевые слова. Местоимение, анкета, корейский, узбекский, грамматика

모든 언어들은 독특하고 독창적인 현상이다. 언어에 대한 대조연구에서 특히 언어체계가 서로 다른 언어를 대조 연구할 때, 그 언어들만의 특징을 비교하는 것이 아니라 그 특징이 언어체계에서 어떤 역할을 하는지 고려해야 한다. 대조연구의 목적은 두 언어를 비교하고 대조하는 것이다. 같은 계열의 언어인가 아닌가에 상관없이 두 언어의 공통점이나 차이점을 찾는 것이다. 그런데 한국어와 우즈베크어는 교착어에 속하는 언어들이다. 그러므로 한국어와 우즈베크어를 연구하려고 할 때 대조를 통한 연구가 필요하다. 특히 본

소논문에서는 한국어와 우즈베크어의 대명사가 대조연구의 주된 연구대상이 된다. 그래서 설문조사를 통해서 차이점과 유사점을 알아보고자 한다.

본 소논문에서는 우즈벡인 학습자들의 한국어 1 인칭대명사, 2 인칭대명사, 3 인칭대명사 사용 실태를 알아보려는 방법으로 설문조사를 실시하였다. www.survio.com 을 통해서 설문조사를 실시하였다. 설문조사 결과를 바탕으로 학습자들이 많이 범하는 오류양상을 분석하고자 한다. 이 오류분석은 우즈벡인 학습자 42 명을 대상으로 실시하였다. 설문지 문제는 객관식문제 10 개 설정하였다. 1~4 번은 1 인칭대명사에 관련된 문제이고 5~9 은 2 인칭대명사에 관련된 문제이고 10 번은 3 인칭대명사에 관련된 문제이다.

초급·중급학습자의 설문지조사의 결과를 표로 정리하면 다음<표 1>과 같다.

	1 인칭대명사	2 인칭대명사	3 인칭대명사
맞는 대답 수	57	121	15
오류 수	111	58	27

<1 표> 설문지조사

설문지 중에서 초급단계 학습자들은 배우지 않는 인칭대명사가 있으므로 문제에 잘못 대답한 경우가 있다. 소논문에서는 이런 경우를 오류로 판단한다. 초급단계학습자들이 대답하지 않은 인칭대명사는 주로 2 인칭대명사 ‘자네’, 3 인칭대명사 ‘저들’이다. 초급 단계 학습자들에게 2 인칭대명사에 관한 오류가 전체 오류에서 가장 큰 비중을 차지하고 있음을 알 수 있다.

1. 오류 양상 및 원인. 이 연구에서는 우즈벡인 학습자들의 인칭대명사의 사용에 나타난 오류 양상 및 오류 원인을 자세히 살펴보고자 한다.

1) 겹양칭 선택이 오류

① (학생이 선생님에게) 선생님, ___는 숙제를 다 했어요.

나	저	너
2(4.8%)	38(90.5%)	2(4.8%)

설문①은 학습자 2 명이 ‘나’를 선택하고 학습자 38 명이 ‘저’를 선택하고 학습자 2 명이 ‘너’를 선택했다. 이 오류가 나타나는 이유는 1 인칭대명사의 경어법을 잘 파악할 수 없기 때문에 평칭 ‘나, 우리’ 와 겸양칭 ‘저, 저희’를 구별하지 못하는데 있다. 우즈벡어 1 인칭대명사 ‘man’는 평칭과 겸양칭이 없이 ‘men’만 사용한다. 복수형태 ‘biz’도 마찬가지이다. 그러나 우즈벡인 학습자들의 복수형태 ‘우리, 저희’에 대한 오류발생률은 단수형태 ‘나, 저’ 보다 더 높은 것을 볼 수 있다. ‘나’와 ‘저’를 일반적으로 학습자들은 한국어를 공부할 때 가장 일찍 공부하는 어휘이고 사용빈도가 너무 높기 때문에 오류를 많이 범하는 것이 아니다.

2) ‘우리’의 오류. 2) 영민아, 여기가 _____ 동네야.

내	제	우리
14(33.3%)	3(7.1%)	25(59.5%)

3) 학교에서 돌아오면 ___ 어머니는 항상 웃으며 맞아 주신다.

내	제	우리
3(7.1%)	15(35.7%)	24(57.1%)

4) ___ 어머니는 공무원이십니다.

내	제	우리
3(7.1%)	15(35.7%)	24(57.1%)

위에서 보는 설문은 우즈벡인 학습자들의 한국어 1 인칭대명사 ‘우리’에 나타난 오류이다.

2)와 3)보다 4)의 오류 발생률이 더 낮은 것을 볼 수 있다. 그 이유는 한국어 교재에 ‘우리’라는 1 인칭대명사를 자세한 정보가 있으므로 오류가 이렇게 많지 않습니다.

2)당신

자네	당신	너
8(19.0%)	16(38.1%)	18(42.9%)

5) (아내가 남편에게) 여보, _____ 오늘 안 와?

6) (부부 싸울 때) _____ 지금 뭐라고 했어?

당신	그대	너
30(71%)	5(11.9%)	7(16.7%)

설문. ⑤,⑥은 부부 관계에서의 대화와 싸울 때 상대방을 부르는 때 용법의 2 인칭대명사에 대해 조사했다. 문장의 오류 발생률은 중급보다 초급 단계 학습자들이 더 높았다. 대부분 학습자들은 ‘당신’을 선택했지만 ‘그대’, ‘너’를 선택한 학습자도 있었다. 대부분 학습자들은 ‘당신’을 선택한 이유는 우즈벡 부부 사이에서도 ‘당신(Siz)’ 2 인칭대명사를 쓴다. 우즈벡 부부는 싸울 때 ‘당신’도 쓰고 ‘너’ 2 인칭대명사도 쓴다.

3) 자네

7) (친분이 있는 사이에서) _____, 언제 미국에 돌아가나?

당신	자네	너
6(14.3%)	14(33.3%)	22(52.4%)

8) (사장이 부하 직원에게) _____ 내일까지 이것 좀 해 오게.

자네	너	당신
18(42.9%)	21(50%)	3(7.1%)

9) (장인이 사위에게) ____언제 출발할 거야?

너	당신	자네
24(51.1%)	7(16.7%)	11(26.2%)

설문⑦, ⑧, ⑨은 ‘자네’의 용법에 대한 조사이다. 이 세 문항의 오류 발생률은 초급 단계 학습자들이 높다.

⑦, ⑧, ⑨을 보면 ‘자네’의 용법에 대한 학습자들은 ⑨ ‘장인과 사위 관계’를 제외하면 오류발생률이 모두 높다. ⑦을 보면 ‘자네’를 선택해야 되는 경우에 절반정도의 학습자가 ‘너’를 선택했다. 그 원인은 ‘자네’와 ‘너’의 차이를 구별하지 못한다. ‘자네’는 주로 40 대성인들이 쓰이지만 20-30 대의화자는 ‘자네’란 표현을 잘 쓰지 않는다. ⑧은 사장님의 직원을 부를 때 주로 ‘자네’를 사용하는 경우에서 학습자들은 ‘너’를 선택한 학습자들이 더 많다. 이는 초급 단계 학습자들은 단어 의미와 용법이 생소하고 중급 단계 학습자들은 단어 의미를 알지만 용법을 정확하게 파악할 수 없어서 나타나는 오류이다.

10) 저들은 쌍둥이 아니라 친구입니다.

Biz	Ular	Ana ular
3(7.1%)	12(28.6%)	27(64.3%)

⑩의 번역 문제에서 학습자 3 명은 ‘저들’을 1 인칭대명사 ‘저희’의 뜻으로 번역했다. 이 오류가 나타내는 원인은 1 인칭대명사 ‘저’와 혼동하기 때문이다. 그리고 학습자들은 ‘-들’은 복수표지로서 ‘저’ 뒤에 붙으면 복수형태를 이룬다고 생각하므로 대부분 학습자들은 ‘저희’의 뜻을 번역했다. 그런데 대부분 학습자들은 맞는 대답을 선택했다.

3. 결론

우즈벡인 한국어 학습자가 늘어나면서 한국에 공부하러 온 유학생들의 수도 많이 늘어나고 있다. 지금까지 초·중급 우즈벡인 학습자들을 위한 한국어와 우즈베크어 인칭대명사의 대조에 대하여 연구하였다. 한국어 빈도수가 높은 인칭대명사와 우즈베크어 인칭대명사의 대조 연구를 설문조사로 살펴보고 그 유사점과 차이점을 제시했다. 그리고 우즈벡인 한국어 학습자의 설문조사를 통하여 오류 양상 및 오류 원인을 분석하였다. 우즈벡인 학습자들의 인칭대명사 사용 오류를 파악해 보고 우즈벡인 입장에서 학습자들에게 어떻게 가르치면 효율적인 학습이 될 것을 모색해 보았다.

앞서 나타난 오류를 바탕으로 학습자들의 오류를 줄일 수 있는 개선 방안에 대해서도 생각해 보고 우즈벡인 학습자들을 위한 효율적인 지도 방안을 제시할 연구가 필요한다.

한국어를 배우는 우즈베키스탄 학습자들에게 인칭대명사를 공부하거나 실제 언어생활에서 올바른 인칭대명사를 사용할 때 조금이나마 도움이 되었으면 한다.

참고문헌

- 곽현진(2011), 한국어 1 인칭대명사대응표현연구, 경희대학교대학원, 석사학위논문.
김광해(2003), 등급별국어교육용어휘, 박이정.

김려(2011), 「중국어와 한국어의 인칭대명사 번역 연구」, 부산외국어대학교 통역번역대학원, 석사학위논문.

김미형(1995),『한국어 대명사』, 한신문화사.

김상미(1994). 「인칭지시어의 화용적 의미분석」, 이화여자대학교 대학원, 석사학위논문.

김정남(2003), 「한국어 대명사·우리'의 의미와 용법」, 『한국어 의미학』 13, 한국어 의미학회.

김희숙외(2003),『언어와 사회』, 도서출판역락·문화관광 부·한국어 세계

화재단(2004),『외국인을 위한 한국어 학습 사전』.

박영순(2001),『외국어로서의 한국어 교육론』, 월인.

한국어의 은유 표현

Eshimova Sharofat Kenjaboyevna
이영만

외국어대학교, 사마르칸트, 우즈베키스탄
E-mail: sharofate1986@gmail.com

Annotatsiya

Metafora obrazli tafakkur natijasi bo‘lib yaraladi va, garchi, umuman, til hodisasi bo‘lsa ham, bu xususiyatini til estetik funksiya bajaruvchi poetik nutqdagina to‘la namoyon etadi. Zero, metafora narsa -hodisani shunchaki atab qo‘ymaydi, balki uni boshqa narsa-hodisaga qiyosan tavsiflaydi, ongimizda at alayotgan narsa haqidagi jonli tasavvur – obraz yaratadi. Bu obraz poetik nutqdagina aslichcha, ya’ni obr az sifatida qabul qilinadi, nutqning boshqa ko‘rinishlari doirasida esa tushuncha sifatida qabul qilinadi. San’at, xususan, poeziya obrazli tafakkur qilish va obrazli ifodadir. Shunga ko‘ra, metaforani faqat nut q bezagi emas, balki badiiy tafakkur mexanizmi sifatida tushunilsa, to‘g‘ri bo‘ladi. Chunki metafora sh oirga o‘z ichki olamini (tashqi olamga qiyosan) va tashqi olamni (ichki olamiga qiyosan) anglashga yordam beruvchi tengi yo‘q vositadir. Koreys tilida metafora hodisasi juda keng qo‘llaniladi va u borada ancha ishlar ham olib borilgan. Ushbu maqolada metafora, uning turlari va xususiyatlari haqida so‘z yuri tilgan.

Kalit so‘zlar: metafora, nutq, xususiyat, funksiya, hodisa, obraz, tafakkur, poeziya, tushuncha, tasavvur.

Аннотация. Метафора создается в результате образного мышления, и несмотря на то, что это — явление языка в общем, в полной мере свою особенность она проявляет только в поэтической речи, где язык выполняет эстетическую функцию. Ведь метафора не просто называет вещь -событие, а описывает ее в сравнении с другой вещью-событием, создает в нашем сознании яркий образ - образ названой вещи. Этот образ воспринимается как образ только в поэтической речи, а как понятие — в других формах речи. Искусство, особенно поэзия, есть образное мышление и образное выражение. Соответственно, правильно понимать метафору как механизм художественного мышления, а не только как украшение речи. Потому что метафора — ни с чем не сравнимый инструмент, помогающий поэту понять свой внутренний мир (по сравнению с внешним миром) и внешний мир (по сравнению с внутренним миром). Феномен метафоры очень широко используется в корейском языке, и над ним проделена большая работа. В данной статье говорится о метафоре, её видах и особенностях.

Ключевые слова: метафора, дискурс, особенность, функция, событие, образ, мысль, поэзия, концепция, воображение.

Abstract

Metaphor is created as a result of figurative thinking, and despite the fact that it is a phenomenon of language in general, it shows its full peculiarity only in poetic speech, where language has an aesthetic function. After all, metaphor does not simply name a thing-evidence, but describes it in comparison with another thing-evidence, creates in our consciousness a vivid image - the image of the named thing. This image is perceived as an image only in poetic speech, and as a concept in other forms of speech. Art, especially poetry, is figurative thinking and figurative expression. Accordingly, it is correct to understand metaphor as a mechanism of artistic thinking, and not only as a decoration of speech. Because metaphor is an incomparable tool that helps the poet to understand his inner world (in comparison with the outer world) and the outer world (in comparison with the inner world). The phenomenon of metaphor is very widely used in Korean, and a lot of work has been done on it. This article talks about metaphor, its types and features.

Key words: metaphor, discourse, feature, function, event, image, thought, poetry, concept, imagination.

1. 은유란

은유란, 어떤 것을 다른 것으로 비유하여 생각하게 하거나 묘사하는 표현 방법을 말한다.

즉, 상징적인 의미를 가진 언어적 표현이다. 또 자세히 설명하자면 언어적으로 직접적인 의미와는 다른 비유적인 의미를 가진 표현이다. 예를 들어, "그의 말씀은 찬란한 태양처럼 나에게 비쳤다"라는 문장에서 "찬란한 태양"은 직접적으로 나타내는 것이 아니라, 그의 말씀이 매우 빛나고 강렬하다는 것을 비유적으로 표현한 것이다. 은유는 문학 작품에서 자주 사용되며, 상징과도 밀접한 관련이 있다.

또한 은유표현은 언어를 사용하여 무언가를 숨기거나 감추는 것을 의미한다. 이는 말하는 사람의 의도를 드러내지 않거나, 상황에 따라 다르게 표현하는 것을 포함한다.

Evans (2010)에 따르면 은유는 경험, 생각, 감정, 행동 또는 대상 간의 유사성을 암시하는 상징적인 접근 방식이라고 한다.

은유는 하나의 추상적 개념을 표현하기 위해 이와 연관성을 갖는 구체적 개념을 사용하는 것으로 정의될 수 있다. 한편으로 은유 표현은 각 공동체의 사회 및 문화적 영향을 많이 받는다 (유현대 2006. 46p.).

앞 장에서 은유에 대한 설명을 살펴보았다. 다음 장에서 한국어 은유의 종류를 알아보고자 한다.

2. 한국어 은유의 종류

앞에서 제시한 바와 같이 은유는 비유, 암시, 비밀, 심사 숙고 등을 통해 어떤 내용이나 뜻을 다른 형태로 표현하는 문장이나 표현이다. 은유는 일상 생활에서 자주 사용되며, 언어의 다양성과 창의성을 나타내는 중요한 요소이다.

한국어에서는 이러한 은유표현을 적극적으로 활용하는 경향이 있다. 은유표현은 상황에

따라 다르게 사용된다. 예를 들어, 정중하고 예의 바른 표현이 필요한 경우에는 더 좋은 효과를 얻기 위해 은유표현을 사용할 수 있다. 또한, 갈등이나 갈책적인 상황에서도 은유표현을 사용하여 강력한 효과를 얻을 수 있다. 하지만 은유표현을 잘못 사용하면 오해를 일으킬 수도 있다. 따라서 은유표현을 사용할 때에는 상황과 맥락을 잘 고려해야 한다. 또한, 상대방의 반응과 태도를 잘 관찰하며 적절한 표현을 선택하는 것이 중요한다. 결론적으로, 한국어의 은유표현은 매우 다양하며, 이를 잘 활용하면 강력한 효과를 얻을 수 있다. 하지만 은유표현을 사용할 때에는 주의가 필요하며, 상황과 맥락을 잘 고려하여 적절한 표현을 선택해야 한다.

한국어 은유의 종류는 다음과 같다.

1. 묘사적 은유: 사물이나 상황 등을 다른 것으로 묘사하여 표현하는 것이다. 예를 들어 "바람이 시원하게 부는 가을날"이라는 문장에서는 바람을 가을날에 부는 시원한 바람으로 묘사했다.
2. 인격적 은유: 인물이나 동물 등의 특징이나 성격 등을 다른 것으로 비유하여 표현하는 것이다. 예를 들어 "그녀는 호랑이 같은 용감한 여자였다"라는 문장에서는 그녀를 용감한 호랑이로 비유했다.
3. 공간적 은유: 공간과 관련된 것들을 다른 것으로 비유하여 표현하는 것이다. 예를 들어 "그녀의 마음은 깊은 바다처럼 깊고 넓었다"라는 문장에서는 마음을 깊고 넓은 바다로 비유했다.
4. 시간적 은유: 시간과 관련된 것들을 다른 것으로 비유하여 표현하는 것이다. 예를 들어 "시간은 금이다"라는 문장에서는 시간을 소중한 금과 같다고 비유했다.
5. 자연적 은유: 자연 현상이나 사물 등을 다른 것으로 비유하여 표현하는 것이다. 예를 들

어 "그의 눈빛은 태양처럼 빛나고 따뜻했다"라는 문장에서는 그의 눈빛을 태양으로 비유했다.

2. 한국어의 은유 표현 특징

한국어에는 다양한 은유 표현이 있다. 이러한 은유 표현은 문학 작품이나 일상 대화에서 사용되며, 특정한 상황이나 뜻을 다른 형태로 표현하는 역할을 한다.

한국어의 은유 표현은 다음과 같은 특징을 가지고 있다.

1. 직관적인 비유: 한국어의 은유 표현은 대부분 직관적이고 명확한 비유로 이루어져 있다.

예를 들어, "눈이 높다"라는 표현은 자기 자신의 기대나 요구가 매우 높다는 것을 의미한다.

2. 자연스러운 어조: 한국어의 은유 표현은 일상적이고 자연스러운 어조를 가지고 있다. 이는 한국 문화에서 비유적인 표현이 일상 생활에 자주 사용되기 때문이다.

3. 동물, 식물 등 사물에 대한 비유: 한국어의 은유 표현은 주로 동물, 식물 등 사물에 대한 비유로 이루어져 있다. 예를 들어, "여우야 말야"라는 표현은 교활하고 간사한 사람을 뜻한다.

4. 다양한 문화적 배경: 한국어의 은유 표현은 다양한 문화적 배경을 반영한다. 한자성어나 고사성어, 전통 명언 등이 비유적으로 사용되는 경우가 많다.

5. 감정과 상황에 따른 사용: 한국어의 은유 표현은 감정이나 상황에 따라 다양하게 사용된다. 예를 들어, "두 손에 꽃을 들다"라는 표현은 기쁨이나 만족감을 나타내며, "바람을 가르다"라는 표현은 빠르게 이동하거나 성공적인 결과를 얻는 것을 의미한다. 이러한 특징들은 한국어의 은유 표현이 매우 다양하고 풍부하며, 생동감 있고 재치 있는 언어적 표현을 가능하게 한다.

다음은 한국어의 은유 표현 의미적 특징이다.

첫째, 자연과 관련된 비유를 많이 사용한다. 한국은 산과 강, 바다 등 자연환경이 다양하기 때문에 이를 활용하여 은유를 만들기가 수월합니다. 예를 들면 "산 넘어 바다 건너"는 어떤 어려운 상황에서도 극복해 내는 데 성공한다는 것을 나타낸다.

둘째, 동식물과 관련된 비유가 많습니다. 한국은 동식물 다양성이 풍부한 나라로, 이를 활용하여 비유적인 표현을 많이 사용한다. 예를 들면 "호랑이에게 물렸다"는 상황에서는 무언가 큰 문제나 곤란한 상황에 처했다는 것을 의미한다.

셋째, 역사와 문화적 배경을 반영한 비유도 많이 사용된다. 한국의 역사와 문화는 아주 오래된 것으로, 이를 활용하여 비유적인 표현을 만들 수 있다. 예를 들면 "맹물도 흐르듯"은 어떤 일이 매우 술술 잘 진행된다는 것을 나타낸다.

넷째, 사회적 상황과 관련된 비유도 많다. 한국 사회에서 발생하는 다양한 상황들을 반영하여 비유적인 표현을 만들기도 한다. 예를 들면 "속 쓰린 천지"는 어떤 일에 대해 심각하고 근심하는 모습을 나타낸다.

한국어의 은유 표현은 이처럼 다양하고 독특한 특징을 가지고 있어 한국어 사용자들이 더욱 생동감 있고 풍부한 표현을 할 수 있다. 그러나 외국인들에게는 문화적, 언어적 배경을 이해하기 어렵기 때문에 의사소통 시에는 적절한 비유를 선택하고 설명하는 것이 중요한다.

3. 결론

본고에서는 한국어의 은유 표현을 알아보았다. 은유는 비유, 암시, 비밀, 심사숙고 등을 통해 어떤 내용이나 뜻을 다른 형태로 표현하는 문장이나 표현이다. 은유는 일상생활에서 자주 사용되며, 언어의 다양성과 창의성을 나타내는 중요한 요소이다.

한국어의 은유 표현은 다른 언어들과 비교하여 독특하고 다양한 형태를 가지고 있다. 이를 통해 한국어 사용자들은 더욱 풍부하고 생동감 있는 표현을 할 수 있다. 그러나 은유는 문화적, 언어적 배경을 이해하는 것이 중요하기 때문에 외국인들에게는 이해하기가 힘들다. 따라서 외국인과의 의사소통 시에는 적절한 비유를 선택하고 설명하는 것이 중요한다. 한국어를 배우는 사람들은 이러한 은유 표현을 적극적으로 활용하여 언어적 표현력을 향상시킬 수 있다.

참고문헌

변정민(2002), ‘한국어의 은유 표현 연구’, 동국어문학 14: 103-130.

유현대(2006), ‘한국어와 영어의 은유표현 비교 연구’, 석사학위논문, 충남 대학교

푸위(2019), ‘한중 음식 관련 어휘의 은유 대비 연구’, 국내석사학위논문 서울시립 대학교 일반대학원, 서울.

Evans (2010), ‘Metaphor and Emotion: Language, Culture’, Cambridge University Pres.

한국어와 우즈베크어 접속사의 비교: 공통점과 차이점

최근 외국어 학습에 대한 관심이 높아지면서 한국어와 우즈베크어를 비교하는 연구가 늘고 있다. 특히 문장을 연결하는 역할을 하는 접속사는 두 언어의 논리 구조와 사고방식을 이해하는 데 중요한 단서가 된다. 그렇다면 한국어와 우즈베크어의 접속사는 어떤 점에서 비슷하고, 또 어떤 차이를 보일까?

공통점: 의미에 따른 접속사 분류

한국어와 우즈베크어는 모두 접속사를 사용하여 문장을 연결하고 논리적 흐름을 형성한다. 두 언어에서 접속사는 크게 등위 접속사(대등한 관계)와 종속 접속사(한 문장이 다른 문장에 종속됨)로 나뉜다.

예를 들어, 한국어의 "그리고", "또한"은 우즈베크어의 "va", "shuningdek"와 같은 기능을 하며, 두 문장을 대등하게 연결한다. 또한, 이유를 나타내는 접속사로 한국어의 "왜냐하면"과 우즈베크어의 "chunki"가 대응된다. 이처럼 두 언어는 논리적 관계를 표현하는 유사한 방식의 접속사를 보유하고 있다.

차이점: 문법적 특징과 사용 방식

그러나 접속사의 형태와 사용 방식에서는 차이점이 존재한다.

1. 어순의 차이 한국어는 주로 SOV(주어-목적어-동사) 어순을 가지며, 접속사가 문장 중간이나 앞에 위치하는 경우가 많다. 반면, 우즈베크어는 SVO(주어-동사-목적어) 어순을 기본으로 하며, 접속사가 문장 앞이나 중간에 위치하는 경향이 있다.

예를 들어, 한국어에서 "나는 피곤하다. 그래서 일찍 잔다."라고 할 때, "그래서"가 앞 문장을 받쳐 주는 역할을 한다. 반면, 우즈베크어에서는 "Men charchadim, shuning uchun erta ustayman."과 같이 표현되며, "shuning uchun"(그래서)도 유사한 위치에서 사용되지만 어순 차이가 있다.

2. 접속사의 활용 범위 한국어에서는 문장 연결뿐만 아니라 문장 전체를 강조하거나 맥락을 부드럽게 만드는 역할을 하는 접속사가 많다. 예를 들어, "그런데", "그러나", "즉" 등의 접속사는 문맥에 따라 다양한 의미로 사용될 수 있다. 반면, 우즈베크어는 보다 직설적인 연결이 많아 한국어만큼 다양한 뉘앙스를 가진 접속사가 상대적으로 적다.

3. 종속 접속사의 활용 방식 한국어는 종속 접속사(예: "-기 때문에", "-지만", "-면")를 활용하여 문장 내부에서 다양한 변형을 할 수 있다. 반면, 우즈베크어는 종속절을 형성할 때 주로 동사의 어미 변화를 사용하여 연결하는 경우가 많다.

4. 접속사 생략 가능성 우즈베크어에서는 특정한 경우에 접속사를 생략하고도 문장이 자연스럽게 연결될 수 있다. 예를 들어, 우즈베크어에서는 쉼표(,)만으로 문장을 연결하는 경우가 많으며, "va"(그리고) 등의 접속사를 생략해도 문맥상 의미가 통하는 경우가 많다. 반면, 한국어에서는 대부분의 경우 접속사가 명확하게 표시되며, 생략 시 의미 전달이 어려울 수 있다.

5. 대조 및 반대 의미 접속사 사용 차이 한국어에서는 "하지만", "그러나", "반면에" 등의 접속사를 사용하여 대조를 강조한다. 우즈베크어에서도 "ammo", "lekin", "biroq" 등의 접속사가 비슷한 기능을 하지만, 한국어보다 문장 내에서 사용되는 빈도가 낮고, 문맥을 통해 의미를 전달하는 경우가 많다.

접속사의 실생활 활용

언어 학습자들이 실생활에서 접속사를 효과적으로 사용하려면 각 언어의 특징을 이해하고 연습하는 것이 중요하다. 예를 들어, 한국어에서는 연결어미(예: "-고", "-며", "-니까")를 많이 활용하는 반면, 우즈베크어에서는 단순한 접속사나 쉼표를 활용하는 방식이

많다. 또한, 한국어의 접속사는 종종 존댓말과 반말에 따라 변형되지만, 우즈베크어에서는 비교적 일관된 형태로 사용된다.

결론

한국어와 우즈베크어의 접속사는 문장의 논리적 연결을 돋는 중요한 요소로서 공통점과 차이점을 가진다. 의미적으로 비슷한 접속사들이 많지만, 문법적 구조와 활용 방식에서 차이가 나타난다. 우즈베크어는 상대적으로 간결한 구조를 가지며 접속사를 생략하는 경우가 많고, 한국어는 다양한 접속사를 활용하여 문맥을 보다 명확하게 표현한다. 이러한 차이를 이해하면 두 언어를 학습하는 데 큰 도움이 될 것이다. 앞으로도 한국어와 우즈베크어의 비교 연구가 활발히 이루어져 학습자들에게 더욱 유익한 자료가 제공되기를 기대한다.

"The role of digital technology in teaching Korean and English as second languages: A Comparative Study."

*Atadjanova Surayyo Raimbayevna
Urganch State University
A senior teacher of the faculty foreign philology*

Abstract

It is not a secret that digital technology is attacking all the branches of society and increasingly used to reshape traditional life to modernize it. So, the language teachers have also experienced various teaching tools in their instruction to benefit second language acquisition. This comparative study focused on the importance of using digital technology in teaching Korean and English as second languages that fosters learners' engagement through interactive learning environments. Moreover, it aims to analyze similarities and differences in pedagogical strategies and contribute to the purposeful usage of digital technology.

Key words: digital tools, comparative study, gamification, real-time feedback, platforms

Introduction

The impact of IT tools is great on language education. By exploring studies and practices of scholars, this paper aims to highlight a comprehensive view about how IT tools and technology enhance language learning and teaching. An appropriate usage of techniques makes learning successful. In this term, scholars offer applications, AI tools, language platforms, and varied resources. According to scholars' ideas, digital technology develops personalized learning and facilitates learners to approach language content effectively. Research by Godwin-Jones (2018) highlights the productive application of platforms like Duolingo, Babbel, and Memrise, offering gamification for both Korean and English, which improves learner motivation and retention [2].

Google Classroom is another excellent example of a software that allows for virtual classroom instruction, active student interaction, and real-time feedback. Chun and Lee (2000) assert that pronunciation-focused apps like as "HelloTalk" and "Tandem" play a significant role in helping learners communicate with native speakers. These applications are helpful for developing proper intonation and pronunciation when learning Korean [1].

For teachers and students of English, there is a vast array of applications available to improve reading, listening, and vocabulary. It has been demonstrated that apps like as "Anki" for spaced repetition and "Quizlet" for flashcards enhance vocabulary retention, which is an essential component of English language competency (Winke et al., 2013). The extensive availability of multimedia materials, including interactive English news websites, YouTube channels, and

podcasts, has also enhanced listening comprehension and cultural awareness two essential elements of language proficiency [6].

As previously stated, digital technology and IT tools provide *individualized learning experiences*, enhance their IT literacy, and allow them to practice language subject in their own way. The following justifies the effectiveness of utilizing tools in language classrooms:

- Adaptability: students can select subjects and difficulty levels based on their requirements. Personalized learning empowers students to set goals, monitor progress, and take ownership of their educational journey.
- Variety: A range of resources are available to both Korean and English language learners, such as interactive tests (Quizlet/Umaigra), games, e-books that cater to various learning methods, and videos (like FluentU).
- Flexibility: students can complete assignments using a platform or other resources at any time that works for them, including outside of class. When the teacher assigns additional language-related tasks via Google Classroom, it truly works.
- Instant feedback: The majority of games and tests (such interactive worksheets) give learners instant feedback on language exercises so they may track their own development. Additionally, it helps students identify their errors and make rapid progress. Additionally, some solutions offer the ability to set up chatbots and live tutors to help students in real time.
- Accessibility: the language tools are assistive and support students with disabilities. Meeting the requirements of a varied and international student body is facilitated by multilingual resources and culturally appropriate content.

Communication tools. Acquiring a language involves more than just learning grammar and vocabulary; it also entails meaningful social interaction. For both Korean and English language learners, the social component of language acquisition is essential, particularly when it comes to speaking and listening. With the help of application like "Italki" digital technology has made it easier for students and native speakers to communicate worldwide. These services give users the chance to practice having conversations in real time, which is crucial for improving fluency. According to scholar Lee, Korean, the social dynamics of language, including respect, politeness levels, and formality, are intricate and require context-sensitive learning. Online communities and video calls with native speakers allow learners to practice these nuances. Similarly, for English learners, engaging with native speakers helps to develop an understanding of cultural references,

idiomatic expressions, and regional accents, which are often absent in traditional classroom settings [6].

Moreover, digital technology also encourages cultural involvement, which is essential to considerate language in its cultural context. For both Korean and English learners, using cultural content such as films, music, and literature has become a important factor of language education. In the case of Korean, K-dramas, K-pop, and Korean films have become valuable resources for learners, as they offer understandings into Korean culture, idiomatic expressions, and slang. Studies have demonstrated that watching K-dramas with subtitles improves listening comprehension and cultural fluency [4].

While digital technology has numerous advantages, its use into language teaching is not without difficulties. Over-reliance on technology is a significant constraint, as it may result in less face-to-face engagement and a decrease in the development of real-world communication skills. Furthermore, several research has found that digital tools may not sufficiently handle language's sociocultural complexities. In the case of Korean, for example, some digital platforms may not fully address the complexities of honorifics and speech levels, resulting in gaps in cultural understanding.

Conclusion

Teaching Korean and English as second languages with digital technology has proven to be an effective and revolutionary technique for language acquisition. Digital technology has improved students' language learning experiences worldwide by facilitating tailored learning, boosting social connection, and providing cultural immersion possibilities. However, obstacles persist, particularly in integrating technology with face-to-face encounters and addressing the cultural aspects of language learning. Future study should concentrate on fine-tuning these digital tools and investigating their long-term impact on language proficiency across linguistic contexts.

References:

1. Chun, D. M., & Lee, C. (2020). Korean language learning through digital media: Applications and opportunities. *Language Learning & Technology*, 24(3), 52-70.
2. Godwin-Jones, R. (2018). Mobile-assisted language learning: The state of the art. *The JALT CALL Journal*, 14(1), 3-19.
3. Kim, S. (2020). The impact of K-drama on Korean language learners' listening comprehension. *Korean Language Education Review*, 26(2), 34-48.
4. Kukulska-Hulme, A., & Shield, L. (2008). An overview of mobile learning. In *Handbook of Research on Mobile Learning* (pp. 1-11). IGI Global.

5. Lee, J. (2018). Teaching Korean honorifics: Approaches in digital and traditional learning contexts. *International Journal of Korean Language Education*, 6(2), 15-28.
6. Winke, P., Gass, S., & Sydorenko, T. (2013). The role of technology in foreign language learning. *Modern Language Journal*, 97(2), 228-247.

TEACHING METHODS OF KOREAN IDIOMS TO UZBEK STUDENTS

TOSHMATOV M.R.
HWASHIN KOREA INTERNATIONAL
SCHOOL, Nurafshan, Uzbekistan

Annotation

Language is more than just words; it is a window into the culture, mindset, and historical experiences of a nation. Idioms, being fixed expressions, whose meanings are not deducible from the literal meanings of the words they comprise, serve as vital components of language learning. For Uzbek students studying Korean, understanding idioms is crucial as it bridges the gap between formal language and everyday Korean, allowing learners to comprehend deeper nuances of communication. However, teaching Korean idioms to Uzbek students poses unique challenges due to the linguistic and cultural differences between the two languages. This article explores effective methods for teaching Korean idioms to Uzbek students, focusing on practical approaches that enhance their understanding and retention.

CHALLENGES IN TEACHING KOREAN IDIOMS TO UZBEK STUDENTS

Before delving into the teaching methods, it is essential to identify the main challenges that Uzbek students face when learning Korean idioms:

1. Cultural Differences: Korean idioms often reflect cultural values, traditions, and practices unique to Korea, making it difficult for Uzbek students to grasp the meaning without sufficient cultural context.
2. Literal vs. Figurative Meaning: Idioms in any language rely on figurative language, and this is especially true in Korean. Uzbek students might struggle with the non-literal meanings of idioms, particularly if they attempt to translate them directly into Uzbek.
3. Syntax and Structure: The grammatical structures in Korean and Uzbek differ significantly. Korean idioms often follow specific sentence patterns unfamiliar to Uzbek learners, making them harder to integrate into everyday speech.

4. Limited Exposure: Uzbek students studying Korean outside of Korea might have limited exposure to idiomatic expressions in natural contexts, such as casual conversations or media.

Effective Teaching Methods

To address these challenges, educators need to adopt teaching methods that incorporate both linguistic and cultural elements. The following approaches can effectively improve the teaching of Korean idioms to Uzbek students:

1. Contextual Learning with Cultural Backgrounds

One of the most effective ways to teach Korean idioms is to present them within a cultural context. Teachers should introduce the historical or cultural background behind the idioms, explaining their origins and the situations in which they are typically used. For example, the idiom “호랑이도 제 말 하면 온다” (If you talk about a tiger, it will come) may not make immediate sense to Uzbek students without explaining Korea’s folklore about tigers. Teachers can create lessons that pair idioms with short stories or fables that illustrate their meanings, allowing students to connect idioms with Korean cultural references.

2. Comparative Approach: Korean vs. Uzbek Idioms

A comparative approach that draws parallels between Korean and Uzbek idioms can also be highly beneficial. While the two languages come from different language families, both cultures share common human experiences that manifest in idioms. For example, the Korean idiom “가는 날이 장날” (The day you go is market day, meaning bad timing or coincidence) can be compared with the Uzbek idiom “O‘zing borsa, bozor kun” (It turns out to be market day when you go). By highlighting these similarities, teachers can make Korean idioms more relatable and easier to memorize for Uzbek students. This approach also helps reinforce cross-cultural understanding, which is essential in language learning.

3. Visual Aids and Mnemonic Devices

Using visual aids such as pictures, videos, or diagrams can enhance students’ comprehension of idioms. Teachers can create visual representations of idioms or show short video clips where native speakers use idiomatic expressions in conversation. Additionally, mnemonic devices, such as associating an idiom with a memorable image or phrase, can aid in retention.

For instance, the idiom “땅 짚고 해엄치기” (like swimming while touching the ground, meaning something easy) can be linked to an image of someone swimming in shallow water, which makes the meaning clearer and easier to recall.

4. Role-Playing and Dialogues

Another engaging way to teach Korean idioms is through role-playing and dialogue exercises. Teachers can create scenarios where students need to use idioms in conversation, helping them practice both speaking and contextual usage. For example, a dialogue where one student talks about an unexpected event, and the other responds with “가는 날이 장날이네,” can reinforce the practical application of the idiom. Role-playing also allows students to experience how idioms function in real-life communication, moving beyond memorization to actual usage.

5. Interactive Games and Quizzes

Incorporating games and quizzes into the learning process can make the acquisition of idioms fun and less intimidating. Games like matching idioms with their meanings, filling in the blanks with appropriate idioms, or even creating short stories that incorporate multiple idioms can encourage active participation. Competitive quiz sessions with teams can also motivate students to remember idioms and use them correctly. These activities not only help students memorize idioms but also provide a relaxed environment for practice.

6. Progressive Learning: Starting with Common Idioms

It is essential to introduce students to idioms progressively, beginning with more common and frequently used idioms before moving on to more complex or obscure ones. Teachers should focus on idioms that students are likely to encounter in everyday conversation or media, gradually building up their idiomatic vocabulary. For example, idioms like “마음에 들다” (to catch one's fancy) or “눈이 높다” (to have high standards) are more accessible and can be easily integrated into basic sentence structures.

7. Conclusion

Teaching Korean idioms to Uzbek students requires a multifaceted approach that considers linguistic, cultural, and cognitive factors. By incorporating contextual learning, comparative analysis, visual aids, role-playing, and interactive activities, educators can help students overcome the challenges of learning idioms and foster a deeper understanding of the Korean language. Idioms are an integral part of fluency, and by mastering them, Uzbek students can better grasp the nuances of Korean communication and culture. In turn, this will allow them to engage more confidently in real-life conversations and appreciate the richness of the Korean language.

References

1. Choe, H. (2017). Understanding Korean Idioms: Cultural Reflections and Language Use. Seoul: Language World Publications.
2. Kim, Y. S., & Lee, J. H. (2019). Teaching Korean as a Foreign Language: Methods and Approaches. Seoul: Korea University Press.
3. Lee, M. K. (2015). "Cultural Influence on Language Learning: A Study on the Usage of Idiomatic Expressions." *Journal of Korean Language Education*, 26(1), 55-70.
4. Park, J. S., & Lee, S. (2018). "Idioms in Korean Language Teaching: A Comparative Approach." *Language & Culture Studies*, 12(3), 123-140.
5. Rahimov, A. (2020). Cross-Cultural Communication and Language Learning: A Study of Idioms in Uzbek and Korean. Tashkent: Uzbekistan National University Press.
6. Shin, K. (2021). "Innovative Teaching Techniques for Korean Language Idioms." *Korean Language Teaching Research*, 33(4), 75-90.
7. Song, H. (2016). Language and Culture: Idiomatic Expressions in Korean and Their Pedagogical Implications. Seoul: Hanyang University Press.
8. Yang, S. K., & Han, W. (2022). "Effective Strategies for Teaching Idioms in Korean as a Foreign Language." *Korean Language Journal*, 45(2), 89-102.

THE ROLE OF KOREAN EDUCATION, ECONOMY AND CULTURE IN THE WORLD

*Tashkent State University of Oriental Studies
Theory and practise of translation:korean-english group II course
Mohidil Ravshanqulova
Tel:+998903215821,e-mail:ravshanqulovamohidil212@gmail.com*

Abbasova | Dilfuza
PhD, Associate Professor
Oriental Languages and Literature
Higher School of Korean Studies
Tashkent State University of Oriental Studies
+998996149148
dilfuzaabbasova84@gmail.com

Abstract. In this article, I would like to focus on the lifestyle, culture, and political-economic life of the Korean people. Korea is one of the ancient ethnically countries and has a long history. Not only because of its historical origin, but also because of its current socio-economic development. has attracted the attention of several large capital countries of the world. The development in the field of education and IT has brought Korea to the rank of "Technology School of Asia" came out.

Key words: Korean, industry,historical origin, western culture, manufacturing companies.

Аннотация. В этой статье мне хотелось бы остановиться на образе жизни, культуре и политико-экономической жизни корейского народа. Корея является одной из древних этнических стран и имеет многовековую историю. Не только в силу своего исторического происхождения, но и в силу современного социально-экономического развития. привлек внимание ряда крупных столиц мира. Развитие в сфере образования и информационных технологий вывело Корею в ранг «Технологической школы Азии».

Ключевые слова: Корея, промышленность, историческое происхождение, западная культура, компании-производители.

Annotatsiya. Bu maqolada Koreya xalqi turmush tarzi, madaniyati va siyosiy-iqtisodiy hayotiga to‘xtalib o‘tmoqchiman. Koreya etnik jihatdan qadimiylardan biri bo‘lib, uzoq tarixga egadir. Nafaqat tarixiy kelib chiqishi, balki hozirgi kundagi ijtimoiy-iqtisodiy taraqqiyoti tufayli ham dunyoning bir qancha yirik kapitalga ega mamlakatlari e’tiboriga tushgan. Ta’lim va IT sohasidagi rivojlanishi Koreyani "Osiyoning texnologiya maktabi" pog‘onasiga olib chiqdi. Koreya madaniyatining soat sayin ommalashib, XXI asr yoshlarida katta qiziqish uyg‘otayotgani ham Koreyani jahon shoxsupasiga olib chiqdi.

Kalit so‘zlar: Koreya, sanoat, tarixiy kelib chiqish, g‘arb madaniyati, ishlab chiqaruvchi kompaniyalar.

The country of Korea is a Presidential Republic located in the eastern part of Asia. The main source of income of the population is through production companies and agriculture in rural areas. South Korea's economy is a highly developed mixed economy, characterized by a combination of private enterprise and government regulation. The country has a strong industrial base, with significant contributions from sectors such as electronics, automobiles, shipbuilding, and petrochemicals. South Korea's economy is a highly developed mixed economy. In terms of Nominal Gross Domestic Product, the economy is KRW2.24 quadrillion (US\$1.72 trillion). According to the size of its economy, South Korea will be the fourth in Asia and the 14th in the world in 2024. Currently, several world-famous manufacturing brands are located in Korea, including the Samsung phone manufacturing company, Hyundai and Kia automobile manufacturing companies. Also, Korea has attracted the attention of major countries of the world with several high-quality universities. These include Seoul National University, Yonsei University, Korea National University and Koryo University, which are among the top 1000 world universities.

1. It is the Samsung electronics company that is the global Top 91.4 brand for the 4th year in a row with a value of 91.4 billion dollars

- 2.Covered the world television market for 17 years in a row
- 3.Started production of the industry's most advanced 12nm-class DRAM
- 4.It won 80 awards at the IF Design Awards 2023, including a gold for Bespoke Infinite Line kitchen appliances.

Over the years, Korea has made several achievements in science and technology. This is an honor not only for Korea, but also for Asia. In addition, Korea trains more than 1,000 political scientists, writers and diplomats annually in many universities known for their high-quality education. South Korea's education system and the formation of an educated population played a major role in the country's high technological development and economic development. South Korea has started using an export-oriented economic strategy to develop its economy. In 2022, South Korea was the ninth largest exporter and importer in the world. The Bank of Korea and the Korea Development Institute regularly publish key economic indicators and economic trends of the South Korean economy. We can take as an example Seoul National University and Koryo University, which have become a dream for many young people of the world.

Korean literature is chronologically divided into classical and modern periods. After the middle of the 19th century, major reforms were carried out in Korea, because its society actively assimilated Western culture.

Classical Korean literature was strongly influenced by Confucianism, Buddhism, Taoism, and Shamanism, and it originated from ancient folk beliefs and folktales. Modern Korean literature came into contact with Western culture after the modernization phase. Not only Christian thought, but also various artistic trends and influences came from the West. During the period of Japanese rule, the development of literature temporarily stops. During the period of increased Japanese reaction, the genre of historical novels became popular, and martial poems, songs, and short plays were written for the people's armies fighting against Japan.

Famous writers of Korea today

- 1.Cho Hee Soo
- 2.Chon Myong Kwon
- 3.Chong Yong Cheol
- 4.Lee Mi Ye and others.

In Korea, along with science and economy, culture has risen to a high level. Korea is also famous for its national dramas and pop-rock songs. Although it has been a long time since it was presented to TV channels, we can give examples of the series "Winter Sonata", "Autumn in my heart", "Stairway o heawen" and "Jumong", filmed in the genre of historical drama. Also, the

Korean k-pop industry is a favorite among today's youth and is a constant topic of discussion. Korea's k-pop industry has been one of the main reasons why the youth of the 21st century are really interested in Korea. This Korean popular music culture brought not only Asian but also European youth to Korea. In addition, Korean TV series, the historical and national political processes in them, amaze everyone at the same time. As modern technology and economy rise, the flow of Korean culture also expands and spreads to many developed countries. It serves as a key to great opportunities for the further development of Korea's economy, tourism and education.

Currently, not only Asian countries, but also developed countries of Europe are showing interest in South Korea. Korea's development at such a speed is a good indicator for the whole of Asia. "Morning Refreshing", which is far ahead among Asian countries in the areas of education, science and technology, will be a real example for the entire continent.

CURRENT WORKS ON CULTURAL RELATIONS BETWEEN KOREA AND UZBEKISTAN

Mokhinur AZIMKULOVA, Student of Tashkent State University of Oriental Studies.

Tel: +998991671235, e-mail: mokhinurazimkulova@gmail.com

Supervisor: PhD. Associate professor Dilfuza Abbasova

Abstract: This article talks about the initiatives and activities between the two countries in the political, cultural and educational spheres. Also, cultural weeks, forums, and Chusok holidays held in our country for in-depth study of Korean culture will be introduced. In particular, I believe that cooperation between Tashkent State University of Oriental Studies and Korea University in order to expand cultural relations will help Uzbek students to visit this country and improve their skills. Also in Korea, significant work is being done to promote Uzbek culture. Uzbek markets, streets and restaurants are a clear example of this. A number of official documents have been signed in order to maintain the political partnership between the two countries, which will help to create more opportunities for students.

Key words and exressions: culture, relations, partnership, political partnership, Korea, Uzbekistan

Аннотация: В данной статье говорится об инициативах и деятельности между двумя странами в политической, культурной и образовательной сферах. Также будут представлены проводимые в нашей стране недели культуры, форумы и праздники Чусок для углубленного изучения корейской культуры. В частности, я считаю, что сотрудничество между

Ташкентским государственным университетом востоковедения и Корейским университетом в целях расширения культурных связей поможет узбекским студентам посетить эту страну и повысить свою квалификацию. Также в Корее проводится значительная работа по популяризации узбекской культуры. Узбекские рынки, улицы и рестораны являются ярким примером этого. В целях поддержания политического партнерства между двумя странами подписан ряд официальных документов, которые помогут создать больше возможностей для студентов.

Ключевые слова и выражения: культура, отношения, партнерство, политическое партнерство, Корея, Узбекистан.

The Republic of Korea has a wonderful culture, its people are hospitable, generous, and kind, and it is always at the forefront of industry and development in the world. The Republic of Korea (대한민국) is a state located on the Korean Peninsula in East Asia, the capital of which is the city of Seoul. Korea opens its doors to thousands of tourists every year. This is also confirmed by statistical numbers. In particular, in 2023, this country will receive about 11 million tourists. Analyzing the past decades, the number of visitors to South Korea has been steadily increasing since 2000. The main reasons why thousands of tourists visit this country are K-Pop artists, various irrevocably different show programs, K-drama, series. Also, convenient opportunities in the city, transport infrastructure, use of digital technologies occupy a high place. It is one of the world's leading countries in this regard. For this reason, the flow of tourists is increasing every year. This aspect has a great impact on the state economy.

Made using advanced technologies, "smart streets", modern coffee shops and restaurants, high-speed trains, clean and luxurious metro stations, large and convenient newly built airports, deep and intelligent marketing, deep development of industry and science, each of them is amazing and delicious food will certainly increase interest in this country. As I mentioned above, Korean food always arouses the interest of tourists. For example, Kimchi (김치), Soft Tofu Stew (순두부찌개), Samgyeopsal (삼겹살), Chimaek (치맥), Jjajangmyeon (짜장면), Instant noodles (라면), Kimchi Stew (김치찌개), Soy sauce crab (간장게장). Why so many people love Kimchi (김치)? There are hundreds of different types of kimchi made with different vegetables as the main ingredients. Traditionally, winter kimchi, called gimjang, was stored in large earthenware fermentation vessels, called onggi, in the ground to prevent freezing during the winter months and

to keep it cool enough to slow down the fermentation process during summer months. The process of making kimchi was called kimjang and was a way for the whole village to participate. The vessels are also kept outdoors in special terraces called jangdokdae. In contemporary times, household kimchi refrigerators are more commonly used. Kimchi has been a staple in Korean culture, but historical versions were not a spicy dish. Early records of kimchi do not mention garlic or chili pepper. Chili peppers, now a standard ingredient in kimchi, had been unknown in Korea until the early seventeenth century due to its being a New World crop. Chili peppers, originally native to the Americas, were introduced to East Asia by Portuguese traders. The first mention of chili pepper is found in Jibong yuseol, an encyclopedia published in 1614. Sallim gyeongje, a 17–18th century book on farm management, wrote on kimchi with chili peppers However, it was not until the 19th century that the use of chili peppers in kimchi became widespread. Recipes from the early 19th century closely resemble today's kimchi. Korea is also known for its museums and historical sites. For example: National Museum of Korea (국립중앙박물관), Leeum, Samsung Museum of Art (리움), War Memorial of Korea (전쟁기념관), National Palace Museum of Korea (국립고궁박물관), Seoul Museum of History (서울역사박물관), Museum Kimchikan, Chocolate Museum (초콜릿 박물관) and etc. Many tourists visit this museum. the main reason for this is that you can see how kimchi is made here, try it with your friends, and of course, enjoy the taste. The Kimchikan Museum is the place to go to learn about the many types of kimchi around the world. The Kimchikan Museum is located in Insa-dong. There are opportunities for Koreans living in our country to prepare or buy their own national dishes. There are Korean restaurants on the main streets of Tashkent, and you will feel the real Korean atmosphere when you go there. Even Korean kindergartens were established in the Korean education center so that the children of Koreans would not forget their language. I think all these opportunities will strengthen friendly relations between Korea and Uzbekistan. In Uzbek universities, especially in the Tashkent State University of Oriental Studies, the Korean language is taught, and 80% of students master this language and obtain an international certificate of the topic. During this course, in cooperation with professors and teachers, it is also a gratifying situation to hold roundtable discussions on the problems and achievements of Korean fairytale translations and bilingual translation. Korea is famous all over the world for its k-pop artists, Blackpink and BTS. These teams have become the main marketing of Korean tourism. Because young people of the whole world are considered fans of these groups, and millions of people visit their concerts every year. Korea is a country that has been able to attract the

whole world with its artists, fashion world, and actresses. South Korean President Yoon Seok-yol came to Uzbekistan on June 10-15 on a state visit. The visits took place between June 10-15, and the first lady of the country accompanied Yun Sok Yol. The President of the Republic of Korea Yoon Seok-yol got acquainted with the historical monuments of Samarkand accompanied by Shavkat Mirziyoyev at the end of the events within the framework of the state visit to Uzbekistan. After that, the President of Uzbekistan and his wife escorted the Korean leader and his wife. the visit of the president and the first lady to Samarkand certainly shows a special interest in Uzbek cultural monuments and historical places. Also, their interest in these monuments and learning their history is a sign of special respect for us. It is not wrong to say that Khiva, Bukhara and Samarkand are the main business cards of Uzbekistan.

We are also pleased that there are a number of opportunities for Uzbeks living in Korea. Korea has Uzbek streets, food, and restaurants, which makes it easier for migrants. these restaurants serve not only Uzbeks, but also Koreans. I am not wrong to say that the population loves and eats our national food. Successful cooperation between the countries in the humanitarian sphere has a long history. Everyone knows that Koreans, who have been living in Uzbekistan for many years, have become an integral and important part of social life. Since 1992, the Korean educational center has been operating in Tashkent. The center is engaged in language learning in the Republic of Korea on a competitive basis and organization of professional development courses for university teachers and students. Today, Korean language and culture centers are operating in the leading higher educational institutions of Uzbekistan, including the State University of World Languages of Uzbekistan, the Samarkand State Institute of Foreign Languages, and the University of World Economy and Diplomacy. Korean language is taught as a subject in 12 universities and 28 schools and lyceums across the country. Uzbek-Korean educational centers were established in Tashkent in 2012 and in Samarkand in 2016 based on a grant from the International Cooperation Agency of the Republic of Korea (KOIKA). An electronic library of oriental studies was created at the Tashkent State Pedagogical University, the Tashkent State Institute of Oriental Studies, and the International Cooperation Agency of the Republic of Korea on the basis of the free aid program of the government of the Republic of Korea. Seoul Park was opened in the territory of "Babur" Park of Tashkent. Today, construction work is underway to build the Korean House of Culture and Art. Every year, in cooperation with the Ministry of Cultural Affairs of the Republic of Uzbekistan and the Embassy of the Republic of Korea in Uzbekistan, "Korean Culture Week" is held in the country. The week will include a Korean film night, master classes of Korean traditional artists, art and photo exhibitions, Korean song and speech contest, and Korean fashion shows. The Republic of

Korea will help equip the Taekwondo Association of Uzbekistan with sports equipment and organize training sessions for athletes from both countries. For their contribution to the development of Uzbek-Korean relations, 10 representatives of the South Korean government have been awarded the "Dostlik" order. It is known from history that these two countries cooperate in industry, technology and economy. Uzbekistan Imports from South Korea was US\$2.17 Billion during 2022, according to the United Nations COMTRADE database on international trade. Uzbekistan Imports from South Korea - data, historical chart and statistics - was last updated on November of 2024. The main products that Uzbekistan exported to South Korea were Refractory Cements (\$5.7M), Recovered Paper Pulp (\$5.41M), and Non-Retail Pure Cotton Yarn (\$2.46M). Over the past 5 years the exports of Uzbekistan to South Korea have decreased at an annualized rate of 7.53%, from \$46.3M in 2017 to \$31.3M in 2022. We briefly touched on Korean culture. I wish the cooperation and political ties between the two countries to continue.

References:

1. <https://kun.uz/30440510?q=%2Fuz%2F30440510>
2. <https://en.wikipedia.org/wiki/Kimchi>
3. <https://tradingeconomics.com/uzbekistan/imports/south-korea>

THE CONTRIBUTION OF KOREAN LITERATURE TO THE GLOBAL LITERARY LANDSCAPE: A HISTORICAL AND CONTEMPORARY PERSPECTIVE

Khilola Rakhimova Kadambaevna
Senior lecturer, Philology and language teaching (Korean language) speciality
Urgench State University
Urgench, Uzbekistan
E-mail: rahimova.hilola.78@gmail.com

Abstract: Korean literature has a long and rich history, reflecting the cultural, social, and political transformations of the Korean Peninsula. This article examines the evolution of Korean literature from its early classical roots to its modern innovations, highlighting its significant role in the global literary process. The development of Korean literature, especially during the 20th century, is marked by a profound engagement with national identity, the effects of war and division, and the struggle for political and social change. Contemporary Korean literature, characterized by a blend of traditional themes and modern experimentation, has gained increasing recognition worldwide. Through the works of prominent authors such as Han Kang, Kim Young-ha, and Lee

Mun-keun, Korean literature has found an expanding international audience, contributing to global literary trends while maintaining a unique cultural identity. The article concludes that Korean literature continues to play a crucial role in shaping global literary discourse, offering fresh perspectives on universal themes such as identity, trauma, and societal transformation.

Keywords: Korean literature, global literary process, modern Korean fiction, historical development, Han Kang, identity, trauma, nationalism, literature and politics, Korean War, contemporary literature, Korean authors, global recognition, translation studies.

Introduction

Korean literature has played a significant role in the world literary process, contributing to global literary movements while retaining its distinct cultural identity. From its ancient oral traditions to the modern literary works that are gaining international recognition, Korean literature reflects the historical, social, and political changes in Korea, offering valuable insights into the country's cultural evolution. This article explores the history of Korean literature, its development in the modern era, and its growing influence in the global literary landscape. By analyzing its historical milestones, contemporary innovations, and global significance, we aim to understand the role of Korean literature within the broader world literary process.

The Historical Development of Korean Literature

The history of Korean literature dates back to the early centuries of Korean civilization, deeply influenced by the cultural and literary traditions of China. For much of its history, Korean writers used Classical Chinese to compose literary works. The significant influence of Chinese literature is evident in early Korean texts, such as the historical records and philosophical writings that shaped the intellectual life of the Korean people. However, despite the reliance on Classical Chinese, Korean literature maintained its distinct identity through themes that resonated with the Korean worldview.

A pivotal moment in the history of Korean literature occurred during the reign of King Sejong the Great (1397-1450) when the Korean script, Hangul, was developed. Prior to this, the use of Classical Chinese meant that literary production was confined to a small elite group. The creation of Hangul democratized the written word, enabling ordinary people to engage with literature. This development led to the flourishing of new literary genres, including poetry, historical fiction, and philosophical essays, all written in the vernacular language.

The Joseon Dynasty (1392-1897) marked a golden age for Korean literature, characterized by the emergence of classical poetic forms such as sijo, the development of historical novels, and the production of Confucian texts that shaped Korean thought. This era also saw the creation of pansori,

a form of narrative music that combines singing, storytelling, and drumming, which became one of the most important traditional art forms in Korea. Pansori held a special place in Korean society, blending oral tradition with performance and embodying both the personal and communal aspects of Korean culture.

Korean Literature in the Global Context

The 20th century was a turning point for Korean literature, as it adapted to new political realities and social changes. The period of Japanese occupation (1910-1945) was especially challenging for Korean writers, as the colonial regime imposed strict censorship on literary production. Despite the repression, Korean writers used literature as a tool for resistance, preserving the Korean language and cultural identity while critiquing the colonial regime. Writers like Yi Kwang-su and Kim Il-sung were pivotal figures in the formation of modern Korean literature during this time. Through their works, they expressed nationalist sentiments and the desire for independence.

After the liberation of Korea in 1945 and the subsequent division of the country, Korean literature took on a new role in reflecting the trauma and division caused by the Korean War (1950-1953). This period marked the beginning of a literature that explored themes of national identity, conflict, and the psychological effects of war. Writers such as Lee Ki-ho and Park Kyong-ni delved into the human experiences of loss, displacement, and rebuilding in a divided Korea.

The works of these authors captured the emotional and psychological toll of the war and the subsequent division of the Korean peninsula, thus contributing to the creation of a collective memory that persists in modern Korean literature.

In the post-war period, Korean writers began to experiment with modern literary forms, while continuing to reflect on the social and political challenges facing the nation. Authors like Park Kyong-ni and Cho Se-hui used literature as a means of social criticism, exploring issues such as poverty, class struggle, and the search for meaning in a rapidly changing society. The themes of trauma, loss, and the search for identity in a post-war context became central to Korean literature in the 20th century. For example, Cho Se-hui's *The Dwarf* (1978) critically examines the socio-political realities of Korea, using allegory and symbolism to comment on the state of contemporary Korean society.

As the country transitioned to a more democratic society in the 1980s and 1990s, literature continued to be a vehicle for social change. The writers of this era sought to address the lingering effects of authoritarian rule and military dictatorship, with works focusing on themes of freedom, personal identity, and the expression of individuality. This period marked the emergence of a new

generation of writers who were less concerned with ideological conformity and more focused on exploring the complexities of modern life in a rapidly globalizing world.

In recent decades, Korean literature has gained increasing recognition on the world stage. Authors like Han Kang, Lee Mun-keun, and Kim Young-ha have brought Korean literary works to international audiences, receiving critical acclaim and literary awards. The success of Han Kang's *The Vegetarian* (2016), which won the Man Booker International Prize, marked a significant moment in the global recognition of Korean literature, signaling its growing prominence in global literary circles. This period has also seen the rise of translations, with many Korean authors now being translated into multiple languages, making their works accessible to readers around the world.

Contemporary Innovations in Korean Literature

Contemporary Korean literature is marked by a blend of tradition and innovation. Modern Korean writers have pushed the boundaries of traditional literary forms and experimented with genres that were previously not part of the Korean literary canon. This includes the integration of elements of science fiction, fantasy, and dystopian fiction to address contemporary social issues, making Korean literature relevant not only to local audiences but to readers around the world.

Authors like Bae Myung-hoon and Choi Jin-young have incorporated futuristic themes and speculative fiction into their works, allowing them to engage with global literary trends. Their works often explore themes of technological advancement, ecological disaster, and the complexities of identity in the modern world. Bae Myung-hoon's *The Record of a Mortal's Journey to Immortality* combines elements of fantasy with a reflection on personal growth and the human condition. These writers draw from Korea's rich literary heritage while addressing universal concerns, thus bridging the gap between Korean and global literature.

Another significant trend in contemporary Korean literature is the rise of women writers. Authors like Kim Young-ha and Lim Chul-woo have addressed issues of gender, identity, and societal expectations in a society undergoing rapid modernization. Their works offer a critical perspective on the traditional gender roles that persist in Korean society, providing insight into the changing experiences of women in modern Korea. For instance, Kim Young-ha's *I Have the Right to Destroy Myself* (2007) explores existential questions surrounding identity and the meaning of life, with a specific focus on how societal pressures affect personal choices and freedoms.

Moreover, the rise of web novels has had a significant impact on the literary scene in Korea.

Web novels are accessible online, allowing for a wide range of stories to be told, from romance and adventure to speculative fiction. Many contemporary Korean writers, such as Choi Jin-young and Lee Dong-hwa, have gained popularity through their web novel works, which often

address issues of technology, virtual reality, and digital culture. The popularity of web novels reflects the increasing influence of digital media on the literary world, making literature more accessible and relevant to younger audiences. The digital age has allowed writers to reach vast new audiences, often bypassing traditional publishing routes. This democratization of literature has changed the ways in which stories are told and consumed, providing new opportunities for innovation.

The Role of Korean Literature in the Global Literary Process

Korean literature's role in the global literary process has been steadily growing in recent years. With the increasing number of translations of Korean literary works into other languages, global readers are gaining access to a broader range of Korean voices. The international success of authors like Han Kang, whose *The Vegetarian* has been translated into multiple languages, is a testament to the growing importance of Korean literature in the global literary arena. Other contemporary authors, such as Hwang Sok-yong and Kang Full, have also found audiences outside of Korea, further solidifying the place of Korean literature in the world literary process.

As Korean literature continues to gain recognition, it is becoming increasingly influential in shaping global literary trends. The exploration of universal themes such as identity, trauma, and societal transformation in contemporary Korean literature resonates with readers around the world, making Korean authors key players in the international literary scene. Furthermore, Korean writers have contributed to the development of global literary movements by offering fresh perspectives on the human condition, particularly in relation to issues of social justice, gender, and political oppression.

Moreover, the increasing focus on the intersections between traditional Korean literature and contemporary global trends has allowed Korean authors to carve out their own space in world literature. This blend of cultural heritage and modern innovation helps Korean literature stand apart, offering unique insights into the universal struggles and triumphs of the human experience. The continued global success of Korean literature is a reflection of the changing dynamics of world literature, where voices from all cultures are beginning to be recognized and celebrated on an equal footing.

Conclusion.

Korean literature has undergone a remarkable evolution from its ancient oral traditions to the dynamic and innovative works of contemporary writers. While rooted in a rich historical and cultural context, Korean literature has consistently engaged with global literary trends, offering fresh insights and perspectives. Today, Korean writers are contributing to global literary

discussions, addressing universal themes through unique cultural lenses. As Korean literature continues to thrive, it will undoubtedly play an even greater role in shaping the future of world literature.

References.

1. Cho, H. (2020). *The Routledge Companion to Korean Literature*. Routledge.
2. Fulton, B., & Fulton, J. (2004). *Modern Korean Fiction: An Anthology*. Columbia University Press.
3. Kim, Y. (1996). *An Introduction to Classical Korean Literature: From Hyangga to P'ansori*. M.E. Sharpe.
4. Han, K. (2007). *The Vegetarian*. Translated by Deborah Smith. Portobello Books.
5. Shin, K. (2009). *Please Look After Mom*. Alfred A. Knopf.
6. Bae, M. (2014). *The Record of a Mortal's Journey to Immortality*. Self-published.
7. Kim, Y.-H. (2007). *I Have the Right to Destroy Myself*. Harvill Secker.

THE ROLE AND PROSPECTS OF THE KOREAN LANGUAGE IN INTERNATIONAL COMMUNICATION

Rakhmanova Sanobar Madaminovna
English language teacher of UrSU
s.raxmanova82@gmail.com

Abstract: The Korean language plays a significant role in international communication, driven by South Korea's economic growth, cultural influence, and technological advancements. As a global hub for K-pop, cinema, and digital innovation, the demand for learning Korean has increased worldwide. Additionally, Korea's active participation in international organizations and trade agreements enhances the language's importance in diplomacy and business. The spread of Korean through educational initiatives, media, and technology further strengthens its global presence. Looking ahead, the Korean language is expected to gain even more prominence, contributing to cross-cultural exchange and international collaboration.

Keywords: Korean language, international communication, globalization, cultural influence, language expansion, diplomacy, economic impact, technological advancements, education, cross-cultural exchange.

Introduction

In the modern era of globalization, the significance of languages in international communication has grown immensely. Among them, the Korean language has emerged as a key player due to South Korea's rapid economic development, technological advancements, and cultural influence. The global popularity of K-pop, Korean cinema, and digital media has contributed to the increasing demand for learning Korean worldwide. Additionally, South Korea's active role in international trade, diplomacy, and education has further elevated the status of its language on the global stage. As Korean continues to spread through academic institutions, cultural exchange programs, and digital platforms, its role in international communication is becoming more pronounced. This paper explores the current position of the Korean language in global communication, the factors driving its expansion, and its future prospects in an increasingly interconnected world.

The Rising Global Influence of the Korean Language

The increasing prominence of the Korean language in international communication is largely attributed to South Korea's economic and cultural influence. The country's status as a global leader in technology, trade, and innovation has led to a growing need for Korean language proficiency in various sectors, including business, academia, and diplomacy. Moreover, South Korea's strong presence in international organizations such as the United Nations, ASEAN, and WTO has expanded the use of Korean in official settings.

The Role of Korean Wave (Hallyu) in Language Expansion

One of the most significant factors contributing to the global spread of Korean is the Korean Wave (Hallyu). The international success of K-pop, K-dramas, and Korean cinema has sparked worldwide interest in Korean language learning. Platforms such as YouTube, Netflix, and social media have facilitated access to Korean content, encouraging millions of people to engage with the language. As a result, universities and language institutions around the world have introduced Korean language programs to meet this growing demand.

Korean as a Language of Business and Diplomacy

South Korea's economic power has made Korean a valuable language for international business and trade. Major corporations such as Samsung, Hyundai, and LG have expanded their global operations, increasing the need for professionals who can communicate in Korean. Furthermore, South Korea's diplomatic efforts, including its active participation in international peacekeeping and cultural diplomacy, have strengthened the role of Korean in global interactions. Initiatives such as the King Sejong Institute and the Korea Foundation have been instrumental in promoting Korean language education worldwide.

The Role of Technology in the Globalization of Korean

Technological advancements have played a crucial role in the internationalization of the Korean language. South Korea is a leader in artificial intelligence, gaming, and digital communication, making Korean an important language in the tech industry. Language learning apps, online courses, and AI-powered translation tools have made it easier for non-native speakers to access and learn Korean. The integration of Korean in global digital platforms has further contributed to its expansion.

Future Prospects of the Korean Language in International Communication

The future of the Korean language in international communication looks promising. With continuous investments in cultural diplomacy, education, and digital technology, the influence of Korean is expected to grow further. The increasing number of Korean learners worldwide suggests that the language will continue to play a key role in cross-cultural communication, business, and international relations. However, challenges such as competition with other global languages and linguistic adaptation in different cultural contexts must also be considered.

Conclusion

The Korean language has become an influential medium in international communication, driven by South Korea's economic growth, technological advancements, and cultural expansion. The global success of Hallyu, along with Korea's active participation in international trade and diplomacy, has significantly increased the demand for learning Korean. Additionally, the integration of Korean into digital platforms and educational institutions worldwide has further strengthened its global presence. Looking ahead, the Korean language is expected to continue expanding as a key tool for cultural exchange, business, and global cooperation. However, to sustain this growth, ongoing efforts in language promotion, technological adaptation, and international collaboration will be essential. As globalization deepens, Korean will play an increasingly vital role in fostering cross-cultural communication and mutual understanding on a global scale.

References

1. Choi, J. (2021). The Global Spread of the Korean Language: Trends and Challenges. *Journal of Korean Studies*, 26(1), 45-62.
2. Kim, H. (2020). Hallyu and the Growing Influence of the Korean Language in International Communication. *Asian Cultural Studies*, 18(3), 112-130.
3. Lee, S. & Park, J. (2019). Korean as a Global Language: Economic and Diplomatic Perspectives. *International Journal of Linguistic Studies*, 15(2), 89-105.

4. Korea Foundation. (2023). Global Korean Language Education Report. Retrieved from www.kf.or.kr
5. King Sejong Institute Foundation. (2022). The Expansion of Korean Language Learning Worldwide. Retrieved from www.ksif.or.kr
6. Sohn, H. M. (2001). The Korean Language. Cambridge University Press.
7. Ministry of Culture, Sports, and Tourism of South Korea. (2023). Korean Wave and Language Globalization Policy Report.

"EXPLORING HUMAN PSYCHOLOGY, SOCIETAL CHANGES, AND THE ROLE OF THE BODY IN HAN KANG'S 'THE VEGETARIAN'"

Iskandar Otoxonov Norimboy ugli
 The student of Urgench state university, the faculty of foreign philology
 Korean Language Education Department.
ACADEMIC ADVISOR-Jamila Ermetova Ismailovna

In my research on "The Vegetarian", I focused on analyzing the psychological processes of the protagonist, Yeong-hye, and her pursuit of self-realization and freedom. I also examined the role of the body in the narrative, looking at its symbolic, social, and psychological meanings. Additionally, I investigated the societal reactions to Yeong-hye's decisions, particularly focusing on how her choice to become a vegetarian challenges the patriarchal norms of Korean society. My study highlights the novel's exploration of societal changes, as well as the tension between individuality and societal expectations. This work not only reflects changes within Korean society but also addresses universal themes of personal identity, freedom, and the internal struggles one faces in achieving them.

Han Kang's "The Vegetarian" is a striking example of contemporary Korean literature. The novel has been widely recognized not only in Korea but also globally for its innovative approach, unique style, and profound psychological description. At first glance, "The Vegetarian" depicts a simple woman's decision to choose vegetarianism, a choice that is not accepted in her society. However, the novel reveals many layers that explore the complexity of human psychology and the pursuit of personal freedom. In this thesis, I aim to analyze human psychology, societal changes, and the role of the body in the novel, examining Han Kang's work from various perspectives.

I. General Plot and Key Themes of "The Vegetarian"

Han Kang's "The Vegetarian" tells the story of Yeong-hye, a woman who struggles against the conservative and traditional values of Korean society. Yeong-hye decides to become a vegetarian based on her inner desire, which disrupts the attitudes of those around her, especially her husband and brother. The novel is divided into three parts, with each section exploring Yeong-hye's psychological state, her views on herself, and her relationships with others.

II. Human Psychology and Identity

One of the central themes of "The Vegetarian" is the exploration of human psychology. Yeong-hye's decision to become a vegetarian is linked to her desire to

discover personal freedom, self-identity, and uniqueness. By stepping into her inner world, she attempts to break free from the boundaries imposed on her by society. Her choice of diet is not only an act of rebellion but also a reflection of her psychological search for self-expression. The incomprehension and even rejection she faces from others show Yeong-hye's deep psychological exploration and her need for personal autonomy. Her body becomes a means of expressing her identity, and vegetarianism is a manifestation of breaking the societal and mental constraints placed on her by others.

III. Societal Changes and Critical Perspective

Through "The Vegetarian", Han Kang critiques the conservative structure of Korean society and its traditional values. Yeong-hye's choice of vegetarianism does not align with the expectations of society, particularly in the traditional, patriarchal system dominated by men. Instead of offering her freedom, independence, and the right to make her own choices, society evaluates her decision negatively. The novel raises issues of gender, religion, and family roles, showing the difficulties individuals face in implementing their personal decisions. This complex process of resisting societal influence, discovering one's true self, and reevaluating one's relationship with the body is central to the story.

IV. The Role of the Body and Its Significance

The role of the body is central in "The Vegetarian". Yeong-hye's relationship with her body plays an important role in expressing her inner decisions. By becoming a vegetarian, she expresses her desire to control her body and rediscover her personal freedom. In the novel, the body is depicted not only physically and biologically but also psychologically and culturally. Yeong-hye's body represents the internal struggle between desires and decisions. The changes in her body lead to new conflicts and disorder in her relationships with others. Her body, in essence, becomes a tool for resisting societal norms and expectations.

V. Han Kang's Style and Approach

Han Kang's style in "The Vegetarian" is distinctive, focusing not only on the dramatic development of the story but also on a deep psychological analysis of the characters. The author presents the narrative through shifting perspectives, with each section changing the point of view to illustrate Yeong-hye's internal world and how others respond to her decisions. The use of inner monologues, symbolism, and surrealism adds layers of meaning to the story. The novel's stylistic uniqueness and organizational structure engage the reader, making it one of Han Kang's greatest literary achievements.

Conclusion

Han Kang's "The Vegetarian" presents a new approach in Korean literature, addressing profound themes such as human psychology, societal changes, and the role of the body. The novel explores a woman's quest for self-realization, her desire for freedom, and her relationship with her body. It also challenges the patriarchal structure of Korean society. The Vegetarian has reached a wide audience not only in Korea but also globally, sparking new directions in literature. Han Kang's remarkable literary achievements led to her receiving the Nobel Prize in Literature and the International Booker Prize for this work. This novel is considered Korea's first of its kind, and through it, the author gained international acclaim and recognition.

References:

1. Han Kang-The Vegetarian. Changbi Publishers, 2007.
2. Caspari Maya. "Moving Archives, Touch, and World Literary Melancholy in Han Kang's The Vegetarian." Journal of Postcolonial Writing, vol. 59., 1, 2023, page 28-42.
3. "Han Kang-Nobel Prize lecture" This source contains the text of Han Kang's Nobel Lecture delivered at the Swedish Academy on December 7, 2024

EXPLORING THE DYNAMICS OF KOREAN-UZBEK COLLABORATIONS IN STEM FIELDS

Nosir Matyakubov,

Ph.D., Associate professor,

Urgench State University, Uzbekistan

Jamila Ermetova,

Ph.D., Associate professor,

Urgench State University, Uzbekistan

1. Introduction

The primary objective of this paper is to elucidate the dynamics and significance of collaborations between Korea and Uzbekistan in the fields of science, technology, engineering, and mathematics (STEM). These collaborations are pivotal not only in fostering technological advancements but also in building strong geopolitical and cultural bridges between the two nations. By examining the integration of language services, research initiatives, and technological transfers within these partnerships, this study aims to highlight the mutual benefits and the enhanced capabilities that such international cooperation brings to both countries. The exploration of these collaborative efforts offers insights into the strategies that can be employed to nurture and sustain international academic and professional exchanges, ultimately contributing to the global STEM community.

South Korea and Uzbekistan have cultivated a relationship built on a foundation of mutual respect and shared goals in science and technology. This relationship has progressively deepened with Korea's rise as a global technology hub and Uzbekistan's ambitious reforms in STEM education and research infrastructure. Historical ties between the two countries have been strengthened by significant bilateral agreements and investments, particularly in the last two decades, which have seen a substantial increase in collaborative projects. These projects range from academic exchanges and joint research initiatives to significant technological partnerships aimed at advancing sectors like information technology, renewable energy, and biotechnology.

Korea's expertise in digital innovation and advanced research methodologies combined with Uzbekistan's rich resources and strategic position in Central Asia create a unique synergy. This synergy is not just about sharing knowledge but also about creating new opportunities for innovation that address local and global challenges. The partnership is underpinned by various governmental and educational initiatives that facilitate these exchanges, including scholarship programs, joint conferences, and research grants that are crucial for the ongoing success of these collaborative efforts.

The study of Korean-Uzbek collaborations in STEM fields is not only about understanding the current landscape but also about envisioning the future of international cooperation in science and technology. Through this paper, we aim to uncover the intricate layers of this partnership, exploring how language and cultural understanding coupled with cutting-edge technology can lead to significant scientific breakthroughs and sustainable development.

2. Background

Overview of Korea's STEM Capabilities

South Korea has established itself as a global leader in science, technology, engineering, and mathematics (STEM). Renowned for its rapid technological advancements and substantial investment in research and development, Korea stands at the forefront of several high-tech industries, including electronics, telecommunications, and biotechnology. The country's commitment to STEM education from primary through tertiary levels is reflected in its world-class universities and research institutions, which are among the top globally for innovation output. The government's strategic vision, underpinned by initiatives like the Creative Economy policy, focuses on fostering creativity and integrating technology across sectors, thus ensuring continuous advancements in STEM fields. These efforts have not only strengthened Korea's domestic capabilities but have also positioned it as a coveted partner for international scientific collaborations.

Development of STEM in Uzbekistan

Uzbekistan has been undergoing significant reforms to enhance its STEM education and research capabilities. Recognizing the importance of science and technology in economic development, the Uzbek government has implemented a series of initiatives aimed at revitalizing its educational system and research infrastructure. This includes the establishment of new universities and research centers, often in partnership with foreign institutions, to boost the quality of education and scientific research. The National Program for Personnel Training and subsequent reforms underscore a strategic shift towards modernizing curriculum, improving teacher training, and increasing the accessibility of advanced technological resources. Investments in sectors like renewable energy, agricultural technology, and digital communications illustrate Uzbekistan's commitment to not only catching up with global standards but also to leveraging STEM as a driver of its socioeconomic development.

Historical Development of Collaborations

The collaborative relationship between Korea and Uzbekistan in STEM fields has roots that extend back to the early 1990s following Uzbekistan's independence. Initially centered on economic assistance and infrastructure development, the cooperation gradually encompassed

educational and technological exchanges driven by both governments' recognition of the mutual benefits of such partnerships. Over the years, numerous agreements have been signed to promote joint research projects, academic exchanges, and technological transfer, reflecting a deepening of ties. Notable milestones include the establishment of joint research centers in Uzbekistan with Korean universities and the involvement of Korean enterprises in Uzbek tech parks. These collaborations have been facilitated by intergovernmental agreements and private sector initiatives, with both nations benefitting from shared expertise and resources in tackling shared challenges such as energy security, public health, and digital transformation. The evolution of these partnerships reflects a shared commitment to advancing scientific understanding and technological innovation, paving the way for a future where collaborative potential is fully realized.

3. Key Areas of Collaboration

Joint Research Projects and Programs: The scope of joint research projects between Korea and Uzbekistan covers diverse fields such as advanced computing, biotechnology, and renewable energy systems. One flagship initiative is the "Trans-Asian Renewable Energy Collaboration" (TAREC), launched in 2019, which aims to develop and deploy cutting-edge solar energy technologies in Uzbekistan's Kyzylkum Desert. The project's objectives include not only technological deployment but also the development of local scientific capabilities and the creation of a research hub in Central Asia. Outcomes to date include the establishment of a fully operational solar research facility and the publication of over thirty peer-reviewed scientific papers, highlighting the project's contribution to the renewable energy sector and its impact on local scientific communities.

Educational Exchange Programs: Educational exchanges form a crucial component of the Korea-Uzbekistan partnership, facilitating the transfer of knowledge and cultural understanding between the two countries. Programs such as the "Korea-Uzbekistan Future Science Initiative" offer scholarships for Uzbek students to pursue graduate studies in Korea in STEM fields. This initiative has already seen over 200 students participate, with many returning to Uzbekistan to apply their newly acquired skills in local industries and academia. Additionally, faculty exchange programs have allowed Uzbek professors to engage with cutting-edge research in Korean institutions, enhancing their curriculum upon return and fostering a continuous cycle of knowledge exchange.

Technological Transfers: Technological transfer between Korea and Uzbekistan is evident in several strategic sectors, including telecommunications and automotive manufacturing. A notable example is the partnership between Korea Telecom (KT) and Uzbekistan's national telecom provider to develop 5G capabilities in major Uzbek cities. This collaboration not only involves the

direct transfer of technology but also includes extensive training programs for Uzbek engineers, ensuring a sustainable implementation of 5G networks. Similarly, collaborations in the automotive sector have led to the establishment of a hybrid car assembly plant in Tashkent, incorporating Korean electronic components and engineering expertise, which aims to boost the local economy and reduce environmental impact.

4. Impact and Outcomes

Scientific and Technological Outcomes:

The collaborative efforts between Korea and Uzbekistan have led to numerous scientific discoveries and technological innovations, marking significant achievements in several key sectors:

Development of Advanced Plasma Technologies: To innovate and refine plasma-based technologies for applications such as air pollution control, water purification, and hydrogen generation.

Renewable Energy Technologies: One of the standout outcomes is the development of new solar panel technologies that significantly increase energy conversion efficiency. Joint research teams have also pioneered low-cost, durable materials for solar panels suitable for the harsh Uzbek climate, promoting sustainable energy solutions within the region.

Biotechnology Advances: Collaborations in biotechnology have yielded new agricultural bioengineering techniques, including drought-resistant crop varieties tailored to Uzbekistan's arid conditions. These innovations contribute to food security and agricultural sustainability, reducing dependence on traditional water-intensive crops.

Digital Health Solutions: In the healthcare sector, joint initiatives have developed telemedicine platforms and mobile health applications adapted to Uzbek needs. These technologies have been crucial in extending healthcare access to remote areas, demonstrating the profound impact of technological transfer in improving public health outcomes.

Economic and Educational Impacts:

The economic and educational landscapes in both Korea and Uzbekistan have been significantly enriched by their collaborative engagements:

Economic Growth and Job Creation: Technological collaborations have spurred economic growth in Uzbekistan, particularly through the development of local high-tech industries. For instance, the establishment of the Uzbek-Korean Advanced Technology Center has not only brought new technologies but also created over 1,000 high-skilled jobs, boosting the local economy.

Enhancement of STEM Education: Educational impacts are evident through the enhancement of STEM programs in Uzbek universities, enriched by Korean educational technology and teaching

methodologies. This has led to an increased capacity for local research and a higher quality of STEM education, equipping students with competitive skills in the global job market.

5. Conclusion

This paper has explored the intricate dynamics of Korean-Uzbek collaborations in STEM fields, highlighting the multifaceted nature of these international partnerships and their profound impacts on science, technology, and education. The key findings from our investigation can be summarized as follows:

Joint Research and Technological Innovations: The collaborations have yielded significant scientific discoveries and technological innovations, particularly in sectors such as renewable energy, biotechnology, and digital healthcare solutions. These achievements not only enhance local capacities in both nations but also contribute to global technological advancement.

Educational Exchanges and Capacity Building: Educational exchange programs have played a crucial role in enhancing the STEM educational framework in Uzbekistan, supported by Korean expertise and technology. These programs have not only improved the quality of education but also prepared a generation of students and professionals equipped to contribute effectively to their national and the global economy.

Economic Enhancement and Job Creation: Economic growth stimulated by these collaborations has been notable, especially in the creation of high-tech industries and job opportunities. The establishment of facilities like the Tashkent IT Park exemplifies how joint ventures can catalyze economic development and attract further international investments.

Cultural and Logistical Synergies: Despite the challenges posed by cultural differences and logistical hurdles, effective strategies such as cross-cultural training and unified regulatory frameworks have ensured the smooth operation of collaborative projects. These strategies have not only mitigated potential conflicts but have also enriched the interactions between the two communities.

In conclusion, as global challenges become more complex and interconnected, the role of international collaborations like those between Korea and Uzbekistan will become increasingly critical. The success of these partnerships not only advances national interests but also contributes to global progress and stability, highlighting the essential role of international cooperation in fostering scientific innovation and technological advancement.

Reference

1. Choi, J. H., et al., (2021). *Technological collaboration between Korea and Uzbekistan: Case studies in renewable energy*. Journal of Asian Development, 17(2), 34-56.

2. Kim, Y. S., et al., (2020). *The impact of educational exchanges on STEM capabilities in Central Asia*. Central Asian Education Review, 5(4), 112-130.
3. Lee, C., et al., R. (2019). *Bridging the gap: Overcoming cultural barriers in Korean-Uzbek collaborations*. International Journal of Intercultural Relations, 43, 75-92.
4. Ministry of Science and ICT, Republic of Korea. (2022). *Annual Report on International S&T Cooperation*.
5. National University of Uzbekistan. (2023). *Impact Assessment of International Academic Programs on Local Development*.
6. Uzbekistan Ministry of Development of Information Technologies and Communications. (2021). *Report on Digital Transformation Initiatives in Uzbekistan*.

KOREYS VA O'ZBEK NASRIDA ZO'RAVONLIK MASALASINING BADIY TALQINI

DSc, professor Saydazimova Umida Turaxanovna
Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti, Toshkent, O'zbekiston
Email: umidsaid75@gmail.com

Annotasiya: Insoniyatning tafakkuri, ruhiyati, ongu-shuuridagi o'zgarishlar, evrilishlar eng avvalo so'z san'atida o'z aksini topadi. Shunga bog'liq holda adabiy, ma'naviy, madaniy hayot adabiy jarayonlarga o'z ta'sirini o'tkazadi. Adabiyot taraqqiyotida ayolning o'rni va ahamiyati alohida bir muammo sifatida o'rganilar ekan, uning tabiatiga xos ayrim chizgilar, botinidagi iztirobni mahorat bilan ochib berish yozuvchidan yuksak iste'dodni talab etadi. Bugungi kunda dolzarblik kasb etayotgan zo'ravonlik masalasining koreys va o'zbek nasridagi badiiy talqini mumtoz koreys qissasi hamda o'zbek hikoyasi misolida yoritildi.

Kalit so'zlar: ayol, zo'ravonlik, qissa, hikoya, kisen, dodho, dahshat

Аннотация: Мысли, психология, сознание и мировоззрение человека в первую очередь находят своё отражение в искусстве слова. В связи с этим литературная, духовная и культурная жизнь оказывают влияние на литературные процессы. При изучении роли и значения женщины в развитии литературы её внутренний мир, страдания и переживания требуют от писателя большого мастерства и высокого таланта для глубокого раскрытия. В современном мире вопрос насилия, приобретающий актуальность, был рассмотрен на примере художественной интерпретации в корейской и узбекской прозе — классической корейской повести и узбекского рассказа.

Ключевые слова: женщина, насилие, повесть, рассказ, кисэн, додхо, ужас.

Abstract: Changes and transformations in human thinking, psychology, and consciousness are primarily reflected in the art of words. Consequently, literary, spiritual, and cultural life exert their influence on literary processes. When studying the role and significance of women in the development of literature, certain characteristics inherent to their nature and the anguish within them require a writer to possess great talent and skill for profound depiction. The issue of violence, which is gaining urgency today, has been examined through the artistic interpretation in Korean and Uzbek prose, using the example of a classic Korean novella and an Uzbek short story.

Keywords: woman, violence, novella, short story, gisaeng, dodkho, horror.

Kirish. Bugungi kunda koreys va o‘zbek adabiyotida ayol obrazi keng planda talqin etilgan asarlar ko‘pchilikni tashkil etadi. Ayol obrazi o‘zida turmushning turli jihatlarini, sinovlarini, mashaqqatlarini ko‘rsatishda yanada aniqroq namoyon bo‘ladi. Chunki, adabiyot avvalo ayolga atalgandir. Adabiyotshunos olim Z. Isomiddinov asosli ta’kidlaganlaridek: “*Insonshunoslik bo‘lmish adabiyot birinchi navbatda ayolshunoslik, ya’ni ayolni o‘rganish, inkishof etish ilmidir. Kuzatsak, eng qadimga asarlar ham ayolga bag‘ishlangan, ular konfliktini ayol va unga aloqador narsalar tashkil etadi. Hatto aytish mumkinki, adabiyot taraqqiyoti ayol mavzuining badiiy tadqiqi, uning teranlasha borishi bilan chambarchas bog‘liq*”.

Asosiy qism. XX asrda ijod qilgan qator koreys va o‘zbek adiblari ijodida tengsizlik, qashshoqlik, yo‘qsillik, ayolning nochor hayoti bilan birga zo‘ravonlik masalasi ham uchraydi. Ammo, bugungi kun nasrida yetakchi g‘oyalardan biriga aylangan zo‘ravonlik masalasi mumtoz davr koreys qissalarida ham uchraydi. Feodal qoloqlik davrida yaratilgan, muallifi noma’lum “Sadoqatda tengi yo‘q Chxunxyan haqida qissa”da ayol – kisenlar taqdiridagi ko‘rguliklar, xo‘rliklar va haq-huquqsizlik inson qadrining toptalishiga yorqin misol bo‘ladi. Ma’lumki, qator tadqiqotchilar mazkur qissani u yoki bu masalada ilmiy tahlilga tortganlar. Tadqiqotchilar e’tibor qaratgan masala bu – kisenlikka barham berish yoki yosh kisen qizning sadoqatli muhabbati va nafratidir.

“Sadoqatda tengi yo‘q Chxunxyan haqida qissa”da ko‘tarilgan muammo nafaqat ona va qiz kisenlar muammosi, balki davr fojeasidir. Mazkur davrda yaratilgan boshqa qissalarda qo‘yilgan masala yechimida tashqi kuchlar ishtirok etgan bo‘lsa, bu qissa shafqatsiz realistik uslubda yozilgan:

“*Shu orada Namvonga yangi hokim tayinlanibdi. Poytaxtga mahalliy mahkamadan mulozimlar uni Namvonga kuzatib borish uchun tashrif buyurishibdi. Hokim zaruriy ko‘rsatmalarni beribdi, so‘ng gap orasida qiziqqan bo‘libdi:*

– *Sizlarning uyezdiningizda... Yan ismli bittasi bor...*

- Ahmoq, – debdi hokim jahl bilan. – Men Yan ismli kisen haqida gapiryapman!
- Ha, Chxunxyan ismli qo’shiqchi qiz bor, – debdi mulozim, – lekin kisenlar kitobida uning ismi yo‘q.

Yangi hokim taajjublanibdi:

- Kisenlar kitobida yo‘q! Bu qanaqa yangilik bo‘ldi?
- Gap shundaki, u eski hokimning o‘g‘li bilan nikoh ittifoqi tuzgan va endi uyning ayollar qismida unga sodiqlikni saqlamoqda, – deb javob beribdi mulozim”.

Feodal qoloqlik davrida har bir hududga yangi hokim tayinlangach, hududdagi barcha obyektlar bilan birga kisenlar ro‘yxatining taqdim etilishi masalasi arab tadqiqotchisi A.A. Xalafning: “*Sharq san’atida ayol obraz markaziy o‘rinni egallaydi. Ammo, bu obraz ko‘p ma’nolarga ega bo‘lib, turlichcha talqin qilinadi. Bir tomondan, u ayolni ma’naviy yuksak darajada bo‘lsa-da “narsa” sifatida, ammo dunyoviy sevgining timsoli sifatida tasvirlaydi. Ikkinchи tomondan, ayolga nisbatan dunyoviy sevgi Allohga muabbat ramzini ifodalaydi*”? degan fikrlarida yanada oydinlashadi.

Hokimga taqdim etilgan ro‘yxatda go‘zal va nazokatli qiz Chxunxyanning ismi yo‘qligi uning g‘azabiga sabab bo‘ldi: “*Hokim paydo bo‘lgani zahoti, uning ikki tomonida otliq qo‘sish saf tortibdi, harbiylar ortida esa bir nechta qator bo‘lib saf tortib kisenlar turishar ekan. Oldinda – qizil yubka va yashil kamzul kiygan yosh kisenlar, ularning orqasida – yoshi kattaroq kisenlar, keyingi qatorlarda esa – qari kisenlar turisharkan. Mulozimlar biri olib-biri qo‘yib yangi boshliqning ko‘nglini olishga harakat qilar ekan. Ammo, hokimning xayoli faqat Chxunxyanda ekan. Namvonga kelganidan so‘ng bu xayol uni bir lahza ham tark etmabdi*”.

Ismi jismiga monand pokiza bo‘lish istagidagi qiz xarakterini ochishda muallif ichki kolloziya tasviriga ko‘proq e’tibor qaratadi. Ayollik nazokati, dunyoqarashi o‘zgacha sharq ayoli, oila muhabbat asosiga qurilishiga ishongan, mehr qo‘ygan insoni safardan qaytguncha o‘ziga oro berish, boshqa erkaklar e’tiboriga tushmaslik uchun uydan tashqariga chiqmay qo‘ygan qiz kutgan mudhish voqeа ro‘y berdi:

- “ – Nima uchun ro‘yxatda Chxunxyan ismi yo‘q? – deb so‘rabdi.
- Chxunxyan erga tekkan va endi u sadoqatni saqlamoqda, – deb javob beribdi amaldor.
- Buni qarang-a, qo’shiqchi qiz sadoqat saqlayotgan emish, – deb kinoya qilibdi hokim. – Qani, tez uni huzurimga keltiringlar!”.

Buyruqni bajarmagan mirshablar jazoga tortildi – zindonga tashlandi. Boshqa mirshablar Chxunxyanni olib kelish uchun yuborildi.

“ – *Seni deb boshqalar jabr ko‘rishi mumkin. Mahkamaga borishga majbursan, tezroq qimirla!*

Chxunxyan yig‘lab yuboribdi:

– *Odam o‘z gunohlarini bilmaydi. Mening aybim nimada? Qaysi gunohlarim uchun meni ushlayapsizlar?”.*

Chxunxyan barcha kisenlar oldida eng yoshi bo‘lib, go‘zalligi, bahoriy ifori bilan boshqalardan ajralib turardi. Uning chiroyini hatto juldur kiyimlar ham berkita olmadi. O‘ziga hayvoni hirs bilan qarab turgan hokimga qarshi dadil gapirgan qiz jazoga tortildi. Avval rosa kaltaklandi, keyin esa zindonga tashlandi. “...ayol o‘zini nikoh orqali namoyon qiladi, ...jamiyat tomonidan o‘rnatilgan, oilani buzish kabi tartiblardan chiqqan ayollarga o‘lim jazosi belgilanishini ko‘rsatib o‘tadilar”.

O‘zbek hikoya janrining mohir ustasi Abdulla Qahhor hikoyalarida ham ayolga ko‘rsatilgan zulm “Dahshat” hikoyasida bo‘rtib namoyon bo‘ladi. Abdulla Qahhor ijodida o‘zbek ayolining taqdiriga doir asarlarini tadqiq doirasiga tortgan adabiyotshunos olim, tarjimon Ozod Sharafiddinov yozuvchining “Dahshat” hikoyasiga alohida e’tibor qaratadi, dodhoning zo‘ravonligi, zulmiga qarshi turishga o‘zida kuch topa olgan Unsinni erksevar, dovyurak ayol deb ataydi: “*Hikoyada Unsinni halok qilgan narsa qo‘rquv, vahima, go‘riston dahshati emas, Dodho ekanligiga, dodholar dunyosi ekaniga ishora bor. Unsinning jasorati beiz ketmaydi, u Dodho xonadonining tomiriga bolta uradi, tilsiz kundoshlarining qalbida so‘nib qolgan odamiylik hislarini o‘t oldiradi. Nodirmohbeginning bu dargohdan ketishi dodholar dunyosining chirikligiga ishora*”.

Hikoya syujeti juda ham ham ajoyib qurilgan: voqealar rivoji bir-biriga ipsiz bog‘lanib ketadi, bir voqea ikkinchi voqea uchun asos bo‘ladi. Jumladan, Dodho gapirib bergen yigit voqeasidan so‘ng bo‘lib o‘tgan suhbat Unsinning o‘z hayotini xavf ostiga qo‘yib, go‘ristonga borishi voqeasiga sabab bo‘ladi.

“ – *Menga davlat kerak emas, davlat kerak bo‘lsa, borar edim, – dedi.*

Bu gap dodhoga tegib ketdi.

– *Nima kerak?*

*Unsin indamadi. Dodhoning savoli javobsiz qolishi mumkin emas edi. Shuning uchun **bittasi gunoh qilsa, hammasi baravar kaltak yeydigan kundoshlar Unsinni turkilashdi.***

– *Javob bersang-chi!*

– *Tildan qoldingmi?*

Yonida o‘tirgan kundoshi biqiniga ikki-uch marta turtganidan so‘ng Unsin boshini ko‘tarib, balo-qazoday tikilib turgan dodhoga bir ko‘z tashladi-yu, yana boshini egib, lekin dadil javob berdi:

– Javob bersangiz...Ganjiravonga ketsam...Bitta go‘rga bitta pichoq emas, o‘nta go‘rga o‘nta pichoq sanchib kelaman... – dedi”.

Adolatsizlikka asoslangan ijtimoiy tuzum qurbaniga aylangan ayollarning erki uchun kurash aks etgan hikoya markazida bosh qahramon Unsin turadi. Olimxon dodhoning sakkinchi ayoli, eng kichigi, suyuklisi o‘zidan avvalgi “*bittasi gunoh qilsa, hammasi baravar kaltak yeydigan*” kundoshlari, ayta olmagan so‘zni aytishda o‘zida jur’at topdi. Tug‘ilib o‘sgan xonadonidan farqli ravishda usti but, qorni to‘q Unsin uchun eng muhimi – erkdir. Shu sababli u go‘riston dahshatidan ham qo‘rqmadi, Olimxon dodhodek zulmkor changalidan xalos bo‘lish uchun o‘zini qurban qildi.

Xulosa. Koreys noma'lum muallifi tomonidan yozilgan qissada ham, o‘zbek hikoyanavisi Abdulla Qahhor hikoyasida ham inson erki masalasi qo‘yilgan. Muhabbatga chin sadoqat tuyg‘usini namoyon etgan koreys qizi, qorni to‘q, usti but bo‘lsa-da, sakkizinchayol bo‘lishdan ko‘ra, ozodlik istagan o‘zbek qizi zo‘ravonlikka qarshi tura oldilar. Sevgi yo‘lida ayovsiz kaltaklarga dosh bergen Chxunxyan yangi hokimning talablarini bajarmadi. Aksariyat koreys qissalarida kuzatilganidek, amaldor o‘g‘li uni qutqarishga ulgurdi. Ya’ni tashqi kuchlar yordamga keldi, azob-uqubat uchun qiz mukofotlandi. Abdulla Qahhor yaratgan Unsin obrazida erk istagan o‘zbek ayoliningn ovozi baralla yangradi. Unsin bu olamni tark etdi, ammo u hur, ozod bo‘ldi.

Tahlilga tortilgan har ikki asar vofealari ikki xil makon va zamonda sodir bo‘ldi, ammo har ikki adib asari mazmuni inson konsepti va shaxs erkinligi masalasidir.

Адабиётлар:

1. Абдулла Қаҳҳор. Асарлар. Беш жилдлик. Биринчи жилд. Сароб. Роман. Ҳикоялар. – Тошкент. Faafur Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти. 1987.
2. Исомиддинов З. Икки аёл. //Тафаккур. 2007. – Тошкент. 4-сон.
3. Карагода А.П. Социокультурная обусловленность женских образов в искусстве нового времени: автореф. дисс... канд. Искусствоведения. – Краснодар, 2019.
4. Klassik koreys nasri antologiyasi. Tuzuvchilar: U. Saydazimova, Choy So Yong, L. Xvan va boshq. – Toshkent.: “Istiqlol nashriyoti”, 2013.
5. Халаф А.А. Образ женщины в Арабским искусстве. // Вестник ВГУ. Серия филология и журналистика. 2012. №1.
6. Шарафиддинов А. Адабий этюдлар. –Тошкент. Бадиий адабиёт, 1968. – Б. 65.

XII-XIV ASRLARDA KOREYS BADIY ADABIYOTIDA TARIXIY ASARLAR

Turakulova Sitora Fazlidinovna

Samarqand davlat chet tillar institute

+998901903080; stella1409@mail.ru

Annotatsiya. Barcha adabiyotlar kabi, koreys adabiyoti ham koreys xalqi madaniyatining muhim va ajralmas qismi hisoblanadi. Madaniyat va adabiyot insoniy qadriyatlarni anglab yetishda katta ahamiyatga egadir. Shu bois madaniyatni faqatgina shu qadriyatlarni orqali anglash mumkindir. Madaniyat qadriyatlarning inson faoliyatida ro'yobga chiqishi bilan belgilanadi. Koreys syujetli nasri Yevropa va Osiyo adabiyotlari nasridan farqli ravishda, rivojlangan epic an'anaga ega bo'limgan madaniyat negizida vujudga kelganidir. Koreys adabiyoti tarixiy va mashhur shaxslarning ko'rgan-kechirganlari haqida asarlar, pxesol va kichik nasriy janr to'plamlarini qamrab oladi. XII-XIV asrlar koreys o'rta asr adabiyotiga nazar tashlasak, uning rivojlanish jarayonida g'oyalar va konsteptlargina emas, voqelikni va uni asosiy subyektlari bo'lmish inson va tabiatni yoritib berishda, badiiy tasvir usullarini takomillashtirishda yangi jajrayonlarning shakllanishida va syujet murakkablashuvida ham sifat o'zgarishlari yuz bergenini kuzatish imkonini beradi.

Kalit so'zlar: nasr, jamiyat, qissa, hikoya, pxesol, davr, sosol, yanban, oddiy xalq, quvg'in, muallif, manchjirlar.

Аннотация. В этой статье рассматривается разнообразия тем в корейских рассказах как и в других литературах, корейская литература является важной и неотъемлемой частью культуры корейского народа. Культура и литература имеют большое значение для понимания человеческих ценностей. Поэтому культура быть понятным только через эти ценности. Культура определяется реализацией ценностей в деятельности человека. В отличии от прозы европейской и азиатской литературы корейская повествовательная проза создавалась на основе культуры, не имевшей развитой эпической традиции. Корейская литература включает в себя произведения об опыте исторических и известных личностей, пхесоль и небольшие жанровые сборники, прозы. Если мы рассмотрим корейскую средневековую литературу XII-XIV вв., то в процессе её развития определялись не только идеи и концепции, но и качества в освещении действительности и её основных сюжетов, человека и природы в совершенствовании приёмов художественном сюжете в становлении новых персонажей и в усложнении сюжета позволяет проследить изменения.

Ключевые слова: проза, рассказ, пхесоль, общество, сосоль, янбаны, простой народ, изгнание, автор, манчжуры

Annotation. This article discusses the diversity of themes in Korean stories in the 17 and 18 centuries. Korean literature is an important and integral part of the culture of the Korean people. Culture and literature are of great importance in understanding human values. Therefore, culture can be understood only through these values. Culture is determined by the realization of values in human activity. Korean narrative prose was created on the basis of a culture that did not have a developed epic tradition. Korean literature includes works about the experiences move historical and famous people, pxesol and small prose genre collections. If we look at the Korean medieval literature of the 12th-14th centuries, in the process of its development, not only ideas and concepts, but also quality in illuminating the reality and its main subjects, man and nature, in improving the methods of artist depiction, in the formation of new characters and in the complexity of the plot allow you to track changes.

Keywords: prose, society, short story, story, pxesol, sosol, yanban, ordinary people, exile, author, manchir's.

Kirish. Koreys qissasida xitoy “sposho” qissasidan o‘zlashtirilgan hikoyachi nomidan so‘zlash, personajlarning tashqi ko‘rinishi, o‘zini tutishi, yomon qilmishlari haqida uning fikr-mulohazalarini kiritish yoki, aksincha, uning yaxshi niyatlarini madh etish shaklining qo‘llanilishi misol bo‘ladi. Xitoy qissasidan o‘zlashtirilgan badiiy unsurlar orasida asar matnida she’riy parchalar ham mavjud bo‘lib, ular asarni jonlantirib, voqeа tavsifi esa yanada qiziqarli va obrazli tus oladi. “Sim Chxon haqida qissa” asarida xalq qo‘shig‘ini kuylashi personajlarning bir-biriga she’riy murojaati kabi usuldan foydalanganiga guvoh bo‘lishimiz mumkin. Sim Chxonning ko‘r otasi faryodini misol keltirish mumkin. Ushbu faryodda hayotdagi choraszilik aks etadi, natijada matnning ifodaliligi va ta’sirchanligi ortadi, qahramonning ichki ruhiy holati qanday bo‘lsa xuddi shunday namoyob bo‘ladi.

Koreys adabiyotini tahlil qilganda uni pog‘onalarga ajratish mumkin:

1. Eng yuqori pog‘ona hanmundagi “Yuksak” nasr va nazm bo‘lib, janr jihatidan ular xitoy nasri va nazmiga to‘liq mos tushadi;
2. Xanmundagi nasrning kichik shakli “Pxesol” janri;
3. Koreys tilidagi adabiyot;

Koreys tilidagi adabiyot ham bo‘lingan:

- a) Nazm;
- b) Yuksak nasr (kundaliklar va romanlar);
- c) Koreys qissalari va novellalari;

XII-XIV asrlar koreys adabiyotida tarixiy nasrli syujetlilikka intilish juda kuchli bo‘lgan. Ushbu davrda Yasa janri rivojlangan bo‘lgan. Yasa janridagi eng mashhur novella bu Kim Iryonning “samguk Yusa” – “Uch davlat davridan qolgan voqealar” kitobidir. Bunda xronologig jadvallar? Podshohlar hukmronlik qilgan davr sanalari bo‘yicha qayd etilgan voqealar, Koreyada buddizm dininig tarqalishi bilan bog‘liq she’rli hodisalar hikoya qilibgan. Keyinchalik nasriy adabiyot uchun yangi kitobxонни qiziqtirish vazifasi qo‘yilishi bilan nasrga to‘qima voqea, obraz, motiv kiritish talab etilgan. Bu esa adabiyotga to‘qimaga asoslangan syujet kirib jkelishiga asos bo‘lgan. Ushbu janrni rus olimi D.D.Yeliseyev o‘rta asr adabiyotining kichik shakllariga kiritadi, uning vujudga kelishi zamirida xalq og‘zaki ijodi va klassik istoriografiya yotadi deydi, chunki unda ham badiiy ham nobadiiy janrlar jamlanmasini ko‘radi.

Asosiy qism. XIV asrda koreys adabiyotining yangi turi Pxesol yoki kichik nasr vujudga keladi. Pxesol nomi Xan sulolasi davridagi xitoy adabiyotining baysho, syaoshlo janri kichik amaldorlar adabiyoti bilan bog‘lanadi. O‘rta asrlarda asarlarni yig‘ish, qayta ishslash va yaratish bilan mashhur adiblar shug‘ullanganlar. Ilk Pxesol to‘plamlari Li Innoning “Bekorchilikdan yozilgan hikoyalar”, Chxve Janning “Qiziqarli hihoyalar, Li Gyubonning “Pechun hikoyalar”, Li Jexyoning “Echon pxesoli” kitoblarini misil qilsak bo‘ladi. Bu itoblarda birbiridan ajratilmagan kichik hikoyalar jamlangan.

Pxesol adabiyoti davrining umumiy tendensiyalarini, shaxsga konfutsiychilik ko‘zi bilan qarashni buddizm va daotsizm nuqtai nazaridan qayta ko‘rishjga intilishini aks ettiradi. Pxesol qahramoni ko‘pincha yo ajabtovur sarguzasht ishtirokchisi sifatida tabiat manzarasidan zavqlanib, she’r to‘qayotgan paytdda tasvirlandi.

Samguk Yusa kitobi tarjimai hollardan iborat bo‘lib, Novelistik tarjimai hol – novelistik tuzilishga egadir. Unda boshlang‘ich va pirovard vaziyatlar yo‘q. uU bir yoki bir nechta esda qoladigan epizodlardan tashkil topgan va bu epizodlar yagona syujet ipiga bog‘lanishi ham, yaxshi syujetga ega bo‘lmasligi ham mumkin. Koreys ilk sara asralaridan biri “Imchjin urushi solnomasi”dir. Ushbu asarda koreys xalqining yapon bosqinchilariga qarshi ozodlik urushi haqida hikoya qilinadi. Bu asarda ham muallifi noma’lum. Asar Imchjin urushi voqealari va qahramonlari va qahramonlari haqida xalq afsona va rivoyatlari asosida yozilgan. “Imchjin urushi solnomasi” koreys demokratik nasriga asos slogan. Yana bir asar Xo Gyuning “Xon Kil Don haqida qissa” dir. Ushbu qissada amaldorlar va ruhoniylarning tekinxo‘rligi, tirikchilik g‘amida katta yo‘lda talonchilik bilan shug‘ullanishga vmajbur bo‘lgan xalqning o‘g‘ir hayoti haqida hikoya qilinadi. Xon Kil Don xalq manfaatlari himoyachisi bo‘lib, u xalq qahramonining afsonaviy nxususiyatlari bilan tavsiflanadi. Yanban va kanizakning bolasi bo‘lmish Xon Kil Don bolaligidan oilada quI

holatida yashaydi. Kanizakni bolasi bo‘lganligi uchun u o‘z otasini “ota”, o‘z akasini “aka” deb atashga ham haqli bo‘lmagan. Xon Kil Don o‘zi tuzgan “Yo‘qsillik partiyasi” bilan manman zodagonlarga, buddaviylar monastiriga hujum qiladi, tortib ilingan boyliklarni kambag‘allarga tarqatadi. O‘zi esa odamlari bilan Yuldo orolida ideal davlat tashkil qilib, odil qironga aylanadi. Ushbu asarda ilk bor mamlakatning ijtimoiy kuchlari qarama-qarshi qo‘yilgan. Xalqning kurashayotganligi tasvirlanib, ziddiyatlarni bartaraf qilish aks etgan. Qissada koreys xalqining milliy hayotidan parcharar, konfutsiychilik axloqi, ko‘p xotinlilik va ajdodlar ruhiga sig‘inish yoritilgan.

Xulosa. Tadqiqot natijalari shuni ko‘rsatadiki bu davr koreys adabiyotining umumiy yo‘nalishi, nafaqat jamiyatdagi chuqur ijtimoiy ziddiyatlarni aks ettirish, balki xalqqa tushunarli hayotiy voqeа-hodisalarни tavsiflovchi folklyor an’analardan foydalanish kabi yorqin spetsefik xususiyatlari bilan alohida ajralib turgan. Bunday fojeali qarama-qarshiliklar, ziddiyatlarga boy qayta ishlangan xalq erjatklari qator qissalarning yuzaga kelishiga ko‘mak beradi. Shunday qilib XII-XIV asrlarda koreys adabiyotida buddizm mavzularidan va kundalik hayot mavzulariga murojaat etish xos bo‘lgan.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO‘YXATI:

1. Концеевич Л.Р. Корееведение. Избранные работы. – М., 2001. С. 368
2. Елесеев Д.Д. корейская средневековая литература пхэсоль. – М., 1968. С.18.
3. V.N. Kim, U.T.Saydazimova, I.L.Pak O‘rganilayotgan mamlakat adabiyoti. – Т., 2010
4. Saydazimova U. XVII-XVIII asrlar koreys nasrining ma’naviy-estetik kontseptsiyasi. – Toshkent. 2018.
5. Kim V.N., Saydazimova U.T., Pak I.L. O‘rganilayotgan mamlakat adabiyoti. – Toshkent. 2010.
6. Saydazimova U.T., Chou So Yong, Xvan L. Klassik koreys hnasri antologiyasi. – Toshkent. 2013.
7. 김선정. 살아있는 한국어 관요어. 서울, 2007.C.215.
8. 박영준. 최경봉. 관용어산전. 서울, 1996.C.410.
9. 국어문법. Сеул. 2003. С.315.

KOREYS TILSHUNOSLIGIDA ‘인사말’ XUSHMUOMALALIK

IBORALARINING TASNIFI

YUSUPOVA GULCHEXRA ALISHEROVNA

Dots.v.b, PhD.

TOSHKENT DAVLAT SHARQSHUNOSLIK UNIVERSITETI, TOSHKENT,

O‘ZBEKISTON

Email. uzsejonguli@gmail.com

Annotatsiya. Koreyslar bilan muloqot qilish amaliyotida koreys tilini juda yaxshi biladigan kishi ham kutilmaganda koreyslar tomonidan “Koreyscha gapira olmaysiz” degan tanqidga uchrashi mumkin. Koreys tili sohibining bunday “past baho”si mutlaqo asossiz ko‘rinadi. Ko‘pincha buning sababi ijtimoiy maqomga xos tilni bilmaslikdir, ya’ni shaxslararo muloqot voqeligiga inson munosabatlaridagi murakkab iyerarxik tizimning ta’sirini tushunib yetmaslikdir. Bu lisoniy muhitda shakllangan muloqot uslublari, aslida, asrlar davomida shakllangan nutqiy etiket an’analarining majmuasi hisoblanadi. Ushbu maqolada ‘인사말’ xushmuomalalik iboralarining tasnifi masalasi yoritib berilgan.

Kalit so‘zlar: xushmuomalalik, iyerarxiya, nutqiy etiket, mavqe, konfutsiychilik, koreys jamiyati, xulq-atvor, muloqot.

Аннотация. В практике общения с корейцами даже человек, который очень хорошо знает корейский язык, может неожиданно столкнуться с критикой со стороны корейцев, например, с утверждением «Вы не можете говорить по-корейски». Такое «низкое оценивание» знаний языка со стороны носителя корейского языка может показаться абсолютно необоснованным. Чаще всего причиной этого является незнание языка, характерного для социального положения, то есть непонимание воздействия сложной иерархической системы в человеческих отношениях на реальность межличностного общения. Устные стили общения, сформировавшиеся в этой языковой среде, на самом деле представляют собой совокупность традиций речевого этикета, сложившихся на протяжении веков. В этой статье рассматривается вопрос классификации выражений вежливости «인사말».

Ключевые слова: вежливость, иерархия, речевой этикет, статус, конфуцианство, корейское общество, поведение, общение.

Annotation. In the practice of communication with Koreans, even a person who speaks Korean very well may unexpectedly face criticism from Koreans, such as being told, “You can’t

speak Korean.” This kind of “low rating” of language proficiency by a native speaker may seem completely unjustified. The most common reason for this is the lack of knowledge of the language associated with social status, meaning a failure to understand the influence of a complex hierarchical system in human relationships on the reality of interpersonal communication. The communication styles formed in this linguistic environment are, in fact, a collection of speech etiquette traditions that have developed over centuries. This article discusses the classification of polite expressions, “**인사말**.”

Keywords: politeness, hierarchy, speech etiquette, status, Confucianism, Korean society, behavior, communication.

Kirish. Koreys nutqiy etiket an'analarining asosi konfutsiychilik ta'limotiga borib taqladidi. Konfutsiychilik nafaqat qadimgi Xitoyning, balki Koreyaning ham yetakchi mafkuraviy ta'limotlaridan biridir. Koreys madaniyatida chuqr ildiz otgan konfutsiychilik 500 yil davomida Joseon sulolasi hukmronlik qilgan davrda (1392-1910) hukmdor davlat ta'limoti sifatida qo'llanilgan. Shuning uchun koreys madaniyatini konfutsiychilikdan ayri holda tushunish mumkin emas, chunki Koreya zaminida qabul qilingan va o'zlashtirilgan “koreys” konfutsiychiligini tushunmasdan turib, koreys hayoti va madaniyatiga hamroh bo'lgan axloqiy ong va marosimlarning ma'nosini, hozirgi koreys jamiyatni, madaniyatni, siyosati va tarixini tushunish imkonsizdir. Darhaqiqat, “koreys” konfutsiychiligi ham jamiyatda, ham madaniyatda chuqr ildiz otgan. Uch Qirollik davrida koreys konfutsiychiligi Konfutsiy qonuniga asoslangan siyosiy mafkuraga aylanib, ma'naviyat va ma'rifatni tarqatish, uni kishilar ongiga singdirish, ularni tarbiyalashning asosiy tamoyiliga aylandi.

Joseon davrida konfutsiychilik siyosat, ma'muriy tizim, iqtisodiy va ijtimoiy jarayonlarni tartibga solib turuvchi, bir so'z bilan aytganda, butun koreys turmush tarzining asosi, koreys jamiyatini tashkil etish prinsipi, qolaversa, kishilarning xatti-harakatlarini boshqarishning haqiqiy usuli sifatida namoyon bo'ldi. Aksariyat olimlar konfutsiychilikni “etikaning asosi” deb hisoblashadi. Zero, “Konfutsiy, uning eng yaxshi shogirdlari va izdoshlari har bir inson doim o'z so'zlariga katta e'tibor qaratishiga, mulohaza bilan so'zlashga da'vat etgan. Shuningdek, ular boshqalarning nutqlariga ham juda katta ahamiyat berishgan”. Umuman, “Konfutsiychilikka asoslangan Sharqning namunalaridan biri – o'zini kamtarona tutish va boshqalarni yuksaltirishdir, buni Konfutsiyning “hamma narsani oqilona qilish” so'zlarida topish mumkin”. Shuning uchun Koreyada insonga munosabat ko'p jihatdan suhabatdoshlar xatti-harakatining nutqiy etiket va odob-

axloq qoidalariga qanday mos kelishiga bog‘liq bo‘ladi. Aksariyat xalqlarning madaniyatida insonning tashqi ko‘rinishi, kiyinishi yoki bilimiga qarab baho berilsa, koreys madaniyatida suhbatdoshning xulq-atvori etiket qoidalariga, xususan, nutq etiketi qoidalariga rioya qilishiga qarab munosabat qilinadi.

Asosiy qism. Koreys jamiyatida mavjud bo‘lgan murakkab iyerarxik tizim shaxslararo munosabatlar, birinchi navbatda, madaniy va tarixiy omillar tufayli tilda yaqqol tarzda namoyon bo‘ladi. Tilda tajassum topgan shaxslararo munosabatlarning pog‘onali tizimi o‘zining kelib chiqishiga ko‘ra an‘anaviy, sanoatlashuvgacha bo‘lgan jamiyatning o‘ziga xos xususiyati bo‘lib, u Koreyada u yoki bu shaklda juda uzoq vaqt davomida mavjud bo‘ladi.

Yuqorida aytiganlardan kelib chiqqan holda, koreys lisoniy muhitida muvaffaqiyatga erishish uchun koreys tili muloqot maydonidagi har qanday so‘zlovchi doimo o‘zini va suhbatdoshining yoshi, jamiyatdagi mavqeyi, suhbatdoshlar orasidagi psixologik masofa, shuningdek, “o‘ziniki va begona” tamoyillarini yodda tutishi lozim:

- 1) kattalar ↔ voyaga yetmaganlar; 2) katta ↔ kichik ↔ tenglar; 3) yuqori tabaqa ↔ past tabaqa; 4) o‘ziniki ↔ begona.

Keltirilgan qarama-qarshiliklarning oxirisiga alohida to‘xtab o‘tish kerak bo‘ladi. “O‘ziniki va begona” tamoyili arxaik jihatlarni o‘zida saqlab qolgan koreys etnopsixologiyasining o‘ziga xos xususiyatini namoyon qiladi. Koreyalik uchun suhbatdoshning “o‘ziniki” toifasiga tegishli bo‘lishi juda muhim sanaladi. Nutqiy etiket nazariyasida “o‘ziniki” tushunchasi ostida bir oilaga mansub bo‘lgan yoki yaqin munosabatlar ichida bo‘lgan jamoa tushuniladi.

“O‘ziniki” bu – ota-onalar va bolalar, er va xotin, aka-uka va opa-singillar, do‘stlar va dugonalar, ishdagi hamkasblar va boshqalar. “O‘ziniki” bo‘lмаган suhbatdoshlar esa “begona” hisoblanadi. “Tenglar” deganda ijtimoiy iyerarxiyada mavqeyi bir xil yoki egallagan lavozimi yaqin bo‘lganlar tushuniladi. “Tenglar” bu – tengdoshlar, kursdorshlar, taxminan bir xil yoshdagi notanish yo‘lovchilar, ayni muassasada taxminan bir vaqtida bir xil lavozimda xizmat qiladigan xodimlardir. “Katta” va “kichik” ijtimoiy iyerarxiyada teng bo‘lмаган suhbatdoshlar, ya’ni yoshi va rasmiy mavqeyi bo‘yicha sezilarli darajada farq qiladigan kishilardir. Kattalik belgisi psixologik masofa bilan bir qatorda koreys jamiyatidagi eng muhim ijtimoiy belgidir. Nutq xulq-atvori nuqtayi nazaridan bu odob-axloq qoidalariga doimo rioya qilish zarurligini anglatadi. Ikkinchisi, o‘z navbatida, har bir vaziyat ishtirokchilarining ijtimoiy-yosh maqomiga muvofiq bo‘lgan ijtimoiy yo‘nalishning tegishli darajasini mos ravishda tanlashni nazarda tutadi.

Xullas, “koreys jamiyati va oilasi pog‘onali (iyerarxik) munosabatlar asosida qurilgan bo‘lib, ular “oliy-yuqoriyoq-yuqori-me’yorda-quyi-quyiroq-eng quyi” singari darajalarni o‘z ichiga oladi.

Kishining yoshi, jinsi, ma'lumoti va mansabi iyerarxik munosabatlarning bosh omilidir. Kishining yoshi qanchalik katta yoki mansabi qanchalik yuqori bo'lsa, u shunchalik hurmatga sazovor bo'ladi. Oliy ma'lumotlilar va mansabdor shaxslar ko'proq imtiyoz va obro'ga egadirlar. Iyerarxik munosabat koreys tilining nazokat va hurmat shakllariga favqulodda boy ekanligi bilan ham yaqqol namoyon bo'ladi .

Koreys madaniyatida 예절 [yejeol], 예의 [yeui] (Xulq-atvor qoidalari, Etiket) kabi tushunchalar asosiy o'rinni tutadi. Shu bois 예의가 바르다 [yeuiga bareuda] "odobli, tarbiyalı", "xulq-atvor me'yorlariga mos keladigan", "etiket qoidalari to'g'ri rioya qiladigan" iborasi maqtov (kompliment)ning eng yuqori darajasi hisoblanadi. Yuqorida ta'kidlab o'tilganidek, koreys madaniyatining asoslarini bilmasdan turib, koreys xalqi tomonidan adekvat qabul qilinib bo'lmaydi hamda koreys madaniyatni vakili bilan muvaffaqiyatli aloqa o'rnatish mumkin emas.

Koreys tilshunosligida 인사말 [insamal] xushmuomalalik so'zlarini bo'yicha tadqiqotlar xushmuomalalik so'zlarini aniqlash va ularning turlarini batafsil ko'rsatishdan tortib, koreys tili sohiblarining xushmuomalalik so'zlarini amalda qo'llashlarini o'rganish, ularni boshqa tillardagi xushmuomalalik so'zlarini bilan qiyoslash, umuman, koreys nutqiy etiketi qoidalari qiyoslash va chog'ishtirishgacha bo'lgan turli yo'llar bilan tadqiq qilingan.

Koreys tilshunosligida nutqiy etiket nazariyasi bo'yicha tadqiqotlar XX asrning oxirlarida boshlandi. Xususan, 1992-yilda Koreys tili tadqiqotlari milliy instituti 국립국어연구원 [gungnipgugeoyeonguwon] tomonidan 인사말 [insamal] xushmuomalalik so'zlarini bo'yicha nutqiy etiket standartlari taqdim etildi. Keyinchalik 2011-yilda institut xalq orasida so'rovnomalar o'tkazish va mutaxassislar bilan maslahatlashish orqali ushbu tarkibni qayta ko'rib chiqdi va to'ldirdi. Tadqiqot natijalari asosida 표준 언어 예절 [pyojun eoneo yejeol] "Nutqiy etiket standarti" asari nashr etildi.

Koreys tilida 인사말 [insamal] xushmuomalalik so'zlarini atroflicha tadqiq etgan tilshunos olimi Hwang Byeongsun (황병순) bu sohada amalga oshirilgan ishlardagi xushmuomalalik so'zlarini tasniflash standartlarini tanqid qildi. Olim koreys nutqiy etiketidagi xushmuomalalik so'zlarini mazmuni va shakllarini o'rganib, ularning o'ziga xos xususiyatlarini ochib berdi va ularni 일상의 인사말 [ilsangui insamal] "kundalik xushmuomalalik so'zları" va 특정 상황의 인사말

[teukjeong sanghwanguui insamal] “aniq vaziyatlardagi xushmuomalalik so‘zlar” singari jami 6 turga ajratib, tasniflab berdi.

Koreys tilshunos olimi Seo Hyeonseok (서현석) 인사말 [insamal] xushmuomalalik so‘zlarini insoniy munosabatlarni saqlash va rivojlantirishga xizmat qilgani uchun ularning do‘stlik vazifasini bajarishiga e’tibor qaratdi. Shu bois kechirim so‘rash, maqtash va minnatdorchilik bildirish iboralarini xushmuomalalik so‘zlar turkumiga kiritish mumkinligini taklif qildi. Bundan tashqari, tadqiqotchi boshlang‘ich sinf o‘quvchilari va oliv o‘quv yurtlari talabalari o‘rtasida salomlashishning qo‘llanish uslublari bo‘yicha so‘rovnama o‘tkazib, yosh avlodda “Salomlashish” vaziyatida nazokat, buyruq hamda xorijiy yoki elektron aloqa tillardan olingan salomlashish uslublarini qo‘llashga moyillik borligini aniqladi.

Koreys tilshunosi Na Yunjeong (나윤정)ning “Ijtimoiy muloqot uchun til sharoitlarini o‘rganish” nomli tadqiqotida nutqiy etiket nazariyasiga sotsiolingvistik nuqtayi nazardan yondashildi. Tadqiqotda koreys tili murojaat birliklari va hurmat kategoriyasi misolida oddiy xalqning til vaziyatidan va bu vaziyatga mos keladigan nutqiy etiket standartlaridan foydalanishi masalasi o‘rganilib, nutqiy etiket, xususan, 인사말 [insamal] xushmuomalalik so‘zlarini rivojlantirish zaruriyatiga e’tibor qaratildi. Olim Koreys tili tadqiqotlari milliy instituti tomonidan “Nutqiy etiket standarti” asari nashr etilgandan beri ijtimoiy o‘zgarishlarga ko‘ra yangi nutqiy etiket me’yoriga ehtiyoj ortib borganini alohida ta’kidladi. Binobarin, ijtimoiy o‘zgarishlar munosabati bilan jamiyat a’zolarining ongi o‘zgardi, o‘z navbatida, murojaat birliklari va hurmat kategoriyasi birliklarining ham qo‘llanish shakli o‘zgardi. Umuman, Na Yunjeong (나윤정)ning mazkur tadqiqoti koreys xalqining ko‘pchiligi xayrixoh bo‘lgan kundalik lisoniy hayotidagi noqulayliklarni aniqlashga, yangi atamalarni ishlab chiqishga va standart nutqiy etiketni qayta ko‘rib chiqish yo‘nalishini belgilash uchun qimmatli ma’lumotlarni taqdim eta oldi.

Sotsiolingvistik yo‘nalishlardagi yana bir tadqiqot sifatida Kim Taegyeong (김태경)ning “Jamoat joylaridagi nutqiy etiket” nomli izlanishini qayd etish mumkin. Tadqiqotchining ta’kidlashicha, “so‘nggi paytlarda yangi ish o‘rinlarining paydo bo‘lishi, xizmat ko‘rsatish sohasining rivojlanishi, vertikal ijtimoiy tuzilmaning qayta tashkil etilishi munosabati bilan jamiyat a’zolarining tushunchasi o‘zgardi. Shu sababli, hozirgi standart nutq etiketida tavsiya etilgan aksariyat iboralar kamdan-kam qo‘llaniladi yoki hozirgi jamiyat a’zolarining xarakteriga mos kelmaydi”. Tadqiqotda qayd etilishicha, “Ertalabki odatdagagi salomlashish: 안녕? [annyeong?]

Salom! 안녕하세요?/ 안녕하십니까? [annyeonghaseyo?/annyeonghasimnikka?] Assalomu alaykum! 안녕히 주무셨어요?/ 안녕히 주무셨습니까? [annyeonghi jumusyeosseoyo?/ annyeonghi jumusyeotseumnikka?] Yaxshi uxladingizmi?, 좋은 아침(입니다) [joeun achim(imnida)] Xayrli tong! kabi iboralar orasida 좋은 아침! [joeun achim!] Xayrli tong! iborasi chet tilidan to‘g‘ridan-to‘g‘ri tarjima qilingan bo‘lib, 표준 언어 예절 [pyojun eoneo yejeol] “Nutqiy etiket standarti” (2011) asarida bu iborani ishlatmaslik maqsadga muvofiq deyilgan. Lekin o‘tkazilgan so‘rovnomaning natijalari buning aksini ko‘rsatadi va 좋은 아침(입니다) [joeun achim(imnida)] Xayrli tong! iborasini qanchalik ko‘p ishlatish haqida so‘rovnama o‘tkazilganda barcha respondentlarning aksariyati undan foydalanishi aniqlangan”. Shundan kelib chiqqan holda, olim: “Nutqiy etiketga rioya qilmaslik holatlarining sabablari turlicha bo‘lishi mumkin. Etiket qoidalarini bilmasligi sababli unga amal qilmaslik holatlari, yoki bilsa ham bunday iboralarni ishlatish g‘alati tuyuladi yoki adresat noqulaylikka tushishdan xavotirlanib, etiket qoidalariga mos kelmaydigan iborlarni ishlatish holatlari ham mavjud. Ko‘pchilik tomonidan noto‘g‘ri qabul qilingan nutqiy etiket me’yorlari bo‘yicha ta’lim va targ‘ibotni kengaytirilsa, ijtimoiy muloqotda vujudga keladigan keraksiz mojarolarni kamaytirishga yordam beradi” degan xulosaga keladi.

Jang Wonho (장원호) o‘zining doktorlik dissertatsiyasida “Insonlar uchun etiket bu – ijtimoiy munosabatlarda bajarilishi kerak bo‘lgan va’da” deb ta’kidlaydi. Ijtimoiy vaziyatlarda kuzatilishi kerak bo‘lgan turli xil hayotiy me’yorlar ichida etiket ko‘proq e’tiborga loyiqidir, chunki odamlar til orqali ijtimoiy munosabatlar o‘rnatadilar. Buning sababi, suhbattoshni hisobga olgan holda tildan foydalanish yaxshi shaxslararo munosabatlarni shakllantirishga ijobiy ta’sir qiladi.

Koreys tilshunosligida nutqiy etiket nazariyasining boshqa bir yo‘nalishi metodika nuqtayi nazaridan bo‘lib, ularda, asosan, nutqiy etiketning ta’limda o‘rgatish masalasi yoritilgan. Bunday tadqiqotlarda yoshlarning til madaniyatini yaxshilash va kerakli til faoliyatidan foydalanish orqali xarakterni rivojlantirish uchun nutqiy etiketni o‘rgatish taklif qilinadi. Xusan, ularda nutqiy etiketning ahamiyati ta’kidlanib, nutq madaniyati an’analarini meros qilib olish uchun nutqiy etiketni tarbiyaviy mazmun sifatida singdirish maqsad qilingan.

Koreys tilshunosligida yoshlarning tildan foydalanishini o‘rgangan olimlar Kim Jeongseon (김정선), Kim Taegyeong (김태경) va Jeon Eunjin (전은진) larning ishlarida yoshlardagi

haqiqiy holat umummillat darajasida tadqiq etilgan bo‘lsa, Lee Dongmin (이동민)ning tadqiqotida esa yoshlarning nutqi individual darajada o‘rganildi. Olim asosiy e’tiborini yoshlar nutqidagi vulgarizmlarga qaratdi va shu asosda yoshlar nutqini takomillashtirish yuzasidan takliflar ishlab chiqdi. Tadqiqotda o‘smlarning deyarli har kuni vulgarizmlardan foydalanishi, lekin maktab turiga qarab so‘kish so‘zlarini ishlatishda farqlarning mavjudligi, chunonchi, umumiy o‘rta ta’lim mакtablarida akademik zo‘riqish kabi psixologik omillar, ixtisoslashtirilgan o‘rta maktablarda esa sinfdoshlar o‘rtasida oilaviy va atrof-muhit omillari ta’sirida so‘kishlarning qo‘llanilishi bois ularga yondashish maqsadga muvofiqligi alohida ta’kidlangan. Umuman, sinfdagi rasmiy va norasmiy muloqot ma’lumotlariga asoslangan holda olib borilgan mazkur tadqiqot o‘smlar muloqotini yaxshilashda katta amaliy yordam berdi.

Koreys nutqiy etiketining metodika yo‘nalishidagi tadqiqotlarining asosida nutqiy etiket bo‘yicha keng qamrovli ta’lim dasturini ishlab chiqish orqali o‘ziga xos ta’lim mazmunini taqdim etish masalasi mavjud edi. Tilshunoslardan Jeong Yujin (정유진) va Kim Minjin (김민진) nutqiy etiket bo‘yicha ta’lim mazmunida hurmat so‘zlarini o‘zlashtirishga urg‘u bergen bo‘lsalar, Jin Juhui (진주희) ta’lim mazmunini boyitishda tengdoshlar orasidagi munosabatlarda har bir vaziyatga mos bo‘lgan iboralarga e’tiborini qaratdi.

Tadqiqotchi Jang Wonho (장원호) o‘zining “5 yoshli bolalar uchun nutqiy etiket bo‘yicha ta’lim dasturini ishlab chiqish va qo‘llash samaradorligi” nomli doktorlik dissertatsiyasida kichik yoshdagi bolalarning nutq vaziyatiga mos va ravon gapira olishlari, jumladan, salomlashish so‘zları, murojaatlar, hurmat so‘zları, vaziyatga qarab to‘g‘ri ishlatiladigan so‘z va iboralarni tadqiq etish bilan birga, nutqiy etiket pozitsiyalarini o‘qitish mazmunini qamrab olgan nutqiy etiket ta’lim dasturini ishlab chiqdi. Mazkur dasturda bolalarning kundalik hayotda boshdan kechirgan turli ijtimoiy vaziyatlarda nima deyish va nima qilish kerakligi, ular nutqiy etiket qoidalariiga asoslanib, o‘z tengdoshlari va kattalarga e’tibor qaratib, ijobjiy o‘zaro munosabatlarni sinab ko‘rishlari nazarda tutilgandi.

Shunday qilib, qayd etilgan tadqiqotlarning barchasida nutqiy etiket tushunchasi va mazmuni ijtimoiy o‘zaro aloqa orqali o‘sib borayotgan shaxs uchun etiket ijtimoiy munosabatlarda rioya qilinishi kerak bo‘lgan turmush tarzi sifatida qimmatli me’yor o‘laroq e’tirof etildi. Nutqiy etiketni sotsiolingvistika va ta’lim nuqtayi nazaridan o‘rganish asosida unga turli muloqot vaziyatlariga mos ravishda rioya qilinishi kerak bo‘lgan muloyim gapishtirish usuli va til harakatlari qoidasi sifatida qaraldi.

Yuqorida aytib o‘tilganlar bilan birga, koreys tilshunosligida qiyosiy aspektdagi tadqiqotlarga ham alohida qiziqish bilan qaralganligini ko‘rish mumkin. Jumladan, Seo Jeongsu (서정수)ning tadqiqotida koreys, yapon, ingliz va xitoy tillaridagi salomlashish qoliplari 16 ta kategoriyaга ajratilib o‘rganildi. Har bir kategoriya bo‘yicha qiyoslanilayotgan tillardagi salomlashish so‘zлari taqdim etilib, ularning kelib chiqishi ochib berildi. Shuningdek, tilshunos salomlashish bilan bog‘liq madaniy omillar va salomlashishning qo‘llanilishidagi farqlar tufayli noto‘g‘ri tushunilishi mumkin bo‘lgan jihatlarni ham ko‘rsatib berdi.

Mun Geumhyeon (문금현) Koreya Respublikasining eng yirik gazetasi “Joseon Ilbo” va Koreys tili tadqiqotlari milliy instituti tomonidan taklif qilingan koreys tilining xushmuomalalik so‘zlarini tasniflab chiqib, ularga mos keladigan turg‘un iboralarni taklif qildi. Bundan tashqari, koreys xalqining xushmuomalalik so‘zlaridan foydalanishini tahlil qilish maqsadida so‘rovnama o‘tkazib, koreys tilidagi xushmuomalalik ifodalarini xitoy, yapon, ingliz tillari bilan qiyosladi. Tahlillar natijasida koreys va yapon tillarining xushmuomalalik ifodalarida juda ko‘p o‘xhash tomonlarning borligi, ingliz tilidan esa farqli jihatlarning ko‘pligi aniqlandi.

Bak Yeongsun (박영순)ning “Koreys va yapon tillarida salomlashish aktining sotsiolingvistik tadqiqi” nomli dissertatsiyasida maktab o‘quvchilari, talabalar va ishchi xodimlarning nutqi asosida salomlashish aktining ijtimoy-lisoniy jihatlari o‘rganildi . Tadqiqotda har ikkala lisoniy hamjamiyatdagi “salomlashish” vaziyatining farqli va o‘xhash jihatlari aniqlandi. Shuningdek, salomlashish aktidagi nolisoniy vositalarning o‘rni ham ochib berildi.

Xulosa. Sharq xalqlarida nutqiy odatlarga dastlab didaktika va madaniyatshunoslik nuqtayi nazaridan yondashilgan. Xususan, nutqiy odat shakllariga til birligi sifatida emas, balki tarbiya ifodasi, inson shaxsiyatining namoyon etuvchi fazilat sifatida qaralgan. Keyinchalik nutqiy etiket shakllari lisoniy birliklar sifatida tilshunoslikka oid tadqiqotlarda o‘rganila boshlandi. Koreys nutqiy etiketida koreys iyerarxik jamiyatining sezirarli ta’siri kuzatiladi. Koreys jamiyatidagi murakkab pog‘onali tizim shaxslararo munosabatlar, birinchi navbatda, madaniy va tarixiy omillar tufayli tilda yaqqol namoyon bo‘ladi. Binobarin, koreys lisoniy muhitida muvaffaqiyatga erishish uchun koreys tili muloqot maydonidagi har qanday so‘zlovchi doimo o‘zini va suhbatdoshining yoshi, jamiyatdagi mavqeyi, suhbatdoshlar orasidagi psixologik masofa, shuningdek, “o‘ziniki va begona” tamoyillariga rioya qilishi lozim bo‘ladi.

Adabiyotlar:

1. Usmanova Sh. O‘zbekcha va koreyscha so‘zsiz muloqotning milliy-madaniy xususiyatlari // International Journal of Central Asian Studies. Vol.9. – Seoul, 2004.
2. Васильев А.А., Гурьева А.А. Как правильно общаться по-корейски: язык социального статуса в Корее. – СПб.: С.-Петербург. ун-т, 2017.
3. 김정선 외. 청소년 입말에 나타난 비속어와 공격적 언어 표현 사용 실태 조사. 국어교육 140, 한국어교육학회. 2013.
4. 김정화. 청소년 언어 예절 교육 방안 연구. 중앙대학교 교육대학원. 석사학위논문. 2015.
5. 김태경 외. 청소년 언어 사용 실태 조사. 사회언어학. 19-1, 한국사회 언어학회. 2011.
6. 김태경. 일반 사회 (공공장소)에서의 언어 예절. 한양대학교 한국어문화원. 특집 4.
7. 나윤정. 사회적 소통을 위한 언어 실태 조사. 서울: 국립국어원, 2017.
8. 문금현. 「한국어 인사 표현의 유형과 특징」, 세계한국어문학, 1, 세계한국어문화학회, 2009.
9. 서정수. 「한국어, 일본어, 영어 및 중국어의 인사말 비교 연구, 비교한국학, 4, 국제비교한국학회. 1998.
10. 서현석. 「표준화법 개선을 위한 ‘인사말’ 사용 실태와 개선 방안」, 화법연구, 15, 한국화법학회. 2009.
11. 이대성 외. 남북 언어예절 비교 연구. 국립국어원. 2013.
12. 이동민 . 청소년 화법의 사회언어학적 연구. 공주대학교 대학원. 박사학위 논문. 2013.
13. 장원호. 만 5 세 유아를 위한 언어예절교육 프로그램 개발 및 적용 효과. 중앙대학교 대학원. 박사학위 논문. 2022.

14. 장원호. 만 5 세 유아를 위한 언어예절교육 프로그램 개발 및 적용 효과. 중앙대학교 대학원. 박사학위 논문. 2022.
15. 전은진 외. 청소년 글말 사용에 나타난 언어폭력과 규범 파괴. 한국언 어문화 51, 한국언어문화학회. 2013.
16. 정유진, 김민진. 그림책 읽기 후 역할극 활동이 유아의 존댓말 학습에 미치는 영향. 미래유아교육학회지, 18(2), 2011.
17. 진주희. 그림책 읽기에 기초한 화법 교육이 유아의 화법 사용 능력, 또래 상호작용 능력, 자기조절력에 미치는 효과. 중앙대학교 대학원 석사학위논문. 2014.
18. 황병순. 국어인사말 연구, 배달말. 25 (1), 배달말학. 1999.

MUMTOZ KOREYS NASRIDA SHOMONLIKNING BADIY IN'IKOSI

Abdullayeva Feruza Baxodir qizi
Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti, Toshkent, O'zbekiston
Email: feruza.abdullayeva.1997@mail.ru

Annotatsiya: Mumtoz davr koreys nasrida uchta diniy-falsafiy ta'limot bilan uyg'unlikda keladigan shomonlik koreys xalqining azaldan qon tomiriga singib ketgan. Dastavval koreys xalki madaniyatining muhim aspekti sanalgan shomonlik jamiyatda uch diniy-falsafiy ta'limot ta'siri kuchaygach, o'z mavqeini yo'qotdi hamda oddiy xalq e'tiqodiga aylandi. Ammo, badiiy nasrda shomonlik elementlari u yoki bu ko'rinishda namoyon bo'lishda davom etdi.

Kalit so'zlar: shomonlik, gut, pyolsingut, pyongut, naragut, Tangun, afsona

Аннотация: В классический период корейской литературы шаманизм, гармонично соединяясь с тремя религиозно-философскими системами, прочно укоренился в сознании корейского народа. Изначально являвшийся ключевым аспектом корейской культуры, шаманизм утратил свое влияние в обществе с ростом воздействия трех религиозно-философских течений и превратился в обыденное народное верование. Тем не менее, элементы шаманизма в той или иной форме продолжают находить свое отражение в художественной прозе.

Ключевые слова: шаманизм, гут, пёлсингут, пёнгут, нарагут, Тангун, миф.

Abstract: In the classical period of Korean prose, shamanism, which was harmoniously integrated with three religious-philosophical teachings, had deeply embedded itself in the blood of the Korean people. Initially considered an important aspect of Korean culture, shamanism lost its position in society as the influence of the three religious-philosophical teachings grew, eventually becoming a folk belief. However, elements of shamanism continued to manifest in artistic prose in one form or another.

Keywords: Shamanism, gut, pyolsingut, pyongut, naragut, Tangun, myth

Kirish. Azaldan koreys adabiyoti diskursini uchta diniy-falsafiy ta'limot – konfutsiychilik, daosizm va buddaviylik bilan birga mahalliy tasavvur – shomonlik g‘oyalari belgilagan: “Konfutsiychilik insonlarning ijtimoiy xulq-atvor qoidalarini, ularning ijtimoiy vazifasi, jamiyatni odilona va insoniy asoslarda tashkil etish bilan bog‘liq g‘oyalarni ishlab chiqqan bo‘lsa, daosizm tabiatga va buddizm – poklanish va forig‘lanishga chaqiradi” . Mumtoz davr nasridan tortib zamonaviy nasrda ham uchta diniy-falsafiy ta’limot bilan birga shomonlik parallel tasvirlanadi.

Shomon (shaman – evenkcha – budda ruhoniysi yoki tungus-manjurcha shaman (saman) – junbushga kelgan, jazavasi tutgan kishi) – amalda barcha qadimgi xalqlarda, hozirda ba’zi qoloq xalq va qabilalarda ruhoniy, tabib, sehrgar. Sibirdagi turkiy xalqlarda “shomon” so‘zi “qam” deb ham yuritilgan. Shomon qabila, urug‘ homiysi, qo‘riqchisi, ruhi hisoblangan. Markaziy Osiyoda ham shomonizm unsurlari uchraydi. Jumladan, Surxondaryoda go‘yoki “qora bosdi”, “qora bosibdi” kabi kasalliklardan bemorni xalos qilish uchun qo‘shnochlar talvasaga tushib, o‘zini u yoqdan bu yoqqa otib, bemor tanasidagi kasalni quvmoqchi bo‘ladi. Ruhoniylar bu holatda insondan kasalliklarni duo va qamchi bilan urib chiqarmoqchi bo‘ladi, hatto, ular shu jarayonda miltiqdan, uning ovozidan, kuchli shovqindan ham foydalanishga harakat qiladi. Bu jarayonda bir nechta qo‘shnoch ishtirok etishi kuzatiladi.

Asosiy qism. Janubiy Koreyada ham shomonlik xalq madaniyatining ajralmas kodi sifatida qabul qilinadi. Ildizlari moziyga borib taqaluvchi, xalq hayotiga chuqur kirib borgan shomonlik, ruhlarning qudratli kuchiga bo‘lgan ishonch bugungi kunga qadar deyarli o‘zgarishsiz yetib keldi. Shu bilan birga shomonlik ham konfutsiychilik, daosizm va buddaviylik kabi badiiy asarlarda koreys xalqi hayotining real manzarasini ko‘rsatishga xizmat qiladi. Badiiy asarlarda shomonlik motivlarini tadqiq etish – koreys xalqi an‘analari haqidagi tasavvurlarni yanada boyitadi. Chunki har bir ijodkor qaysidir ma’noda qadimgi e’tiqodga bo‘lgan qarashlarini bayon qiladi, xalq hayotida shomonlikning rolini ochib beradi, shomonlikning millat turmush-tarziga ta’siri masalalariga e’tibor qaratadi. Ijodkor o‘z asariga shomonlikning turli jihatlarini kiritadi, kimdir shomonning yashash

joyining tasvirini kirlitsa, kimdir uning ichki olamini yoritadi, uchinchi bir ijodkor esa shomonga turli qatlam vakillarining munosabatini ko'rsatadi.

Neolit davri odamlari insonlarga yaxshilik olib keluvchi mehribon ruhlar, baxtsizlik keltiruvchi yovuz ruhlar borligiga ishonishgan. Shomon yoki mudan – ruhlar bilan birqalikda marosimlarni o'tkazish uchun xizmat qilgan, ya'ni tirik va o'lgan insonlar dunyosi o'rtasida vositachi bo'lган. Shuningdek, erkak shomonlarni – paksu, dunyoga ko'zi ojiz kelgan, shomonlik bilan shug'ullanigan odamlarni – pansu deb atashgan. Odamlar, shomon baxtsizlikni, balo-qazolarni haydaydi, bemorlarni davolaydi, foni yunyon tark etayotgan kishini boqiylikka kuzatib qo'yadi, tirik va o'lgan insonlar o'rtasida yuzaga kelishi mumkin bo'lган munozara va ixtiloflarni hal qiladi, deb ishonishgan. Koreys xalqi atrofidagi barcha, xususan, tabiatni qurshagan unsurlar: tosh va daraxtlar, tog' va suv oqimi, samoviy jismlar ko'rinishidagi minglab ruh va jinlarga ta'zim bajo keltirishgan.

Uch podsholik (miloddan avvalgi 57 yil, eramizning 676 yillari) va Koryo qirolligi (918-1392 yillari) davrida keng quloch yoygan shomonizm Choson davri hamda yapon anneksiyasi yillari quvg'inga uchradi. Uch podsholik va Koryo qirolligi davri shomonizmning o'ziga xos xususiyatlari shundan iboratki, shomon ayol qo'shiq aytib, ruhlardan dehqonning ishlariga baraka so'ragan, gut (qurbanlik keltiruvchi) ruhlarga qurbanlik keltirgan. Shomonlar hududlar bo'yicha farq qilgan, jumladan, janubiy hududlarda shomonlik xuddi kisenlarga o'xshab avloddan-avlodga meros bo'lib o'tgan, markaziy hududlarda "tanasiga ruhlar o'rashib olgan odamlar" shomonlik bilan shug'ullanishgan.

Gut quyidagi turlarga ajratilgan: pyolsingut – qishloq aholisining osuda yashashi, farovon hayot uchun duolar o'qish; pyongut – bemor oila a'zosining sog'lig'ini tiklash uchun o'qiladigan duo; naragut – qiroq oilasi amriga ko'ra o'tkaziladigan marosimlarda o'qiladigan duo. Vaqt o'tishi bilan qurbanlik keltirish marosimlari hududiy bayramlarga aylantirildi. Jumladan, har yili oy kalendari (5 may sanasiga to'g'ri keladi) bo'yicha Kannin shahrida "Kannin Tanogut" festivali o'tkaziladi.

Shomonlik haqida dastlabki ma'lumotlar Silla podshohligining Vanxo qirolligi davriga borib taqaladi. Keyingi ma'lumotlar esa, Koryo (918-1392) davriga tegishli qadimgi yodgorliklar Kim Busikning "Samguk sagi" hamda Kim Iryonning "Samguk yusa" asarlarida uchraydi.

Koreya yarimoroliga konfutsiychilik va buddaviylik kirib kelishi va jamiyatda mustahkam o'rashishidan oldin shomonlar saroyda yuqori mavqega ega bo'lishgan. Shomonlik koreys xalqi madaniyatining muhim aspekti sanalgan. Ammo, jamiyatda uch diniy-falsafiy ta'limot ta'siri kuchaygach, shomonlik o'z mavqeini yo'qotdi hamda oddiy xalq e'tiqodiga aylandi. Shomonlar,

hatto yuqori tabaqa vakillari tomonidan quvg‘inga uchradilar. Choson (Li) sulolasidavrida konfutsiychilik jamiyat mafkurasiga aylandi, natijada shomonlar nafaqat quvg‘inga uchradi, balki ularga poytaxt shahar va markazlarda yashash ta’qiqlandi. Ammo, oddiy xalq shomonlik an’analarini davom ettirishdi, chunki dafn marosimining qator elementlari aynan shomonlik bilan uzviy bog‘liq edi. Shu bilan birga, xalq oldindan fol ko‘rish, kelajak haqida bashorat qilishda shomonga murojaat qilishda davom etdi. Bu haqida o‘rta asrlarda yaratilgan qator asarlar ham dalolat beradi. Jumladan, birinchi roman muallifi Kim Manjun o‘zining “Sa xonimning janub bo‘ylab sargardonliklari” romanida kanizakning merosxo‘rni dunyoga keltirish uchun homilasining kim ekanligini oldindan bilish, qiz bo‘lsa, o‘g‘il farzandga aylantirish uchun shomonga murojaat qilish lavhasini kiritadi. Bu bilan adib ayrim insonlarning o‘z maqsadini amalga oshirish uchun shomonlikka ko‘r-ko‘rona ishonishini ko‘rsatadi.

O‘rta asr durdona asarlaridan biri “Xon Kil Don haqida qissa”da ham shomonlik elementlari kuzatiladi. Qissadagi asosiy motiv – qahramonning xizmatkor ayoldan tug‘ilganligi bilan shartlangan haq-huquqsizligida. Bu kelib chiqishi past, quyi ijtimoiy tabaqadan bo‘lgan Kil Don haqida folbin (shomon)ning bashoratida beriladi. Ayyor folbin bolaning ajoyibligini inkor etmaydi: “*Ko‘rib turibmanki, o‘g‘lingiz ajoyib inson, hali dunyoga kelmagan qahramondir, ammo u past tabaqadan.... Uning tashqi ko‘rinishi xuddi shahzodanikiday, ammo u ulg‘ayganida sizning urug‘ingizni halok etadi*”. Muallif “faoliyatga uchun oldindan bashorat qilinadi “tayyorlovchi vaziyat” vositasida bosh qahramonning xislatlari va uning quyi tabaqadan ekanligi folbin bashoratida ko‘rsatadi.

Koreya tarixi va madaniyatini yo‘qotishga qaratilgan yapon anneksiyasi hukmronlik qilgan (1910-1945) yillari koreys ma’rifatparvarlari xalqning azaliy tarixini tiklash, milliy qadriyatlarni yodga solish ishlari bilan shug‘ullanishdi. Ijodkorlar mumtoz va o‘rta asrlarda yaratilgan asarlarni koreys alifbosiga o‘girishdi, davriy nashrlarda bu asarlarni chop ettirish orqali xalqni o‘zligini yo‘qotmaslikka chorlashdi. Ilk bor xalqni dengizga qiyoslagan shoir Chxve Namson tarixiy yodgorlik “Samguk sagi” chonsa asariga murojaat qiladi hamda “Tangun haqida afsona”ni tilga oladi. Koreya tarixi va madaniyatini yo‘qotishga qaratilgan yapon siyosatiga qarama-qarshi, qadimgi Choson davlati asoschisi Tangunni shomon tarzida beradi. Shoir xalq tarixining ildizlari qadimiyligiga ishora qiladi, Koreya yarimorolining asoschisi Tangun, Yaponiya davlati asoschisi esa quyosh xudosi – Amaterisu ekanligini ta’kidlaydi. Zero, “Afsona va marosimlarda mujassamlashtirilgan ajnabiylar ta’limotlar mahalliy tasavvurlar bilan madaniy munosabatda bo‘ldi”.

Xulosa. Ko‘rinadiki, mumtoz davr asarlarida shomonlik qo‘rquv va irim-sirimlar bilan bog‘liq. Shomonlik elementlari musiqali teatr tomosholari va marosim raqlarida ko‘p uchraydi. Bu

o‘z navbatida, shomonlikning daosizm, konfutsiychilik va buddizm kabi diniy-falsafiy ta’limotlar kabi ta’sirini anglatadi. Ayrim tadqiqotchilarning fikriga ko‘ra, yuqorida sanab o‘tilgan uch diniy-falsafiy ta’limotlar shomonlikning ayrim elementlarini o‘zlashtirishgan. “...*koreys va kontinental madaniyatning* qadimgi ildizlarining umumiyligi mahalliy koreys zaminida konfutsiychilik va buddaviylikning o‘sib, unishiga yordam bergandir. Bundan tashqari, buddaviylik nafaqat gullab-yashnadi, balki u koreys an’anaviy madaniyati matnlarining saqlovchisi bo‘ldi. Buddaviy ustozlar sa’yi harakatlari bilan qadimgi marosim qo‘shiqlari, afsona va rivoyatlar qog‘ozga tushirildi. Natijada koreys madaniyatining o‘ziga xos ko‘rinishini, uning dunyo, koinot haqidagi tasavvurining o‘ziga xosligini shakllantirgan “*madaniy uyg‘unlik*” tashkil topdi. Ayrim adiblar buddaviylikka e’tiqod qilishsa-da, ular yaratgan qator asarlarda shomonlik motivi bo‘y ko‘rsatadi, oddiy xalq turmush-tarziga chuqur singib ketgan shomonlik mahalliy tasavvurlar ta’sirida shakllanganligi turli taqdir va qismatlarda oolib beriladi.

Adabiyotlar:

1. Ионова Ю.В. Этнография Кореи // Российское корееведение в прошлом и настоящем. Т.9. – М.: Первое марта, 2011.
2. Ко Ен Чоль. Литература Кореи. – Казань. 2021.
3. Попова Ю.В. Пережитки тотемизма в религиозных обрядах корейцев / Религия и мифология Восточной и Южной Азии. – М.: Восточная литература, 1970.
4. Сайдазимова У.Т. XVII–XVIII асрлар корейс насрининг маънавий-эстетик концепциялари. Филол. фан. б-ча фан докт. (DSc) дисс. автореф. – Тошкент. 2018.
5. Сайдазимова У.Т. “Хон Кил Дон ҳақида қисса” – ўрта аср корейс насли намунаси. Монография. – Тошкент. 2020.
6. Троцевич А.Ф. Несколько слов о «Самгук Юса» – исторический труде буддийского наставника Ирёна // Вестник Центра корейского языка и культуры СПбГУ. 2003. Вып. 5-6.
7. Ўзбек тилининг изохли лугати. “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашириёти. 4-жилд. – Тошкент. 2008.
8. 0| 명구. 흥부전. 흥길동전. 전우치전. 유충렬전. – 서울, 하서홀출판사. 2004.

XX ASR BOSHI KOREYS ADABIYOTI RIVOJIDA ADABIY BIRLASHMALAR NING O'RNI

Muslimova Shahnoza Sunnatovna
Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti, Toshkent, O'zbekiston
Email: shahnozamuslimova@gmail.com

Annotatsiya: XX asrning boshida Koreyada boshlangan ochiq eshiklar siyosati mamlakatda arxaistlar va ma'rifatparvarlar harakatiga sabab bo'ldi. Har ikki harakat qoshida esa turli birlashmalar faoliyat yurita boshladi. Birlashmaga a'zo ijodkorlar esa xalq bilan muloqot – matbuotni rivojlantirishga katta ahamiyat berishdi. Natijada, har bir birlashma qoshida jurnallarga asos solindi. Mazkur davrda eng faol harakat olib borgan "Ijod", "Xarobalar", "Oq to'lqin" birlashma a'zolari g'arb va rus, yapon adabiyoti ta'sirida yangi shakl va mazmundagi asarlar yaratish bilan birga, tarjima asarlarga ham e'tibor qaratishdi. G'arb adabiyotida koreys tiliga o'girilgan tarjima asarlar ichida tarixiy mavzudagi asarlar soni ko'pchilikni tashkil qilgan bo'lsa, rus adabiyotidan tarjima asarlar xalq ruhi va g'oyaviy kurashiga yaqin turdi.

Kalit so'zlar: ochiq eshiklar, maktab, birlashma, matbuot, ona tili, jurnal.

Аннотация: В начале XX века в Корее политика «открытых дверей» привела к возникновению движения архаистов и просветителей. Вслед за этими движениями начали активно действовать различные объединения. Члены объединений уделяли большое внимание развитию общения с народом и прессы. В результате при каждом объединении были основаны журналы. В этот период наиболее активными были объединения «Творчество», «Руины», «Белый прилив», члены которых, находясь под влиянием западной, русской и японской литературы, создавали произведения в новых формах и содержаниях, а также обращали внимание на переводные произведения. Среди переведенных произведений западной литературы исторические произведения составляли большинство, в то время как переводы русской литературы были близки к народному духу и идеологической борьбе.

Ключевые слова: открытые двери, школа, объединение, пресса, родной язык, журнал.

Abstract: At the beginning of the 20th century in Korea, the “open door” policy led to the emergence of the movements of archaism and enlightenment. Following these movements, various associations became active. Members of these associations paid great attention to developing communication with the people and the press. As a result, journals were founded within each association. During this period, the most active associations were “Creation,” “Destruction,” and “White Wave,” whose members, influenced by Western, Russian, and Japanese literature, created works in new forms and contents, as well as paying attention to translated works. Among the

translated works of Western literature, historical texts made up the majority, while translations of Russian literature were closer to the spirit of the people and ideological struggle.

Keywords: open door policy, school, association, press, native language, journal.

Kirish. XIX asrning oxiri XX asrning boshlarida Koreyada boshlangan *ochiq eshiklar* siyosati mamlakat tarixida muhim ahamiyat kasb etadi. Ayniqsa, “*Rossiyaning Koreya va Manjuriya ustidan hukmronlik uchun yaponlar bilan kechgan va tarixda rus-yapon urushi* (09.02.1904 – 05.09.1905) *deb nom olgan muhoraba qudratli imperiya uchun og‘ir mag‘lubiyat va tahlikali vaziyatni yuzaga chiqardi*. O‘zining ikki millionlik qo‘smini bilan to‘rt yuz minglik yapon qo‘sini urushni boy berish Rossiya imperiyasi qudratiga soya solgan kuchli zarba bo‘ldi”. Natijada, Yaponiya Koreya ustidan o‘z hukmronligini o‘rnatdi. Uzoq asrlik qoloqlik davridan chiqqan mamlakat yapon hukumati ta’sirida ijtimoiy-siyosiy, iqtisodiy va madaniy o‘zgarishlarga yuz tutdi. O‘z davlatchilik madaniyatiga ega va mustamlaka zulmiga rozi bo‘lmagan koreys xalqi arxaistlar (eski tuzum asosida yangi davlatga asos solish) hamda ma’rifatparvarlar harakati (zamonaviy davlat tuzumi tarafдорлари) kabi ikki xil mafkura ostida hayot kechira boshladi. Har ikki harakat tarafдорларining yagona siyosiy maqsadi – mamlakat istiqloli, xalq istiqboli bo‘lsa-da, kurash turli yo‘sinda kechdi.

Asosiy qism. Arxaistlar va ma’rifatparvarlar harakatni qo’llab-quvvatlaydigan, ularni birlashtirib turuvchi, jamiyat ongiga ta’sir ko‘rsatgan yagona yo‘l bu – matbuot edi. Dastlab chop etilgan gazeta sahifalari qaysi tilda yoritilishi kerak, degan murakkab masala barcha muharrir va ijodkorlarni o‘ylantirib qo‘ydi. Xalq tili va rasmiy tilni bir-biriga yaqinlashtirish maqsadida matbuot tili aralash yozuvda amalga oshirildi. Bu davrda faoliyat ko‘rsatgan adabiy birlashma va maktablarning ijodiy prinsiplari “Tong nuri” (“아침 빛”), “Davr boshi” (“새로운 시원”), “Talabalar dunyosi” (“학생계”), “Sharq yog‘dusi” (“동의 빛”), “Xarobalar” (“페허”), “Atirgullar qishlog‘i” (“장미 시골”), “Oltin yulduz” (“금 별”), “Oq to‘lqin”, “Ijod” kabi adabiy jurnallarda o‘z aksini topdi. Bularning orasida “Ijod”, “Xarobalar” va “Oq to‘lqin” kabi jurnallar adabiy davralarda ayniqsa yuqori mavqega ega edi.

“*Har bir adabiy jurnal atrofida yozuvchilar birlashmasi vujudga keldi. Ba’zan bunday birlashma o‘zini u yoki bu adabiy yo‘nalish tarafдори deb e’lon qildi. 1920-yillarda Koreyada bunday adabiy yo‘nalishlar anchagini edi. Ularning orasida simvolistlar, romantiklar, imajinistlar,*

estetlar; modernistlar; impressionistlar; surrealлистlar va naturalistlar ham bor edi. Bu yo‘nalishlarning barchasi o‘zida yangi adabiy dunyoni ifodaladi”.

Ma’rifatparvarlik harakati natijasi o‘laroq, tashkil etilgan “Ijod” birlashmasi faoliyati Yaponiyada keng quloch yoydi. Yaponiyada tahsil olayotgan koreyalik talabalar tomonidan 1919 yil fevral oyidan boshlab poytaxt shahar Tokioda birlashmaning “Ijod” jurnal chop etildi. Yevropa va yapon adabiyoti ta’sirida yangi adabiyot uchun harakat faollari “Ijod” jurnalida o‘z asarlarini faqat koreys tilida chop ettirdilar, o‘rta asrlar adabiy tilining arxaik shakllarini jonli so‘zlashuv tiliga almashtirdilar. Jurnal sahifalarida mualliflarning ijtimoiy-siyosiy, yangi adabiyot bo‘yicha nazariy qarashlari aks ettirildi. Natijada, matbuot (adabiy til) bilan xalq jonli tili o‘rtasida uyg‘unlashish hodisasi ro‘y berdi, bu esa o‘z navbatida adabiyot rivojiga ham sezilarli ta’sir ko‘rsatdi.

“Ijod” jurnalining barcha a’zolari uchun “San’at – san’at uchun” shiori umumiy tamoyilga aylandi. Birlashma faollari g‘arb va rus adabiyotidan durdona asarlarni tarjima qilish, Yevropa adabiyoti va madaniyatini targ‘ib qilishga alohida e’tibor qaratdilar. Bundan tashqari, “Ijod” jurnaliga a’zo qator yozuvchilarning asarlarida ma’rifatchilik g‘oyalari va ular bilan bog‘liq mustaqil davlat qurishga oid qarashlar o‘z ifodasini topdi.

Davrning suronli, shiddatkor ruhi, nafasi qorishiq janrlarda Kim Doninning “Bir savat batat”, “Xayrlashuv qo‘shig‘i” hikoyalarida o‘z aksini topgan bo‘lsa, Chu Yexanning she’rlarida hayot va o‘lim konsepti, yolg‘izlik motivi, insonning tabiat kuchlari oldidagi mo‘rt umri haqidagi falsafiy mushohadalari tasvirlandi. Tajribalar silsilasini boshidan kechirayotgan shoir o‘z she’rlarida ziddiyatli davr muhitida inson uchun ma’nisiz hayotdan chiroyli fofja – o‘limni maqtaydi. Afsuski, 1921 yili “Ijod” guruhi faoliyati to‘xtatildi.

1920 yildan boshlab chop etilgan, Koreya tarixida muhim o‘rin tutgan “Xarobalar” jurnali aynan shu nom ostida faoliyat yuritgan adabiy birlashmaga asos solgan Li Xyondo, Nam Gunbek, Kim Yenxvan, Kim Chxanen, O Sansun, Li Byondo, Xvan Sogu, *Yom Sansop* kabi adiblar tomonidan yuritildi.

Jurnalda e’lon qilingan asarlarning ko‘pchiligi tushkunlik kayfiyati bilan sug‘orilgan va uning nomi bilan to‘la mos keladi. “Xarobalar” adabiy birlashmasiga a’zo yozuvchilar asarlarida chuqr pessimizm ruhi sezilib turadi. Bunga Yom Sansopning “Qorong‘u tun”, “Tajribaxonadagi qurbaqa”, “Yilning so‘nggi tuni” kabi hikoyalari yaqqol misol bo‘la oladi. Har uchchala hikoyada hayot ziddiyatlari oldidagi muallifning choraszligi tasvirlanadi.

Adabiy birlashma a’zolari tomonidan yaratilgan asarlarda tafakkur va estetika yangilandi, hayot va o‘lim konsepti yangi tus oldi. Jaholat, jabr-zulm, zo‘ravonlikka qarshi kurash yangi mavzularda, yangi ramz va obrazlarda aks ettirildi. Hayot va mamot masalasiga aylangan erkinlik,

ozodlik she’riyat va nasrning muhim o‘zagiga aylandi. Ichki va tashqi konflikt o‘lim konsepti yoki yolg‘izlik motivida o‘z yechimini topdi, asarning avj nuqtasi (kulminatsiya) vaziyatini yuzaga keltirishda asosiy poetik vositaga aylandi.

Jurnalning faqat uchta soni chop etildi, xolos. Uning uchinchi soni “Xarobadan so‘ng” deb nomlangan edi. Birlashma tomonidan asos solingan jurnal nashrining umri qisqa bo‘lsa-da, milliy adabiyotni rivojlantirishda, millatning ozodlik uchun harakatiga qo‘sghan hissasi oz emas. Bu mustamlaka sharoitida o‘z ovoziga ega bo‘lgan jurnal a’zolarining vatan, xalq oldida ko‘rsatgan jasorati edi.

1922 yilning yanvar oyida Pak Chonxva, Li Sanxva, Pak Yenxi, Na Doxyan, Xen Jingon va boshqa yozuvchilar “Oq to‘lqin” jurnalini ta’sis etishdi. Mazkur jurnal chop etilishi bilan koreys adabiyotida romantizm yo‘nalishi keng tarqaldi. Boshqa adabiy yo‘nalishlar qatori, romantizm ham Koreyada uni Yevropa romantizmidan ajratish imkonini beruvchi o‘ziga xos xususiyatlariga ega edi.

Romantizmga xos bo‘lgan asosiy prinsiplar (voqelikni tan olmaslik, shaxsni o‘ziga to‘q sub’ekt sifatida tasvirlash, idealni qidirish, dunyoni o‘z “meni” orqali idrok etish)ni saqlab qolgan holda, koreys romantizmi Birinchi mart harakatining mag‘lubiyatidan so‘ng jamiyatda hukm surgan chorasizlik va ishonchsizlik kayfiyatlari bilan sug‘orilgan edi. Bu hayotdan orzu-umidlar yoki o‘lim dunyosiga bosh olib chiqib ketishga harakat qiluvchi tushkunlik romantizmi edi. Adabiyotshunos olim X.K. Xamrakulova asosli ta’kidlaganidek: “*Insonning o‘limga munosabatini tabiiy omillardan chetlashtirib, uni mafkura qobig‘i bilan tasvirlash badiiy adabiyotning asosiy o‘lchovi sifatida talqin qilinishi uzoq yillar yozuvchilarning dildagilarni ochiq aytmay, ramziy ifodalar yordamida tasvirlashiga yoxud bu mavzudan butunlay ko‘z yumib o‘tishiga sabab bo‘ldi*”. Bunga Li Xyosokning “Xayolot klubi” hikoyasi misol bo‘la oladi. Hikoyada yapon istibdodi davrida yosh yigitlarning orzu-umidlari ushalmasligi g‘oyasi ishonarli tasvirlangan. Shu bilan birga ularning kelajakka bo‘lgan ishonchlarining so‘nmasligi romantik jihatdan ma’naviy yetukliklikka ishora qiladi.

“Oq to‘lqin” jurnali sahifalarida nasriy asarlar bilan bir qatorda sayohatlardan olingan taassurotlar, notanish dunyo (boshqa davlatlarga tashrif buyurish), tabiat bilan uyg‘un go‘zallikka erishish kabi she’rlar ham chop etildi. Zamondosh jamiyatning umuminsoniy tuyg‘ulardan yiroqlashgani, erk va haqiqatning voqelikka nisbatan ziddiyati, jamiyatda insonning qadrsizlanishi, ma’naviy inqiroz sabab shoirlar ba’zan hayotga nafrat ko‘zi bilan qarashdi. “Oq to‘lqin” jurnali romantik ijodkorlari og‘ir ijtimoiy turmushdan o‘zlariga panohni xayoliy go‘zallik dunyosidan axtarishdi. O‘z kitobxoni qalbida yaxshilik, ezhulik, farovon hayotga umid uyg‘otishga harakat

qilishdi. Ular qalamiga mansub she’rlarning mazmun-mohiyatida voqelikka qarshi norozilik, uni qabul qilmaslik kabi ohanglar alohida jarangladi.

“Oq to‘lqin” davriy nashr sahifalarida mahalliy ijodkorlardan tashqari yapon ijod ahli, jahon mumtoz adabiyoti, jumladan, Bayron, Shelli, Gyote, Shiller, Tagor ijodidan namunalar ham chop etildi. Bu bir tomondan adabiy guruh o‘z oldiga maqsad qilib qo‘ygan faoliyat – tarjima asarlarga bo‘lgan e’tiborning kuchayganligidan dalolat beradi. Ikkinci tomondan esa birlashma a’zolarining Tokiodagi Sirakaba adabiy birlashmasi faoliyati bilan yaqinligiga ishora qiladi. Shoirlar koreys kitobxonini jahon adabiyotidagi romantizm poeziysi bilan yaqindan tanishtirishga harakat qildilar.

1923 yili noma’lum sabablarga ko‘ra, “Oq to‘lqin” adabiy birlashmasi Tokiodagi Sirakaba birlashmasi kabi o‘z faoliyatini to‘xtatdi. Romantik shoirlarning ayrimlari tarkidunyochilik ruhidagi asarlar yaratishda davom etdi. Asrning 20-yillarida milliy va demokratik harakatlar faollashgan bo‘lib, adabiy birlashmaning eng faol ijodkorlari demokratik qanotga qo‘shilishdi. Demokratik adabiyot va madaniyat uchun harakat avj oldi hamda shu maqsad yo‘lidagi fikri yagona yozuvchilarni o‘z atrofida jipslashtirdi.

Zamonaviy koreys adabiyot maydonida yuz bergan asosiy jarayonlar, ya’ni, adabiy birlashmalarning shakllanishi, ular olib borgan faoliyat 1920-1930 yillar oxiriga kelib o‘z tadrijiy yakuniga yetdi. Aynan shu yillar hozirgi zamon koreys adabiyotining keyingi davrdagi rivojini belgilab berdi.

Xulosa. XX asrning birinchi yarmida faoliyat yuritgan adabiy birlashmalar tomonidan ta’sis etilgan jurnallar mamlakatda matbuot ishining sezilarli darajada rivojlanganligidan dalolat beradi. Kuzatilganidek, bu jurnallar qisqa vaqt ichida milliy adabiyot rivojiga ulkan hissa qo‘shdilar. Jurnallar sahifalarida xanmundan ona tili (xangil)ga o‘girilgan asarlar soni ortdi, g‘arb va rus adabiyoti durdonga asarlari tarjimasi chop etildi. Bu mustamlaka sharoitida faoliyat yuritgan adabiy birlashmalarning davr bo‘hronlari, ijod ahli o‘rtasida yuzaga kelgan turli mafkuraviy qarashlar ildizini anglashda muhim tarixiy manba bo‘lib xizmat qiladi.

Adabiyotlar:

1. Аманова Г.А. Корейская поэзия 20-х – 40-х гг. XX в. – М., 2007.
2. Хамракурова Х.К. XX аср ўзбек насирида хаёт ва ўлим муаммосининг бадиий талқини. Фил.фант. док-ри (DSc) дисс. – Тошкент. 2018.
3. Эгамкулова Н. Б. XX аср бошлари адабий жараёни муаммолари (1906-1917 йиллар ўзбек вақтли матбуоти мисолида). Фил.фант. док-ри (PhD) дисс. – Тошкент. 2018.

O'ZBEK VA KOREYS TILLARINING LINGVISTIK O'XSHASHLIK VA FARQLARI

Musayev Farxod
Urganch davlat universiteti

Annotatsiya: Mazkur maqolada o'zbek va koreys tillarining lingvistik o'xshashliklari va farqlari qiyosiy tahlil qilingan. Tillarning leksik, grammatick va fonetik xususiyatlari solishtirilib, ularning umumiy va o'ziga xos jihatlari yoritilgan. O'zbek va koreys tillarining genealogik kelib chiqishi, so'z yasalishi, gap tuzilishi va morfologik xususiyatlariga doir o'xshashliklar tahlil qilingan bo'lib, ular o'rtasidagi grammatick tuzilmalarning farqlari misollar asosida izohlangan. Shuningdek, maqolada o'zbek va koreys tillaridagi lingvistik xususiyatlarning madaniy, tarixiy va ijtimoiy omillar bilan bog'liqligi o'rganilgan. Mazkur tadqiqot har ikki tilni o'rganayotgan tilshunoslar va tarjimonlar uchun nazariy va amaliy ahamiyatga ega.

Abstract: This article provides a comparative analysis of the linguistic similarities and differences between the Uzbek and Korean languages. The lexical, grammatical and phonetic features of the languages are compared, and their common and specific aspects are highlighted. The similarities in the genealogical origin, word formation, sentence structure and morphological features of the Uzbek and Korean languages are analyzed, and the differences in grammatical structures between them are explained on the basis of examples. The article also studies the relationship of linguistic features in the Uzbek and Korean languages with cultural, historical and social factors. This study is of theoretical and practical importance for linguists and translators studying both languages.

Аннотация: В статье дается сравнительный анализ языковых сходств и различий узбекского и корейского языков. Сравниваются лексические, грамматические и фонетические особенности языков, выделяются их общие и уникальные стороны. Проанализированы сходства в генеалогическом происхождении, словообразованиях, структуре предложения и морфологических особенностях узбекского и корейского языков, а также на примерах объясняны различия в грамматических структурах между ними. В статье также рассматривается связь языковых особенностей узбекского и корейского языков с культурными, историческими и социальными факторами. Данное исследование имеет теоретическое и практическое значение для лингвистов и переводчиков, изучающих оба языка.

Kalit so'zlar: Lingvistik tahlil, leksik o'xshashlik, grammatick farqlar, fonetik xususiyatlar, genealogik kelib chiqish, qiyosiy lingvistika, madaniy omillar.

Keywords: Linguistic analysis, lexical similarity, grammatical differences, phonetic features, genealogical origin, comparative linguistics, cultural factors.

Ключевые слова: лингвистический анализ, лексическое сходство, грамматические различия, фонетические особенности, генеалогическое происхождение, сравнительное языкознание, культурные факторы.

Kirish.

Til – inson tafakkuri va madaniyatining aksidir. Har bir til o‘z millatining tarixi, madaniyati va urf-odatlarini o‘zida mujassam etgan noyob xazina hisoblanadi. Bugungi globallashuv jarayonida turli tillarni o‘rganish va ularning lingvistik xususiyatlarini solishtirish nafaqat ilmiy ahamiyatga, balki xalqlar o‘rtasidagi madaniy muloqotni mustahkamlashga ham xizmat qilmoqda.

O‘zbek va koreys tillari ikki xil hududda shakllangan bo‘lsa-da, ularning ayrim o‘xshashliklari e’tiborni tortadi. Har ikki tilning grammatik tuzilishi, gap tuzish qoidalari va morfologik xususiyatlari orasidagi qiyosiy jihatlar qator qiziqarli natijalarni kashf etishga imkon beradi. Biroq bu tillar orasida sezilarli farqlar ham mavjud bo‘lib, ular har bir tilning o‘ziga xosligini namoyon qiladi. Ushbu tadqiqot nafaqat tilshunoslik bo‘yicha bilimlarni boyitadi, balki o‘zbek va koreys tillari bilan ishlayotgan tarjimonlar hamda til o‘rganuvchilari uchun ham foydali bo‘ladi. Axir, tillar orqali xalqlarni tushunish va bir-biriga yaqinlashish imkoniyati yanada kengayadi. Har bir til o‘zining ichki tuzilishi va tizimiga ega bo‘lib, bu tizimlar o‘ziga xosliklari orqali farqlanadi yoki umumiy jihatlari orqali bir-biriga yaqinlashadi. O‘zbek va koreys tillari ham bu jihatdan e’tiborga molikdir. Har ikkisi turkiy va altay tillar oilasiga mansub bo‘lib, ularning lingvistik tizimlari chuqur o‘rganishga arziydi. O‘zbek tili o‘zining ildizlari bilan qadimgi turkiy tillarga borib taqaladi, koreys tili esa genealogik jihatdan uzoq muddat bahs-munozaralarga sabab bo‘lib kelgan.

Leksik jihatdan, o‘zbek va koreys tillarining umumiy jihatlari asosan tabiat, ijtimoiy munosabatlar va kundalik hayotga oid tushunchalarda kuzatiladi. Masalan, ba’zi so‘zlarning ma’no jihatidan yaqinligi ularning tarixiy-madaniy aloqalarini isbotlab beradi. Shuningdek, tillarning har ikkisi ham boshqa tillardan, jumladan, arab, fors, xitoy va yapon tillaridan o‘zlashmalarga ega. Bu esa tillarning rivojlanish jarayonida turli madaniy ta’sirlarni o‘z ichiga olganidan dalolat beradi.

Grammatik tuzilish jihatidan o‘zbek va koreys tillarida sezilarli o‘xshashliklar bor. Har ikkisi ham so‘z tartibining agglutinativ tuzilishini saqlab qolgan bo‘lib, so‘z yasalishi qo‘sishimchalar yordamida amalga oshiriladi. Masalan, o‘zbek tilida ot, sifat va fe’l qo‘sishimchalari orqali so‘zlarni o‘zgartirish keng qo’llanilsa, koreys tilida ham bu jarayon morfemalar orqali amalga oshiriladi. Biroq qo‘sishimchalar shakli va ularning tizimli o‘rni har ikkala til uchun o‘ziga xosdir. Koreys

tilidagi fe'llarning tugash shakllari ko'proq murakkablikka ega bo'lib, ular rasmiy va norasmiy uslubga bo'linadi. O'zbek tilida esa bunday tafovutlar juda kam uchraydi.

Fonetik xususiyatlar o'zbek va koreys tillarining eng ajralib turadigan tomonlaridan biridir. Koreys tilida undosh tovushlar tizimi nisbatan murakkab bo'lib, yumshoq va o'tkir tovushlarga ega. O'zbek tilida esa tovushlar tizimi nisbatan sodda va ko'proq yumshoq, ohangdor tovushlar ustunlik qiladi. Shuningdek, koreys tilida ohang va urg'u muhim rol o'ynasa, o'zbek tilida urg'u nisbatan kamroq ahamiyatga ega. O'zbek va koreys tillari lingvistik jihatdan bir-biridan keskin farqlansa-da, ular o'rtasida qiziqarli o'xshashliklar mavjud. Bu tillarni qiyosiy o'rganish orqali nafaqat ularning grammatik va fonetik tizimlaridagi xususiyatlarni aniqlash, balki tarixiy-madaniy aloqalarni ham chiqurroq o'rganish mumkin. Har bir tilning o'ziga xos tuzilishi uni o'rganuvchilar uchun qiyinchilik tug'dirishi mumkin bo'lsa-da, bu jarayon orqali xalqlarni birlashtiruvchi lingvistik va madaniy bog'lanishlar aniqlanadi.

Adabiyotlar tahlili (sharhi):

O'zbek va koreys tillarining lingvistik o'xshashliklari va farqlarini o'rganishda ilmiy adabiyotlarning o'rni beqiyosdir. Ushbu masalaga oid tadqiqotlar lingvistika, tilshunoslik va qiyosiy filologiya sohalarida keng qamrovli materiallarni taqdim etadi. Quyida mavzuga oid manbalar va ularning mazmuni haqida umumiy tahlil keltiramiz:

Birinchidan, o'zbek tili grammatikasi va uning genealogik xususiyatlarini o'rganishga bag'ishlangan adabiyotlar mazkur tilda agglutinativ tuzilishning ustuvorligini ko'rsatib beradi. O'zbek tilining so'z yasalishi va sintaksi haqidagi ishlar (masalan, A. N. Kononovning "O'zbek tilining grammatikasi" asari[1]) bu tilning boshqa turkiy tillar bilan umumiy jihatlarini chiqur yoritib beradi. Ushbu asarlar o'zbek tilining koreys tiliga qiyosan qanday grammatik farqlarga ega ekanligini tahlil qilish uchun muhim manba bo'lib xizmat qiladi. Koreys tili haqida esa ko'plab tadqiqotchilar, xususan, I. M. Yermolovich[5] va K. H. [2] ishlari koreys tilining fonetik, leksik va grammatik tizimlari haqida batafsil ma'lumot beradi. Koreys tilining murakkab fe'l shakllari, gap bo'laklarining o'zaro mosligi va yumshoq undoshlarning ko'p qatlamliligi ushbu adabiyotlarda chiqur tahlil qilingan. Ayniqsa, koreys tilida hurmat va ijtimoiy holatni ifodalovchi lingvistik shakllar o'ziga xos xususiyat sifatida alohida e'tirof etiladi.

Ikkinchidan, o'zbek va koreys tillarining o'xshashliklari va farqlari to'g'risida maxsus qiyosiy tadqiqotlar juda kam uchraydi. Shunga qaramasdan, qiyosiy tilshunoslikka bag'ishlangan xalqaro tadqiqotlar (masalan, D. Sin[4] va L. K. Campbellning[3] ishlarida) turli tillar o'rtasidagi strukturaviy va leksik bog'lanishlarni ochib beradi. Bunday adabiyotlar orqali o'zbek va koreys tillarining genealogik yaqinlik darajasi va madaniy ta'sir omillari aniqlanadi.

Uchinchidan, madaniy va tarixiy aloqalar haqidagi tadqiqotlar ushbu ikki til o‘rtasidagi o‘xshashliklarni chuqurroq tushunishga yordam beradi. Koreys va o‘zbek xalqlarining qadimiy savdo yo‘llari, xalq madaniyatining umumiy jihatlari til rivojiga ham ta’sir ko‘rsatgan. Bu haqda K. E. Mixaylova[6] va boshqa tadqiqotchilarning ishlari tilshunoslikni tarixiy jarayonlar bilan bog‘laydi. O‘zbek va koreys tillarining lingvistik o‘xshashlik va farqlarini o‘rganish ko‘plab nazariy va amaliy tadqiqotlarga asoslanadi. Adabiyotlar tahlili shuni ko‘rsatadiki, ushbu tillarni qiyosiy o‘rganish nafaqat lingvistik, balki tarixiy va madaniy aloqalarni chuqurroq anglash uchun ham asos bo‘lib xizmat qiladi. Shu bois, mazkur mavzudagi tadqiqotlar istiqbolli va dolzarbdir.

Muhokama: Har bir til o‘zining noyobligi bilan ajralib turadi va uni boshqa tillar bilan qiyoslash orqali yanada chuqurroq anglash mumkin. O‘zbek va koreys tillarining lingvistik o‘xshashliklari va farqlarini tahlil qilish bu ikki til o‘rtasidagi tarixiy, madaniy va ijtimoiy bog‘liqlikni yoritish imkonini beradi. Ushbu tadqiqot natijalari tilshunoslik sohasidagi muhim muammolarga e’tibor qaratish bilan birga, bu tillarni o‘rganayotganlar uchun nazariy va amaliy qo‘llanma bo‘lib xizmat qilishi mumkin. Muhokama davomida eng avvalo, har ikki tilning agglutinativ tuzilishi alohida o‘ringa ega ekani qayd etildi. O‘zbek va koreys tillarining grammatik tizimlari o‘xshashliklarga boy bo‘lsa-da, ularning qo‘srimcha yasalish usullari, so‘z tartibi va morfologik shakllari o‘ziga xos farqlarni ko‘rsatadi. Masalan, o‘zbek tilida qo‘srimchalar faqatgina so‘zning ma’nosini yoki grammatik vazifasini o‘zgartirsa, koreys tilida ular so‘zga ijtimoiy ahamiyat va hurmat ma’nosini ham yuklashi mumkin. Bu farq ikki tilning lingvistik tizimida ijtimoiy madaniyat qanday aks etishini ko‘rsatadi.

Shuningdek, fonetik tizimlar ham muhim muhokama mavzusi bo‘ldi. O‘zbek tilining yumshoq va ohangdor tovush tizimi koreys tilining murakkab undosh tovushlar tizimidan keskin farq qiladi. Ayniqsa, koreys tilida urg‘u va ohangning ma’noni aniqlashdagi roli til o‘rganish jarayonida muhim qiyinchiliklar tug‘diradi. O‘zbek tilida esa urg‘u kamroq rol o‘ynagani sababli, talaffuz nisbatan osonroq. Bu jihatlar til o‘rganishda individual qiyinchiliklarni aniqlashda qo‘l keladi. Leksik jihatdan esa ikki tilning madaniy va tarixiy aloqalari e’tiborni tortadi. Har ikkala tilning o‘zlashma so‘zлари o‘xshash bo‘lib, ular asosan arab, fors va xitoy tillaridan olingan. Biroq bu o‘zlashmalar tilning ichki tizimiga moslashgan va har bir tilning o‘ziga xos qiyofasini saqlab qolgan. Masalan, koreys tilidagi "hagwon" (ta’lim markazi) va o‘zbek tilidagi "maktab" so‘zлари o‘xshash vazifani bajarsa-da, ularning kelib chiqishi va ishlatilish uslubi bir-biridan farq qiladi.

Ushbu tahlillar shuni ko‘rsatadiki, o‘zbek va koreys tillarini qiyoslash orqali ularning lingvistik xususiyatlari nafaqat tilshunoslikka, balki madaniyat va tarixga oid qimmatli bilimlarni ochib beradi. Biroq bu tadqiqot davomida hali to‘liq yoritilmagan masalalar ham mavjud. Masalan,

har ikki tilning sintaktik tuzilishi chuqurroq tahlilni talab qiladi. Shuningdek, tillarning nutq uslublari va muloqot shakllaridagi o‘xhashlik va farqlarni o‘rganish bu sohadagi tadqiqotlarga qo‘sishimcha yutuqlar olib kelishi mumkin. O‘zbek va koreys tillarining lingvistik tahlili bu tillar o‘rtasidagi o‘xhashlik va farqlarni aniqlash bilan birga, tillarning tarixiy va madaniy jihatlarini ham chuqurroq anglash imkonini beradi. Bunday qiyosiy tadqiqotlar nafaqat tilshunoslar, balki xalqlar o‘rtasidagi madaniy aloqalarni rivojlantirishga hissa qo‘suvchi barcha uchun qimmatli bo‘lib xizmat qiladi.

Har bir til o‘zining betakror lingvistik xususiyatlari bilan ajralib turadi va uni boshqa tillar bilan qiyoslash orqali tilning ichki mohiyatini, madaniyati va tarixini chuqurroq tushunish mumkin bo‘ladi. O‘zbek va koreys tillarining lingvistik o‘xhashliklari va farqlarini o‘rganish orqali bu tillarning genetik, grammatik va fonetik jihatlari hamda ularni shakllantirgan tarixiy omillar yoritildi. O‘zbek va koreys tillari genealogik jihatdan turli oilalarga mansub bo‘lsa-da, ularning agglutinativ tuzilishi ma’lum o‘xhashliklarni namoyon etadi. Qo‘sishchalar tizimi, so‘z tartibi va gap tuzilishi o‘rtasidagi yaqinlik bu tillarning qiyosiy tahlilida asosiy mavzulardan biri bo‘ldi. Ammo farqlarning ko‘pligi ularning mustaqil rivojlanish yo‘llari va o‘ziga xos madaniy xususiyatlarini aks ettiradi. Ayniqsa, koreys tilidagi murakkab fe'l shakllari va ijtimoiy munosabatlarni ifodalovchi lingvistik elementlar o‘ziga xos noyob xususiyat sifatida ajralib turadi.

Xulosalar: Fonetik jihatdan esa o‘zbek va koreys tillari sezilarli farqlarga ega. Koreys tilidagi undosh tovushlarning ko‘p qatlamliligi va ohangning ma’no yaratishda tutgan o‘rni ushbu tilni o‘zlashtirishda qiyinchilik tug‘dirsa-da, bu farqlar til o‘rganishni yanada qiziqarli qiladi. O‘zbek tilining yumshoq va ohangdor fonetik tizimi esa talaffuz jihatidan qulaylik yaratadi, bu tilni chet ellik o‘rganuvchilar uchun osonroq qabul qilinadigan qilib qo‘yadi.

Shuningdek, leksik jihatdagi o‘xhashliklar va farqlar ham muhim ahamiyat kasb etdi. Har ikki tilning boshqa tillardan, xususan, arab, fors va xitoy tillaridan o‘zlashgan so‘zlarni o‘zlashtirishdagi usullari ularning madaniy aloqalari va tarixiy rivojlanishiga yorqin misol bo‘lib xizmat qiladi. Bu jihatlar o‘zbek va koreys tillarini nafaqat lingvistik, balki madaniy va tarixiy tadqiqotlar uchun ham qiziqarli ob‘ektga aylantiradi. Ushbu tadqiqot shuni ko‘rsatadiki, o‘zbek va koreys tillarini qiyosiy tahlil qilish orqali xalqlar o‘rtasidagi madaniy bog‘lanishlarni mustahkamlash va tillarni o‘rganishni yengillashtiruvchi usullarni ishlab chiqish mumkin. Bu tadqiqot faqat lingvistik tadqiqotlar bilan cheklanib qolmasdan, xalqlar o‘rtasidagi madaniy muloqotni rivojlantirishga ham xizmat qiladi. Shu bois, ushbu mavzuni yanada kengroq qamrovda o‘rganish va yangi yo‘nalishlarda tadqiqotlar olib borish dolzarb va istiqbolli hisoblanadi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati:

1. Кононов А. Н. "Грамматика узбекского языка". – Москва: Наука, 1960.
2. Sohn, Ho-min. "Korean Language in Culture and Society". – Honolulu: University of Hawaii Press, 2006.
3. Campbell, Lyle. "Historical Linguistics: An Introduction". – Edinburgh University Press, 2021.
4. Sin, D. "Comparative Linguistics and Altaic Languages". – Seoul: Korean Studies Press, 2015.
5. Ермолович И. М. "Корея: язык и культура". – Москва: Восточная литература, 1999.
6. Mikhaylova K. E. "Исторические связи корейского и тюркских языков". – Москва: Hayka, 1985.

Koreys tilini o‘qitishning ilk bosqichida didaktik o‘yin metodidan foydalanish.

Mirzayev Shukurullo Abduqodir o‘g‘li
Samarqand davlat chet tillar instituti
Koreys filologiyasi kafedrasi o‘qituvchisi
E-mail: shukurullo5599@gmail.com
+99899-082-94-52

Annotatsiya: Chet tilini muloqotga yo‘naltirilgan o‘qitish usullarining ustuvorligi koreys tilini o‘qitish jarayonida rolli (vaziyatli) o‘yinlar usulidan foydalanishni taqozo etadi. Maqolada koreys tilida og‘zaki nutqni shakllantirishda rolli (vaziyatli) o‘yinlarning muhimligi va ularni dars davomida amalda qo‘llash haqida fikr yuritilgan

Kalit so‘zlar: Rolli (vaziyatli) o‘yinlar; S.A. Rubinshteyn, G.A. Kitaigorodskaya, ijtimoiy munosabatlar arifmetikasi, diftonglar, unlilar;

T.N. Oleinik

Muloqotga yo‘naltirilgan o‘qitish usullarining ustuvorligi koreys tilini o‘qitish jarayonida rolli (vaziyatli) o‘yinlar usulidan foydalanishni taqozo etadi. Bu usul o‘qitishning rivojlantirish tamoyiliga, koreys tilini amaliy bilish zarurati bilan bog‘liq maqsadni belgilashga mos keladi. Ma’lumki, inson haqiqiy hayotda doimo qandaydir ijtimoiy rolda harakat qiladi. Bu borada Kitaigorodskaya G.A. quyidagicha fikri bildiradi: “Tilni muloqot vositasi sifatida o‘rgatish muayyan sharoitlarda muloqot jarayonida kommunikativ vaziyatlarda ma’lum bir rollarni bajarish malakalarini shakllantirishni nazarda tutadi”.

O‘yinlarni mazmuni va tabiatiga ko‘ra quyidagi turlarga bo‘lishimiz mumkin:

1. Talabalar sinf xonada mayjud bo‘lgan turli xil buyumlar, narsalar bilan vaziyatga cho‘ktirish bilan bog‘liq bo‘lgan mavzuli o‘yinlar orqali mazkur shakl, hajm, rang, material va boshqalarni o‘rganishlari mumkin bo‘ladi.

2. Ijodiy o‘yinlar, rolli o‘yinlar. Bunga adabiy, geografik, tarixiy, o‘lkashunoslik ekskursiyalari xarakteridagi sayohat o‘yinlari kiradi.

3. intellektual o‘yinlar, mashq o‘yinlari, o‘quv o‘yinlari, krossvordlar, viktorinalar, boshqotirmalar, shuningdek, “Nima? Qayerda? Qachon?”, “Tarix g‘ildiragi”, “Aqlilar va donishmandlar”, “Mo‘jizalar maydoni”.

Ishbilarmonlik va rolli o‘yinlardan foydalanganda, an’anaviy shablonlardan qochish va turli xil o‘yin shakllaridan foydalanishga imkon beradigan yangilik bo‘lgan tamoyillarga amal qilish kerak.

O‘yin jarayonida o‘quvchilar muloqotning turli elementlarini o‘zlashtirishlari muhim – so‘rash, aytish, qilish, tushuntirish, nimanidir isbotlash, suhabtosh bilan nimadir bo‘lishish, suhabatni boshlash, uni davom ettirish, aniqlashtiruvchi savollar berish, lug‘atdan maksimal darajada foydalanish kabi.

O‘yin metodi o‘quvchida hodisalarning yashirin sabablarini tahlil qilish, taqqoslash, o‘rganish istagini uyg‘otadi. Bu ijodkorlik! Kognitiv faoliyat hodisasini tashkil etadigan narsa - aynan shu. O‘yinlarni o‘rganishning eng muhim xususiyatlarini – o‘rganish, bilish zarurligini keltirib chiqaradi.

Shuning uchun o‘yinlarning muhim qismi koreys tilining turli bo‘limlari - fonetika, morfologiya, lug‘at, sintaksis va boshqalar bilan bog‘liq bo‘lishi kerak.

Ishbilarmonlik va rolli o‘yinlarni o‘tkazish ikki bosqich bilan bog‘liq. Birinchi bosqichda o‘yin mavzusi aniqlanadi, u kattalar kasbiy faoliyatining har xil turlari bilan bog‘liq bo‘lishi kerak, odamlarning odatiy real hayotiy vaziyatlar: chipta sotib olish, o‘rindiqlarni bron qilish, chet ellik mehmonlar bilan uchrashish tarix va madaniyat va boshqalar bilan bog‘liq.

Ikkinchi bosqich - rollarni taqsimlash, rol ijrochilarni tanlash. Talabalarning o‘zлari uchun u yoki bu rolni tanlashlari ma’qul. O‘yin natijalarini baholashda fonetik xususiyatlar (to‘g‘ri talaffuz, emotsiyonallik, ekspressivlik) hisobga olinadi.

Ishbilarmonlik va rolli o‘yinlarning samaradorligi quyidagi omillarga bog‘liq bo‘ladi:

1. mavzuni aniq shakllantirishdan, o‘quvchilar oldiga vazifa shaklida qo‘yilgan didaktik maqsad;

2. raqobat muhitini yaratishdan;

3. o‘yindan o‘quv faoliyati, nutq madaniyati shakli sifatida foydalanishdan.

Koreys tilini o‘rgatish jarayonida turli xil o‘yin turlaridan foydalanish mumkin.

Koreys tilini o‘qitish jarayonida o‘quvchilarning eshitish va talaffuz qobiliyatlarini fonetik va boshqa eshitish mashqlari asosida shakllantirishga alohida e’tibor qaratish lozim. To‘g‘ri talaffuz ko‘nikmalarini qiziqarli tarzda, o‘yin faoliyati shaklida, shuningdek, audiovizual vositalar (rasmlar, slaydlar va boshqalar tavsifi) yordamida rivojlantirish maqsadga muvofiqdir.

Ma’lumki, koreys tilining tovush tizimi undosh tovushlarni o‘z ichiga oluvchi qattiq talaffuz qilinuvchi tovushlarning mavjudligi bilan belgilanadi: Ӣ, Ӣ, Ӣ, Ӣ, kuchli portlovchi tovushlar - undoshlar - Ӣ, Ӣ, Ӣ, Ӣ; so‘z ichidagi unli va undoshlarning birikma xususiyatlari, ularning pozitsiya o‘zgarishi qonuniyatlarini ham hisobga olinadi.

Koreys tilining fonetik tizimini o‘zlashtirish mazkur tilni o‘rganishning birinchi oylarida amalga oshiriladi. Shuning uchun, dastlabki bosqichda, o‘quvchilarda fonetik eshitishni rivojlantirish, harflar va tovushlarni to‘g‘ri talaffuz qilish bilan bog‘liq bo‘lgan o‘quv mashqlari, vazifalar tizimini ta’minalash, va harflarni tahlil qilish, talaffuzni rivojlantirish uchun o‘yinlar tizimididan foydalanish muhimdir.

Misol tariqasida biz ushbu turdagи bir nechta o‘yinlarni beramiz. Har bir o‘yin 5 dan 10 daqiqagacha davom etadi.

1-o‘yin.

Maqsad: o‘quvchilarning unli va undoshlarni tinglash orqali aniqlash qobiliyatini mustahkamlash.

O‘yinning borishi: O‘qituvchi harflarni (unlilar, undoshlar) talaffuz qiladi. Talabalar ularni yozishlari va so‘zlarni to‘ldirishlari kerak. Masalan, Ӣ, Ӣ, Ӣ, Ӣ, Ӣ, Ӣ va hokazo harflarni taklif qilishingiz mumkin. Bunda -harf va tovush o‘rtasidagi farqni tezda aniqlab, ko‘proq so‘z yasagan kishi g‘olib hisoblanadi.

2-o‘yin.

Maqsad: talabalarni koreys tilining tovush va harf tarkibini farqlay olishlarini shakllantirish.

O‘yinning borishi: o‘qituvchi so‘zlarni bo‘g‘inlarda talaffuz qiladi, o‘quvchilar ularni yozadilar. Ushbu so‘zlarni to‘g‘ri yozgan va talaffuz qilgan kishi g‘olib hisoblanadi. Masalan, siz taklif qilishingiz mumkin:

ڳ, ڳ, ڳ, ڳ, ڳ kabilarni

3-o‘yin.

Maqsad: talabalarda portlovchi va qattiq undoshlarni farqlash ko‘nikmalarini shakllantirish.

O‘yinning borishi: kim tez tarjima qiladi va so‘zlarni to‘g‘ri yozadi. Sinf ikki jamoaga bo‘lingan.

Har bir jamoaga o‘zbek tilidan koreys tiliga tarjima qilish taklif etiladi, masalan, quyidagi so‘zlarni:

Birinchi jamoa:

Sho‘r (Tuzli) _____

O‘rash _____

Tez _____

Kiyish _____

Ikkinchchi jamoa:

Pichoq _____

Oxiri _____

Poyezd _____

Oldinda _____

4-o‘yin

Bir bo‘g‘indan tashkil topgan va -ㄹ bilan tugagan so‘zlarni kim tez aytadi. Masalan, 날, 칼,
발, 쌀, 말 va boshqalar.

5-o‘yin

So‘zlarning transkripsiyasini kim tezroq va to‘g‘ri yozadi: 학교— maktab, 여덟— sakkiz,
있다— bor bo‘lmoq, 식당— oshxona

6-o‘yin.

안녕하십니까? 많아요, 잃어버려요, 한국말, 선생님 va boshqalar.

7-o‘yin.

O‘yinning maqsadi: so‘zlarning bo‘g‘inli tahlilini rivojlantirish.

O‘yinning borishi: O‘qituvchi doskaga so‘zlarni yozadi: 잃어버리다, 돌아가다, 가르치다,
복잡하다 va hokazo.

Har bir alohida so‘zdagi bo‘g‘inlar sonini to‘g‘ri aniqlagan, ularni to‘g‘ri talaffuz qilgan va
o‘zbek tiliga tarjima qilgan kishi g‘olib hisoblanadi.

8-o‘yin.

Maqsad: tovushlarni to‘g‘ri talaffuz qilish ko‘nikmalarini shakllantirish.

O‘yinning borishi: Tovushlarning grafik talaffuzi bo‘yicha diftonglarni kim tezda aniqlaydi.
Jadvalda tovushlarning grafik tasviri ko‘rsatilgan, talabalar diftonglarning nomlarini aniqlashlari
kerak.

Talaf fuzi	Wa	Wo	Wi	Ye	E	We
yozili shi						

9-o‘yin.

Kim tezroq! Sinf 2 ta jamoaga bo‘lingan. Bir jamoa qo‘sh undoshlarni misollar bilan, boshqa jamoa portlovchi undoshlarni misollar bilan nomlashi kerak. Undosh tovushlarni to‘g‘ri nomlagan va talaffuz qilgan va ko‘p misollar keltirgan jamoa g‘alaba qozonadi.

10-o‘yin

So‘z oxiridagi turli undoshlar bir xil talaffuz qilinadigan so‘zlarni kim tezda nomlay oladi, Masalan: 꽃, 낮, 밑, 곤, 옷. Kabi.

Koreys tili darslarida o‘quvchilar yangi so‘zlarni shakllantirish bilan bog‘liq o‘yinlarga juda qiziqishadi. Shunday qilib, talabalardan yangi so‘zlardan so‘z birikmalari va sodda gaplar yasashni so‘rash mumkin: 학생, 식당, 이름, 선생님, 사람 등(talaba, oshxona, ism, o‘qituvchi, odam kabi) va boshqalar. Eng ko‘p birikma yoki gap aytgan jamoa g‘alaba qozonadi. Navbatdagi o‘yinda ham sinf 2 ta jamoaga bo‘linadi va ikkala guruhdan bittadan jamoa sardorlari navbatma-navbat turli xil suratlar tushirilgan 2 ta kartani chiqaradi. Rasmlarda ko‘rsatilgan chizmalarining nomini to‘g‘ri aniqlagan jamoa g‘alaba qozonadi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Jalolov J. “Chet tilini o‘qitish metodikasi” darslik. Toshkent: O‘qituvchi, 2012. – 432b
2. Vohidov A., Mirzaxmedova H. “Sharqshunoslikka kirish” o‘quv qo‘llanma. Toshkent 2020. - 109 b.
3. Раптанова И.Н. Имитационная технология как эффективный метод обучения иностранному языку. Новое слово в науке и практике: апробация гипотез и результатов исследований. 2014. № 9. С. 31-36.
4. Хван Людмила Борисовна, Ким Виктория Никифоровна, Ким Елена Валерьевна, Эм Антонина Павловна. Методика преподавания корейского языка. Учебное пособие по дисциплине Ташкент. 2009. стр.87
5. 박갑수 (2020), 한국어 교육의 과제와 전망 24 호

КОРЕЙС ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА МАТННИНГ ПРАГМАСЕМАНТИК БЕЛГИЛАРИ

Меликова Улжон Бурхоновна
СамдЧТИ ўқитувчиси

Аннотатсия. Ушбу мақолада корейс ва ўзбек тилларида матннинг прагмасемантик белгилари хакида маълумот берилган.

Калит сўзлар. прагматика маъно, матн , прагмасемантиқ, яширин маъно, диструбутив муносабат, тагма маъно.

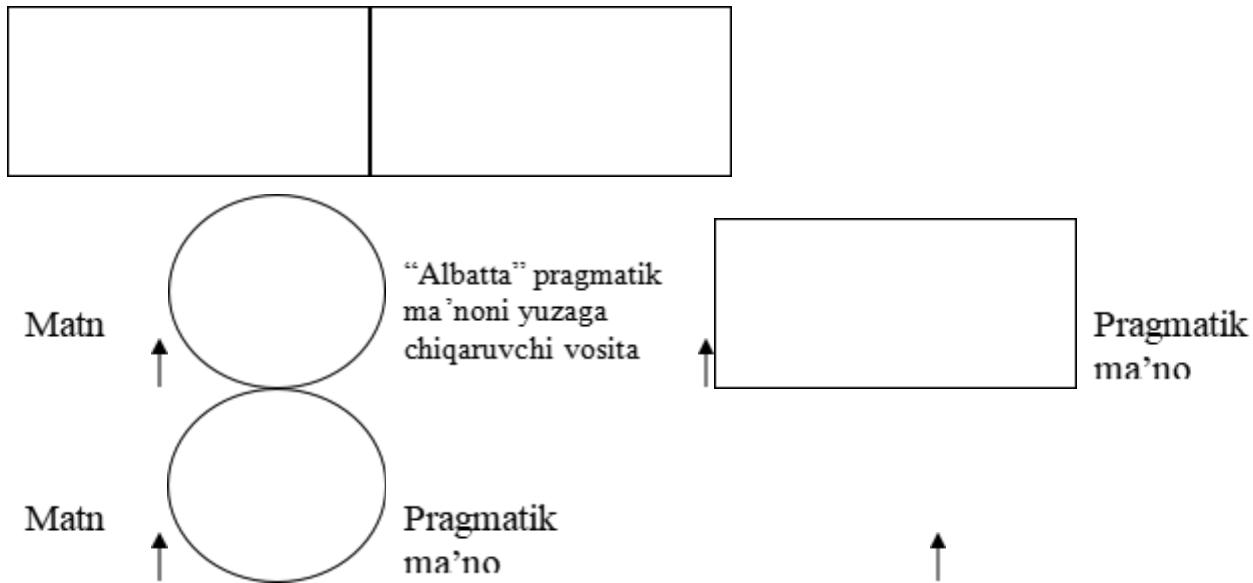
Бизга маълумки, матннинг мукаммаллашуви, тараққиёти икки нрса билан узвий боғлиқдир. Унинг бири тил унсурлари ва диструбутив муҳит бўлса, иккинчиси инсон омилидир. Дистрибутив муносабат матннинг ички қудратини белгиласа, унга узлуксиз таъсир этиб турувчи яна бир куч энергия бўлиб, у инсон томонидан белгиланади.

Ҳар қандай матнда ахборот сўзловчининг ички мақсади бажарувида, ички мазмуний кўринишдан иборат бўлади. Матннинг прагматик имконияти унинг сўзлаш актини содир этаётган вазиятга боғлиқ бўлади. Бу кўпроқ оғзаки матнда кўзга ташланади

1. Махбусни олиб келинг! (А.Қодирий)
2. Мавлонога бизнинг номимиздан от анжоми билан инъом қилинсин. (П.Қодиров)

Келтирилган ҳар икки мисолда сўзловчининг ҳокимлик даражасида ваколатга эга эканлиги унинг оҳангидан, ички мазмунидан сезилади. Ёки мен албатта учувчи бўламан!

Бу мисолда эса ваъда акти англашиляпти ва у “албатта” сўз орқали юзага чиқяпти. Бироқ шу каби огохлантириш, илтимос, қўрқитиши, қасамёд, васият, узр каби ички мақсадни ифода этувчи, сўзлар матнда ҳа доим ҳам юзага чиқавермайди. Бу маънолар юқорида келтирилган биринчи икки мисолдагидек унинг ички мазмунидан келиб чиқади. Бу мисолларда прагматик маъно ифодаланишини чизмаларда қўйидагича кўрсатиш мумкин:



Бу каби ҳолатларни корейс тилида ҳам кузатишмиз мумкин:

1) 여기에 다시 오지 마세요

Бошқа бу ерга келманг.

2) 제발, 책을 받아 주세요

Илтимос китобимни олиб беринг.

Келтирилган мисолларнинг биринчисида огохлантириш акти мавжуд бўлиб, бунда ҳеч қандай воситасиз прагматик маъно юзага чиқяпти. Иккинчисида эса “илтимос” сўзи орқали ифодаланмоқда.

Юқоридагилар билан бир қаторда шуни ҳам айтиш лозимки айрим матнларда ундан англашилаётган объективмазмун фақат муайян нутқий вазият, контекст билан боғлиқ бўади. Агар шу умла, шу контекстан узиб олинса, ўша объетив мазмун нотўғри бўлиб чиқади. Масалан:

Ҳамма жой қор билан қопланди.

Ушбу жумладан англашилган “Ҳамма жойнинг қор билан қопланганлиги” фақат конкрет нутқ вазияти билан боғлиқ бўлади. Чунки дунёдаги ҳамма жой бирваракайига қор билан қопланмайди. Қаердадир қуёш чиади, қаердадир ёмгир ёғади ва ҳоказо. Ёки:

У бу гапни ҳаммага айтиб беради.

그는 이 말을 모두에게 했습니다

Бу мисолда ҳам “ҳаммага” сўзи конкрет нутқ вазиятига тегишли эканлиги кўзга ташланиб турибди. Чунки маълум бир хабарни дунёдаги ҳамма одамга етказиб бўлмайди.

Кўринадики, конкрет жумлалардан англашилган бир қанча қўшимча маънолар нутқий вазият, контекст билан узвий боғлиқдир. Нутқий вазият контекст билан боғлиқ бўлган ана шундай маънолар ва уларни ифода этувчи воситалар лингвистик прагматиканинг асосий омили хисобланади.

Бундан ташқари шуни ҳам айтиш лозимки, матннинг прагмасемантик белгилари ҳақида гапирганимизда ўз-ўзидан “матн ичидаги матн” тушунчасига (рус тилишунослигида подтекст) дуч келамиз. Бу атама матн ичидаги “яширин матн” тушунчасини ифода этади. “Яширин матн” тушунчасини аниқ англаш ва тўғри тушуниш мақсадида биз уни “тагмаъно” атамаси билан номлаймиз.

Тагмаъонинг баъзи кўринишлари сўзловчининг индивидуал услуби билан боғлиқ бўлади. Бунга кўра тингловчининг айнан сўзловчи назарда тутган ахборот кўринишини бошқа шакл орқали ифодалashi унинг услубий маҳорати саналади. Масалан:

Қайтиш Офтобойни қулоғига етишгандан кейин унинг аввалги учрашиши қизи билан эди. Чунки эрига қараганда ҳам кўпроқ ихтиёри қизида бўлганлигини яхши биларди.

Шу хабарни Хасаналидан эшитиши илиа тўғри Кумушни ёнига келди.

- Кумуш, - деди кулимсираб, - қайтар эмишмиз даданг айтибидилар.

Кумуш қўлида нимадир тикиб ўлтурган эди. Кўзини ишдан олмади:

- Қайтсаларингиз хайр хўш. (А.Қодирий)

Кўриниб турибдики, келтирилган матнда тингловчи нутқига хос “мен кетмайман” жавобида “Кетсаларингиз хайр хўш” тилидаги рад маъносини ифода этувчи бошқа пропорсионал шакли воситасида баён қилиниши услубий прагматик тагмаъно деб юритилади. Бу каби ҳолатларни корейс тилида ҳам учратиш мумкин.

푸를 청! 봄춘 !

박민규

청춘은 갔다, 라고 그날은 일기에 썼던 것 같다. 아마도 서른이 되던 해의 어느 봄날이었을 것이다. 그만이십 대를 넘겨 버린 또래의 친구들도 마찬가지였다. 첫사랑을 떠올리며 한 잔 곡의 노래에 듣고 들었던

Хулоса қилиб айтадиган бўлсак матнга хос прагматик хусусиятларни ўрганиш умуминсоний қадриятларнинг бир қисми бўлган нутқ маданияти, услубшунослик ҳамда

инсоннинг фикрлаш фаолияти ва ички руҳиятини назарий ва амалий жиҳатдан акс эттирувчи психолингвистика масалари билан узвий боғланади.

KOREYS TILIDA NOTO‘G‘RI FE’LLARNING O‘RNI VA AHAMIYATI.

Melikova Uljon Burxonovna
Samarqand davlat chet tillar instituti

Annotatsiya. Ushbu maqolada koreys tilini o‘rganishda to‘gri va noto‘g‘ri fe’llarning ishlatalishi va ularning turlari batafsil bayon qilingan.

Kalit so‘zlar: til, to‘g‘ri fe’l, noto‘g‘ri fe’l, mustaqil fe’l, ko‘makchi fe’l, o‘zak, negiz.

Til inson uchun eng muhim jihatdir. Til bo‘lmasa jamiyat bo‘lmaydi. Insonlararo aloqa o‘rnatalish , muomala qilish uchun til muhim vositadir. Hozirgi kunda tilning ahamiyati juda muhimdir. Shu sababli bugungi kunda chet tillarini o‘rganish uchun juda katta imkoniyatlar yaratilmoqda . Hozirgi kun uchun til bilish eng muhim xususiyatlardan biridir. “Til bilgan el biladi”, degan maqol ham bejiz emas. Chunki inson tilni qanchalik ko‘p mukammal bilsa, u dunyo yuzini ko‘rish uchun shunchalik katta imkoniyatga ega bo‘ladi. Til jamiyatni ma’naviy jihatdan yuksalishini ta’minlaydi. Shu tufayli ham tili rivojlangan mamlakat har jihatdan rivoj topib jahonga yuz tutadi. Bu haqda yurtboshimizning juda dono fikrlari mavjud: “Jahon hamjamiatining mustaqil O‘zbekistonni tan olishi, davlatimizning keng tashqi siyosiy va tashqi iqtisodiy faoliyati o‘zbek xalqining ma’naviy qadriyatlari va imkoniyatlari tiklanishiga, o‘zini boshqa xalqlar oilasidagi to‘la huquqli millat sifatida anglab yetishiga yanada kuch baxsh etadi. Keng miqyosdagi xalqaro aloqlar jahon madaniyatini yanada chuqurroq bilish, umuminsoniy qadriyatlardan bahramand bo‘lish uchun qulay zamin yaratdi. Ayni mahalda o‘zbek xalqining turli faoliyat sohalaridagi iste’dodi rivojlanishiga, uning tadbirkorlik va kirishimlilik, bir necha chet tillarni tez o‘rganib olish kabi noyob fazilatlarni to‘la to‘kis ro‘yobga chiqishiga imkon berdi. Ana shu aloqlar tufayli milliy mehmonnavozlik va sahovat an’analari yanada rivojlandi.

Dunyoning demokratik qadriyatlardan bahramand bo‘lishda aholining bilimdonligi muhim ahamiyat kasb etmoqda. Faqat bilimli ma’rifatli jamiyatgina demokratik taraqqiyotning barcha afzalliklarini qadrlay olishini va aksincha, bilimi kam, omi odamlar avtoritarizmni va totalitar tuzumni ma’qul ko‘rishi hayotning o‘zi ishonarli tarzda isbotlamoqda”

Yuqorida ta’kidlanganidek bilimli, ma’rifatli, til bilgan insonlar yuqori cho‘qqilarga erishmoqda. Shuning uchun ham hozirgi kunda til markazlari ham ko‘paymoqda. Til bilishga intilgan inson hozirgi kunda to‘liq bunga erisha olishi mumkin. Koreys tili ham oltoy tillariga

mansub bo‘lib, grammatic jihatdan bir-biriga o‘xhash tomonlari ko‘p uchraydi. Shuning uchun koreys tili grammaticasi boshqa tillarga qaraganda, o‘zbek tili bilan grammatic jihatdan yaqin turadi. O‘xhash tomonlari ko‘p bo‘lib, farqli tomonlari ham uchrab turadi. Fe’l so‘z turkumi gapning oxirida keladi. Rus, ingliz, nemis tillarida bo‘lsa, aksincha gapning boshida egadan keyin keladi. Bu biz uchun koreys tili grammaticalikasini osonroq o‘rganish imkonini beradi.

Shu bilan birga bir qancha farqli tomonlari ham mavjud. To‘gri va noto‘g‘ri fe’llar haqida ma’lumot berildi. O‘zbek tili bilan qiyoslasak, o‘zbek tilida to‘gri va noto‘g‘ri fe’llar mavjud emas. Koreys tilida esa fe’llar tuslanganda noto‘g‘ri fe’llarni shakli o‘zgaradi. Shu bilan birga Sharq mamlakatlari ayniqsa, koreys xalqlari so‘zlash odobi muomala madaniyati bilan ajralib turadi. Fe’lning oddiy shakl ko‘rinishi bilan birga, hurmat shakl ko‘rinishi mavjud. O‘zbek tilida hurmat shakli “lar” qo‘sishchasini fe’lga qo‘sish yordamida yasaladi.

Noto‘g‘ri fe’llarning tuslanishi jadval asosida ko‘rsatib o‘tiladi. Hamda fe’llarning tugallovchi qo‘sishchalari haqida ma’lumot beriladi. Koreys tilida ham o‘zbek tilidagi kabi gapning darak, so‘roq, buyruq, taklif va his-hayajon turlari mavjud bo‘lib, gapning turiga qarab tuslanadi.

Harakat tushunchasini anglatuvchi so‘zlar fe’l deyiladi. Harakat ma’nosini juda keng tushuncha bo‘lib, o‘ylamoq, xayol surmoq fikrlamoq singari tafakkur; yugurmoq, sakramoq, ishramoq kabi jismoniy faoliyat; so‘zlamoq, demoq, aytmoq kabi nutq; uxmlamoq, mudramoq, kutmoq, kulmoq kabi holat; qurmoq, chizmoq, yasamoq, yaratmoq kabi natijali faoliyat bilan bog‘liq ma’noviy guruhlarga mansub fe’llarni o‘z ichiga oladi. Fe’llar bir umumiy so‘roqqa-nima qilmoq? so‘rog‘iga javob bo‘ladi. Fe’llar leksik-grammatic xususiyatlariga ko‘ra ham ikki guruhga bo‘linadi: 1) mustaqil fe’llar; 2) yordamchi fe’llar.

1. Mustaqil fe’llar lug‘aviy ma’noga ega bo‘lib, nutqiy jarayonda biror gap bo‘lagi vazifasida ishlataladigan fe’llardir. Mustaqil fe’llar turli grammatic kategoriyalarga birlashadigan sof fe’l va vazifadosh shakllardan tashkil topadi. Masalan: keldim — aniq nisbat, bo‘lishli, xabar mayli, o‘tgan zamon, birinchi shaxs, birlik kabilar muayyan grammatic kategoriyalarni ifodalovchi sof fe’llar hisoblansa; kelgan - sifatdosh, kelgach - ravishdosh, kelish -harakat nomi shaklida ekanligi esa fe’lning vazifadosh shakllaridir.

2. Yordamchi fe’llar mustaqil lug‘aviy ma’noga ega bo‘lmay, turli grammatic ma’no va vazifalarni yuzaga chiqarish uchun xizmat qiladigan fe’llardir. Yordamchi fe’llar o‘z xususiyatiga ko‘ra quyidagi turga bo‘linadi: 1) qo‘shma fe’l yasash uchun xizmat qiluvchi yordamchi fe’llar. Masalan: xabar qilmoq, xursand bo‘lmoq, tasdiq etmoq kabi; 2) kesim tarkibida bog‘lama vazifasini bajaruvchi yordamchi fe’llar. Bu vazifadagi yordamchi fe’llarga; a) leksik ma’nosini mutlaqo yo‘qotgan sof bog‘lamalar ya’ni, edi, ekan, emish to‘liqsiz fe’llari kiradi; b) leksik

ma’nosini tamomila yo‘qotmagan bo‘ladi, bo‘lmaydi, deyiladi, hisoblanadi kabi bog‘lamalar kiradi; 3) fe’llarga birikib, turli qo‘sishimcha ma’no ifodalovchi ko‘makchi fe’llar: chiq-o‘qib chiq, qol-uxlab qol kabi.

Fe’llarning bosh shakli uning o‘zak-negiziga –moq affiksini qo‘sishish orqali yasaladi: o‘qimoq, ishlamoq, yozmoq, o‘tirmoq, o‘qib chiqmoq, bilib olmoq. Ular lug‘atlarda ham shu shaklda beriladi.

O‘timli va o‘timsiz fe’llar. Fe’llar undan anglashilgan ish-harakatning narsaga munosabatiga ko‘ra o‘timli yoki o‘timsiz bo‘ladi.

1.Harakatning tushum kelishigidagi ot bilan ifodalangan narsaga o‘tishini bildiruvchi fe’llar o‘timli fe’l deyiladi. Masalan: ol, o‘qi, saqla, tozala fe’llari o‘timlidir.

2.Narsaga bevosita o‘tmaydigan harakatni anglatadigan fe’llar o‘timsiz fe’llardir. Masalan: bor, kel, o‘tir kabi fe’llar o‘timsizdir.

Fellardagi o‘timli yoki o‘timsizlik leksik-semantik va morfologik vositalar orqali ifodalanishi mumkin: a) o‘timli yoki o‘timsizlik fe’llarning leksik ma’nosidan anglashilib turadi. Ya’ni ular affikssiz qo‘llanganda ham o‘timli yoki o‘timsizlikka daxldor bo‘ladi. Masalan: yech, qo‘y, saqla, so‘ra, ko‘r kabi fe’llar o‘timli; bor, o‘tir, uxla, ko‘kar, tur kabi fe’llar esa o‘timsizdir. Fe’l ko‘p ma’noli bo‘lganda o‘z va ko‘chma ma’nosi bilan o‘timli yoki o‘timsiz bo‘lishi mumkin: kitob o‘qiydi- o‘timli, kitobdan yoki maktada o‘qiydi – o‘timsizdir; b) fe’lning o‘timli yoki o‘timsizligi unga qo‘silib keladigan morfologik vositalar orqali belgilanadi. Bunda nisbat yasovchi affikslar muhim ahamiyatga ega bo‘ladi: 1) ortirma nisbat affikslari o‘timsiz fe’lni o‘timliga aylantirishi mumkin: oq-oqiz, yur-yurgiz, kel-keltir, ishla-ishlat; 2) o‘zlik va majhullik nisbat affikslari esa o‘timli fe’lni o‘timsiz fe’lga aylantiradi: och-ochil, ko‘r-ko‘rin, tara-taran, tort-tortin. Ba’zan mustaqil fe’l tarkibida nisbat qo‘sishchalari ketma-ket qo‘silib kelishi mumkin. Bunday holda fe’lning o‘timli yoki o‘timsizligi oxirgi nisbat yasovchi qo‘sishchaga qarab belgilanadi: kel-o‘timsiz, keltir-o‘timli, keltiril-o‘timsizdir.

Koreys tilida to‘g‘ri fe’llarning ishlatilishi.

규칙동사도 간주되는 활용

Tuslanish paytida fe’lning o‘zagi yoki qo‘sishchasi o‘zgaradi: lekin fe’llarda bo‘lgan o‘zgarishlarni ya’ni ‘ㄹ’ tushib qolishi, ‘ㅗ’ tushib qolishi ‘ㅗ’ kiritilishini umumiyl qoidalar bilan tushuntirish mumkin. Koreys gramatikasida bu fe’llar qatoriga kiritilmaydi.

1) ’ㄹ’ Tushib qolishi: -ㄹ 탈락

Fe'lning o'zagi '毋' bilan tugasa va undan keyin 'ㄴ, ㅂ, ㅅ' undoshlari kelsa '毋' tushib qoladi.

1-jadval '毋' tushib qolishi

Fe'l(동사)	-ㅂ니다	-세요	-는
알다	압니다	아세요	아는
눕다	눕니다	노세요	노는
만들다	만듭니다	만드세요	만드는
팔다	팝니다	파세요	파드는
들다	듭니다	드세요	드는
살다	삽니다	사세요	사는
열다	엽니다	여세요	여는
울다	웁니다	우세요	우는
쓸다	씁니다	쓰세요	쓰는

Yuqoridagi tushib qolish holati talaffuzni ravonlashtiradi va so'zni ifodali o'qilishini ta'minlaydi. Buni quyidagi misollar orqali ifodalaymiz.

Misollar:

-선생님의 전화번호를 아는 사람이 있습니까?

O'qituvchini telefon raqamini biladigan inson bormi?

-아이들이 놀이터에서 놀다.

Bolalar maydonchada o'ynayapdi

-시계를 파는 사라—이 저희 형입니다.

Soat sotadigan kishi – mening akam.

-집에서 케익 만드는 것을 좋아합니다.

Uyda tort pishirishni yaxshi ko'raman

- (저는) 돈을 많이 법니다.

(Men) ko‘p pul ishlayapman.

2) ’으’ Tushib qolishi. –으 탈락

Fe’llar o‘zagida turadigan ‘으’ ‘-어/아’ dan oldin turgan holda tushib qoladi.

2-jadval. Fe’lning o‘zagida turgan’ 으 ning tushishi

Fe’l(동사)	-어/아
쓰다	써
뜨다	떠
치르다	치러
들르다	들려
크다	커
끄다	꺼

Misollar

- 어제는 친구에게 엽서를 썼어요.

Kecha do‘stimga otkiritka yozdim.

- 초저년에 별이 떠 있는 것을 봤어요.

Men shomda yulduz chiqqanini ko‘rdim

- 상점에서 나오면서 물건의 값을 치뤘어요

Magazindan chiqayotganimda narsalarni pulini to‘ladim

- 언제 저희 집에 한번 들려주세요.

Biron-bir vaqt biznikiga bir kiring

- 우리 조카 유두스가 이만큼 컸습니다.

Bizning jiyanimiz Yulduz shuncha o‘sdi

- 불을 꺼 주세요.

Svetni o'chirib yuboring

2) ‘으’ unlini kiritilishi: ‘으’ 삽입

Undov bilan tugaydigan o'zakdan keyin ‘ㄹ’ bilan tugaydigan o'zak esa bundan istisno, '-ㄴ-,

-ㄹ, -오, -며, -시, -ㅁ qo'shimchalar qo'shilsa, qoidalarga asosan ‘으’ unli qo'shiladi.

3-jadval ‘으’ unlini qo'shlishi

Fe'l(동사)	-ㄴ-	-ㄹ	-며	-시
먹다	먹은	먹을	먹으며	먹으시며
잡다	잡은	잡을	잡으며	잡으시며
받다	받은	받을	받으며	받으시며
박다	막는	막을	막으며	박으시며
들다	듣는	들을	들으며	들으시며
적다	적는	적을	적으며	적으시며

Misollar

어제 먹은 고기가 상했는지 배가 아파요.

Kecha yegan go'sht sal aynigan ekan-mi qornim og'riyapdi.

Koreys tilida noto'g'ri fe'llarning ishlatalishi.

불규칙동사

Noto'g'ri fe'llarning tuslanishida fe'lning o'zagi o'zgarmaydi, lekin ba'zi hollarda fe'l o'zagining biron-bir qismi o'zgaradi yoki butunlay o'zagi tushib qoladi. Koreys tilining umumiy qoidalariiga rioya qiladigan fe'llar to'g'ri fe'llar deb ataladi. Umumiy fonologik qoidalalar bilan tushuntira olmaydiga fe'llar noto'g'ri fe'llar deb ataladi.

Noto'g'ri fe'llar 불규칙동사

Noto‘g‘ri fe’llar turlari (종류)	O‘zgarish turlari (바뀜의 양상)	Noto‘g‘ri fe’llar (불규칙동사)	To‘g‘ri fe’llar (규칙동사)
‘人’bilan tugagan noto‘g‘ri fe’llar	Unlilarni oldida‘人’, tushib qoladi	낫다, 봇다, 젓다, 굿다, 밋다.	빼앗다, 벗다, 웃다, 썻다, 솟다, 빗다
‘臼’bilan tugagan noto‘g‘ri fe’llar	Unlilarni oldida‘臼’, ‘-오/우 ga almashadi	반갑다, 고맙다, 아름답다, 돕다, 곱다, 맵다, 줍다, 눕다, 깁다, 덥다,	넓다, 줍다, 썹다, 뽑다, 입다, 불잡다, 집다, 잡다, 업다
‘ㄷ’bilan tugagan noto‘g‘ri fe’llar	Unlilarni oldida‘ㄷ’, ‘ㄹ’ga almashadi	걷다, 묻다, 듣다, 싣다, 긷다, 깨닫다	받다, 얻다, 무다, 닫다, 쓸다, 믿다 듣다
‘ㄹ’bilan tugagan noto‘g‘ri fe’llar	‘아’ yoki ‘어’ unlilar oldida ‘ㄹ’, ‘ㄹ’ ga almashadi	나르다, 다르다, 빠르다, 고르다, 오르다, 서두르다, 부르다, 누르다, 기르다, 흐르다, 타오르다, 가르다	치르다, 들르다
‘여’bilan tugagan noto‘g‘ri fe’llar	‘어’ ‘여’ ga almashadi	‘-하다’로 끝나는 동사전부	사다, 나다, 차다, 파다
‘라’bilan tugagan noto‘g‘ri fe’llar	‘어’ ‘라’ ga almashadi	이르다, 푸르다, 누르다	
‘거라’bilan tugagan noto‘g‘ri fe’llar	Buyruq mayli‘이라’, ‘거라’ ga almashadi	‘거라’, ‘-하다’로 끝나는 동사	타다, 사다, 치다, 막다, 팔다
‘너라’bilan tugagan noto‘g‘ri fe’llar	Buyruq mayli‘이라’, ‘너라’ ga almashadi	‘오다’로 끝나는 동사	보다 쏘다 고다
‘ㅎ’bilan tugagan noto‘g‘ri fe’llar	‘ㅎ’ tushib qolidi va qo‘s Shimcha o‘zgaradi	어떻다, 이렇다, 그렇다, 저렇다	방다, 낳다, 넣다, 놓다, 싫다

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati:

1. Choi Mi Ok “Koreys tili grammatikasi” Samarqand – 2006
2. Koreys tili grammatikasi Kim Chun 한국어 문법 강의안 2007y Tosh.
3. Koreys tili grammatikasi Orfoepiya. 한국어 문법 맞 춤법 발음법
A. Nurmonov, A Sobirov, H.Qosimov Hozirgi o‘zbek adabiy tili. Tosh. 2001
4. Hozirgi o‘zbek adabiy tili abiturentlar uchun universal qo‘llanma. 2005y Tosh.
5. Tursunuv, Muxtorov Hozirgi o‘zbek adabiy tili.
6. www.Google.com
7. Koreyscha-o‘zbekcha lug‘at 30000 도서출판문예림 2009y
8. Koreyscha-o‘zbekcha lug‘at 40000 so‘z
- 9. N. Turniyozov A.Rahimov O‘zbek tili (ma’ruzalar matni)**
10. www.ziyonet.uz
11. 외국인을 위한 한국어 문법 1. 김정숙. 박동호. 이병규
12. 한국어 동사- 형용사 활용 마법사. 남지순

FLIPPED LEARNING METODIKASI: XORIJIY TILLARNI O'QITISHDA YANGI UFQLAR

Maftuna Kamarova Umar qizi
SamDChTI doktoranti, Koreys filologiyasi kafedrasini o'qituvchisi
mku198789@gmail.com

Annotatsiya. Ushbu maqolada Flipped Learning, ya'ni "teskari ta'lism" metodining tarixiy rivojlanishi, nazariy asoslari va xorijiy tillarni, xususan ingliz va koreys tillarini o'qitishdagi qo'llanilishi yoritilgan. Metodning konstruktivizm va faol ta'lism tamoyillariga asoslanganligi, uning talabalar o'rtasida mustaqil o'rganish qobiliyatini rivojlantirish, dars vaqtida esa ko'proq interaktiv faoliyatlar tashkil etishga xizmat qilishi ko'rsatilgan. Tadqiqotlar ushbu metodikaning ta'lism samaradorligini oshirishi, o'quvchilarining materialni yaxshiroq o'zlashtirishi va umumiy natijalarni yaxshilashdagi ahamiyatini tasdiqlaydi. Flipped Learning xorijiy tillarni o'qitishda innovatsion va samarali yondashuv sifatida taqdim etilgan.

Kalit so'zlar: Flipped Learning, teskari ta'lism, koreys tili ta'limi, interaktiv ta'lism, xorijiy tillar, mustaqil o'qitish, zamonaviy ta'lism.

Аннотация. В данной статье рассмотрены историческое развитие, теоретические основы и применение метода Flipped Learning, или «перевернутого обучения», в преподавании иностранных языков, в частности английского и корейского. Подчеркивается, что данный метод основывается на принципах конструктивизма и активного обучения, способствует развитию у студентов навыков самостоятельного изучения, а также организации более интерактивной работы на занятиях. Исследования подтверждают, что данная методика повышает эффективность обучения, улучшает усвоение материала учащимися и общие результаты. Flipped Learning представлен как инновационный и эффективный подход в обучении иностранным языкам.

Ключевые слова: Flipped Learning, перевернутое обучение, преподавание корейского языка, интерактивное обучение, иностранные языки, самостоятельное обучение, современное образование. Annotation. This article highlights the historical development, theoretical foundations, and application of the Flipped Learning methodology in teaching foreign languages, particularly English and Korean. The method, based on constructivism and active learning principles, fosters students' independent learning skills and promotes more interactive activities during class time. Research confirms the effectiveness of this methodology in enhancing educational outcomes, improving students' comprehension of materials, and achieving better

general results. Flipped Learning is presented as an innovative and effective approach to teaching foreign languages. Keywords: Flipped Learning, reverse education, Korean language teaching, interactive learning, foreign languages, independent learning, modern education

KIRISH.

Xorijiy tillarni o‘qitishda yangi texnologiyalar va metodologiyalarning joriy etilishi ta’lim samaradorligini oshirishda katta ahamiyat kasb etmoqda. Shulardan biri — Flipped Learning, ya’ni “teskari ta’lim” usuli, so‘nggi yillarda ta’lim jarayonida o‘zining ijobiy natijalarini namoyon etib kelmoqda. Ushbu metod talabalarning darsdan oldin material bilan tanishib, mashg‘ulot vaqtida esa amaliy mashqlar va muhokamalarga ko‘proq vaqt ajratishiga asoslangan.

Flipped Learning metodi 2000-yillarning boshlarida muqobil ta’lim usuli sifatida shakllangan. Bu metodning mohiyati an’anaviy ta’lim modelini qayta ko‘rib chiqishdan iborat bo‘lib, o‘quvchilarga darsdan tashqari tayyorgarlik uchun video ma’ruzalar taqdim etiladi. Olingan bilimlar esa dars vaqtida faol amaliy mashg‘ulotlar orqali mustahkamlanadi. Ushbu yondashuvning rivojlanishida muhim bosqich sifatida 2007-yilda Jonatan Bergmann va Aaron Samsning ishlari tilga olinadi. Ular video darsslarni yaratish va o‘quvchilarning bilimlarini chuqurlashtirish uchun vaqtni samarali ishlatish g‘oyasini ilgari surishdi. Ushbu metodni qo‘llash natijalari ijobiy bo‘lib, Flipped Learning dunyo miqyosida keng ommalashdi. Zamonaviy texnologiyalarning jadal rivojlanishi esa metodning tezkor moslashuvi va ommaviyligini ta’miladi.

Flipped Learning metodining rivojlanishiga Robert Talbert, Mark Barnes va Jana B. Shaw kabi olimlar katta hissa qo‘sghan. Robert Talbertning tadqiqotlari, xususan, bu metodni oliv ta’limda qo‘llashning samaradorligini o‘rgangan. U an’anaviy dars jarayonida vaqtning aksariyat qismi ma’ruzalarga ketishini va Flipped Learning yondashuvi orqali o‘qituvchi va talabalar o‘rtasidagi interaktivlikni oshirish mumkinligini isbotlagan.

Mark Barnes esa Flipped Learningning K-12 ta’lim tizimida qo‘llanilishi bo‘yicha tadqiqotlar olib borgan va bu metod orqali o‘quvchilarning mustaqil o‘rganish qobiliyati rivojlanishini ta’kidlagan. Jana B. Shaw esa bu yondashuvning ijtimoiy va texnologik jihatlarini o‘rgangan.

ASOSIY QISM.

Flipped Learning konstruktivizm nazariyasiga asoslanadi. Ushbu yondashuvga ko‘ra, o‘quvchilar bilimni faol ravishda o‘zlashtiradi, ya’ni ma’lumotlarni passiv qabul qilish o‘rniga ulardan foydalangan holda amaliy mashg‘ulotlar olib boradi. Faol ta’lim tamoyillari Flipped Learning metodining ajralmas qismi bo‘lib, bunda talabalar va o‘quvchilar bilimlarni amaliy jihatdan qo‘llash orqali yanada samarali o‘rganish imkoniyatiga ega bo‘ladi.

Ushbu metod o‘quvchilarning tanqidiy fikrlash qobiliyatini rivojlantirishga xizmat qiladi. Shuningdek, Flipped Learningda har bir o‘quvchining o‘ziga xos o‘rganish uslubi hisobga olinadi, bu esa individual yondashuvning ahamiyatini oshiradi.

Flipped Learning metodi ta’lim jarayoniga moslashuvchan bo‘lib, quyidagi didaktik funksiyalarni bajaradi:

- a) bilimlarning mustahkamlanishi: o‘quvchilar darsdan oldin mavzuni tayyorlab kelish orqali bilimlarni mustahkamlaydi;
- b) faol o‘rganish: dars vaqtida amaliy mashg‘ulotlar orqali olingan nazariy bilimlar amaliyotda qo‘llaniladi;
- c) qatnashuvni oshirish: Flipped Learning interaktiv muhit yaratib, barcha o‘quvchilarni jarayonga jalb etadi.

Metod texnologiyaga asoslanganligi sababli zamonaviy platformalar va vositalar, masalan, Google Classroom, Zoom, yoki Edmodo orqali samarali tashkil etilishi mumkin.

Flipped Learning metodi orqali quyidagi natijalarga erishilgan:

- a) akademik muvaffaqiyat oshishi: Talabalar va o‘quvchilar dars vaqtida murakkab masalalarni osonroq tushunadi.
- b) mustaqil o‘rganish qobiliyatining rivojlanishi: O‘quvchilar o‘z vaqtlarini boshqarishni o‘rganadi va mustaqil bilim olish qobiliyatiga ega bo‘ladi.
- c) faol fikrlash: Ushbu metod tanqidiy va kreativ fikrlashni rivojlantiradi.

Bugungi kunda Flipped Learning zamonaviy ta’limning ajralmas qismiga aylangan. Bu metod pandemiya sharoitida onlayn va gibrid ta’lim tizimlarida o‘zining foydali ekanligini isbotladi. Shuningdek, Flipped Learning o‘quvchilarning motivatsiyasini oshirish, texnologiyalarni qo‘llash va ta’lim jarayonini yanada qiziqarli qilish imkonini beradi.

Flipped Learning an’anaviy ta’lim yondashuvlariga muqobil sifatida ta’lim sifatini oshirishga xizmat qilmoqda. Ushbu metodning pedagogik va didaktik asoslari uni zamonaviy ta’limning asosiy tarkibiy qismiga aylantirdi. Ilmiy-tadqiqot ishlari davom etayotgan bir paytda, Flipped Learning metodining ta’lim tizimidagi roli yanada ortib boradi.

Flipped Learning metodi xorijiy tillarni o‘qitishda muvaffaqiyatli qo‘llanilayotganining yorqin misoli sifatida ingliz tili ta’limi tajribalarini keltirish mumkin. Janubiy Koreyada o‘tkazilgan tadqiqotlar shuni ko‘rsatadiki, Flipped Learning metodi talabalarning yakuniy imtihon natijalarini an’anaviy dars tizimiga nisbatan sezilarli darajada yaxshilagan. Tadqiqotlar davomida ushbu metod talabalarning materialni o‘z vaqtida o‘rganishi va dars davomida faol ishtirok etishini ta’minlaganligi qayd etilgan.

Ushbu metod talabalarni mustaqil ravishda o‘qishga rag‘batlantiradi va ularda qiziqish uyg‘otadi. Interaktiv mashg‘ulotlar orqali talabalarning til ko‘nikmalarini, jumladan, o‘qish, yozish va muloqot qilish qobiliyatlarini sezilarli darajada rivojlanadi. Masalan, mashg‘ulot davomida talabalar yangi o‘rganilgan bilimlarini qo‘llab, birgalikda tahlil qilish va muammolarni hal qilish bilan shug‘ullanadilar. Bu esa nafaqat bilimlarni mustahkamlashga, balki jamoaviy ishslash ko‘nikmalarini rivojlantirishga ham xizmat qiladi.

Koreys tilini o‘qitishda ham Flipped Learning usuli muvaffaqiyatli qo‘llanilmoqda. Tadqiqotlar ko‘rsatishicha, bu usul yangi lug‘at va grammatika qoidalarini o‘zlashtirish, madaniy bilimlarni kengaytirish uchun qulay sharoit yaratadi. Talabalar materialni o‘zlariga mos tezlikda o‘rganishlari, o‘quv mashg‘ulotlarida esa o‘zlar o‘rganib kelgan bilimlarni amaliyotga tadbiq etishlari mumkin. Bu esa talabalar uchun til o‘rganish jarayonini nafaqat samarali, balki zavqli qiladi. Misol tariqasida, koreys tili darslarida talabalar yangi lug‘at va iboralarni oldindan o‘rganib, mashg‘ulotda bu bilimlarni interaktiv faoliyatlar orqali mustahkamlash imkoniga ega bo‘lgan. Natijada, talabalar o‘qish, yozish va suhbatlashish qobiliyatlarini tezroq rivojlantirgan.

XULOSA.

Flipped Learning metodikasi xorijiy tillarni o‘qitishda innovatsion yondashuv sifatida o‘zining yuqori samaradorligini ko‘rsatmoqda. Ushbu usul ta’lim jarayonini talabalarga yo‘naltirilgan tarzda tashkil qilish, ularning mustaqil o‘rganish qibiliyatlarini rivojlantirish va darslarni interaktiv va qiziqarli qilish imkonini beradi. Tadqiqotlar Flipped Learningning ingliz tili, koreys tili va boshqa xorijiy tillar ta’limida muvaffaqiyatli qo‘llanilishi mumkinligini tasdiqlaydi. Shunday ekan, ushbu metodika ta’lim jarayoniga texnologik va pedagogik yangiliklarni olib kirishga intilayotgan o‘qituvchilar uchun muhim vosita bo‘lishi mumkin.

Foydalilanigan adabiyotlar ro‘yxati.

1. Bergmann, J.:Sams, A.(2014). FLIPPED LEARNING: Maximizing Face Time, T+D, Vol.68, No.2, pp.28-31.

2. Kamarova M.U. Koreys tili ta’limining asosiy mazmuni va o‘quv jarayonini samarali tashkil qilish asoslari. “Yangi Renessans” xalqaro ijtimoiy va gumanitar fanlar ilmiy-nazariy jurnali 01/2024.

3. Kamarova M.U. Использование метода «перевернутого обучения» в процессе начального обучения корейскому языку. SamDChTI, “Zamonaviy tilshunoslik va derivatsion qonuniyatlar”, 16-oktabr, 2024.

4. I Hi Suk, Kim Chang Sok, Ho So Jong(2015). “An’anaviy dars va Flipped Learning darslarining til o‘zaro ta’sirini solishtirma tahlili.” 정보교육학회논문지, 19.1: 113-126.

5. Kuk He Min(2020). “Koreys tilini o‘qitishda Flipped Learningni qo‘llagan holda madaniyat darslarining muammolari va yechimlari bo‘yicha tadqiqot”. 국내석사학위논문 숭실대학교 대학원, 2020. 서울

6. Hong Ye Shik (2015). “Flipped Learning (teskari sinf) dan foydalangan holda koreys tili va madaniyati ta’limi.” 20.-:85-110.

KOREYS VA O‘ZBEK TILLARIDA FRAZEOLOGIK BIRLIKLARNING POLISEMIYASI.

Baxranova Dilnoza Usmonqulovna
(SamDChTI Koreys filologiyasi kafedrasi katta o‘qituvchisi)

baxranovadil@gmail.com

+998915418964

Annotatsiya. Ko‘p ma’nolilik tilning ham nazariy, ham amaliy jihatdan o‘rganilishi zarur bo‘lgan hodisasi hisoblanadi. Uning nazariy ahamiyati ishda ma’no ko‘chish yo‘llarini ikki til materiallari asosida qiyosiy o‘rganish jarayonida namoyon bo‘ladi. Ko‘p ma’nolilik hodisasining amaliy jihat esa tarjima, izohli lug‘atlar strukturasini tashkil etishida ko‘rinadi. Ko‘p ma’nolilik so‘zning semantik strukturasi nuqtai nazaridan olib tekshiriladi.

So‘zning ko‘chma ma’nolari birorta predmet voqe-a-hodisa, belgi, harakat va holat kabilarning nomini yana shunday boshqa predmet voqe-a, belgi, harakat va holatga ko‘chishi orqali hosil bo‘ladi.

Muayyan tildagi ko‘p ma’nolilik o‘rganilar ekan, o‘sha xalqning tarixiy taraqqiyoti, fikrlash doirasi, madaniy hayoti kabilarga ham e’tibor qaratiladi. Shuningdek, erishilgan natijalardan o‘quv jarayonida ham samarali foydalanish mumkin.

Kalit so‘zlar: So‘z, ma’no, ko‘chma ma’no, monosemantik, polisemantik, metonimiya, metafora.

Аннотация. Многозначность—явление языка, которое необходимо изучать как теоретически, так и практически. Его теоретическое значение отражено в процессе сравнительного изучения путей семантической передачи в произведении на основе билингвальных материалов. Практический аспект явления многозначности можно увидеть в структуре переводных и толковых словарей. Многозначность рассматривается с точки зрения семантической структуры слова.

Переносные значения слова образуются путем переноса названия предмета его события, признака, действия или ситуации на другое событие, признак, действие или состояние.

Изучение двусмысленности может также использоваться на историческом развитии, мышлении и культурной жизни этого народа. Результаты также могут быть эффективно использованы в процессе обучения.

Ключевые слова: Слово, значение, метафора, моносемантика, полисемантика, метонимия, метафора.

Annotation. Polysemy is a phenomenon of language that needs to be studied both theoretically and practically. Its theoretical significance is reflected in the comparative study of the ways of semantic transfer in the work on the basis of bilingual materials. The practical aspect of the phenomenon of ambiguity can be seen in the structure of translation and explanatory dictionaries. Polysemy is examined in terms of the semantic structure of the word.

The figurative meanings of a word or an expression are formed by transferring the name of an object, event, symbol, action, or state.

The study of ambiguity in a particular language also focuses on the historical development, thinking, and cultural life of that people. The results can also be used effectively in the learning process.

Keywords: Word, meaning, metaphor, monosemantic, polysemantic, metonymy, metaphor.

Bilamizki, frazeologik birliklar o‘zining serqirraligi bilan nutqimiz go‘zalligini oshirishda katta ahamiyatga ega. Bu sohaning tarixiga nazar soladigan bo‘lsak, frazeologizmlardan ilk bor adabiyot fanida foydalanilgan. Bora-bora badiiy adabiyotlarda bir tildan ikkinchi tilga bu kabi ajralmas birikmalarni tarjima qilish imkonsiz bo‘lib bordi va frazeoligik birliklar tilshunoslikda kengroq tadqiq qilina boshladi. Frazeologiya atamasi tilshunoslikka ilk bor ingliz adabiyotshunos olimi Neander tomonidan badiiy asarlar tarjimasi jarayonida qo‘llanilgan. Shunday qilib,

frazeoligiyaga oid materiallarning kattagina qismi lug‘at va boshqa shu kabi manbalarga kiritilgan holda o‘rganilgan bo‘lsa-da, qolaversa, frazeoligiyaga oid tadqiqot ishlari tilshunoslikda kam ekanligi va uning grammatika, stilistika, leksikografiya va til tarixi doirasidagina o‘rganilganligi bu sohaning alohida tilshunoslik tarmog‘i sifatida qabul qilinib, tadqiq qilinishini talab qildi. Frazeologiya sohasida chuqurroq o‘rganishni talab qiladigan ana shunday jihatlaridan biri bu frazeologik birliklarda ko‘p ma’nolilik va polisemantik frazeologik birliklarning shakllanishi hisoblanadi.

Polisemiya leksik birliklarning ko‘p ma’noliligi hodisasi bo‘lib, unda ma’nolar bir-biriga juda yaqinligi jihatidan xuddi olmosga qiyoslash mumkin. Polisemiya nutq ta’sirchanligini oshirish bilan birga, tilning lug‘at boyligi oshishiga ham xizmat qiladi va shu sababdan ham keng tadbiq qilishni talab qiladi. Ushbu hodisa frzaeologiya bo‘limi uchun ham tanish bo‘lib, polisemantik frazeologik birliklar dunyo va o‘zbek tilshunoslari tomonidan atroficha o‘rganilgan. Frazeologik birliklarning tarkibidagi ayrim so‘zlarning ko‘chma ma’noda, boshqalarining esa o‘z ma’noda qo‘llanilishi ularda polisemianing yuzaga kelishi haqida aytib o‘tganlar. Olimlearning fikriga ko‘ra, bitta frazeologik birlikning turli kontekstlarda turli ma’no qirralarini ifodalash uchun qo‘llash ularda polisemianyi yuzaga keltiradi va bunga asosiy sabab iboralarda barcha so‘zlar yaxlit tarzda bitta ko‘chma ma’noda bo‘lishidir deb ta’kidlaydilar, ya’ni frazeologik biriklar – bu ikki yoki unda ortiq so‘zlardan tashkil topgan turg‘un ibora hisoblanib, ulardagi ma’no butun ma’nolarning yig‘indisiga teng emas, balki idiomatik xarakterga ega bo‘ladi.

Shuningdek, tilshunoslар frazeologik birliklarning qanchalik tez-tez ishlatilishi, kontekstda qo‘llanilish chastotasi qanchalik yuqori bo‘lsa, uning semantik tarkibini tashkil qiluvchi variantlari soni shunchalik ko‘p bo‘ladi, ya’ni polisemantikligi oshaveradi deb ta’kidlaydilar. Qolaversa, frazeologik birliklar tillarning madaniyatini ham o‘zida mujassamlashtirishi ulardagi polisemianing lingvokulturologik jihatdan ham o‘rganilishi kerakligini ko‘rsatadi.

So‘zlar bir ma’noli yoki ko‘p ma’noli bo‘ladi. Bir ma’nolilik hodisasi adabiy tilda monosemiya deyiladi. Bir ma’noli so‘zlar esa monosemantik so‘zlar deyiladi.

M: Odam, chumchuq, tuya kabi so‘zlar bir ma’noli so‘zlarga misol bo‘la oladi.

Koreys tilida ham ko‘philik so‘zlar bir ma’noga ega.

참외 qovun, 포도주 vino, 수박 tarvuz va boshqalar...

Hozirgi adabiy koreys tili 1936-yilda koreys tili jamiyatining maxsus komissiyasi faoliyati natijasida norma sifatida qabul qilingan. Olingan so‘zlarning aksariyati xitoy tilidan kelib chiqqanli uchun ular ko‘pincha xitoy-koreys so‘zlari deb yuritiladi.

Zamonaviy koreys tilida xitoy-koreys so‘zлari mahalliy koreys tilidan ko‘proq bo‘lib, Koreya bir necha ming yillar davomida Xitoy sivilizatsiyasi ta’sirida bo‘lganligi sabablidir.

Modernizatsiya jarayoni natijasida koreys tiliga g‘arb so‘zлari doimiy ravishda kirib keldi. Texnik va ilmiy atamalar allaqachon deyarli barcha sohalarda qo’llanilmoqda.

Lekin koreys tilidagi ko‘pchilik so‘zлar bir necha ma’noga ega bo‘ladi. So‘zning bir nechta ma’noga ega bo‘lish qobiliyati polisemiya deyiladi. Polisemantiklik-다의성, polisemantik so‘z lar esa-다의어 deb ataladi. Polisemiyada ko‘p so‘zлar bitta tovush va bir nechta ma’nolarga ega bo‘ladi. Bunga misol tariqasida 먹다(yemoq), 따다 termoq fe’llarini olishimiz mumkin.

밥을 먹다 ovqat yemoq;

나이를 먹다 yoshi ulg‘aymoq;

돈을 먹다 pulni o‘zlashtirmoq;

마음을 먹다 qaror qilmoq;

사과를 따다 olma termoq;

자격증을 따다 sertifikatni qo‘lga kiritmoq;

돈을 따다 pul yutib olmoq

Chet so‘zlarning ta’siri: ba’zi bir chet el atamalarining ta’siri yoki qo’llanishi tufayli bir nechta ma’no kelib chiqqan so‘zlarning xilma-xilligi mavjud. Eng keng tarqalgan misol - bu “tugma” so‘zi, bu printsipial jihatdan kiyim-kechakka tegishli bo‘lgan, ammo maishiy texnikaning ma’lum bir qismini ham ko‘rsatishi mumkin bo‘lgan aksessuarlardan birini nomlash uchun ishlataladi. Omonimiya: omonimiya bir xil yozilgan va talaffuz qilingan, lekin ma’nolari turlicha bo‘lgan ikki yoki undan ortiq so‘zlarni anglatadi. Masalan, bank tomonidan siz moliya muassasasiga yoki o‘rindiqqa murojaat qilishingiz mumkin.

Hammamizga ma’lumki, ko‘p ma’noli so‘zлar ko‘p ma’noga ega. Ko‘p ma’noli so‘zлar polisemantik so‘zлar deyiladi deyarli har bir tilda shunday so‘zлar bor desak mubolag‘a bo‘lmaydi. Barcha polisemiya so‘zлari bir-biri bilan chambarchas bog‘liq bo‘lgan bir nechta ma’noga ega.

Ko‘p ma’noli so‘z ma’nolari o‘rtasidagi bog‘lanish yo‘qolishi natijasida omonimlar paydo bo‘lishi mumkin:

1. dam- nafas (o‘z ma’no) dam-bosqon (temirchilarning katta, og‘ir bolg‘asi) (ko‘chma ma’no), dam - hordiq (ko‘chma ma’no),

2. ko‘k- rang (o‘z ma’no), ko‘k- osmon (ko‘chma ma’no).

Ko‘p ma’noli so‘zlar omonim so‘zlardan quyidagicha farqlanadi:

1. Ko‘p ma’noli so‘z bir so‘zning bir necha ko‘chma ma’noda kelishidir. Omonim esa bir xil shaklga ega bo‘lgan birdan ortiq (bir necha) so‘zdir.

2. Ko‘p ma’noli so‘zning ma’nolari o‘rtasida bog‘lanish seziladi. Omonim so‘zlar ma’nolari o‘rtasida yaqinlik sezilmaydi.

Bir xil shaklga ega va bir nechta ma’noga ega bo‘lgan ko‘p ma’nolar individual ma’noga ega bo‘lgan omofonlar deb tushunilgan, chunki ma’nolar o‘rtasidagi o‘zaro bog‘liqlik churur ko‘rib chiqilmagan. Biroq R.Langakerning (1983) kognitiv grammatikasi leksik ma’noni insonning umumiy bilish qobiliyatlari va dunyo voqealari haqidagi bilimlari bilan uzviy bog‘liqlik deb qaraydi, ko‘p sinonimlarning turli ma’nolarini integrallashgan holda tahlil qilish imkonini berdi. Bu ishda ot va fe’l turkumlarini qamrab oluvchi ko‘p ma’noli so‘zlar bo‘lgan iz so‘zi tahlil predmeti sifatida tanlanadi, turkumlar o‘rtasidagi hamda har bir turkum doirasidagi tizimli ma’no kengayish munosabati o‘rganiladi va turli ma’nolarning kognitiv ahamiyatga ega ekanligi isbotlanadi.

J.Lakoff va M.Jonson (1980) kognitiv grammatikaning ko‘chma ma’noni kengaytirishda asosiy rol o‘ynaydigan ko‘p sinonimlarning semantik tuzilishi tahlili bilan bevosita bog‘liq bo‘lgan metafora va metonimiya tushunchalarini batafsil ko‘rib chiqdilar. Bundan tashqari, kognitiv grammatika usulini qabul qilib, so‘zlearning haqiqiy qo‘llanilishiga asoslangan ma’nosini tahlil qilishni qo‘llab-quvvatlagan holda, turli xil inglizcha-inglizcha lug‘atlarda va Internet korpusida qayd etilgan dolzarb misol jumlalari to‘plangan. Yo‘l va iz ko‘p sinonimlarining ma’nosini arxetipik (o‘z/asl ma’no) model nazariyasiga asoslangan holda arxetip ma’nolarni va oilaviy o‘xshashliklarni ko‘rsatuvchi kengaytirilgan metaforik ma’nolarga ega bo‘lishi mumkin. Avvalo, ot turkumida yo‘l- predmetning yo‘nalishli harakatidan qoldirilgan chiziq tushunchasida nazarda tutilgan iz, iz-predmetning mavjud bo‘lib, so‘ngra yo‘q bo‘lib ketganidan so‘ng vaqt tushunchasi nazarda tutuvchi izni bildiradi. Bu prototip sifatida, agar ular o‘zlarining bilim sohasiga o‘xshashligini ko‘rsatsa, ular metaforik kengaytma sifatida tasniflanadi va agar ular yaqinlik ko‘rsatsa, ular metonimik kengaytma sifatida tasniflanadi. Bundan tashqari, u shaklni o‘zgartirish, uzlusiz in’ektsiya va xulosa in’ektsiyasi va shaklni otlar bilan bo‘lishishda birikma tuzilishini bilish orqali fe’l toifasiga kengaytirilgan munosabatni taqdim etdi. Hatto fe’l turkumi doirasida ham eng arxetipik tushuncha asosi yaratildi va o‘timli fe’llar va o‘timsiz fe’llarning qo‘llanilishi ishtirokchilar sifatida paydo bo‘lgan shaxslarga ko‘ra bo‘lingan. Bu ma’no an’anaviy bilim va

metafora kabi kognitiv mexanizmlar orqali borliqlarning xususiyatlarida farq qiluvchi ko‘chma ma’noga kengaytirilganligi tekshirildi. Shunday qilib, kognitiv grammatika doirasida bir nechta so‘zlarning turli ma’nolari bir-biriga bog‘langan semantik tarmoq sifatida taqdim etilishi mumkin, bu esa kognitiv grammatikaning haqiqiyligini isbotlaydi. Demak, iz va iz ma’nolari alohida mayjud emas, balki tajribamiz va odatiy bilimlarimiz asosidagi umumiy bilish qobiliyatlari hamda metafora, metonimiya kabi bilish mexanizmlari bilan chambarchas bog‘liq bo‘lib, tizimli ravishda kengayib boradi.)

So‘z ma’nosining ko‘chirilishi metafora, metonimiya, sinekdoxa va vazifadoshlik hodisalari doirasida sodir bo‘ladi.

Metaforada ma’noning ko‘chirilishi ikki predmet o‘rtasidagi tashqi belgilarning o‘xshashligiga asoslanadi: samolyotning dumi, ariqning labi, tog‘ning etagi, tandirning og‘zi.

Metonimiya hodisasi ikki predmetning yoki tushunchaning doimiy ravishda yonma-yon qo‘llanishiga asoslanadi. Bunda bir predmetning ma’nosi ikkinchisiga to‘liq ko‘chadi va ularning birini aytsak, ikkinchisini tushunamiz: samovarga chiqdim, Navoiyni o‘qidim, bir tovoq edim.

Sinekdoxa hodisasi butun va qism tushunchalari o‘rtasidagi munosabatga asoslanadi. Bunda butun orqali qismning va qism orqali butunning ma’nosini tushunish mumkin: besh qo‘l barobar emas, ular tirnoqqa zor, xo‘jalikda tuyoqlar soni oshmoqda.

Vazifadoshlik hodisasida ma’noning ko‘chishi predmetlar bajarayotgan vazifaga asoslanadi. Masalan, nayza va o‘q so‘zları o‘rtasida shakliy o‘xshaplik yo‘q. Biroq, shunday bo‘lsa-da, ularning vazifalari bir xil.

Frazeologik birliklar tilning eng muhim tarkibiy qismlaridan biri hisoblanadi. Ular o‘ziga xos ifodalar bo‘lib, bir nechta so‘zdan iborat bo‘lib, yagona ma’noni anglatadi. Bunday birliklar, ko‘pincha o‘zbek va koreys tillaridagi ijtimoiy, madaniy va tarixiy xususiyatlar bilan chambarchas bog‘liq bo‘lib, ularning polisemiyasi—ya’ni, bir frazeologizmning bir nechta ma’nolarda ishlatilishi — tilning qanchalik murakkab va rivojlanganligini ko‘rsatadi. Koreys va o‘zbek tillaridagi frazeologik birliklar bir-biriga o‘xhash jihatlar bilan birga, o‘ziga xos tafovutlarga ham ega. Polisemianing shakllanishi tilning tabiiy rivojlanishi, madaniy o‘zgarishlar, ijtimoiy ehtiyojlar va lingvistik jarayonlarning aksidir.

Koreys tilidagi frazeologik birliklar, ko‘pincha o‘zgaruvchan ijtimoiy va madaniy sharoitlarga moslashadi. Frazeologizmlar, birinchi navbatda, ijtimoiy munosabatlar va madaniy qadriyatlarni aks ettirish uchun ishlatiladi. Bu frazeologik birliklar ko‘pincha polisemiyaga ega, chunki ularning ma’nolari turli kontekstlarda o‘zgaradi. Koreys tilida frazeologizmlarning polisemiyasi ko‘pincha

o'zgaruvchan ijtimoiy tizimlar, oilaviy yoki davlat tizimidagi yangiliklar va madaniy o'zgarishlarni aks ettiradi.

Misollar: " 눈에 띄다" Bu frazeologizm ko'zga tashlanmoq yoki dikkatni jalb etmoq degan ma'nolarga ega. Asosiy ma'nosi biror kishi yoki narsa ko'zga tashlanib, diqqatni tortishdir.

Misol: "그는 회의에서 눈에 띄었다" ("U yig'ilishda ko'zga tushdi")

Biroq, ba'zan bu frazeologizm "muammoli yoki jiddiy holatni ko'rish" yoki "foydali imkoniyatni sezish" kabi ma'nolarda ishlatilishi mumkin.

Misol: "그 일은 눈에 띄었다" ("Bu ish ko'zga tashlandi")

"발 벗고 나서다" Bu frazeologizm "faol ravishda ishtirok etmoq", "ko'p harakat qilish" yoki "yaxshi natijaga erishish uchun qo'lidan kelganini qilish" ma'nosida ishlatiladi.

Misol: "그는 그 일에 발 벗고 나섰다" ("U o'sha ishga ko'p harakat qildi")

Ba'zan bu ibora "to'liq kirishib ketmoq" yoki "masalaga jiddiy munosabatda bo'lish" kabi ma'nolarda ham ishlatiladi.

"한 귀로 듣고 한 귀로 헤아리다" Bu frazeologizmning asosiy ma'nosi "bir quloqdan kirib, boshqa quloqdan chiqib ketmoq" yoki "e'tiborsiz bo'lish" bo'lishi mumkin.

Misol: "그는 그녀의 충고를 한 귀로 듣고 한 귀로 헤웠다" ("U uning maslahati bir quloqdan kirib, boshqa quloqdan chiqib ketdi") Bu ibora ba'zan "masalani e'tiborsiz qoldirish" yoki "yo'qotilgan e'tibor" ma'nolarini ham bildiradi.

Koreys tilidagi frazeologizmlarning polisemiyasi ijtimoiy, madaniy va tarixiy o'zgarishlarga qanday moslashayotganini va bu tilni qanday rivojlantirishga yordam berishini ko'rsatadi. Koreys frazeologik birliklari madaniyatdagi yangiliklarga moslashadi va bu o'zgarishlarni tilga kiritadi.

Xulosa qilib aytadigan bo'lsak, frazeologizmlarda polisemiya anchayin chuqurroq ekanligi, bunda barcha ma'nolar ko'chma bo'lishi sababli ularni bosh va hosila ma'nolarga ajratish qiyinligida ham namoyon bo'ladi. Bu kabi sabablar frazeologik birliklarning polisemantikligi haqida hali yanada kengroq tadqiqotlar qilinishi zarurligini, ulardagi graduonimiya, giponimiya va boshqa semantik munosabatlarning alohida tadqiqi lozimligi bildiradi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI

1. Миртожиев М. Ўзбек тилида полисемия. – Тошкент: Фан, 1975.

2. Лангакер Р. Когнитивная грамматика. ИИОН АН СССР, 1992. (Сер. Актуальные проблемы прикладного языкоznания).
3. Lakoff J., Johnson M. (1980). Metaphors We Live By. University of Chicago Press.
4. 교사용 지도서 문법. –교육 인적 자원부. 2007 년.
5. 남기심 고용근. ‘표준 국어 문법론’. –서울. 1985.
6. 동아 새국어 사전. –동아 출판사 1992 년

**HURMAT MA'NONI IFODALOVCHI MAQOLLARNI TO‘G‘RI
VA O‘RINLI ISHLATISH
(Koreys va O‘zbek tillari misolida)**

Bayonkhanova Iroda Furkatovna
Samarqand davlat chet tillar institut, Samarqand, O‘zbekiston
Koreys filologiyasi kafedra mudiri
Email: irodabayonkhanova2208@gmail.com
+998940402208

Annotatsiya. Maqlada koreys va o‘zbek maqollarida “hurmat” komponentini o‘z ichiga olgan so‘zlar, ularning tematik tasnifi, koreys va o‘zbek tizimlarida hurmatning tutgan o‘rni haqida xulosalar chiqarildi. Maqollar xalqning tili va madaniyatida muhim o‘rin tutadi, uning milliy, o‘ziga xos xususiyatlari mavjud, chunki ular tarkibida mavjud, ma’lum bir etnik guruhning to‘plangan tajribasi. Maqollar xalqning atrofdagi predmetlarga o‘ziga xos munosabatini ifodalaydi. Hodisalar esa xalqning moddiy va ma’naviy hayotini aks ettiradi. Har qanday xalqning maqol va matallarining o‘ziga xos xususiyati ularning aslligidir, milliy kelib chiqishi, ularning motivatsion bazasi asosan bo‘lishiga qaramay universal va unda siz o‘zlashtirilgan ma’lum miqdordagi gaplarini topishingiz mumkin. Menimcha koreys va o‘zbek tillari maqollarida qiyoslash semantikasi qisman o‘rganilgan bo‘lib, bu mavzu batafsil ko‘rib chiqish va tizimlashtirishni talab qiladi. Maqsad ushbu maqola farqlashning turli usullarini ko‘rsatishga urinishdir va maqollardagi “odob” kabi tushunchalar o‘rtasidagi o‘zaro bog‘liqlik. Quyidagi vazifalar qo‘yiladi: o‘zbek tili materiali bo‘yicha maqol va matallarni solishtirish va koreys tili bilan solishtirish; ular orasidagi o‘xshashlik va farqlarni aniqlash.

Kalit so‘zlar: maqol; madaniyat; an’ana; idiomalar; o‘zbek tili; koreys tili; folklor.

Annotation: The article examines Korean and Uzbek proverbs and sayings containing

the component of "respect", proposes their thematic classification, draws conclusions about the role of respect in the Korean and Uzbek system of values. Proverbs occupy an important place in the language and culture of the people, serve as a means of getting acquainted with the peculiarities of its national character, as they contain traces of cultural diversity, the accumulated experience of one particular ethnic group. Proverbs express the specific attitude of the people to the objects and phenomena surrounding them, are a reflection of the material and spiritual life of the people. A distinctive feature of proverbs and sayings of any nation is their primordially national origin, despite the fact that their motivational base is largely universal, and a certain number of borrowing facts can be found in it. In my opinion, the semantics of comparison in the proverbs of the Korean and Uzbek languages has been studied fragmentarily, this topic requires detailed consideration and systematization. The purpose of this article is an attempt to show different ways of distinguishing and correlating such concepts as "politeness" in proverbs. The following tasks are set: to compare and correlate proverbs and sayings on the material of the Uzbek and Korean languages; identify similarities and differences between them.

Key words: proverb; culture; tradition; idioms; Uzbek language; Korean; folklore.

Аннотация: В статье рассматриваются корейские и узбекские пословицы и поговорки, содержащие компонент «уважение», предлагается их тематическая классификация, делаются выводы о роли уважения в корейской и узбекской системе ценностей. Пословицы занимают важное место в языке и культуре народа, служат средством знакомства с особенностями его национального характера, так как содержат в себе следы культурного многообразия, накопленного опыта одного конкретного этноса. Пословицы выражают специфическое отношение народа к окружающим его предметам и явлениям, являются отражением материальной и духовной жизни народа. Отличительной чертой пословиц и поговорок любого народа является их исконно национальное происхождение, несмотря на то, что их мотивационная база во многом универсальна, и в ней можно обнаружить определенное количество фактов заимствования. На мой взгляд, семантика сравнения в пословицах корейского и узбекского языков изучена фрагментарно, эта тема требует детального рассмотрения и систематизации. Целью данной статьи является попытка показать различные способы разграничения и соотнесения такого понятия, как «вежливость» в пословицах. Ставятся следующие задачи: сопоставить и сопоставить пословицы и поговорки на материале узбекского и корейского языков; выявить сходства и различия между ними.

Ключевые слова: пословица; культура; традиция; идиомы; узбекский язык; корейский язык; фольклор.

Maqollar – bu xalq tajribasi, uning nafasi, yig‘isi, shodligi va sevinchi, qayg‘usi va ovunchi, bu xalq haqiqati, uni to‘g‘ri yo‘lga eltuvchi mayoqdir. “Xalq asrlar mobaynida to‘plagan hayotiy tajribasini turli vositalar yordamida keljak avlodlarga meros qilib qoldiradi. Maqollar ana shunday bebaho meros namunasi hisoblanadi. Ular zamonlarosha xalq donishmandligining muhim manbai sifatida, og‘izdan – og‘izga o‘tib, sayqallanib kelgan. Maqollar xalq og‘zaki ijodining boshqa janrlari singari har bir xalqning milliy adabiy va madaniy boyligi hisoblanadi. Ular xalqning milliy – madaniy xususiyatlari va uning qirralarini, dunyoqarashi, axloqiy me’yor va prinsiplarini, millatning ruhiy holatini to‘liq ifodalaydi”. O‘zbek maqollarining o‘rganilish tarixi: o‘zbek xalq durdonalarini, o‘zbek xalq ijodining ommaviy janrlaridan biri bo‘lgan maqollarni to‘plash va o‘rganish tarixi ham, ulardan yozuvchi va olimlarning o‘z asarlarida foydalanishi ham uzoq davrlarga borib taqladidi.

Maqollar xalq og‘zaki ijodining eng qadimiy janridir. Ular hammaga dunyo xalqlariga ma’lum bo‘lib, shu jumladan uzoq vaqt oldin yashaganlarga ham. Maqollar, matallarning manbalari juda xilma-xildir. Maqol bo‘lish uchun gapni idrok etish kerak va oddiy odamlar tomonidan qabul qilinishi kerak. Bunday holda, bayonotning asl manbasi ko‘pincha unutiladi. Maqolga aylanib, u talaffuz qilib, jamoatchilik ongining bir qismiga aylanadi, maqolni kim yaratganligi muhim emas. Ishonch bilan aytish mumkinki har qanday maqola ma’lum bir shaxs tomonidan ma’lum sharoitlarda yaratilgan lekin ko‘pgina eski maqollar uchun ularning kelib chiqishi manbai butunlay yo‘qolgan. Shunung uchun maqollar xalqning kelib chiqishi desak to‘g‘iroq bo‘ladi, asosiy manba xalqning umumiyligi ongida. Maqol va matallarni qiyoslash bu turli xalqlarning qanchalik umumiyligini ko‘rsatadi, bu esa o‘z navbatida ularning bir-birini yaxshiroq tushunishi va yaqinlashishiga yordam beradi. Maqol va matallarda xalqning boy tarixiy tajribasi, mehnatga oid g‘oyalari odamlarning faoliyati, hayoti va madaniyati aks ettirilgan. Maqollarni to‘g‘ri va o‘rinli ishlatish va maqol nutqqa o‘ziga xos ifodalilik beradi.

Zamonaviy koreyslar ilg‘or bo‘lishiga qaramay, ko‘pchilik hali ham shunday an'analar va konfutsiy qadriyatlariga sodiqlik. Koreya madaniyati va urf-odatlarida, chuqur oilaviy qadriyatlar va keksalarga, mansablarga hurmat va ehtirom ildiz otgan yoki ijtimoiy mavqeい, shu jumladan ota-onalar, o‘qituvchilar, aka-uka, qariyalar. “Katta” deb tasniflangan odamlar “kichik” odamlar hurmat korsatishlari kerak. Oilaviy qadriyatlarning ustuvorligidan tashqari, koreyslar oilaning ijtimoiy mavqeい va sha'niga, shaxslarning xulq-atvoriga katta ahamiyat berish, oilada, kompaniyada va mamlakatda aks etadi.

Koreys tilida ham, o‘zbek tilida ham o‘qituvchilar qadimdan chuqur qadrlanib, e’zozlangan.

Koreys tilida o‘qituvchi roliga hurmat darajasini ko‘rsatadigan ibora mavjud: – Hatto domlaning soyasini ham bosmaslik kerak.

O‘zbek tilida esa ustozlarga bo‘lgan hurmatni quyidagi maqollarda ko‘rish mumkin.

Ustoz otangdek ulug‘

Ustoz bilimli — shogird ilmli

Hushmuomalalik koreya jamiyatining assosi va uning ajralmas qismi bolgani sabab, koreys xalqi orasida nutq va tildagi frazeologik birliklar, maqol va matallar katta rol o‘ynamaydi.

Bunday iboralarni ko‘pincha keksa odamning kundalik nutqida eshitish mumkin. Keling, ulardan ba’zilarini ko‘rib chiqaylik.

«삼년 구병에 불효 난다»

Ota-onalar uch yil kasal bo‘lsa, o‘g‘illar hurmat qilishlari kerak.

«어미 손이 약손이다»

Onaning qo‘li shifobaxsh qo‘ldir

«어른께서 부르시면 먹던 밥도 뱉고 대답한다»

Agar kattalar chaqirsa, siz ovqatlangan ovqatni tupurib ham javob berishingiz kerak.

«나라님도 어른은 공경한다»

Hatto hukmdor ham kattalarni hurmat qiladi.

«노인 말 그른 데 없고 어린 아이 말 거잣 없다»

Oqsoqol yomon gapirmaydi, bola yolg‘on gapirmaydi.

O‘zbek tili frazeologik birlik va maqollarga nihoyatda boy o‘zbek xalqining keksalarga, ota-onaga hurmatini bildiradi.

“Onangga boshingni xam qil

Otangga gapingni kam qil”

“Kattaga — hurmat,

Kichikka — shafqat”

“Kishining hurmati o‘z qo‘lida”

“Otangni ko’rsang, otdan tush”

“Ustoz mehri — ota mehri”

“Hurmat — bitmas boylik”

“Hurmat qilsang, hurmat ko’rasan”

Tadqiqot materiallari quyidagi xulosalar chiqarishga imkon beradi - maqollar nutqni bezash, uni aniqroq, ifodali qilish, takrorlashdan qo 'chishga yordam beradi. Maqol va matallar turmush tarzini aks ettiradi, yorqin va ifodalidir. Uslubiy va amaliy koreys tilini o'rganish jarayonida maqol va matallardan foydalanishning ahamiyati katta. Shunday qilib, maqol va matallardan foydalanish tasvirlash uchun grammatik hodisalar va ularni nutqda mustahkamlash o'rinnlidir. Uning leksik-grammatikligi tufayli, maqol va matallardan so'z boyligini boyitish uchun foydalanish mumkin. Shuningdek, rag'batlantiruvchi vosita sifatida ular nutqni rivojlantirish uchun ishlatalishi mumkin. Maqol va matallar so'z boyligini boyitishga hissa qo'shadi, xotirani rivojlantirishga imkon beradi, hamda xalq hikmatlari bilan tanishtiradi.

Foydalanilgan manbalar

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – Москва: СЭ. 1969.
2. O'zbek tilining izohli lug'ati. I.I. – Moskva: Russkiy yazik, 1981.
3. 한러사전. 러시아어어문학사. – 서울:한국러시아문학회편. 2004.
4. Баёнханова, Ирода Фуркатовна (2022). ХИКМАТ АРБОБЛАРИНИНГ ТУРЛИ ТИЛДАГИ МУЛОҚОТ ОДОБИНИ ИФОДАЛОВЧИ МАҚОЛЛАР ҲАҚИДАГИ ФИКРЛАРИ (ЎЗБЕК ВА КОРЕЙС ТИЛЛАРИ МИСОЛИДА).. Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences, 2 (Special Issue 24), 555-565.
5. Ирода Фуркатовна Баёнханова (2022). КОРЕЙС ВА ЎЗБЕК ТИЛИДАГИ ПАРЕМИОЛОГИК БИРЛИКЛАРНИНГ ҚИЁСЛАБ ЎРГАНИШИ. Scientific progress, 3 (3), 265-269.
6. Фуркатовна, Б.И. (2021). ДИСКУРСИО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КОРЕЙСКИХ И УЗБЕКСКИХ СТАТЕЙ О КОНЦЕПТЕ "/ЧЕЛОВЕК" 사람. Международный журнал менеджмента, 12 (2).
7. Bayonkhanova Iroda Furkatovna Samarkand State Institute of Foreign Languages ASEAN Journal on Science & Technology for Development Vol 39, No 4, 2022, 23-29 DOI 10.5281/zenodo.6457490 © The Author(s) 2022. This article is distributed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International license. <http://ajstfd.com/> DISCURSIVE-PRAGMATIC CHARACTERISTICS OF ARTICLES EXPRESSING THE ETIQUETTE OF COMMUNICATION (ON THE EXAMPLE OF KOREAN AND UZBEK LANGUAGES)
7. Баёнханова Ирода Фуркатовна ДИСКУРСИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ СТАТЬЕЙ, ВЫРАЖАЮЩИХ ЭТИКЕТ ОБЩЕНИЯ (НА ПРИМЕРЕ

КОРЕЙСКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ) // ИДССР. 2023. №1. URL:
<https://cyberleninka.ru/article/n/discursive-pragmatic-characteristics-of-articles-expressing-the-etiquette-of-communication-on-the-example-of-korean-and-uzbek> (дата обращения : 30.11.2024).

8. O‘zbek xalq maqollari. –Toshkent: G‘. G‘ulom nomidagi nashriyot- matbaa ijodiy uyi, 2009.

9. O‘zbek xalq maqollari. – Toshkent: Sharq 2012

KOREYS VA O‘ZBEK TILLARIDA SINTAKTIK USULDA SO‘Z YASALISHI

Shermatova Shahniza Abdujalol qizi
Samarqand davlat chet tillar instituti, Samarqand, O‘zbekiston
sahniza.sher95@gmail.com

Annotatsiya. Maqlada koreys tilida ikki so‘zning birikishidan hosil bo‘lgan yasama so‘zlar, qo‘shma so‘zlar, sintaktik qo‘shma so‘zlar, kompozitsion derivatsiya va analitik shakl yasalishi jarayoni, morfonologik hodisa va konvergent qo‘shma so‘zlar hosil bo‘lish hodisalari haqida berilgan.

Kalit so‘zlar: Sintaktik usul, yasama so‘z, kompozitsion derivatsiya, tobe qo‘shma so‘zlar, qo‘shma otlar, juft otlar.

Аннотация. В статье рассматриваются производные слова, образованные путем сочетания двух слов в корейском языке, сложные слова, синтаксические сложные слова, процесс композиционной деривации и аналитического формообразования, морфонологические явления и образование конвергентных сложных слов.

Ключевые слова: Синтаксический способ, производное слово, композиционная деривация, подчинительные сложные слова, сложные существительные, парные существительные.

Abstract. The article provides information on derived words formed from the combination of two words in the Korean language, compound words, syntactic compound words, the process of compositional derivation and the formation of analytical forms, the morphophonological phenomenon, and the phenomena of convergent compound word formation.

Keywords: Syntactic method, derived word, compositional derivation, dependent compound words, compound nouns, paired nouns.

Sintaktik usul bilan so‘z yasashi ham unumdor usullaridan sanaladi. Ikki yoki undan ortiq so‘zlarning o‘zaro qo‘shilishi natijasida so‘z yasalishi sintaktik usul bilan so‘z yasalishi deyiladi.

Bu usul kompozitsiya usuli deb ham ataladi. Sintaktik usul bilan qo'shma va juft so'zlar yasaladi. Avvalo shuni aytish lozimki, qo'shma so'zlarning vujudga kelishi bevosita yasalishga emas, balki bilvosita yasalishga daxldordir. Chunki bu turdag'i so'zlarning hosil bo'lishi til birliklarining birlamchi sintagmatik munosabatiga emas, balki ikkilamchi tashkil topish asosida vujudga kelgan tipik modellarga daxldorligi bilan xarakterlanadi. Shunga ko'ra, kq'shma so'zlarini morfologik asosli yasamalarga xech bir jihat bilan tenglashtirib bo'lmaydi.

Koreys tilida ikki so'zning birikishidan hosil bo'lgan yasama so'z qo'shma so'z deb ataladi. Koreys tilida bu hodisa 합성어 deb ataladi. Demak koreys tilida ham yasalgan ikki so'z ham hech qanday qo'shimchasiz yasaladi. Qo'shma so'zlar orasida so'zning yasalish turi koreys tilidagi oddiy so'z tartibiga to'g'ri keladi, boshqalari esa mos kelmaydi. So'zlarning joylashish tartibiga mos keladigan so'zlar sintaktik qo'shma so'zlar (통사적 합성어), mos kelmaydiganlari esa nosintaktik qo'shma so'zlar (비통사적 합성어) deyiladi.

손발 (qo'l-oyoq), 一掌 (ichi-tashqi) kabi ikki ot ni o'zaro birlashtirgan qo'shma so'z 학교 운동장 (maktab o'yingohi), 어머니/ 사령 (ona mehri), 어깨 뼈 (yelka kengligi) kabilar kompozitsion xususiyatga ega so'zlar. Bundan tashqari, 작은아버지/ (kichik ota), 뜯소문 (mishmishlar), 큼집 katta uy kabilar kompozitsion xususiyatlariga ega. 걸어온다 (kiyimni almashtirish), 돌아가다 (qaytmoq), 알아듣다 (tushunmoq) kabi sintaktik tarkibi bilan bir xil tuzilish xususiyatiga ega. So'z birikmasini tashkil etuvchi so'zlarning joylashishi kabi shakllangan qo'shma so'z sintaktik qo'shma so'z deyiladi

Kompozitsion derivatsiya va analitik shakl yasalishi jarayonida so'zga fonetik-intonatsion yaxlitlik berish uchun qator fonetik va morfonologik hodisa (urg'u, tovushlar almashtinuvi, fonetik qayta bo'linish) ishtirok etadi. Qo'shma so'z va analitik so'z shakllarni hosil qilishdagi morfonologik o'zgarishda urg'uning roli juda katta. Bu tipdagi morfonologik o'zgarishning ayrimlarini ko'rib o'tamiz.

1. Birinchi a'zo ochiq bo'g'in bilan tugab, ikkinchi bo'g'in yopiq bo'g'in bilan boshlanganda:
 - a) b-v: *bora berdi – boraverdi*;
 - b) k-g: *bu kun - bugun*.
2. Birinchi a'zo yopiq bo'g'in bilan tugab, keyingi bo'g'in ochiq bo'g'in bilan boshlanganda ham uzvlar yaxlitligini ta'minlash uchun morfonologik hodisa (tovush tushishi) yuz beradi:

- a) (e) tushishi: *kelar emish - kelarmish*;
- b) b-v va i tushishi: *bosib oldi - bosvoldi*.

3. Fonetik qayta bo‘linish: *qayn ona – qaynona – qayna; qayn ota – qaynota – qaynata; qayn ini – qaynini – qayni*

Birdan ortiq mustaqil ma’noli o‘zak morfemalarning tobelashgan holda qo‘siluv, birikuvi orqali yangi so‘z kompozitsiya hosil qilinishidir.

Masalan: *Mirzachul, gulqand, guldasta, temir yo‘l, qaror qilmoq, ahd etmoq*. Bunday yasama so‘zlar ikki yoki undan ortiq mustaqil ma’onli o‘zak morfemalar ishtirokida hosil bo‘lsa ham, yaxlitligicha bitta lug‘aviy ma’no ifodalashga xizmat qiladi. Ular tuzilishiga ko‘ra qo‘shma so‘zlar deyiladi. Kompozitsiya usuli bilan yasalgan qo‘shma so‘zlar ot, sifat, ravish va qisman fe’llarda keng tarqalgan. Ularning qismlari har xil va bir xil so‘z turkumlaridan tuzilishi mumkin.

Masalan: *Bel+bog’, asal+ari, olib+chiqmoq* kabilar bir xil so‘z turkumlarning qo‘silishidan, *qaror+qilmoq, osma+ko‘prik, tez+oqar* kabilar esa har xil so‘z turkumlarning qo‘silishidan tuzilgan.

Kompozitsiya usuli bilan yaratilgan va kurib o‘tilgan xususiyatlari qo‘shma so‘zlarning ayrimlari tashqi ko‘rinishdan dan so‘z birikmasi yoki gapga o‘xshaydi, hatto so‘z birikmasi yoki gap bo‘ladi. Shunga ko‘ra, ular so‘z birikmasi yoki gapdan kelib chiqqandek, sintaktik leksik usul bilan yaratilgandek ko‘rinadi: *nogora-cho ‘p, molqo ‘ra, chumolibel* kabilar. Lekin bunday qo‘shma so‘zlar biror narsaga nisbat asosida yoki ma’lum bir belgi asosida kompozitsiya usuli bilan yaratilgan qo‘shma so‘zlardir

합성어 lar so‘z turkumlarida yasalishiga ko‘ra 합성명사 -ot yasalishi, 합성형용사 -sifat yasalishi, 합성동사-fe’l yasalishi, 합성부사 - ravish yasalishi, 합성관형사 -sifatlovchi so‘zlar yasalishi (한두 1-2, 서너 3-4).

Komponentlar orasidagi semantik munosabatiga ko‘ra, 종속합성어- tobe qo‘shma so‘zlar va 대등합성어- teng qo‘shma so‘zlarga ham bo‘linadi. Bundan tashqari komponentlari hammasi o‘zak yoki qo‘sishimchalisiga ko‘ra o‘zak qo‘shma so‘zlar -어근합성어 va sintetik qo‘shma so‘zlar- 종합합성어 bo‘linib, asosan 반복 합성어-takroriy qo‘shma so‘zlar kiradi. 종속합성어- tobe qo‘shma so‘zlar va 대등합성어- teng qo‘shma so‘zlar. 손가락-barmoq, 쌀밥-qaynatilgan guruch

oldingi komponent ikkinchi komponentni o‘zgartiradi, shuning uchun u 종속합성어-tobe qo‘shma so‘z hisoblanadi. *논^불-ferma yeri, 마소-ot-sigir* 대등합성어- teng qo‘shma so‘zlardir, chunki ikkala komponent o‘rtasidagi munosabatlar tengdir. Tobe teng qo‘shma so‘zlardan tashqari *서/월-vaqt, 산수-landshaft, 걸등-nizo* kabilar 융합합성어 (konvergent qo‘shma so‘z) deb ataladi.

융합합성어 (konvergent qo‘shma so‘z) deganda, har bir komponent o‘zining dastlabki ma’nosini yo‘qotadi, butun qo‘shma so‘zning ma’nosini uning tarkibiy qismlari ma’nosidan chiqib, yangi ma’no kasb etadi. Bundan tashqari, qo‘shma so‘zlar ot, sifat, fe’l kabi oddiy so‘zlar o‘zagining birikishidan hosil bo‘lgan o‘zak qo‘shma so‘zlarga (어근합성어) hamda tarkibiy elementlardan biri fe’lning flektiv yoki yasama shakli bo‘lgan sintetik qo‘shma so‘zlarga (종합합성어) bo‘linadi.

1) 고기잡/- *baliq ovlash, 구두닦/- poyabzallarni tozalash;*

2) 흘Matt- *xulosa, 마음가짐- fikrlash;*

3) 줄넘기/- *arqondan sakrash, 글짓기/- matn yozish;*

4) 이쑤시개/- *tish kavlagich, 블싸개/- naski;*

5) 해돋이/- *quyosh chiqishi, 움돋이/- novda;*

6) 귀걸이/- *sirg‘a.1-0|, 2-음, 3-기|, 4-가|* sintetik qo‘shma so‘zlar (종합합성어) yasalishida ishtirok etadi. 어의 형성에 참여하고 있음을 보여 준다.

Sintetik qo‘shma so‘zlarda oldin kelgan ot odatda keyingi fe’lning predmeti bo‘ladi, lekin u 5 misoldagi kabi sub’ekt yoki 6 misoldagi kabi qo‘shimcha ham bo‘lishi mumkin.

Qo‘shma otlarning yasalishi -합성명사. Kompozitsiya usuli bilan qo‘shma va juft otlar otlar hosil qilinadi: *toshko ‘mir, tuyaqush, qo ‘zigorin, ota-on, qozon-tovoq, qizilishton.*

Qo‘shma otlar:

1. Ot+ot: *ajdargul, ayiqtovon, atirgul, kinolenta, xontaxta, xo ‘rozqand.*
2. Sifat+ot: *kaltakesak, Markaziy Osiyo, Sho ‘rko ‘l, ko ‘ksulton.*
3. Ot+fe’l: *ko ‘zboylog ‘ich, kallakesar, husnbuzar, beshiktervatar, socho ‘sar.*

4. Son+ot: *beshbarmoq, beshqarsak, Yettisuv, Oltiariq, uchburchak, mingoyoq*.

5. Son+fe'l: *beshotar, birqoqar*.

6.Ot+sifat: *ustabuzarmon, gulbeor, oshko 'k*.

7. Fe'l+fe'l: *iskabtopar, ishlab chiqarish*.

8. Fe'l+ot: *savacho 'p*.

Juft otlar. Juft otlar ot+ot, sifat+ot kabi qoliplar, shuningdek, boshqa turkumga oid juft so‘zlarning otga ko‘chishidan vujudga keladi. Juft otlar tarkibiga ko‘ra quyidagi ko‘rinishlarga ega:

I. Har ikki qismi mustaqil holda ham ishlataladigan juft otlar: 1. Qismlari o‘zaro sinonim: *azob-uqubat, aysh-ishrat, dori-darmon, baxt-saodat*; 2. Qismlari o‘zaro antonim: *avra-astar, avlod-ajdod, achchiq-chuchuk*. 3. Qismlarining ma’nosи yaqin: *ariq-zovur, baxt-taxt, baqir-chaqir, boj-xiroj*.

II. Qismlaridan biri mustaqil holda ishlatilmaydigan juft otlar: *aldam-quldam, bozor-o ‘char, bola-baqla, qo ‘ni-qo ‘shni, latta-putta, yig ‘i-sig ‘i*.

III. Har ikki qismi ham mustaqil ishlatilmaydigan juft otlar: *adi-badi, ashqol -dashqol, zer-zabar, ikir-chikir*.

Koreys tilida ham otlarning yasalishida eng ko‘p tarqalgan usul qo‘shma otlar yasalishidir.

명사 명사 (ot+ot): *(\$(". yer dalasi), 고무신 (rezina tuqli)*; 명사 +ㅅ+ 명사 (ot+ㅅ+ot): *바닷가 (dengiz sohili), 나뭇가지, 봄비 (bahor yomg‘iri)*; 명사+파명사 (ot+ yasama ot): *해돋이/-quyosh chiqishi, 마음가짐- fikrlash*; 용언의 관형사형 + 명사 (predikat atributiv+ot): *어린이/-bolalar, 작은집 (kichkina uy)*; 용언의 명사형 + 명사 (predikat ot+ot): *갈림길 (chorrasha)*; 용언의 연결형 (predikat bog‘lanish): *섞어찌기 (mixchige), 살아생전 (hayot vaqt)*; 용언 어간 + 명사 (predikat +ot): *늦잠 (uxlab qolish), 접걸 (buklanadigan pichoq)*; 관영사+명사 (atributiv +ot): *새해 (yangi yil), 첫사랑 (birinchi muhabbat)*; 부사+명사 (ravish +ot): *살짝콤보, 딱딱새;* 불규칙적 어근+명사 (noto‘g‘ri o‘zak): *보슬비 (mayda yomg‘ir), 알뜰주부 (tejamkor uy bekasi)* 부사 + 부사 (ravish+ravish): *잘못 (xato).*[

Foydalilanligan adabiyotlar:

- Рахимов А. Лексик ва семантик деривация муаммолари. –Т.: “Наврўз”. 2011.173.
- Хожиев А. Ўзбек тили сўз ясалиши.-Т.,1989. 109.

3. Сайфуллаева Р, Менгиеев Б, Бокиева Қурбонова, Юносова Г, Абузалова,Хозирги ўбук адабий тили.- Тошкент.2010.391
4. 고영근, 구본관. 우리 말 문법론.2008
5. 최재희. 한국어문법론.2004.
6. 남기심·고영근(2011), “표준국어문법론”, 제 3 판, 탑출판사.우민섭(1974), “『한국어』”, 어문논.9, 중앙대학교.1974.

PAK VAN SO ASARLARINING O‘ZIGA XOSLIGI

Bazarova Shaxlo Shuxratovna
Samarqand davlat chet tillar instituti, Samarqand, Uzbekiston
Email: shahlobazarova84@gmail.com

Annotatsiya. Pak Van So asarlarida Koreya urushi, ijtimoiy sharoitlar va feminismni tanqid qilish kabi mavzularni uchratamiz. Ushbu maqolada uchta davr mavzusini o‘z ichiga olgan Pak Van So asarlarining o‘zagi “ayollar” haqida, ayol qahramonlar tasviri va ular orqali muallif asarlarida gender tushunchasini ko‘rib chiqdik.

Kalit so‘zlar: gender, gender performativligi, ayol qahramon, patriarxat, feministik tanqid, *onalik*

Аннотация. В творчестве Пак Ван Со можно найти такие темы, как критика Корейской войны, социальных условий и феминизма. В данной статье мы рассмотрели гендерный концепт в произведении Пак Ван Со, включающий три периода, через образ женских персонажей.

Ключевые слова: гендер, гендерная перформативность, главная героиня, патриархат, феминистская критика, материнство

Abstract. Pak Wan So’s work includes themes such as criticism of the Korean War, social conditions, and feminism. In this article, we examined the gender concept in the work of Pak Wan So, which includes three periods, through the image of female characters.

Key words: gender, gender performativity, main character, patriarchy, feminist criticism, motherhood

Kirish. Pak Van So asarlarida zamon o‘zgarishlariga qarab turli xil gender tushunchasi paydo bo‘ladi. Asarlarda ayollarning jinsiy o‘ziga xosligi o‘zgarishini aks ettiradi. Ushbu maqolada

o‘zgarishlarni gender performativligi sifatida tushinishga intiladi. Pak Van So asarlarida ayol qahramonlari o‘zlarining istaklari va ijtimoiy talablarini tark etgan holda o‘zlarining shaxsiyatlarini yaratadilar. Pak Van So asarlaridagi ayol qahramonlarni tahlil qilishda ushbu maqolada birinchi navbatda romanning nashr etilgan davrini ko‘rib chiqamiz. U uch davrga bo‘linadi: 1970-yillar, 1980 yillar va 1990 yillardan keyingi davrlar, har bir davrning siyosiy, ijtimoiy va madaniy talablari va ayol qahramonlarning xohish-istiklari hahlil qulinadi. Ushbu diaxronik mulohaza Pak Van So gender ongining o‘zgaruvchan tomonlarini aniq ko‘rsatib beradi va har bir davrda gender identifikatorining xususiyatlarini o‘rganish imkoniyatini beradi.

Pak Van So o‘zining adabiy devyitini 1970 yilda “나목” (‘Yalang‘och daraxt’) romanini nashr etish bilan boshlaydi. U keyingi 40 yil davomida Koreyaning yirik romanchisi sifatida obro‘qozonadi va asarlar yaratishni davom etadi. Natijada u 15ta roman va 100dan ortiq hikoyalar yozib qoldiradi. Bundan tashqari u olqishlardan so‘ng 2010 yilda 11ta nasriy to ‘plam nashr etadi. U Koreyaning zamonaviy tarixida o‘tadigan davrni yozish orqali o‘quvchilarga hamdardlik uyg‘otishga muvaffaq bo‘ldi. Shunday ekan, uning adabiyoti zamonaviy koreys adabiyoti tarixining markazida, desak mubolag‘a bo‘lmaydi. Xususan, Koreya vakili ayol yozuvchi sifatida Pak Van So va uning romanlari muvaffaqiyati koreys ayollar adabiyoti tarixi uchun namuna bo‘lib xizmat qiladi. Shunga qaramay, uni “mashhur roman” yozuvchisi va “ayol” yozuvchi sifatida bir oz kamshituvchi baholashlar mavjud bo‘lib, bu Pak Van So va uning romanlari bo‘yicha chuqr izlanishlarga to‘siq bo‘ldi.

Asosiy qism. 1980-yillarda urush tajribalariga asoslangan romanlar “서 있는 여자” (“Tik turgan qiz”), “그대 아직도 꿈꾸고 있는가” (“Hali ham tush ko‘ryapsizmi?”), “살아 있는 날의 시작” (“Yashab qolgan kunning boshlanishi”)ga qaratilgan feministik tanqidning boshlanishi bilan Pak Van So asarlarida feministik yondashuv 1990 yillarning boshlarigacha davom etdi.

Gender farqlarini keltirib chiqaradigan, genderning tuzilishini ko‘rinmas holga keltiradigan va uni muhim deb ma’lum qiladigan jinsning tipifikatsiyasi gender kutishlari va xatti-harakatlar usullarini tartibga soluvchi me’yor sifatida diskursiv tizimni mustahkamlaydi. Bu jarayonda jinsga mos kelmaydigan xulq-atvor va tashqi ko‘rinishni qoralash va tanqid qilish orqali tartibga solinadi yoki chegaralanadi. Xususan, an’anaviy patriarxatning kuchi ayollarning ierarxiyadagi mavqeい iqtisodiy sinf tuzilishi bilan emas, balki patriarchal ijtimoiy tashkilot nuqtai nazaridan belgilanadi. Ayollar jamiyatdagi gender siyosati tufayli o‘zlarining ezilgan maqomlarini baham ko‘rishadi. Gender ajratish orqali jamiyatning tuzilishi ayollarning faoliyati, mehnati, istaklari va intilishlariga

cheklovlari qo‘yadi. Ushbu gender faoliyati mafkurdagi his qilish va tanlangan gender ko‘rsatkichi orqali sub’ektiv gender rolini o‘ynash ma’nosiga ega edi.

“도시의 흥년” (“Shahardagi ocharchillik”) asarida Kim Bok Shilxonim ozodlikda chiqishdan bir yil avval otasi tufayli Chi De Pung bilan sovchilar orqali to‘y bo‘lib, turmushga chiqishi bilan eri harbiy xizmatga chaqirilganidan keyin, xomilador bo‘lomagan o‘zini “Bepusht” deb atab ocharchilik davridagi oziq-ovqat yetishmasligidan xafa bo‘lgan qaynonasi qaramog‘ida kun o‘tkazar edi. Vaqt o‘tishi bilan Kim Bok Shil xonim boylik orttirdi, oilada qo‘rqlaydigan o‘ziga ishongan ayolga aylandi. Kim Bok Shil xonim qaynona-qaynotasini fidoiylik bilan qo‘llab-quvvatlagan, oilada tinchlik va barqarorlikni ta’minalash uchun erining xohish-istiklariga ergashgan itoatkor va muloyim ayol emas edi. Ijtimoiy o‘zgarishlar va beqaror siyosiy vaziyatlar uyatchan ayollarni emas, balki kuchli ayollarni talab qildi va Kim Bok Shil xonim jamiyatdagi o‘zgarishlarga mos ravishda o‘z qarashlarini o‘zgartirdi. Biroq, u “pul bilan ifodalangan materialning fiziologiyasini yaxshi biladigan ayol”ga aylanar ekan, u asta-sekin ayollik jozibasini yo‘qotadi, bu tartibga solish ideali deb ataladi. Buning sababi shundaki, patriarchal nutqda ayollarning tabiatini va ijtimoiy rollari erkaklarga qaratilgan normalar bilan munosabatlari orqali aniqlanadi.

Cho Xi “공회장” (“Jamoat zali”) asarida ideal “ayol” sifatida harakat qilib, moddiy istaklarini qondiradi. U mish mishlar orqali yaratigan “ayol” obrazini bajarayotib, faqat “ayol” ramziga e’tibor qaratadigan erkaklarni masxara qiladi. Cho Xi bilardiki, “mish-mishlar tarqalayotganda haqiqatga hech qanday aloqasi bo‘lmagan jildga aylanadi, ammo ma’lum bo‘lganda, bema’ni mish-mishni yaratishda ishtirot etgan odamlarning faqatgina yashirin istaklaridan boshqa narsa emas.” Bu diskursiv gender me’yorlarining buzilishi bo‘lib, gender normalari nutq orqali tuzilganligini ham isbotlaydi. Standartlashtirilgan gender nutqini qabul qilish va taqlid qilish orqali ular o‘zlarining gender identifikatorlarini tuzadilar va modulyatsiya qiladilar. Shu bilan birga Pak Van So asarlarida namoyon bo‘ladigan “ayollar”ning izlanishi romanda ideal ayollikni amalga oshiradigan taqlid qiluvchi gender idenfikatori patiarxat mantig‘i qulash tushadigan va ayollar o‘zlarini “oshkor qilishi” mumkin bo‘lgan qarshilik ehtimoli sifatida namoyon bo‘ladi. Shunday qilib, gender rollarining taqlidli bajarilishi gender identifikatorining ahamiyatsizligini bildiradi, chunki u faqat “harakat qiluvchi”, “do‘stlik” va “rol” kabi tushunchalar bilan chambarchas bog‘liq edi. “부끄러움을 가르칩니다”, “세모” va “카메라와 워커” asarlaridagi ayol qahramonlar onalikning ideal qiyofasini buzib yoki bo‘rttirib ko‘rsatish orqali ayol rolini o‘ynaydi. Uchta asarda onalikning ahamiyatsiz va taqlidli ijro ekanligi ochib berilgan.

“부끄러움을 가르칩니다” asarida onalik hissi “jodugar” shaklida namoyon bo‘ladi. Bu asarning muallifi eslagan onalik “Qizini noto‘g‘ri ish qilishga majburlay olmagani uchun ko‘zlarini yumgan ayol”, urush tufayli yuzaga kelgan qashshoqlik va ochlik onaning roliga bog‘liq bo‘lgan har qanday sir yoki muqaddaslik hissini yo‘q qildi. Ushbu asardagi qo‘rqinchli onaning “jodugar” sifatida tasvirlanishing sababi, uning ideal gender rollaridan chetga chiqishidir. Biroq urushning fazoviy-vaqtinchalik inqirozi va omon qolish tahdidi sub’ektning me’yoriy gender rollarini bajarishiga imkon bermaydi. Buning sababi shundaki, omon qolish qiymati me’yorlarga rioya qilishdan ustun turadi. Shuning bilan birga gender me’yorlari va gender rollari o‘ziga xos da’vo va niqobdir. Bu hayot barqaror bo‘lganida boshqalarga yaxshi ko‘rinish uchun ijro etiladigan aktyorlik turidir.

“세모” asarida kambag‘al davrdagi ona-qiz munosabatlari “do‘zax parchasi”ga o‘xshardi. Biroq uydagi qashshoqlikka chiday olmagan eri davlat xizmatini tashlab, savdogar bo‘lgach, bugungi kundagi boylikdan rohatlana oldi. Bu takabburlik, yolg‘on va jasorat bilan to‘la hayot bo‘lsa-da, qashshoqlik davrida istalmagan tinch kundalik hayot edi. Buning sababi, ona ham boshqalar kabi ideal onalik rolini bajara olmasdi. Biroq, bunda tartibga soluvchi ideal sifatida gender roli “pul” orqali amalga oshiriladi. Misolda bo‘lgani kabi, iqtisodiy farovonlik “odam sifatida” va “ota-onasifatida” harakat qilish imkonini berdi, bu kamba‘al paytlarda mumkin emas edi. U o‘g‘lining maktabida uchragan sinfdoshlarining onalari hammasi onalik rolini “pul” bilan bajargan ayollar edi. Bu shuni anglatadiki, o‘scha davrda onalik tashqi ta’sirlar bilan amalga oshiriladigan va keyinga qoldirilgan muhim bo‘lmagan rol edi.

Xulosa. Pak Van So romanlaridagi ayol qahramonlarning gender roli siyosiy va ijtimoiy tashvishlardan qochish demakdir. Bu barqaror hayotni davom ettirish va kundalik hayotni tiklash istagi bilan boshlanadi. Biroq, ijro jarayoni orqali nutqda hukmronlik qilish uchun kuch talab qiladigan ikkitomonlama me’yorlar buziladi va chegaralar o‘chiriladi. Qolaversa, erkaklarga qaratilgan gender me’yorlariga ixtiyoriy ravishda javob berib, u erkak kuchini masxara qilish va gender mafkurasining obro‘sini inkor etish namunasiga aylandi. Shu sababli, “ayol”ni o‘scha davrning tartibga soluvchi ideali sifatida o‘rganish va o‘zining ideal o‘ziga xosligini izlash yoki jamiyatda “ayol” deb nomlangan jinsni taqlid qilish, oxir-oqibat, ayol jinsiga majburlangan gender rollarini bajarish uchun qarshilik asosi sifatida ishlayotganini ko‘rdi. Shunga qaramay, ayol qahramonlarning chin tabiat yuzaki ochib berilmaydi. Muallifning fikricha, ayol qahramonlarning dunyo tartibiga qo‘shilishdan boshqa iloji yo‘q edi va shuning uchun ular o‘zlariga yuklangan gender rolini to‘liq bajarishdan boshqa iloji yo‘qligini ta’kidlaydi.

Adabiyotlar ro‘yxati

1. Min Xyongi. Zamonaviy koreys nasrining tadqiqi. (민현기.한국현대소설연구). Тэгу. 1998. –B. 129.
2. Kwon Young-Min. Modern Korean Literature (ll). //Seoul Journal of Korean Studies. Vol.14. December, 2001, p. 66-67.
3. Kim Mixyon.Koreys ayollar nasri va feminizm. 김미현. 한국여성소설과페미니즘. Seul, 1996. B. 42-43.
4. Li Sansu. Nasr haqida turli mavzularda suhbat (이상수. 테마별로읽는소설이야기. 집문당) Сеул, 1995. - B. 100.
5. An Namyon. Zamonaviy jamiyat o‘zgarishlarining nasrda ifodalash usullarining tadqiqi. (안남연.현대사회의변화와소설의대응방법에대한연구// 현대소설연구. 한국현대소설학회). Seul. 1998. -B. 468.
6. Cho Namxyon. 1970-1980 yillar ayollar nasri va feminizm. 1990 yillar adabiyotii xususida munozara.조남현.
7. Пак Ван Со. Стоящая женщина Сеул: Чульпан сэгеса, 1985 17-239 с
8. Saydazimova U.T., Choy So Yong va b. “Zamonaviy koreys nasri antologiyasi”. Toshkent, 2014.

Xorazmda yashab kelayotgan Koreys millatining tarixi yoki ularning hayot tarziga bir nazar

PhD., dotsent Umid Bekmukhammad,
Khorazm Mamun Academy, Uzbekistan

F.f.n., dotsent Jamila Ermetova,
Urgench State University, Uzbekistan

1991-yil 1-sentabrdagi O‘zbekistonning mustaqilligi tufayli tarixni xolis va haqqoniy o‘rganishga katta imkoniyat yaratildi. Ayniqsa, bu jarayonda faqat o‘zbek xalqininggina emas, O‘zbekistonda yashovchi har bir millatning respublika hududida diniy bag‘rikenglik asosida e’tiqodlariga, o‘z urf odatlari, an’analalariga amal qilishlariga, milliy bayramlarini nishonlashlariga

shart –sharoitlar yaratildi. Shuningdek o‘z millati tarixini yozishlariga imkoniyatlar berilib, mavjud arxivlardan foydalanishlariga ruxsat qilindi.

Millatlararo munosabatlar bo‘yicha O‘zbekiston Respublikasida Baynalminal madaniyat markazi va ushbu tashkilot qoshida har bir millatning madaniy markazlari, viloyatlarda ham shunday markazlarning faoliyat ko‘rsatishlari, turli millatlarning o‘z an’analarini, bayramlarini nishonlashi ularga davlat miqyosida e’tibor qaratilayotgani ko‘rsatadi. Ana shunday jarayonda O‘zbekiston Respublikasi, xususan koreys xalqi ham boshqa millatlar bilan do’st va ahil yashab kelmoqda hamda jamiyatdagi barcha sohalarda faol ishtirok qilmoqda.

Ammo koreys xalqining vohadagi 87 yillik hayoti bo‘yicha fundamental tadqiqotlar, ilmiy ishlar 2024 yilgacha qilinmay kelmoqda. Xususan koreys xalqining Xorazm viloyati agrar sohasidagi faoliyati, jamiyat taraqqiyotiga qo‘shtgan hissasi bo‘yicha alohida tadqiqot ishi ham olib borilmadi..

O‘zbekiston Respublikasi, xususan respublikaning shimolida joylashgan Xorazm viloyatida azaldan ko‘plab millatlar ahil va do’stona yashab kelishadi. Bu hududda o‘zbek, turkman, qoraqalpoq, qozoq, tatar,boshqird, eroniylar o‘z urf odat , an’analariga amal qilgan, to‘yu ma’rkalarda birga ishtirok qilib kelishgan va bu jarayon hanuz davom etmoqda. 19 asr oxirlaridan vohada yana ruslar, mennonit nemislari (nemislar 1883-1935 yillar davomida yashashgan) hamda 1937-yildan koreys millatiga mansub etnik jamoalar ham qardosh xalqlar bilan bahamjihatlikda yashab jamiyat taraqqiyotiga o‘z hissalarini qo‘shib kelishmoqda.

O‘tgan davr mobaynida viloyatga eng so‘nggi ko‘chib kelgan xalq sifatida koreyslar kelishgan. Uzoq Sharqdan umuman boshqacha iqlim, o‘zgacha urf-odat, an’analar bo‘lishiga qaramay, bu mehnatkash, shijoatli koreys xalqi Xorazmning yozidagi issig‘iyu, qishdagi qahraton sovug‘iga moslashib, bu hududdagi boshqa xalqlar bilan ahil va inoq yashab kelishmoqda.

O‘tgan davr mobaynida koreys xalqi jamiyatdagi barcha sohalar, xususan agrar sohada ham o‘z fidoyiliklari bilan mehnat qilishdi. Xususan, sholi yetishtirish, karam, baqlajon va boshqa poliz ekinlaridan yuqori hosil olib, qilgan mehnatlari davlat va xalq tomonidan e’tirof etilib kelindi.

Ma’lumki, Sovet davridagi kommunistik mafkura sababli yaratilgan ilmiy adabiyotlarda koreys xalqining Uzoq Sharqdan majburiy ko‘chirib keltirilishi, ularning fidokorona mehnatlari, xususan agrar sohadagi faoliyati umuman yaratilmadi. Hatto mustaqillik davrida Urganch davlat universitetining bir guruh tarixchi olimlari tomonidan (Mas’ul muharrir va nashrga tayyorlovchi professor M.Matniyozov) yaratilgan “Xorazm tarixi” nomli ikki jildlik monografiyada (“Xorazm” nashriyoti, Urganch 1997-1998-yillar) ham koreyslarning qanday sabablarga va qanday tarzda ko‘chirib keltirilishi, jamiyatning barcha sohalari, xususan agrar sohadagi qilgan fidoyiliklari

yoritib o‘tilmagan. Shuningdek Xorazm tarixiga oid shu paytgacha yaratilgan turli ilmiy, ilmiy ommabop kitoblarda ham bu mavzu yozilmay kelinmoqda.

Faqatgina K.Nurjonov va U.Bekmuhammadlarning “Gurlan tarixi”(“Xorazm” nashriyoti, Urganch-2006 yil) kitobida koreyslarning vohaga ko‘chib kelish jarayoni keksa koreyslarning xotiralari asosida yoritib o‘tiladi.

Shuningdek, Xorazm viloyatiga 1992-1996-yillarda hokimlik qilgan Marks Jumaniyozovning “Esimda qolgan onlar” (“Musiqa” nashriyoti, Toshkent-2008 yil) memuarida o‘zi bilan bir davrda faoliyat ko‘rsatgan ayrim koreys xalqi vakillari hayoti yoritilgan. Vaholanki sovet davrida Nam Xyun Dyun, Nikolay Kim, Xan Ben Nam, Pak Nikolay , Miron Danilovich Li singari ko‘plab tuman va viloyat darajasidagi rahbar kadrlar, mustaqillik davrida esa Vera Borisovna Pak singari O‘zbekiston Qahramoni unvonini olgan va boshqa ko‘plab sohalarda faoliyat ko‘rsatayotgan koreys millati namoyandalari yetishib chiqqan.

Xorazm koreyslari bo‘yicha tarix fanidan falsafa doktorligi dissertatsiyasi yoqlagan Nazokat Abdullaevagina mavzu bo‘yicha tadqiqotlar olib borgan va aynan shu tadqiqot bois koreyslar faoliyatiga oid ma’lumotlar ilmiy davralarga ma’lum bo‘ldi. Biz ushbu risolani yozish va mavzuni yoritishda N.B.Abdullayevanining ana shu tadqiqotidan manba sifatida, shuningdek Xorazm viloyatidagi koreyslarning agrar va boshqa sohadagi fidokorona mehnatlari, jamiyat taraqqiyotiga qo‘shgan hissasini matbuotdagi maqolalar, rahbarlarning memuarlari, arxiv hujjatlaridan foydalangan holda, mavzuni yoritishga harakat qildik.

Ma’lumki, muayyan bir hududda yashayotgan xalqlarning jamiyat taraqqiyotida o‘ziga xos o‘rnii, nufuzi bo‘ladi. 88 yillik tarixga nazar ekanmiz, koreys xalqining mehnatsevarligi O‘zbekiston respublikasi, xususan Xorazm viloyatining nufuzi oshishiga sababchi bo‘lmoqda Ularning mahalliy xalqlar bilan do‘sligi, o‘z tili, an’analarini, urf-odatlarini saqlab qolganligi va jamiyatning barcha sohalaridagi fidoyilarcha mehnati tarixning yorqin sahifalariga bitilib bormoqda. Ana shu mulohazalarimizdan kelib chiqqan holda, kitobimizga quyidagicha yakun yasab xulosa qilishni lozim topdik.

Koreyslar bilan bog‘liq 88 yillik tarixdan kelib chiqib, qolaversa ushbu mavzuni yanada keng qamrovda davom etdirish uchun quyidagi jihatlarga e’tibor qaratish lozim degan fikrdamiz:

1. Xorazmlik koreyslar hayoti, faoliyatini o‘rganish asosida, ularga bag‘ishlangan maxsus monografiya, yetishib chiqqan koreyslarning mashhur kishilari faoliyatiga bag‘ishlangan risolalar va ilmiy-ommabop maqolalar chop qilish kerak.

2.Tadqiqotlar natijasida ular barpo etishda qatnashgan Gurlan tumanidagi Sinduxin mahallasida ekoturzimni tashkil etishga asosiy e’tibor qaratish orqali yangi turistik yo‘nalishlar

xaritasi ishlab chiqiladi va mamlakatimizda turizmni yanada rivojlantirish uchun yangi imkoniyatlar barpo etish kerak.

3. To‘plangan mateirallar asosida koreyslarning hayoti, faoliyati haqida hujjatli film tayyorlash va bu mavzuni dunyoga tanitishga e’tibor qaratish kerak.

4. Olib borilgan ilmiy tadqiqot ishlari bo‘yicha koreyslar hayoti, faoliyatini yorituvchi koreys, o‘zbek, ingliz, rus tillarida fotoalbom va uning ilova diskiga tayyorlanishi lozim.

5. Xorazm tarixi saytini yaratish orqali qilinayotgan ishlarni internet tizimida ham e’lon qilinib borish kerak. Natijada ushbu mavzudan bevosita butun dunyoda mamlakatimiz tarixi, undagi etnik qatlama-koreyslar, ularning Xorazmda kechgan tarixi, buguni bilan qiziqayotgan kishilar, mutaxassislar tanishish imkoniyatiga ega bo‘ladilar va bu tizim orqali kelajakda ularni hamkorlikda ishslashga jalb qilishga e’tibor qaratiladi.

6. 1937 yildan Xorazm vohasida yashayotgan koreyslarning etnik qatlama sifatida boshqa xalqlar bilan diniy bag‘rikenglik asosida yashashi, ana shu davrdagi tarixiy shart-sharoitni aniqlashtirish maqsadida diniy bag‘rikenglik va tolerantlikga oid tadqiqotlarni davom etdirish kerak.

7. Koreyslar haqidagi xotiralarni to‘plash, arxiv ma’lumotlaridagi hujjatlarni, ma’lumotlarni qiyosiy tahlil qilish kerak.

8. Ayniqsa mazkur mavzuni o‘rganish ishlariga xorijdagi ilmiy tadqiqot institutlari bilan amaliy aloqalarni yo‘lga qo‘yish muhim ahamiyatga ega bo‘lib, buning uchun yetarli imkoniyatlar mavjud. Shu bilan birga tadqiqot ishlari olib borish uchun ilmiy salohiyat ham yetarli darajada.

Xullas, Xorazm vohasida 87 yildan buyon yashayotgan yangi etnik qatlama-koreyslarining hayoti, faoliyati va ularning voha taraqqiyotiga qo‘sishgan hissasi tarixnavislikdagi tadqiq qilinmay kelinayotgan bo‘shliqni to‘ldirish imkoniyatini beradi. Shu bilan birga tadqiqotlar natijasida yaratiladigan ma’umotlar, ular asosidagi maqolalar, risolalar, monografiyalar, hujjatli filmlar Janubiy Koreya va O‘zbekiston o‘rtasidagi hamkorlikni yanada kuchaytirishga, bu borada o‘rnataladigan xalqaro aloqalar esa dunyo ilmu fani, madaniyati taraqqiyotida muhim ahamiyatga ega bo‘ladi deya aytish mumkin.

Adabiyotlar:

1. Valery Khan, Sim Han Yin, "Koreans in Central Asia: Past and Future", Izdvo MBA, Moscow – 2014, p. 68.
2. Field recordings made in 1999 by Khan Ben Nam, who lived in the Gurlan district.
3. Field recordings made in 2000 by Polina Tygai, who lived in the Gurlan district.

4. K.Nurjonov, U.Bekmuhamad, "History of Gurlan", Khorezm publishing house, Urganch-2006, p. 87-88.

5. Aminboy Vapoev "A Living Past in My Memory" Publishing House "Istiklol", Tashkent-2013, p.47.

O‘zbek va Koreys xalq maqollarining mohiyatidagi o‘xshashliklar.

**Matchanova Charos Shakirjon qizi
UrDU, Xorijiy filologiya fakulteti
Filologiya va tillarni o‘qitish:
koreys tili yo‘nalishi 2-bosqich
talabasi;
charosmatchanova02@gmail.com**

Annotatsiya. Mazkur maqolada o‘zbek va koreys xalq maqollaridagi o‘zaro o‘xshashliklar tahlil qilindi. Ikki madaniyatdagi xalq maqollarida uchraydigan umumiy hayotiy tajribalari, jamiyatga munosabati, tarixi, ruhiy holati, etik va estetik tuyg‘ulari, ijobiy fazilatlari kabi umumiy elementlar o‘rganildi.

Kalit so‘zlar: o‘zbek tili, koreys tili, maqol, janr, ma’no, o‘xshashlik, tarjima.

Abstract. This article analyzes the similarities in the proverbs of the Uzbek and Korean peoples. Common elements found in proverbs from both cultures, such as shared life experiences, attitudes towards society, history, emotional states, ethical and aesthetic feelings, and positive virtues, were studied.

Key words: Uzbek language, Korean, proverb, genre, meaning, similar, translation.

개요. 이 글에서는 우즈베키스탄과 한국 민속 속 속담들의 유사성을 분석했습니다. 두 문화에서 공통적으로 나타나는 삶의 경험, 사회에 대한 태도, 역사, 정서적 상태, 윤리적 및 미적 감정, 긍정적인 미덕 등과 같은 공통 요소들이 연구되었습니다.

주제어: 우즈벡어, 한국어, 속담, 장르, 의미, 유사성, 번역.

Har bir xalqning madaniy merosi, mentaliteti, hayotiy tajribasi, asosan xalq og‘zaki ijodi orqali ifodalanadi. Maqol — xalq og‘zaki ijodi janridir. Qisqa va lo‘nda, obrazli va obratzsiz, grammatik va mantiqiy tugallangan ma’noli hikmatli ibora, chuqur mazmunga ega bo‘lib, maqollarda avlod-ajdodlarning hayotiy tajribalari, jamiyatga munosabati, tarixi, ruhiy holati, etik va estetik tuyg‘ulari, ijobiy fazilatlari mujassamlashgan. Asrlar mobaynida xalq orasida sayqallanib, ixcham va sodda poetik shaklga kelgan. Maqollar mavzu jihatdan nihoyatda boy va xilma-xildir.

Vatan, mehnat, ilm-hunar, do'stlik, ahillik, donolik, hushyorlik, til va nutq madaniyati, sevgi va muhabbat kabi mavzularda, shuningdek, salbiy hislatlar xususida rangbarang maqollar yaratilgan. Maqollar bizning nutqimizga qadimdan kiritilagan. Maqollar asrlar mobaynida xalq orasida sayqallanib, ixcham va sodda poetik shaklga kelgan. Qaysi xalq bo'lishidan qat'iy nazar, xalqning donishmandili, dunyoqarashi, milliy qadriyatlarining yorqin ifodalaridan biri – maqollar hisoblanadi. Xalq og'zaki ijodining takrorlanmas janrlari va o'ziga xos durdonalari bo'lib, yuqorida ta'kidlaganimizdek xalq o'g'zaki ijodining eng muhim janrlaridan biri bo'lmish maqollar tilshunoslik va folklorshunoslikda o'rganilayotgan eng muhim mavzulardan biridir. Millatni madaniyatini, xalqning o'zligini milliy qadriyatlarini ko'rsatuvchi, ifodalovchi omillardan biri bu shu xalqqagina xos bo'lgan xalq og'zaki ijodidir. O'zbek va koreys xalq maqollarining o'xshash va farqli jihatlarini o'rganish madaniyatlararo aloqalarni chuqurroq anglashga yordam beradi. Ushbu tezisda ikki xalq maqollari o'rtasidagi o'xshashlik tahlil qilinib, ularning semantik va lingvistik xususiyatlari o'rganiladi.

O'zbek va koreys xalq maqollarida mehnatsevarlik, sabr-toqat, donishmandlik va odob kabi qadriyatlar aks etib, bu fazilatlar har ikki xalqning tarbiyaviy an'analari va urf-odatlarida muhim o'rin tutadi. Maqollarda xalqning mehnatsevarligi hayotiy tajribaga asoslangan bo'lib, ularda halol mehnat qilish, sabr bilan harakat qilish va natijaga erishish g'oyasi yetakchi o'rin egallaydi. O'zbek va koreys maqollarida odob va donishmandlikni ulug'lash xalqning tarbiya va axloqiy me'yorlariga bo'lgan e'tiboridan dalolat beradi. Har ikki xalq maqollarida insonning jamiyatdagi o'rni, yoshi kattalarga hurmatning muhimligi haqida chuqur falsafiy ma'no mujassam.

Quyida bir qator koreys va o'zbek maqollarini tahlil qilamiz:

"윗사람을 공경하라"

Bu koreys maqolini asli tarjima qilganimizda bu "Kattalarni hurmat qil" degan gapga to'g'ri kelib ushbu o'zbek maqoliga o'xshash desak, adashmagan bo'lamiz:

"Kattaga hurmat – kichikka izzat"

"부모에게 잘하면 자식에게서 받는다" koreys maqolini tarjima qilganimizda esa "Ota-onaga yaxshi bo'lsang, farzandingdan olasan" degan ma'noni ifodalaydi. Bu koreys maqolini o'zbek maqoliga taqqoslaganda:

"Ota-onanga yaxshilik qil – farzandingdan topasan" degan o'xshashlikni ifodalaydi.

Shuningdek, o'zbek va koreys maqollarida sabr-toqat inson muvaffaqiyatining asosiy omili sifatida talqin qilinib, har bir qiyinchilikni yengish yo'li sifatida ko'rsatiladi.

"비 온 뒤에 땅이 굳어진다" maqolini tarjima qilsak, "Yomg'irdan keyin yer mustahkam bo'ladi" ma'nosini ifodalaydi. Bu koreys maqoli esa, o'zbek tilida,
"Qiyinchilik ortidan chiniqish keladi" deganidir.

"견디는 자가 이긴다" maqolini tarjima qilsak, "Chiday bilgan g'olib bo'ladi" ma'nosini beradi. O'zbek tilidagi ma'nosi,
"Sabr qilgan – g'olib bo'lgan" ma'qoli kabitdir.

Maqollardagi donishmandlik qadriyatlar asrlar davomida shakllangan xalq tajribasini o'zida mujassam etib, hayotiy haqiqatlar va tajribalar asosida xalqning umumiy fikrlash tarzini aks ettiradi. Odobli bo'lish haqidagi maqollar esa insonning jamiyatda o'zini tutish qoidalarini belgilab berib, axloqiy fazilatlarning naqadar muhim ekanini ko'rsatadi. Masalan bizda:

"Odob – boylikdan Afzal", "Yaxshi xulq – eng katta boylik", "Hurmat ko'rsatsang izzat topasan", "Odobli bola – elga yoqar, odobsiz bola – dushman bo'lar", "Ota-onani hurmat qilmagan, elda hurmat topmagan" kabi odob-axloq, hurmat-e'tibor haqidagi maqollar bo'lganidek, koreys xalq maqollarida ham shunga o'xshash ma'no mohiyati va chorlovi o'xshash bo'lgan maqollar bor:

"가는 말이 고와야 오는 말이 곱다" tarjima qilsak, "Yaxshi so'z ketsagina, yaxshi so'z qaytadi",

"어른 말을 들으면 자다가도 떡이 생긴다" tarjima qilsak, "Kattalar so'zini tinglasang, uxbab yotib ham baxt topasan",

"말 한마디에 천냥 빚도 갚는다" tarjima qilsak, "Yaxshi so'z ming tanga qarzni ham uzadi" bu o'zbek xalq ma'qoli bo'lgan,

"Shirin so'z jon og'rig'ini ham qoldiradi" maqoliga to'g'ri keladi.

Shular bilan birgalikda har ikkala davlat maqollarida xalqning mehnatsevarligi hayotiy tajribaga asoslangan bo'lib, ularda halol mehnat qilish, sabr bilan harakat qilish va natijaga erishish g'oyasi yetakchi o'rin egallaydi. Masalan o'zbek xalq maqollaridan:

"Ter to'kmasang, non topmassan", "Mehnat – baxt keltirar, dangasalik – faqirlik", "Harakatda – Baraka", "Yer haydasang – non yeysan, erinchsang – och qolasang", "Bugun ekkaning – ertaga hosil", "Qattiq mehnat – katta baxt eshigi" kabi maqollar bo'lsa, koreys tilida:

"땀을 흘려야 밥을 먹는다" tarjima qilsak, "Ter to'kkan kishi non yeydi",

"가는 정이 있어야 오는 정이 있다" tarjima qilsak, "Qanchalik mehr bersang, shunchalik mehr olasan" ya'ni o'zbek maqolidagi,

"Qancha mehnat qilsang, shuncha natija olasan" ga to'g'ri keladi.

"콩 심은 데 콩 나고, 팥 심은 데 팥 난다" tarjima qilsak, "Loviyanı eksang, loviya unadi, no'xat eksang, no'xat unadi" o'zbek tilidagi,

"Nima eksang, shuni o'rasan" maqoli kabidir.

"시작이 반이다" tarjima qilsak, "Boshlash – ishning yarmi",

"우물을 파도 한 우물을 파라" tarjima qilsak, "Quduq qazisang, bir quduqni chuqur qazi" bu bizdagı,

"Bir ishingni oxirigacha yetkaz" maqoliga o'xshash hisoblanadi.

Har bir xalqning folklorshunosligi hisoblanmish maqol janriga nazar tashlar ekanmiz biz bu janrning naqadar beqiyos ekaniga guvoh bo'lamiz. Yuqoridagi maqollardan ko'rinish turibdiki o'zbek va koreys maqollari o'zaro o'xshash. Bunga sabab esa har ikki davlat tarixi va madaniyati o'zaro mushtarakligidadir. Ushbu o'xshashlik va farqlar tarixiy-madaniy aloqalar, turmush tarzi va e'tiqodlarning xalq tafakkuriga qanday ta'sir qilganini ko'rsatadi. Xulosa o'mida aytish mumkinki, xalq maqollari nafaqat til boyligi, balki xalq tafakkuri va donishmandligining yorqin aksidir va biz ularni o'rganib, kerakli xulosa chiqarib, hayotimizda tadbiq qilsak nur ustiga a'lo nur bo'lishi ayondir.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:

1. "O'zbek xalq maqollari" T.Mirzayev,A. Musaqulov. Toshkent(2005)
2. 한국민속대백과사전 (Koreys Xalq Ensiklopediyasi): <https://folkency.nfm.go.kr>
3. 장경남 (Jang Kyung-nam). 한국 속담의 문화적 의미 (Koreys maqollarining madaniy ma'nosi). 서울: 한국문화사, 2015.
4. 조남호 (Jo Nam-ho). 한국 속담의 언어적 특징과 민족성 연구 (Koreys maqollarining lingvistik xususiyatlari va milliy xarakter tadqiqoti). 서울: 고려대학교 출판부, 2018.
5. 국립국어원 (Milliy Koreys Tili Instituti): <https://www.korean.go.kr>

LI MUNYOL IJODIDA ZO'RAVONLIK MASALASINING BADIY TALQINI

Karimov Nodirbek Shuhrat o‘g‘li
Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti, Toshkent, O‘zbekiston
Email: nodirbekkarimov1995@gmail.com

Annotatsiya: XX asrda yashab ijod qilgan Li Munyol mamlakat tarixida juda ham ko‘p voqealarga guvoh bo‘ldi: mustabid tuzum tazyiqi (yapon anneksiyasi), mafkuraviy kurash (fuqarolar urushi), xaos (bo‘shliq), harbiy boshqaruv yillari. Fuqarolar urushidan keyingi xaos (bo‘shliq), harbiy boshqaruv tizimi jamiyat hayotida, xalq ongida tub burilishlar uchun zamin yaratdi. XX asrning 80-yillari koreys jamiyatida harbiy boshqaruvning ayni avj olgan pallasi bo‘lib, xalq demokratiya – yangi tuzum uchun kurashishga tayyor edi. Ammo, ma’lum tizimga ko‘nikkan jamiyatda tartibsizliklar, loqaydlik ayrim yoshlar hayotining mazmuniga aylandi.

Kalit so‘zlar: yopiq makon, poyezd, vagon, kupe, askar, qo‘riqchi, mehribonlik uyi, mavhum orol

Аннотация: Ли Мун Ель, который жил и работал в XX веке стал свидетелем многих событий в истории страны: угнетение авторитарного режима (японская аннексия), идеологическая борьба (гражданская война), хаос (беспорядок), годы военного правления. Хаос (беспорядок) после гражданской войны, система военного управления заложили основу для радикальных поворотов в жизни общества, в сознании народа. 80-е годы XX века были тем самым пиком военного правления в корейском обществе, когда народ был готов бороться за демократию - новый режим. Однако в обществе, привыкшем к определенной системе беспорядков, апатия стала смыслом жизни некоторых молодых людей.

Ключевые слова: закрытое пространство, поезд, вагон, купе, солдат, охранник, детский дом, остров анонимности

Abstract: Lee Mun-yeol, who lived and worked in the 20th century, witnessed many events in the country's history: oppression by the authoritarian regime (Japanese annexation), ideological struggle (civil war), chaos (vacuum), and years of military rule. The chaos (vacuum) after the civil war, the military rule system created the ground for radical changes in social life and in the minds of the people. The 80s of the 20th century were the peak of military rule in Korean society, and the people were ready to fight for democracy - a new system. However, in a society accustomed to a certain system, disorder and apathy became the content of the lives of some young people.

Keywords: closed space, train, carriage, compartment, soldier, guard, orphanage, imaginary island

Kirish. Li Munyolning “Ustun va cho‘chqa” hikoyasi mamlakatda harbiy boshqaruv avj olgan yillari yozildi. Bosh qahramon Li atrofidagi voqelik aslida adibning mazkur davr vatan oldidagi burchini o‘tayotgan yoki o‘tagan yoshlari, ziyoli qatlami haqidagi qarashlari edi.

Yozuvchi shaxs erkinligi va huquqlarning buzilishini yopiq makon – harbiylar vagonida tasvirlaydi. Jamoaviy kuchga qarshi zaif inson harakatining chorasizligi, zo‘ravonlik mamlakat ijtimoiy hayotining ko‘rsatkichi sifatida ko‘rsatiladi. Vagon derazasi ortida esa hayot bir tekis va ravon kechayotgandek taassurot uyg‘otadi. Harakatlanayotgan poyezd tezligi – mamlakatdagi zo‘ravonlikning keskin tus olganiga ishora qiladi. Shu bilan birga poyezd doimiy harakatda bo‘lib, har bir bekat o‘z qurbanlarini qarshi oladi. Ma’lumki, yopiq makonda keskin harakat qilish, qarshilik ko‘rsatish imkonи chegaralangan. Yozuvchi yopiq makon va deraza ortidagi hayotning bir-birini inkor etishini, mo‘rtligini aks ettirish orqali davr muhitiga o‘z bahosini beradi.

Asosiy qism. Hikoya bosh qahramoni armiya hayotining jonli guvohi. Muddatli xizmatdan so‘ng uyiga qaytayotgan askarning poyezdda kechgan bir kunlik voqelikda mamlakatning mazkur davr armiyasidagi vaziyat, armiyada xizmat qilgan yoshlarning ma’naviy-axloqi, askarlik xizmatidan keyingi holat sarhisob qilinadi. Bosh qahramon hayotining birgina epizodida uning asl qiyofasi anglashiladi. Poyezdning bir vagonida “ma’naviy hordiq” uchun jamg‘arma uyga qaytayotgan askarlar uchun nafaqat ortiqcha xarajat, balki ramziy ma’noda jamiyatdagi g‘alayonlar, ruhiy zo‘riqishlarning bir ko‘rinishidir.

Hikoya bosh qahramoni Li: “*U harbiy poyezdlardan yiroq bo‘lishga harakat qildi*”, ammo, “*O’sha kuni u ketishdan oldin chidab bo‘lmas it turmushi poyoniga yetgani va nihoyat uyiga ketayotgani haqida o‘yladi*”. Narsalar solingan askar qopini joylashtirib, o‘zi ham endi o‘rindiqqa o‘rnashgan bosh qahramon qulog‘iga tanish ovoz eshitildi: “– *Vagon o‘rtasida ketish – bu menga emas. Biror kor-hol ro‘y bersa, qochib ketolmaysan. Chekkada o‘tirish esa, ham shovqin, ham odamlar toptab tashlaydi... Mana bu (joy) ayni, ko‘ngildagidek!*

O‘zining vagon o‘rtasi haqidagi fikrlari boshqa bir shaxs tomonidan ochiq-oydin aytilishi Lining diqqatini tortdi. Aslida yozuvchi Lining ruhiyatidagi ichki kechinmalarini, ma’naviy olamini Xon obrazida boshqalarga oshkora qilayotganga o‘xshaydi.

Ma’lumki, zo‘ravonlik va jinoyat ishlari, qotillik, o‘zaro munosabatlarga oydinlik kiritib olish ishlari odatda yopiq joylarda sodir bo‘ladi. Muallif ham jamiyatda yoshlari o‘rtasida sodir bo‘layotgan noplak ishlarni ko‘rsatish uchun *makon* sifatida poyezd vagonini tanlaydi. Yopiq makon – poyezd shunchaki transport vositasi emas, balki mamlakatda sodir bo‘layotgan voqealar, tarixga aylanayotgan haqiqatdir. Poyezd detalida muallif mazkur davrning ijtimoiy holatini chizadi.

O‘zbek adabiyotshunos olimi Abdulla Ulug‘ov asosli ta’kidlaganlaridek: “*Ma’lumki, har qanday asarning barcha o‘rinlari emas, balki voqealar keskinlashgan, to‘qnashuvlar shiddatli tus olgan sahifalari kishini o‘ziga ohanraboday tortadi. Oq qog‘oz bag‘riga bu ohanraboni joylashtirishdan mashaqqatliroq ish bo‘lmasa kerak. Buning uchun, avvalo, voqealar kechayotgan zamon va makon manzarasini mahorat bilan chizib ko‘rsatish, qahramonlarning xatti-harakati, turli kechinmalarini o‘quvchi aniq his qiladigan darajada so‘zlab berish lozim.*

Poyezd makonida asrlar davomida feodal tuzumga amal qilib yashagan, yopiq davlatda sodir bo‘lgan tartibsizliklar xaos (bo‘sliq) va harbiy boshqaruv davrida boshqa rakursda takrorlanayotganligi aks ettiriladi. Ayniqsa, vatan himoyasiga tayyorgarchilikdan o‘tgan, ya’ni askarlik burchini o‘tagan yoshlar o‘rtasidagi bunday nopol ishlar har qanday insonni sergak torttiradi.

Tez harakatlanayotgan poyezd xuddi sodir bo‘lishi aniq noxushlikni chekka hudud sari olib ketadi. Ijtimoiy zulm o‘tkazayotgan bu askarlarning vagonga avval birin-ketin, keyin yoppasiga kirib kelishida ham yapon istilosining nafasi seziladi. Chunki yapon hukumati ham avval “homiylik shartnomasi”ni taklif qilgan, keyin esa mamlakatni butunlay egallab olgan edi. Fuqarolar urushi davri ham shu tartibda boshlangan. Xalq endi harbiy boshqaruv davrining tartibsizliklaridan azob chekishga majbur. Askarlik xizmatidan qaytayotgan yigitlar bir vagonga ma’lum muddatga qamab qo‘yilgan, vagonga kirib kelgan zo‘ravonlarning ularga munosabati shunday tasvirlanadi:

“*Kechirasizlar. Bir tangadan tashlang, aks holda bechora askarning ichishi uchun hech vaqosi yo‘q. Biz tekinga ishlamaymiz! Nutq qat‘iy edi*”.

Aynan harbiylar chiqqan poyezd – harbiy boshqaruv davri ko‘zgusi. Achinarli holat, bu yerda ziyyolilar ham bor. Ammo ular jamoaviy kuchga qarshi tura olishmaydi. Bu holat Lining ichki monologida beriladi. Avval ichib olgan askarlarning so‘zlaridan, xatti-harakatlaridan butun vujudini qaltiroq bosdi, keyin esa o‘zi kabi xizmatni o‘tab qaytayotganlarning sukut saqlab o‘tirishlari, jimgina chaqa uzatishlari g‘azabini qo‘zg‘atdi. O‘z-o‘zidan nafratlangan Lining xayolidan shu satrlar o‘tdi: “*Mening qo‘llarim kalta, mening ovozim sassiz, qalbim zaif. Bunday shavqatsizlikka qarshi turishga kuchim yetmaydi, aybdorlikka o‘rganib qolgan o‘rtoqlarimni ortimdan ergashtira olmayman*”.

Mamlakat ahvoli yopiq makonda tasvirlanar ekan, muallif “Qaddi bukik qahramonimiz” hikoyasidagi maktab o‘quvchilariga nisbatan zo‘ravonlik masalasini aynan kuchga to‘lgan, shijoatli yoshlar o‘rtasida ko‘rsatadi. Maktab o‘quvchisi o‘qituvchisidan madad kutgan edi, askar esa shu onda temiryo‘l xavfsizligini ta’minlovchi pospon yoki harbiy patrulning yo‘qligiga e’tibor qaratdi.

Uning xayolidan o‘tgan gaplar yana Xonning tilidan yangradi: “*Nima, bu vagonda qo‘riqchi yo‘qmi?*

Muallif *qo‘riqchini* eslash orqali, mamlakatdagi tartibsizliklar uchun mas’ulning (bu yerda harbiy boshqaruv davrida davlatni boshqargan prezident nazarda tutilgan) o‘z vazifasini bajarmayapganligini ta’kidlaydi. Bu vagonda ketayotgan ozg‘in askarning zo‘ravonlarga qarshi javobi kiritilgan epizodda yanada chuqurlashadi. Yuz von berishdan bosh tortgan askar zo‘ravonlar tomonidan ayovsiz kaltaklanadi.

Harbiy rejim sabab siyosiy va ijtimoiy tartibsizlik avj olgan davrda begunoh insonlar duch kelgan bunday to‘qashuvlar zo‘ravonlar hisobiga hal qilinardi. Li chiqish eshigiga tikilib o‘tirardi, temiryo‘l xavfsizligi posponi yoki harbiy patrulni kutardi. Ammo ular qonun va tartib kabi ancha olisda edilar. Hikoyada qalamga olingan voqealar harbiy boshqaruv davrining eng murakkab muammosi bo‘lib, qahramonlarning chigal taqdiri kitobxonni o‘ylantiradi. Li kabi ziyoli va unga qarama-qarshi qo‘yilgan Xon kabi obrazlarda harakatsiz insonlarning mamlakat taqdiriga befarqliklari, oddiy ozg‘in askar kabi zo‘ravonlikka qarshi tura olmasliklari, hatto uni himoya qilishga ojizliklari muallifning qalb tug‘yoni, tashvishlari, hasratlaridir.

Hikoyaga kiritilgan obrazlarni shartli ravishda uch toifaga ajratish mumkin: birinchisi, “qora shapkalar” tarzida berilgan zo‘ravonlar bo‘lib, aslida ular haqiqiy jinoyatchi emas, balki harbiy boshqaruv tizimining ko‘zgudagi xira ko‘rinishdagi aksidir. “Qora shapkalar” kichik bir guruh, to‘da bo‘lib, mana shunday mayda zarralar harbiy boshqaruv tizimiga xizmatda. Ikkinci, Li kabi befarq, loqayd insonlar guruhi bo‘lib, ular uyushgan jinoyatchilardan ham xavflidir. Uchinchi, ozg‘in askar obrazidagi insonlar amalda ishlamayapgan qonun va tartibsizlik qurbanlaridir.

Li Munyol o‘z davri kishisining turli obrazlarini yaratishda, ularning ichki olamini ochib berishda mamlakatda sodir bo‘lgan real voqealar bilan birga xotiralardan o‘rinli foydalanadi. Harbiy tuzum hukmronligi yillarida mehribonlik uyida tarbiyalangan o‘qituvchi Kim va oilali begona erkakning tasodifan poyezdning bir kuplesida hamroh bo‘lishi voqeasi “Nazaretni eslaysizmi?” hikoyasida o‘z aksini topadi. Kupedagi uchrashuv hikoya tuguni, o‘qituvchi Kimning begona erkakni savollarga ko‘mib tashlashi, o‘tmish xotiralarini yodga solishi asarning avj nuqtasidir. Tashqariga chiqib kelish bahonasida so‘nggi chora – o‘zini poyezd g‘ildiraklari ostiga tashlab, o‘lim topgan erkakning xatti-harakati hikoyaning yechimi hisoblanadi.

“Ustun va cho‘chqa” hikoyasida yopiq makon – vagon, “Nazaretni eslaysizmi?” hikoyasida kupe tarzida beriladi. Vagon, kupe kabi yopiq makonga muallif o‘zining davr zo‘ravonliklari haqidagi fikrlarini to‘laligicha singdira olgan. Muallif dastlab Kim, oilasi bilan birga begona erkak, barcha voqelarga guvoh bo‘lgan bosh qahramonni bir kupega joylashtiradi. Adib sodir bo‘lishi

kutilayotgan voqealardan oldin barchani o‘tmishga qaytarish, xotiralarni yodga solish maqsadida kupega yig‘ilgan erkaklarning may ichish epizodini kiritadi. May ichish holati sodir bo‘ladigan fojia – erkakning o‘z joniga qasd qilishini ta’minlagan.

Ziddiyatli davr ishtirokchisi sifatida adib “Yosh yigit portreti” hikoyasida yoshlarning zohidlik yo‘liga kirish sabablarini ochib beradi, muallif obrazida sarson insonning izardorlarini yoritadi. Li Munyol chizgan qahramon portreti olima M. Sultonovaning: “*Personaj holatini, muayyan daqiqadagi kayfiyatini so‘z bilan emas, balki ko‘rinishi, qiyofasi bilan ifodalash ahamiyat kash etadi*” fikriga mos keladi. Mehribonlik uyi tarbiyalanuvchilari bu insonni har doim salbiy xususiyatlari orqali esga olishgan. Ko‘z qiyig‘i, o‘tda kuygan bukilmas chap qo‘li xuddi tanasiga yovuz ruh tanda qo‘ygan kabi taassurot uyg‘otuvchi ruhoni har doim noxush kayfiyatga sabab bo‘lardi: “*Nafaqat ojizlar, balki qalbi o‘ksik yuzlab tarbiyalanuvchilar ustidan doimiy nazorat o‘rnatgan bosh ruhoni, o‘ylab ham o‘tirmasdan qattiq haqorat qilardi...Hatto ayoli tashlab ketgan bu bo‘ydoq, bukchayib, xuddi butun bashariyatning gunohi uchun tavba qilgandek, o‘z istig‘rofini juda ham uzoq o‘qirdi*”.

Mehribonlik uyi ham adib tanlagen yopiq makonlardan biri hisoblanadi. Xuddi mustabid tuzum hukmronligi davrida o‘zlarining qora ishlarini berkitishga harakat qilayotgandek taassurot uyg‘otadigan bosh ruhoni, asl qiyofasi noma’lum U (begona erkak) o‘rtasida bo‘lib o‘tgan suhbatga tasodifan guvoh bo‘lgan bosh qahramon yillar davomida bu chigal masalaning mohiyatini anglab yeta olmadi.

Xulosa. Munyol koreys xalqi tarixida turg‘unlik davrini yopiq makon – poyezd detalida, mehribonlik uylarida tasvirlaydi. Adibni iqtisodiy yuksalish, texnika taraqqiyoti yuqori cho‘qqiga chiqqan bir paytda yo‘qolib borayotgan diyonat, e’tiqod, loqayd kabi masalalar bezovta qiladi. Davrning mudhish manzaralari ildizlari esa – o‘tmishga, tarixga, jamiyat taraqqiyotiga ta’sir ko‘rsatgan tashqi va ichki omillarga bevosita bog‘liqligini ko‘rsatadi.

Li Munyolning badiiy maqsadi, konsepsiysi o‘ta murakkab, uni tushunish uchun kitobxonadan yuksak estetik did, koreys jamiyatining tarixi, madaniyatidan bilimlari chuqur bo‘lishi talab qilinadi. Shuningdek, hikoyalari uchun tanlangan obrazlarda o‘ziga zamondosh shaxs siymosini chizadi, uning ruhiy olamini, muammolarini inson hayotining azaliy mezonlari asosida chizadi. Hayotiy voqeani badiylashtirishda oddiy narsalarni tasvir markazida ushlagan muallif o‘z mushohadalarini kitobxonga yetkaza olgan.

Adabiyotlar:

1. Султонова М. Ёзувчи услубига доир (Ойбек, А. Қодирий, А.Қаххор ва С. Аҳмад прозаси асосида). – Тошкент. “Фан” нашриёти. 1973. – Б. 26.

2. Улуғов А. Замон ва макон мусаввири. Шарқ юлдузи (Адабий-бадиий, илмий, ижтимоий-сиёсий журнал). 2015. №3 сон. – Б. 194.
3. 이문열, 팔론과돼지, 알에이차코리아, 2021.

ЛИ САН – ЯРКИЙ ПРЕДСТАВИТЕЛЬ КОРЕЙСКОГО МОДЕРНИЗМА

Шин Виктория

Ташкентский государственный университет востоковедения, Ташкент, Узбекистан

Email: shinviktoriya94@gmail.com

Annotatsiya: Ushbu maqolada muallif XX asrning birinchi yarmidagi zamonaviy modernistik adabiyotning yorqin vakili Li Sanning shaxsini olib berishga harakat qildi. Modernizm tadqiqotchilari kim girim va kim Yunsikning nazariy qarashlari asosida Li Sanning ijodiy individualligi konsepsiysi ko'rib chiqildi; "hendethan kompleksi" atamasining ma'nosi olib berildi. "Qanotlar", "uchrashuv va ajralish, "hayot bilan xayrlashish to'g'risida yozuv" asarlari misolida avtobiografik rejaning hikoyalari muammolari aniqlandi.

Kalit so'zlar: modernist adabiyot, zamonaviy hayat, *kim Yunsik* tushunchasi, kim girim, "hendethan kompleksi", inson taqdiri, avtobiografik hikoyalar.

Аннотация: В данной статье автором предпринята попытка раскрыть личность Ли Сана - яркого представителя современной модернистской литературы первой половины XX века. На основе теоретических воззрений исследователей модернизма Ким Гирима и Ким Юнсика рассмотрена концепция творческой индивидуальности Ли Сана; раскрыто значение термина «хёндэтхан комплекс». На примере произведений «Крылья», «Встреча и расставание», «Запись о прощании с жизнью» выявлена проблематика рассказов автобиографического плана.

Ключевые слова: модернистская литература, модерная жизнь, концепция Ким Юнсика, Ким Гирим, «хёндэтхан комплекс», судьба человека, автобиографические рассказы.

Annotation: In this article, the author makes an attempt to reveal the personality of Lee San, a prominent representative of modern modernist literature of the first half of the XX th century.

Based on the theoretical views of modernism researchers Kim Girim and Kim Yunsik, the concept of creative individuality of Lee San's considered; is revealed meaning of the term "Hyundai vehicle complex". Using the examples of the works "Wings", "Meeting and Parting", "Record of Farewell to Life" are revealed the problems of autobiographical stories.

Keywords: modernist literature, modern life, concept of Kim Yunsik, Kim Girim, "Hyundaihan complex", human destiny, autobiographical stories.

Введение

Творчество Ли Сана открывает новую страницу в истории современной корейской литературы. Он является одним из родоначальников модернистской прозы и поэзии, «выступил проповедником нового взгляда на мир, новой концепции личности и художника». Ли Сан прожил короткую, но яркую жизнь, до сих пор его личность остается загадкой для читателей и исследователей его художественного наследия.

Основная часть

Ли Сан (настоящее имя Ким Хэгён) родился 23 сентября 1910 году в Сеуле. В раннем детстве его воспитанием занимался дядя, благодаря ему он получил блестящее образование. В 1917 году Ли Сан поступил в младшую школу Синмён, затем продолжил образование в средней школе Тонгван, где проявил неординарные способности в живописи. Дальнейшее обучение продолжается на архитектурном отделении престижного строительного техникума в Кэсоне, и после его окончания Ли Сан получает должность младшего инженера в Министерстве архитектуры и строительства.

Интерес к литературной деятельности проявился у Ли Сана рано. В двадцатилетнем возрасте он пишет свой первый и единственный роман под названием «12 декабря» («십이 월 십이 일»), опубликованный в журнале «Чосон» («조선»). В 1931 году, в журнале «Корея и архитектура» («조선과 건축») выходят в свет его поэтические творения. В 1932 году в журнале «Чосон» («조선») публикуется стихотворение «Бесконечный архитектурный шестиугольник» («건축 무한 윤명 각자»).

Именно в этот период состоялось знакомство Ли Сана с известным писателем-модернистом Пак Тхэвоном (1909-1986), который по-настоящему понимал и признавал гениальность его творчества. В 1934 году он присоединяется к литературному поэтическому объединению «Союз девяти» («구인회»). Ли Сан был разносторонней личностью, помимо художественного и литературного творчества он пытался заняться предпринимательской деятельностью, однако в 1935 году его бизнес потерпел крах. После переезда с семьёй в деревню, здоровье литератора резко ухудшается.

В сентябре 1936 года в журнале «Свет Кореи» («조일광») был опубликован рассказ Ли Сана «Крылья» («날개»), который стал ярким образцом модернистской прозы. Герой рассказа напоминает писателя в годы его совместной жизни с первой женой. В октябре 1936 году Ли Сан отправляется в Токио. В феврале 1937 году измученного болезнью, голодом и нищетой, слоняющегося по улицам Токио писателя арестовывают за «опасные мысли». Из-за ухудшения самочувствия его переводят в тюремный лазарет, а затем выпускают под залог. Однако здоровье писателя было окончательно подорвано. 17 апреля 1937 года на 27 году жизни Ли Сан скончался в больнице Токийского Университета. Так авантюра Ли Сана завершилась «ароматом лимона» (перед самой кончиной больной попросил лимон) и смертью, которая стала искупительной жертвой, принесенной на алтарь корейского модернизма.

Наиболее точно подтвердил данный факт Ким Гирим: «*Думая сегодня о Ли Сане, нельзя избавиться от мысли, что он действительно был вовлечен в бывшую авантюру – современность – и был поэтом, с крестом взошедшим на Голгофу*».

4 мая того же года тело писателя было перезахоронено на корейской земле. Благодаря супруге Ли Сана были опубликованы рассказы и эссе писателя, написанные в Японии. Спустя тридцать лет издается полное собрание сочинений Ли Сана, состоящее из 80 произведений, включая поэзию, прозу и эссе.

Творческое наследие Ли Сана занимает особое место в истории корейской литературе XX века. Ким Юнсик – теоретик модернизма в своей монографической работе «Исследование творчества Ли Сана» пишет: «*Особенности жизни и творчества писателя дают основание углубиться в некоторые национальные особенности корейского модернизма, который так ярко представляет Ли Сан, особенно своим модерным образом жизни*».

Основываясь на воззрениях известного корейского поэта Ким Гирима, Ким Юнсик далее развивает концепцию творческой индивидуальности Ли Сана, которую обозначил термином «хёндэтхан комплекс» («хёндэтхан» – пролив, разъединяющий Корею и Японию). Данный термин осмысляется им как широкое комплексное понятие в связи с тем, что в колониальный период он символизировал воспитание мыслей и чувств, средоточие умственной жизни корейских интеллектуалов, бороздивших воды пролива.

Колониальный Сеул также вступил в полосу модерной жизни, но по другую сторону пролива *Хёндэтхан* – в столице метрополии Токио она была более интенсивной и

масштабной. Чтобы удостовериться в модернистской сущности субстанции Ли Сан смело устремился в центр столицы Японии. Без подобной авантюры модернизм был бы «историей привнесенной литературы», превратился бы во внешнее подражание, не заслуживающее внимание.

— «Он хотел увидеть настоящую современность. Из-за туберкулеза легких, располагая считанным отрезком жизни, он не мог не устремиться в столицу империи Токио, в которой видел центр современности, чтобы увидеть подлинный модернизм <...> Я это называю <...> хёндэухан комплексом».

В тоже время в своем литературном творчестве Ли Сану суждено было ограничиться опытом отечественной модерной жизни, достаточным для создания впечатляющей картины корейского национального модернизма. Этому писатель обязан своему таланту.

Так что же представляет собой модерная жизнь Ли Сана, сформировавшая его как писателя-модерниста? В своем исследование Ким Юнсик приводит красноречивые свидетельства современника писателя о его образе жизни в Сеуле, уроженцем которого он был. Современников поражал уже сам его внешний облик. Так литературовед Чо Ёнман (1909-1995) описывает внешность писателя:

— «Бледное, как у европейца, лицо, острые густая борода, богемный галстук, белые туфли, которые он носил даже зимой, его манера говорить, поведение напоминали героя из мира кино».

Внешне главными формами существования Ли Сана были бесцельные шатания по улицам ночного Сеула, распитие алкоголя на средства жены, сон до полудня, а затем праздное времяпровождение с супругой в собственной чайной, которая на самом деле на работала.

— «... Весь его образ жизни говорит о том, что всякие понятия, здравый смысл, усердие представлялись ему глупыми и смешиными».

Такой образ жизни подробно был описан автором в рассказе «Крылья». Окружающие порицали образ жизни Ли Сана, но для них оставались непостижимыми его чувства и мысли. Как считает Ким Юнсик «если подобные патологические склонности объяснять лишь его индивидуальным комплексом, трудно оценить его место в истории литературы и в истории культуры».

Оборотной стороной внешне легковесной жизни Ли Сана была напряженная работа интеллекта. Уличная жизнь города стала тем материалом, который, пройдя через сознание писателя, трансформировался в новаторские по содержанию и поэтике произведения,

занявшие достойное место в истории корейской модернистской прозы первой половины XX в.

– «Основа, породившая творчество Ли Сана и окружающий его фон, заключается во всеобщем понятии «модернизм», который как система, не отделим от капитализма. При обсуждении творчества Ли Сана внимание должно акцентироваться на тех переменах, которые привнес капитализм в городской пейзаж».

Конечно, нельзя отрицать, что творчеству Ли Сана свойственны те изъяны, которые присуще модернистскому методу и направлению в целом. Но в нем присутствуют и сильные стороны, определенные художественные завоевания модернизма, к числу которых относится глубокий психологический анализ душевных переживаний человека.

Творчество корейских модернистов возникло в эпоху, когда традиционные гуманистические ценности утратили свою значимость, а понятие «свобода» приобрело множество различных значений. Это особенно касалось корейцев, живущих в стране, ставшей японской колонией. Реальность воспринимается в суровом и холодном свете. Человеческое существование осмысливается как краткий хрупкий миг: субъект может осознавать или не осознавать трагизм, бренность абсурдного мира, и дело художника – показать героя во всей палитре его переживаний.

Судьба человека в современном мире, – такова главная проблематика прозы Ли Сана. Так, в рассказах автобиографического плана, к которым относятся «Крылья», «Встреча и расставание» (1933), «Запись о прощании с жизнью» (1937) как правило, присутствует второй план – объективно существующая действительность, с которой геройвольно или невольно вступает в контакт. Писатели-модернисты писали не только о духовном одиночестве и страданиях человека, но и о его физической немощи и болезнях. А такой писатель, как Ли Сан, который был безнадежно болен и понимал, что дни его сочтены, открыто на весь мир заявлял о своих недугах. Так, например, рассказ «Встреча и расставание» начинается коротким предложением полным глубокого трагического смысла: «23 года – март – кровохарканье», раскрывающим состояние здоровья, в каком находился автор.

Известный рассказ Ли Сана «Запись о прощании с жизнью» написан незадолго до кончины писателя. Он представляет повествование от лица автора о каждодневном угасании, прощании с жизнью. «Учитель Ли Сан», – так обращается к нему в письме героиня рассказа. Основным приемом и эмоциональным настроением повествования являются ирония и самоирония, что свидетельствует о величии духа и мужестве автора: для родителей он –

румяный красавец в возрасте 25 лет, сам же чувствует и осознает себя одиноким старцем на закате жизни:

– «Лежу один в комнате и умираю <...> Я умираю каждый день».

Герой осознает бессмысленность своего существования, ожидая смерть, которая могла наступить в любой из дней, как долгожданное избавление от боли, страданий, разочарований. Однако, его ежедневному физическому угасанию сопутствуют возвышенные размышления, принести себя в жертву во имя рождения новых духовных ценностей:

– «Но я готов отдать свою жизнь, склониться перед рождением нового Гамлета».

Находясь на грани между жизнью и смертью, герой занят составлением своего завещания: почти завершены 13 вариантов, а текст эпитафии для места последнего упокоения, насыщенный ироничным смыслом уже готов:

– «Эпитафия. Знаменитый и благородный Ли Сан, за всю свою жизнь создавший единственное крупное произведение «Запись о завершении жизни», в 1937 г. Христианской эры (14-ый знак шестидесятеричного цикла), 3 марта (в промежутках времени от 13 до 15 часов) под ярким солнцем внезапно завершил свою полную треволнений жизнь».

Следует отметить, что дату смерти писателя от даты смерти героя отделяет всего один месяц. Но реальный мир насильственно вторгается в его скорбную жизнь, не оставляя героя наедине с его предсмертными мыслями и причиняя ему дополнительные страдания.

Внезапно он получил послание от дерзкой и бесцеремонной девушки по имени Чонхый, в котором обвиняла «учителя Ли Сана» в самодовольстве. Судя по всему, это письмо было написано из праздного любопытства и стремления создать интригу с известным писателем.

Содержание письма сводилось к самовосхвалению «героини», перечислению ее достоинств, благородной «чистоте», признании в любви к Ли Сану и угрозой неизбежного наказания в случае отказа от свидания с ней. Несмотря на страх, что связь с такой особой, как Чонхый вновь может превратить его в «чучело» или «марионетку» он обманывается еще раз. Встреча и непродолжительное знакомство с ней, подтвердило ее моральную распущенность и непристойное поведение.

Конфликт умирающего героя «Записи» с Чонхый – это не лишний эпизод в произведении, он наиболее полно раскрывает авторскую концепцию мира и человека. В фокусе внимания автора находится внутренне состояние персонажа, его раздумья о сущности любви, стремления понять причины развратной жизни, банального обывательства и желания уйти от серой повседневности.

Заключение

Ли Сан внес огромный вклад в развитие новых форм в корейской литературе. До сих пор его творчество вызывает многочисленные споры и дискуссии «засохший цветок по имени Ли Сан отстоит на некотором расстоянии на ниве корейской литературы». Его творчество не получило должного признания при жизни, но его труды были переизданы в 1950-м году. Корейский литературовед и критик Ли Санъён справедливо отмечает, что «творчество Ли Сана претерпевает стремительный рост в сознание читателей в ожидании того дня, когда над его прозой и стихами будет водружена королевская корона». В 1970-е годы творческое наследие Ли Сана получило высокую оценку среди читателей и критиков, в связи с чем в 1977 году была учреждена престижная литературная премия имени Ли Сана.

Список использованной литературы:

1. Аманова Г. А. Корейская поэзия 20-х – 40-х гг. XX века. – М.: Меморис, 2007.
2. Аманова Г.А. Корейская поэзия. Модернист Ли Сан//Азия и Африка сегодня, 2009. – №2.
3. Цой И. В. Модернизм в литературах Азии и Африки. Очерки. – СПб., 2015.
4. Kim, Yong Shik. Understanding Modern Korean Literature – Seoul. 1998.
5. 김윤식, 이상연구. 문학사상사. – 서울, 1987.
6. 강상희. 한국 모더니즘 소설론. 문예출판사. – 서울, 1999.
7. 이상. 날개. 권태. 종생기(외). 범우사, 2001. (Ли Сан. Сборник рассказов. 2001.)
8. 권영민. 한국 현대소설의 이해. 태학사. – 서울, 2009.

КИМ БОК ДЖИН - ОСНОВОПОЛОЖНИК НАЦИОНАЛЬНОЙ СКУЛЬПТУРЫ В КОРЕЕ ЯПОНСКОГО КОЛОНИАЛЬНОГО ПЕРИОДА

Ким Хэ Ран*

**Российский государственный гуманитарный университет,
НИУ Высшая Школа Экономики, Москва, Россия**

***kimconthe@mail.ru/krkim@hse.ru**

Аннотация

Данное исследование посвящено изучению биографии и творчества Ким Бок Джина (псевдоним - Чонгван) - первого корейца, окончившего факультет скульптуры Токийского университета искусств в Японии во время японского колониального периода (в 1925 г.), и первого скульптора, познакомившего Корею с техниками западного реализма.

В исследовании также будут рассмотрены национальные мотивы в работах Ким Бок Джина на фоне сложного исторического периода, а также проанализирован ряд его малоизвестных работ сквозь призму корейских исследований.

Основное содержание исследования составляет скульптуры Ким Бок Джин «стоящая женщина», «статуя Будды Майтреи» «Пэк Хва», «Юноша», «Старик». Целью данного исследования является переосмысление творчества Ким Бок Джина, основоположника корейской скульптуры, который в 1993 г. был посмертно награжден орденом «За заслуги перед Национальным фондом».

Ключевые слова: скульптор, японский колониальный период, юноша, Сон Ки Чжон, вероучение Майтреи, художественный дух нации.

Abstract: This study is devoted to the study of the biography and work of Kim Bok-jin (pseudonym - Chongwang), the first Korean to graduate from the sculpture department of Tokyo University of the Arts in Japan during the Japanese colonial period (in 1925), and the first sculptor to introduce Western realism techniques to Korea. The study will also examine the national motifs in the works of Kim Bok-jin against the backdrop of a difficult historical period, and analyze a number of his little-known works through the prism of Korean studies. The main content of the study is the sculptures of Kim Bok-jin "standing woman", "statue of Maitreya Buddha" "Baek Hwa", "Young man", "Old man". The purpose of this study is to rethink the work of Kim Bok-jin, the founder of Korean sculpture, who was posthumously awarded the Order of Merit of the National Foundation in 1993.

Key words: sculptor, Japanese colonial period, youth, Song Ki-jung, Maitreya doctrine, artistic spirit of the nation.

Введение

Ким Бок Джин (23 сентября 1901 г. – 18 августа 1940 г.) – скульптор японского колониального периода, а также лидер прогрессивного литературного движения. Это значимая для корейской скульптуры фигура с 1925 г. и до своей смерти в 1940 г. Ким Бок Джин регулярно представлял свои работы на Выставке искусств Чосон, а помимо художественной деятельности, он также управлял Институтом исследований в области искусства, воспитывая молодых художников. Кроме того, он занимался журналистикой, критикой и политической деятельностью в качестве члена коммунистической партии Чосон.

Ким Бок Джин - ведущая фигура Корейской федерации пролетарских художников (KAFFE), был арестован в 1928 г. и, впоследствии, заключен в тюрьму. Во время своего пребывания там Ким Бок Джин глубоко погрузился в идеи корейского буддизма и проявил живой интерес к вероучению Майтреи (모륵신앙), которое служило маяком надежды для угнетенных классов в феодальном обществе. Для большинства страдающих от тяжелых условий жизни крестьян вера в Майтрею была олицетворением революционных идей и надежды, что существующий мир изменится и будет создано новое, идеальное общество. После освобождения из тюрьмы Ким Бок Джин продолжил создавать различные виды скульптур, включая абстрактные, портретные и буддийские статуи. Самыми известными примерами его буддийских скульптур являются главная статуя Будды в храме Кым-санса (금산사) в Кидже (김제) и незаконченная статуя Будды Майтреи в храме Беоп-джу-са (법주사) на горе Сонг-ли-сан (송리산).

Ким Бок Джин - национальный скульптор. Когда скончался активист движения борцов за независимость Кореи - Ан Чханхо (Досан), Ким Бок Джин был арестован японской полицией за то, что он (с учеником) сделал посмертную маску с лица Досана. Последняя работа, созданная Ким Бок Джином перед его безвременной кончиной в 1940 г. - скульптура «Юноша», была создана по образцу фотографии Сон Ки Чжона, корейского марафонца, победившего на Берлинской Олимпиаде 1936 г. (т.к. в те годы Корея была колонией Японии, он выступал за сборную Японии под именем Сон Китэй (яп. 孫 基禎)). Поразительное сходство физических характеристик скульптуры и фотографии очевидно. Ким Бок Джин, как скульптор с сильными националистическими убеждениями, в период японской колонизации, черпал вдохновение в образе спортсмена Сон Ки Чжона, а ставшая культовой скульптура «Юноша» - символизирует дух корейского народа.

I. Искусство и отражение силы

Среди профессоров скульптуры в Школе изящных искусств при Японском государственном технологическом институте, основанном в 1872 г., был итальянский скульптор Винченцо Рагуза (1841–1927 гг.).

Он обучал искусству скульптуры в технике с использованием гипса и мрамора и привил многим своим ученикам идею о том, что скульптура — это воспроизведение и изображение форм.

В 1890 г. в Японии доминировал дух времени, который критиковал следование западным традициям и стремился раскрывать традиции по-новому, и профессор Ко Чон Гван Ын, учитель Ким Бок Джина, сосредоточился на деревообработке под предлогом продолжения традиций Токийской школы изящных искусств.

В 1920-х годах, после прихода Ким Бок Джина, ветер реформ пронесся по скульптурному отделению Токийской школы изящных искусств. В работах Ким Бок Джина находят отражение реалистические тенденции Запада, благодаря влиянию профессоров Ко Чон Гван Уна, Геон Чан Дэмонга и Джо Чан Мун Бу, сторонников техник реализма и академизма, следовавшим идеям Родена (Auguste Rodin), Антуана Бурделя (Antoine Bourdelle) и Аристида Майоля.

Позднее это влияние нашло яркое выражение в таких работах Ким Бок Джина, как гипсовая статуя «Стоящая женщина 여인 입상» (1938 г.), произведение из дерева «Пэк Хва 백화» (1938 г.), гипсовая статуя «Юноша 소년» (1940 г.), цементная статуя «Будда Майтрея 미륵 대불» (1939 – 1963 гг.) и гипсовая статуя «Будда из храма Шаолинь 소림원 불상» (1935 г.). В этих произведениях Ким Бок Джин достиг изысканной гармонии классицизма и реализма с жизненной силой и красотой формы в скульптурах местных персонажей в корейском стиле.

Ким Бок Джин - скульптор и ведущая фигура в рабочем, студенческом и литературном движении, был близок к романистке Хан Соль Я. Он тайно участвовал в 3-й Корейской коммунистической партии, образованной в декабре 1926 г., в качестве лидера Корейского союза пролетарского искусства. Согласно показаниям младшего брата - Ким Ки Джина, Ким Бок Джин теоретически возглавлял радикальное направление Корейского союза пролетарского искусства (KAFE Korea Artista Proleta Federatio), и платформа союза также

была основана Ким Бок Джином. «Проект спиральной декларации» был программным документом, который применял эту позицию к области искусства.

С 1927 г. Ким Бок Джин прекращает создавать произведения и обучает студентов в художественном институте по направлению «Скульптура». В то же время (судя по историческим записям), в июне 1927 г., Ким Бок Джин вступает в Ассоциацию коммунистической молодежи Корё (고려공산청년회) и, в феврале 1928 г., в Корейскую коммунистическую партию (조선공산당). В сентябре 1928 г. Ким Бок Джин был заключен в тюрьму Со-дэ-мун на пять лет и шесть месяцев (до 1934 г.) из-за «Инцидента в камере школы Кёнсон». Находясь в тюрьме, Ким Бок Джин изучал классику Чосон, обычаи и буддийские традиции, которые повлияли на историю корейского народа и заложили основу для создания корейской скульптуры.

Ким Бок Джин был гениальным скульптором, он сохранял рис, выдаваемый заключенным для еды, толок его и использовал в качестве материала для изготовления скульптур. Он создавал буддийские статуи в тюремной столярной мастерской. Находясь в тюрьме, он встречался и учился у многих активистов движения за независимость, включая социалиста Чхве Чан Ика и писателя Пак Хва Сона. После освобождения из тюрьмы в 1934 г. Ким Бок Джин основал журнал «Молодежь Чосон 청년조선» вместе с Ким Ки Ёном и открыл типографию под названием «Эджиса 애지사» вместе с Ким Ки Джином. Однако японская полиция, которая считала, что «Молодежь Чосон 청년조선» и типография связаны с Корейской коммунистической партией, снова заключила его в тюрьму в результате Второго инцидента подавления Союза пролетарских художников Чосона. После освобождения и возвращения в мир искусства Ким Бок Джин размышляет о «национальном колорите», «独一无二ном чувстве Чосон» и «истине Чосон» и рассматривает стремление к «эстетике власти» как сочетание «独一无二ного чувства Чосон» и «вкусов и эмоций современных людей».

Здесь мы можем предположить, что эстетическая политика Ким Бок Джина заключалась в гармонизации национального и глобального, традиционного и современного, и что эта гармония могла быть достигнута посредством «эстетики власти», основанной на субъективности и красоте формы.

II. Работы Ким Бок Джина

1. Портретные скульптуры «Старик»

Ким Бок Джин создал множество женских и мужских бюстов и скульптур голов, а также портретных скульптур (после 1934 г.). Наиболее представительной работой среди них является портретная статуя «Старик», которая получила награду на Художественной выставке Чосон в 1936 г. Портретная статуя «Старик» олицетворяет простого фермера, усталого старика из Чосона, которого никто не замечает. Одиночество, боль и печаль пронизывают всю фигуру, что можно рассматривать как отражение угнетенности и обездоленности всей нации или класса. Примечательно, что эта работа была создана после того, как Ким Бок Джин дважды отсидел в тюрьме за деятельность в Союзе пролетарских художников Чосона и Коммунистической партии. Тяготение к реализму и творческий метод Кима Бок Джина можно рассматривать как результат его собственного широкого мировоззрения, стремления возвысить ценность человеческой жизни, используя методы, которые ярко отражают различные противоречия, переживаемые в реальности.

Ким Бок Джин создал много портретных скульптур, и он считал, что скульптор «дает жизнь меди» с точки зрения формовки, то есть, человеческое лицо чрезвычайно важно. Портретных работ Ким Бок Джина насчитывается около двадцати одной, их собрали в поздний японский колониальный период, но ни одна из работ не сохранилась, остались только фотопластиинки. Ким Бок Джин считал, что портретные скульптуры социальны, и изображение исторических или современных деятелей должно воспроизводить социальные «достижения и влияние» человека.

Портретные скульптуры «Хон Мён Хи», созданные в 1936 г. Ким Бок Джином, изображают Хон Мён Хи, почитаемого националиста и писателя, создавшего величайший современный исторический роман «Им Кок Чжон».

В марте 1938 г. Ан Чанхо, националист, страдавший в тюрьме, был досрочно доставлен в университетскую больницу и ожидал своей смерти десятого числа. Ким Бок Джин и его ученик Ли Гук Джон преодолели японский контроль на входе и с помощью персонала больницы вошли в больничную палату и сняли посмертную маску Ан Чан Хо. Это была портретная скульптура в честь человека, внесшего огромный вклад в борьбу за свободу.

Идеи Майтреи и статуи Будды, скульптура «Пэк Хва»

С 1928 по 1934 г. в тюрьме Хёнпусо у Ким Бок Джина был доступ ко многим буддийским книгам и материалам, связанным с обычаями Чосон, что позволило ему глубоко исследовать тему национальной идентичности. Ким Бок Джин, столкнувшись в тюрьме с

буддийскими идеями, склонился к вере Майтреи и буддийскому мировоззрению. В феодальном обществе вера Майтреи был своего рода Евангелием надежды для угнетенных классов, и, по словам Чон Сок Чона, вера Майтреи на закате династии Чосон могла быть охарактеризована как «революционизм, и горячая надежда, что существующий мир будет преобразован, и возникнет новое идеальное общество».

Образ Майтреи был символом революции и красоты нового общества для большинства обездоленных и попираемых крестьян. Ли Чон Ик отметил, что вера в Майтрею была «надеждой простых фермеров на то, что Майтрея появится и освободит их от ограничений и воплотит в жизнь необходимую утопию». И Донхак, и Чонсанге, которые имели влияние в среде управляемых классов в 19-м в., заявляли, что они создали мир после рая, использовав идеологию Майтреи, а исследователи общества корейского буддизма Чоге в Чосон утверждали, что «вера Майтреи Хасэна» — это система, удовлетворяющая желания и волю управляемых классов к переменам. Ким Бок Джин также интересовался революционными шагами в истории Чосон, открыв для себя веру Майтреи и надеясь, что статуя Будды, которую он вырезал, обеспечит утешение и надежду тем, кто страдает на его колониальной родине.

Среди буддийских статуй Ким Бок Джина следует отметить «Главную статую зала Майтреи 미륵전 본존불» (1936 г.) в храме Кымсанса в Кимдже и «Статую Будды Шаолиньвона 소림원 불상» (1935 г.) в Шаолиньвоне на горе Керёнсан. Бронзовый «Будда Майтреи» в храме Бопджуса 법주사 в Пойне 보은, Чхунчхон-Пукто, также считается работой Ким Бок Джина. В 1937 г. Ким Бок Джин начал работать над статуей «Майтрея Будда 미륵대불» в храме Беопджуса. Он использовал в качестве основного материала цемент и камни. В 1940-м г. Ким Бок Джин покинул этот мир, а статуя «Майтрея Будда 미륵대불» была завершена его учениками и другими молодыми скульпторами спустя двадцать три года после смерти учителя - в 1963 г.

По мере развития капиталистической цивилизации после японского вторжения, корейское искусство столкнулось со своим главным врагом, иностранным искусством, и вступило в «конфронтацию и борьбу» с ним, сделав своим главным оружием «локальность (хян-то-сон 향토성)». Для Ким Бок Джина местная культура (Хян-то-сон) была не воспроизведением или реконструкцией прошлого, а скорее поиском нового мира и искусства,

основанного на нем. «Главный Будда зала Майтреи» храма Кымсанса — это буддийская статуя, воссозданная на основе «Статуи Будды Шаолиньвон». Это величайшая скульптура 20-го в., где скульптор соединил плавные линии человеческого тела и иконографию традиционных буддийских статуй.

«Пэк Хва» - портрет женщины в ханбоке в полный рост, опубликованный в 1938 г., представляет собой деревянную скульптуру актрисы Хан Ын Чжин из сценической постановки «Пэк Хва», созданной по роману писателя Пэк Хва Сона, в 1931 г. Скульптура отражает преемственность искусства эпохи Чосон путем, в ней объединены характер главной героини Пэк Хва и эстетика Ким Бок Джина и его подход к регионализму (Хян-то-сон). Грозное лицо героини и ее юбка-ханбок с длинными складками, дают понять, что это не угнетенная женщина, связанная феодальными оковами. Статуя «Пэк Хва» выполнена в полный рост, ее можно рассматривать как деревянную скульптуру, отражающую мировоззрение Ким Бок Джина, его стремление к прогрессивной эстетике, «локальности» (Хян-то-сон) и национальным традициям.

3. Скульптура «Юноша» и значение слова «юноша»

Скульптура «Юноша» напоминает «Бронзовый век» Родена и греческий «Курос из Анависоса», которые были созданы с анатомической точностью. Статуя молодого человека несет идеи динамики и гуманности, как отмечает Чхве Тхэ Ман, Ким Бок Джин «заложил основу для создания корейской реалистической скульптуры, которая преодолела временные ограничения, связанные с необходимостью приобретения современных скульптурных приемов через Японию». Скульптуру «Юноша», с ее смелым и мужественным внешним видом, можно понимать как отражение революционной концепции Ким Бок Джина, он словно преодолевает реальность колониальной Кореи тех лет посредством «выражения искусства силой». «Юноша» - это вершина искусства скульптуры той эпохи, созданная в духе и технике реализма, она передает идеи «локальности и национальности» в скульптуре и «эстетику силы» воли.

На момент создания «Юноши» в 1940-м г. социальная и культурная ситуация в Чосоне была сложная, т.к. Чосон в то время находился под суровым колониальным правлением: Япония заставляла школы поклоняться синтоистским святилищам, запрещала использование корейского языка. В 1938 г. генерал-губернатор запретил обучение на корейском языке, а в 1940 г. имена принудительно меняли на японские. Это были тяжелые времена для корейского народа.

В таком историческом контексте Сон Ки Чжон выиграл титул чемпиона мира в марафоне на Берлинской Олимпиаде в августе 1936 г. Тогда же произошел инцидент с удалением японского флага из газеты «Чосон Чунъань ильбо». Эти исторические события стали источником гордости и надежды для угнетенного корейского народа Чосона. Услышав по радио новость о победе Сон Ки Чжона, люди ликовали толпой перед зданием «Донга ильбо» в Кванхвамуне, что напоминало о движении «1 Марта». Деятельность трех основных национальных газет «Донга ильбо», «Чосон Чунъань ильбо» и «Чосон ильбо», убравших японский флаг, была приостановлена на неопределенный срок. Япония, чувствуя, что победа Сон Ки Чжона была событием, которое могло подстегнуть национальное пробуждение и единство корейского народа и превратиться в проблему, которую нельзя игнорировать, запретила все праздничные мероприятия.

В связи с этими событиями, в августе 1938 г. Ким Бок Джин, работавший на тот момент главой художественного отдела «Чосон Ильбо», покидает газету.

Издается ежемесячный журнал «Юноша», нацеленный на молодых людей, побуждающий их узнавать о цивилизации и строить цивилизацию, а также прилагать усилия для распространения новых знаний, просвещения и воспитания сильного молодежного духа. В нем было напечатано стихотворение Чхве Намсона «От солнца юноше 해에서 소년에게», которое считается началом «физической» поэзии. Ким Бок Джин в сентябре 1934 г. совместно с романистом Ким Ки Ёном создает журнал «Молодой Чосон 청년 조선». Важнейшее значение и символизм слова «юноша» для Ким Бок Джина, как для писателя, журналиста, скульптора и социалиста, можно понять из названия его скульптуры «Юноша» и названия этого нового журнала. Если мы обратимся к тому факту, что журналы для молодых людей издавались за рубежом (например, «Юноша Кореи» в США в 1919 г., «Шанхайский юноша» в Шанхае (Китай) в 1924 г. и «Католический юноша» в Маньчжурии), мы можем сделать вывод, что публикация журналов для юношества была связана с движением за независимость.

Ким Бок Джин, работавший в то время в «Чосон Чунъань ильбо», возможно, мог видеть фотографии Сон Ки Чжона. Физические характеристики и фигура статуи «Юноша» Ким Бок Джина очень похожи на изображение на фотографии шестнадцатилетнего Сон Ки Чжона, стоящего на пьедестале после победы на Японских играх Shinkyo 1935 г. и на его изображение на фотографии, где он направляется в раздевалку после победы на Берлинской Олимпиаде 1936 г.

Также, если сравнить изображение Сон Ки Чжона, который плачет, опустив голову, слушая японский национальный флаг и японский национальный гимн на трибуне, со статуей «Юноша», то на фотографии Сон Ки Чжон стоит с опущенной головой и сложенными вместе ногами, в то время как у статуи «Юноша» поднята голова и выдвинута нога. Есть лишь небольшое изменение в движении, но физические пропорции, мышцы рук и ног, угол, под которым обе руки опущены, сжатые кулаки и короткие спортивные штаны — все это очень похоже на оригинал. Ким Бок Джин, прогрессивный интеллектуал того времени, возможно, пытался изобразить Сон Ки Чжона как патриота с большой физической и умственной силой, который мог бы символизировать надежды и мечты Чосон, и создал, таким образом, скульптуру художественной идеологии. Скульптура «Юноша» Ким Бок Джина — это портретная скульптура, в ней соблюdenы принципы формообразующих элементов, вертикальной композиции и фронтальности, за счет формы раскрывается внешность человека в соответствии с его социальными достижениями и возможностями. Чтобы отобразить характер «Юноши» Сон Ки Чжона, автор использует технику лепки путем постепенного прикрепления глины, а завершает работу гипсом. Грубая текстура глины может дать ощущение «незавершенности», но она также позволяет почувствовать живую жизненную силу.

Гипсовая скульптура «Юноша» — последний шедевр Ким Бок Джина, ее герой сдержан и напряжен. Предприимчивая и резкая фигура юноши, источает жизненную силу и отражает идею обнадеживающего будущего для нации. Так Ким Бок Джин попытался выразить свою художественную идеологию в тяжелые времена унижения народа Чосон. Как и статуи Будды Майтреи, «Юноша» раскрывает духовный мир Ким Бок Джина, предвосхищая собой появление национального героя, который обеспечит независимость Чосон.

Заключение

В статье мы изучили основные вехи биографии и творчества Ким Бок Джина, основоположника корейской скульптуры. Ему довелось жить и творить в сложный для его народа колониальный период.

Это борец, за свои взгляды заключенный в тюрьму, но сумевший продолжать создавать произведения искусства, несущие глубокий социальный и национальный смысл. К сожалению, работы мастера не сохранились: около тридцати работ, оставшихся после его смерти, сгорели во время пожаров периода Корейской войны. Кроме буддийских скульптур, не сохранилось ни одной его художественной работы. Следы его потомков также не найдены.

Утраченные работы скульптора можно увидеть только на фотографиях в каталогах Выставки искусств Чосон, куда они были отобраны.

В связи с этим, воссоздание и реставрация, а также переоценка значимости скульптур Ким Бок Джина как основоположника корейской скульптуры, стремящегося воплотить в своих работах «локальность» и национальный дух, имеют важнейшее значение для современного корееведения, особенно в свете волны Халлю, поскольку это познакомит мир с пионером корейской скульптуры. Особенno важны для продвижения корейских исследований сохранившиеся статуи Будды Майтреи, созданные Ким Бок Джином, а также его работа «Юноша», созданная по фотографиям марафонца Сон Ки Чжона и символизирующая важные исторические моменты колониального периода. Они могут стать ценным материалом для студентов и ученых, изучающих корееведение, знакомя их с историей, искусством и корейской философией.

Список Литературы/Reference

1. Ким Бок-джин (1925), «4-я художественная выставка» <Чосон Ильбо>. 2-7
2. Ким Бок Джин (1926), «Очерк искусства Чосон, отражение истории Чосон» <Гэбёк>
3. Ким Бок Джин (1927). «Проект Нахёнской декларации» <Чогван>. 5. [коре.]
4. Ким Сам-рён (1983), «Исследование корейской веры в Майтрею». Издательская компания Donghwa.
5. Ли Чон Ик (1966), «Вера в Майтрею и десять благих деяний», штаб-квартира корейского буддийского движения «Десять благих деяний»
6. Чхве Ёль (1993), «Формирующая теория искусства Ким Бок Джина» <Исследования искусства> Зима 1993 г.
7. Чхве Ёль (1995), Ким Бок Джин, Эстетика власти, Jaewon, стр. 1-171. стр. 105, 140.
8. Чхве Тхэ-ман (1995), <Корейская скульптура сегодня>, История корейского искусства, стр. 96.
9. Юн Бом-мо (2006), «Исследование Ким Бок-джина», докторская диссертация, кафедра истории искусств, аспирантура, университет Донгук, стр. 331
10. <Sidae Ilbo>. 1 июля 1925 г.

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ И ВИРТУАЛЬНЫЙ МИР

*Кандидат филологических наук, доцент Кайкыбашева Айзада Келдибаевна
Кыргызстан, Ошский государственный университет
aizada72@bk.ru
+996773955777*

Аннотация

В условиях глобализации и цифровизации особую значимость приобретает межкультурная коммуникативная компетенция как способность эффективно и уважительно взаимодействовать с представителями других культур. Виртуальный мир, создающий новые каналы общения, одновременно усложняет традиционные формы коммуникации, лишая участников невербальных сигналов и культурного контекста. Цель статьи — проанализировать особенности формирования и реализации межкультурной коммуникативной компетенции в виртуальном пространстве. Рассматриваются основные вызовы, возникающие при онлайн-взаимодействии, а также возможности развития компетенции в образовательной и профессиональной сферах. Особое внимание уделяется коммуникативным стратегиям, необходимым для успешного межкультурного общения в условиях цифровой среды.

Ключевые слова: межкультурная коммуникативная компетенция, виртуальный мир, онлайн-коммуникация, цифровая среда, межкультурное взаимодействие, дистанционное обучение, коммуникативные стратегии.

Межкультурная коммуникативная компетенция и виртуальный мир

Введение

Современное общество вступает в новую fazу развития, характеризующуюся одновременными процессами глобализации и цифровизации. Эти процессы расширяют границы взаимодействия между людьми и культурами, создавая условия, в которых способность к эффективному межкультурному общению становится неотъемлемой частью профессиональной и социальной жизни. Особенно актуальной эта задача становится в условиях виртуального общения, где традиционные формы коммуникации претерпевают трансформацию. В данной статье рассматривается феномен межкультурной коммуникативной компетенции в контексте виртуального мира — среды, где происходят образовательные, деловые и межличностные контакты между представителями разных культур. Цель исследования — выявить особенности формирования и применения

межкультурной коммуникативной компетенции в виртуальном пространстве, а также обозначить основные вызовы и возможности, которые предоставляет эта среда.

Межкультурная коммуникативная компетенция: понятие и структура

Межкультурная коммуникативная компетенция (МККК) представляет собой комплекс знаний, умений и установок, обеспечивающих эффективное, уважительное и этически выверенное взаимодействие между представителями различных культур. В отличие от широкой межкультурной компетенции, акцент в данном случае делается на **процессе коммуникации** — то есть на умении воспринимать, интерпретировать и адекватно реагировать на речевые и неречевые послания, поступающие от собеседника, принадлежащего к другой культурной системе.

По мнению М. Байрама, МККК включает в себя несколько составляющих: лингвистическую осведомлённость, интерпретативные навыки, критическое понимание культурных различий и способность к диалогу (Байрам, 2002). Д. Дирдорф предлагает более функциональный подход, подчёркивая важность гибкости, открытости и способности адаптироваться к коммуникативной ситуации в иной культурной среде (Дирдорф, 2010). Коммуникативная компетенция, таким образом, формируется на пересечении когнитивного (знание норм и кодов общения), аффективного (уважительное отношение к иным взглядам) и поведенческого (выбор адекватных речевых стратегий) компонентов.

Виртуальный мир как коммуникативное пространство

Под виртуальным миром в данной статье понимается совокупность онлайн-сред, в которых осуществляется межличностное и профессиональное общение: видеоконференции, мессенджеры, форумы, образовательные платформы. В отличие от широкой «цифровой среды», виртуальное пространство акцентирует внимание на **моделировании реального общения** — но без физического присутствия собеседников. Это создаёт как новые возможности, так и серьёзные барьеры для коммуникации.

Положительный аспект виртуальной среды заключается в её доступности: люди могут вступать в диалог, сотрудничать и обучаться, находясь в разных точках мира. Однако виртуальное общение усложнено отсутствием неверbalных компонентов, различиями в стилях коммуникации, асинхронностью взаимодействия и культурными интерпретациями текста. Например, использование эмодзи или иронии в письменной речи может быть воспринято по-разному в различных культурах. Отсутствие визуального контакта и языкового контекста повышает риск недопонимания и требует от участников высокой степени коммуникативной осознанности и навыков интерпретации.

Вызовы межкультурной коммуникации в виртуальной среде

Одним из наиболее значимых вызовов в виртуальной межкультурной коммуникации является различие в коммуникативных стилях. Представители низкоконтекстных культур (например, США, Германия) предпочитают прямое и структурированное сообщение, тогда как в высококонтекстных культурах (например, Япония, Китай) смысл передаётся не словами, а с помощью подтекста, интонации, неверbalных сигналов. В условиях письменного общения, например, по электронной почте, подобные различия могут приводить к серьёзнымискажениям восприятия: прямота может восприниматься как грубость, а уклончивость — как неискренность. Как подчёркивает В. Гудиунст, отсутствие знаний о стиле общения и ожиданиях собеседника способно разрушить диалог ещё до его начала (Гудиунст, 2004).

Технические и организационные барьеры также играют немаловажную роль. Различия в уровне цифровой грамотности, нестабильное интернет-соединение, несовместимость программного обеспечения — всё это способно серьёзно затруднить процесс коммуникации. Более того, виртуальная среда диктует свои правила взаимодействия, включая новые нормы этикета: допустимое время ответа, формы приветствия, стиль обращения. Нарушение этих негласных норм может восприниматься как неуважение, даже если не подразумевалось ничего предосудительного.

Особое внимание стоит уделить ещё одному важному фактору: в виртуальной среде значительная часть общения осуществляется через текст. Отсутствие живого взаимодействия, мимики, интонации и жестов может привести к тому, что смысл сообщения будет интерпретирован иначе, чем предполагалось. Это особенно чувствительно в межкультурной коммуникации, где значения слов и выражений могут сильно различаться. Например, нейтральная фраза в одной культуре может восприниматься как неуважительная в другой. Контекстуальная неопределённость текстового общения часто порождает недоразумения.

Кроме того, в онлайн-взаимодействии затруднена передача эмоций. Отсутствие визуальных и неверbalных сигналов делает выражение и интерпретацию эмоциональных оттенков сложной задачей. Разные культуры имеют свои способы демонстрации чувств — где-то эмоции выражаются открыто, а где-то сдержанно. Виртуальная среда нивелирует эти различия, но не устраняет их, что нередко приводит кискажённому восприятию намерений собеседника.

Не менее значимой проблемой является фактор анонимности и снижение уровня межличностного доверия. В онлайн-среде человек часто выступает без визуального и личностного подтверждения своей идентичности, что может осложнять выстраивание доверительных отношений. Более того, понимание таких ценностей, как уважение, терпимость и доверие, различается от культуры к культуре. В одном обществе краткость может восприниматься как деловая чёткость, а в другом — как холодность или равнодушие.

Все эти аспекты подчёркивают необходимость владения межкультурной коммуникативной компетенцией как ключевого инструмента предотвращения недопониманий, формирования доверия и конструктивного взаимодействия. Только осознанный подход к различиям в коммуникативных стилях, эмоциональной выразительности, нормах поведения и технологической адаптации позволяет преодолеть барьеры, характерные для виртуальной среды.

Возможности формирования межкультурной коммуникативной компетенции в виртуальной среде

Несмотря на существующие вызовы, виртуальная среда предоставляет широкие возможности для развития межкультурной коммуникативной компетенции (МККК). Современные цифровые инструменты и форматы взаимодействия открывают условия не только для преодоления коммуникативных барьеров, но и для формирования устойчивых навыков межкультурного общения как в образовании, так и в профессиональной сфере.

Одним из эффективных образовательных форматов является COIL (Collaborative Online International Learning), при котором студенты из разных стран объединяются в рамках совместных проектов, обсуждают актуальные вопросы, обмениваются идеями, вырабатывают совместные решения. Такой опыт требует не только языковых знаний, но и высокой степени гибкости, способности воспринимать иную точку зрения, учитывать культурный контекст собеседника и уважительно вести диалог. Таким образом, у обучающихся формируются реальные навыки взаимодействия в условиях культурного многообразия, что особенно актуально в глобализирующемся мире.

В профессиональной сфере, особенно в международных корпорациях, активно используются онлайн-тренинги, направленные на развитие межкультурной осведомлённости. Участников учат адаптировать свою речь в соответствии с нормами другой культуры, подбирать адекватные формы обращения, избегать типичных коммуникативных ошибок. Например, в виртуальных командах часто заранее согласовываются правила общения: распределение ролей на встречах, формат задавания вопросов, использование знаков

согласия или несогласия. Это позволяет выстраивать более чёткое и предсказуемое взаимодействие, снижая риск недоразумений и повышая эффективность командной работы.

Благодаря цифровой среде у участников появляется возможность наблюдать за моделями общения, анализировать удачные и проблемные кейсы, сравнивать подходы, формировать индивидуальные стратегии поведения. Таким образом, виртуальное пространство превращается не только в среду применения МККК, но и в полноценную платформу для её формирования и развития.

Более того, высокий уровень межкультурной компетенции в условиях виртуального взаимодействия открывает значительные перспективы. В первую очередь, это расширение возможностей для глобального сотрудничества и обмена знаниями. Представители разных культурных сообществ, взаимодействуя в образовательных, научных и профессиональных проектах, обогащают друг друга опытом и расширяют горизонты совместной деятельности. МККК способствует тому, чтобы такое сотрудничество было уважительным, продуктивным и лишённым ненужных напряжений.

Наряду с этим, развитие межкультурной компетентности помогает предотвратить множество конфликтных ситуаций, которые в виртуальной среде могут возникать из-за отсутствия невербальных сигналов или разницы в интерпретации реплик. Умение распознавать культурные различия, адаптироваться к ним и уважительно воспринимать чужой взгляд позволяет снизить вероятность недоразумений и способствует формированию доверительных отношений.

Дополнительным преимуществом становится способность участников коммуникации к выработке креативных решений. Виртуальные проекты, объединяющие людей с разным культурным фоном, способствуют генерации новых идей, стимулируют инновационное мышление и усиливают коллективный потенциал. В этом контексте межкультурная компетенция играет ключевую роль, помогая не только воспринимать иные подходы, но и интегрировать их в общую стратегию работы.

Эффективное развитие межкультурной коммуникативной компетенции в виртуальной среде требует системной подготовки. Прежде всего, необходимо углублённое знакомство с историей, ценностями, традициями и нормами поведения различных культур, что возможно благодаря широкому доступу к онлайн-курсам, лекциям, специализированным платформам и образовательным ресурсам. Также важным условием является развитие эмпатии — способности понимать чувства и мотивы других людей, учитывать их культурный контекст, проявлять уважение к иным взглядам и моделям поведения. Это особенно важно в цифровом

формате, где отсутствует привычный язык жестов и мимики. Наряду с этим необходимо овладение современными технологиями, поскольку виртуальное общение требует использования разнообразных цифровых инструментов — от платформ видеосвязи до сервисов для совместной работы и управления проектами. Умение использовать эти ресурсы грамотно и уверенно способствует укреплению эффективной и устойчивой межкультурной коммуникации.

Таким образом, при всех своих ограничениях виртуальная среда представляет собой мощный ресурс для развития межкультурной коммуникативной компетенции. При наличии соответствующей подготовки и осознанного подхода она становится не только пространством для общения, но и полноценной образовательной и профессиональной средой, способствующей формированию глобально ориентированных и социально ответственных участников коммуникации.

Заключение

Межкультурная коммуникативная компетенция в условиях виртуального мира — это неотъемлемое качество современного специалиста и гражданина глобального общества. Виртуальное взаимодействие требует особого уровня осознанности, коммуникативной чувствительности, способности интерпретировать речевые сигналы в отсутствие привычного контекста. Освоение данной компетенции становится задачей не только системы образования, но и профессиональной подготовки, корпоративной культуры, социальной политики. Только через развитие способности к диалогу, уважению и пониманию возможно формирование устойчивых межкультурных связей в условиях цифрового будущего.

Список литературы

1. Байрам М. Обучение и оценка межкультурной коммуникативной компетенции. М.: Иностранная литература, 2002.
2. Диардорфф Д. Идентификация и оценка межкультурной компетенции как результата интернационализации образования. М.: Просвещение, 2010.
3. Гудиунст В. Б. Эффективная межгрупповая коммуникация. М.: Академический проект, 2004.
4. Хофтеде Г., Хофтеде Г. Й., Минков М. Культуры и организации: программное обеспечение разума. М.: Альпина Паблишер, 2012.
5. Быркин М. Межкультурная коммуникация: теория и практика. М.: Издательство МГУ, 2019.

ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ КАФЕДР, ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ

Пак Сан У_профессор университета Аджу в Ташкенте

Стоит отметить глубокое удовлетворение развитием стратегического партнерства и долгосрочного сотрудничества между Республикой Узбекистан и Республикой Корея, и пожелать успехов в работе в сфере образования.

Обеспечение самостоятельной работы кафедр

I. КАДРЫ /преподаватели/:

- набор преподавателей, как старшего поколения, так и младшего поколения. Старшее поколение - с опытом, молодое - с желанием работать. Набор преподавателей осуществляется как мужчин, так и женщин;

- набор преподавателей обеих стран: количественная комбинация носителей языка (native speakers) и местных преподавателей;

- создание гармоничной атмосферы между всеми преподавателями кафедры: взаимопонимание – путём проведения свободных дебатов, организация различных праздничных мероприятий и т.д.;

- разделение ролей преподавателей: проведение занятий разговорного плана носителями языка и проведение практических занятий с целью объяснения грамматики местными преподавателями;

- смена заведующего кафедрой (через год или через 2 года);

- участие преподавателей в различных научных конференциях;

II. УЧЕБНЫЕ МАТЕРИАЛЫ:

- сбор учебных пособий: учебники на разных языках и разных издательств;

- подбор дополнительных материалов для начинающих студентов;

- подбор качественных учебников для студентов и для преподавателей, исследование и подготовка;

- публикация кафедрой учебных материалов /создание своих учебников/;

III. ФИНАНСИРОВАНИЕ:

- поддержка финансирования для организации разных мероприятий с целью приобретения книг и различных учебных материалов и т.д.;

- регулярное выделение средств для самостоятельного управления кафедрой;

Перспективы развития

1. Организация дополнительных групп (классов), с целью изучения:

- корейской культуры (традиции, современная культура)
- истории Кореи

2. Создание кружков:

- корейский фольклор /танцы/
- «самульнори» /4 музыкальных инструмента/
- культура корейской кухни

3. Проведение конкурсных мероприятий на знание корейского языка

- диктант (для 1 курсов)
- викторины (для 2 курсов)

4. Проведение творческих конкурсов

- К-POP (конкурс корейской песни)
- корейские танцы

Вывод

Метод обеспечения «самостоятельности» кафедр может отличаться в зависимости от характеристик кафедр. Обязательным условием для этого должна быть финансовая поддержка со стороны университета, а также усилия преподавателей. Исходя из этого, я считаю, что только при таких условиях может быть гарантирован более качественный и высокий уровень обучения.

ВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ УВАЖЕНИЯ

АЛИМОВА ДИЛБАР Преподаватель

Самаркандинского государственного

института иностранных языков

e-mail: alimovad123@gmail.com

Аннотация: В данной статье рассматриваются формы вежливости в лексике корейского языка, с целью выявить национально-культурные особенности коммуникативного поведения корейцев. Вежливость, будучи важной, составляющей социальной коммуникации, имеет глубокие социокультурные корни и проявляется как в лексике, так и в грамматических структурах.

Abstract: The article examines the politeness suffix ($\ominus\lambda$) as one of the key instruments for expressing respect and honor in the Korean language. The suffix plays an important role in

conveying social hierarchy and cultural norms, reflecting the relationships between the speaker, the addressee, and third parties. The main focus is on the grammatical and functional aspects of the use of (으)십시오, its combination with different types of verbs, and the changes it causes in the structure of sentences.

Ключевые слова: вежливость, коммуникативное поведение, корейский язык, лексика, почетные формы, социальная иерархия, речевой этикет, когнитивная лингвистика.

Key words: Korean language, politeness suffix, (으)십시오, social hierarchy, speech etiquette, grammatical structures, formal polite style, informal polite style, cultural values, interpersonal communication.

Язык - это зеркало личности не только человека, но даже зеркало личности нации. Изучая греческий язык В. фон Гумбольдт говорил: «Всякое изучение национального своеобразия, не использующее язык как вспомогательное средство, было бы напрасным, поскольку только в языке запечатлен весь национальный характер». Язык играет важную роль в установлении хороших отношений между людьми. Язык также является основным средством коммуникации в обществе. Поэтому как отмечал Г. В. Колшанский, что при изучении pragmatики языка, нужно исследовать не связь языковых знаков, а отношения людей в самой коммуникации. Так как при выборе коммуникационных средств (верbalных и невербальных), учитывается национальный стиль, что складывалось веками и поддерживаемой местными традициями.

Язык всегда используется человеком в различных понятиях для удовлетворения потребностей его жизни. Поэтому языковая вежливость отражается в том, как общаться с помощью вербальных и невербальных знаков. При использовании языка в речи должны быть мягкость или сила, тональность, которая основана на относительной социальной дистанции говорящего и слушающего. При общении люди подчиняются культурным нормам, а не просто передают идеи, о которых думают. Как инструмент коммуникации, языки, призваны функционировать не только как средство человеческого общения, но и, что более важно, как проводник общечеловеческих ценностей, инструмент развития толерантного отношения к ценностям народов. Языковые процедуры должны соответствовать культурным элементам, присущим живому социуму. Языковая вежливость проявляется в процессе директивных речевых актов, совершаемых в процессе общения. Используются разные слова показывающие уважения, различные суффиксы. Это реализуется через акт постановки

вопроса, совета, приказа, запрещения и др. В процессе общения, языковые нормы видны из верbalных и неверbalных средств.

Вербальные средства (в переводе с лат. устный, словесный) состоит из:

- Значений, смысла слов и фраз;
- Речевых звуковых явлений;
- Качества голоса.

Вербальное средства в директивной речи, например, проявляется в том, как говорящий выражает вопросы, советы, тогда как невербальное поведение проявляется из сопровождающих его физических жестов. Различия в ценностях, установках, культуре, этнической принадлежности, социальных практиках, политических убеждениях, пола, религии и т.д. означают, что люди придерживаются многих различных мировоззрений и имеют очень разные жизненные установки. Исследования Земской, Крейндлин и др. показывают, что вербальные и невербальные средства тесно связаны с коммуникативным этностилем. С этой стороны, вербальные средства есть исторически сложившиеся особенности языка, представляющие носителей разных лингвистических групп.

Коммуникация, в том числе и речевая, является продуктом человеческой деятельности. Именно этот процесс является одной из самых запутанных проблем психологии и философии. Понятно, что в общении между людьми происходит нечто большее, чем просто передача и прием слов. Даже истинное значение слова проявляется и отождествляется с единством вербальных и невербальных средств общения для усиления и доказательства (подтверждения) значения слова, а также для придания ему разного оттенка. Вербальное общение считается более исследованным видом человеческой речи. Это также универсальный способ передачи мыслей, идей.

Речевое общение имеет многогранное и сложное строение (от дифференциального признака фонемы до текста и интертекста) и проявляется в различных стилистических проявлениях (различные стили и жанры, разговорная и художественная речь, сленг и жаргон, т.п.). В разговоре с окружающими мы выбираем из обширного "инвентаря" (в современной лингвистике его иногда называют "полем"), т. е. средств, доступных как в разговорной, так и в неречевой коммуникации, такие средства, которые в данном случае кажутся нам наиболее благоприятными для выражения нашего мнения. Этот процесс бесконечен и бесконечно разнообразен.

Остановимся на наиболее общих коммуникативных особенностях речи. С точки зрения теории коммуникации речь входит в общий коммуникативный акт и проявляется в следующем содержании:

- речь является частью коммуникативной культуры и культуры в целом;
- речь дает возможность в формировании социальной роли (социальной идентичности) коммуниканта;
- с помощью речи осуществляется взаимное социальное признание коммуниканта;
- в речевой коммуникации формируется социальное содержание, сущность и смысл.

Наша речь дает слушателю представление о том, кто мы есть. Используя речь, мы можем признать или не признать социальный статус нашего собеседника. То есть, начать разговор в форме уважения или же повседневно, без каких-либо определителей высокой формы.

Вербальные средства общения показывает человека как личность, поэтому в процессе общения, говорящий представляет себя слушателю посредством своей речи. Из процесса общения, конечно, они преследуют определенную цель. Степень, в которой говорящие и слушающие (коммуниканты) представляются друг другу, раскрывают свои цели, является практическим результатом процесса общения. В ходе бесед учитывается социокультурный уровень человека, его возраст и место, где происходит сам процесс.

Список использованной литературы:

1. Ким, С. «Корейский язык: грамматика и лексика.» Москва: Наука.2012. с. 24-28.
2. Парк, Ч. «Корейская культура и язык: Теория и практика общения.» Сеул: Университет Корё. 2006. с. 78.
3. Чон, Х. Вежливость и социальное взаимодействие в корейском языке. Сеул: Пресс-центр. 2015. с. 114-120.
4. Смирнова, Т. Сравнительный анализ формы вежливости в русском и корейском языках. Москва: РГГУ. 2013. с. 32-39.
5. Иванова, И. Социальные функции вежливости в корейском языке. Санкт-Петербург: Издательство СПбГУ. 2014. с. 4-9.
6. Ким, Ю. Языковая вежливость и роль иерархии в корейском языке. Лингвистический журнал. 2014. с. 91-105.
7. Чо, Х. Эмоциональное выражение в корейском языке: Вежливость и уважение в коммуникации. Журнал корейского языка. 2018. с. 112-130.

8. Гумбольдт В. фон. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества // Избранные труды по языкоznанию. М.: Прогресс, 1984.
9. Leech G. Politeness: Is there an East-West divide?(английский язык) // Journal of Politeness Research, 3 (2), 2007. – Pp. 167-206.
10. Liliweri, Alo, Dr, M.S. Komunikasi Verbal dan Nonverbal.(английский язык) (Bandung: PT. Citra Aditya Bakti, 1994), 5-6 p.

К ПРОБЛЕМЕ ИЗУЧЕНИЯ РЕЧИ ПОЖИЛЫХ ЛЮДЕЙ В НЕЙРОГЕРОНТОПСИХОЛОГИИ

Светлана Владимировна Худайбердиева
Независимый исследователь
ТГУВ, Ташкент, Узбекистан
+99890 8228056
Azizovalana81@gmail.com

Аннотация. В данной статье изучение речи пожилых людей имеет тройкий подход. Так как пожилой человек многоярусное и многофункциональное создание, с большим опытом прожитых лет, изучение речи через геронтологию, нейропсихолингвистику психолингвистику является эффективным. Но изучение речи активного типа пожилого человека в совокупности тройского подхода через *нейроМентопсихолингвистику* дает наиболее точный и чистый анализ речи пожилых людей. Так же в статье описывают классификацию геронтологического возраста.

Ключевые слова: *нейроМентопсихолингвистика, пожилые люди, типология старения, речь ПЛ, активный тип, геронтология, геронтопсихология.*

Annotatsiya. Ushbu maqolada keksa odamlarning nutqini o‘rganish uch tomonlama yondashuvga ega. Keksa odam ko‘p qirrali va ko‘p funksiyali mavjudot bo‘lib, yillar davomida katta tajribaga ega bo‘lganligi sababli, gerontologiya, neyropsixolinguistikasi yoki psixolinguistikasi orqali nutqni o‘rganish samaralidir. Ammo qariyalarning faol turidagi nutqini neyrogerontopsixolinguistikasi orqali uch qirrali yondashuv bilan birgalikda o‘rganish keksa odamlar nutqini eng aniq va sof tahlil qilishni ta’minlaydi. Maqolada gerontologik yoshning tasnifi ham tasvirlangan.

Kalit so‘zlar: neyrogerontopsixolinguistikasi, keksa odamlar, qarish tipologiyasi, KO nutqi, faol tur, gerontologiya, gerontopsixologiya.

Annotation. In this article, the study of ageing speech has a threefold approach. Since the elderly person is multi-level and multifunctional, with a great experience of years, learning speech through gerontology, neuropsycholinguistics or psycholinguistics is effective. But studying the active type of speech of the elderly as a whole of a triangular approach through neurohertonpsycholinguistics gives the most accurate and pure analysis of speech of elderly people. The article also describes the classification of gerontological types of age.

Key words: Neurogeronto-psycholinguistics, elderly people, typology of aging, EP speech, active type, gerontology, gerontopsychology.

Введение. В связи с процессом увеличения доли представителей пожилых людей (далее ПЛ) в общей численности населения, что наблюдается во всем мире, вопросы, связанные со старостью и старением, становятся одними из ключевых и актуальных, обсуждаемых на мировом уровне. Выдвигая речь ПЛ в качестве объекта исследования обусловлено процессом общего старения населения во многих странах: по сравнению с 2017 годом, когда доля пожилого населения составляла 13 % общей численности населения мира, по прогнозам демографов, к 2050 году она будет составлять четверть населения. В частности, выступая на одном из таких обсуждений, на заседании второй Всемирной Ассамблеи по проблемам старения, бывший Генеральный секретарь ООН Кофи Аннан охарактеризовал ПЛ как «посредников» между прошлым, настоящим и будущим, мудрость и опыт которых составляют надежный жизненный стержень общества. В свою очередь, смерть старца он приравнивает к исчезновению хранилища знаний.

Впервые проблемами, связанными со старением и старостью, стали интересоваться античные философы, одним из которых являлся известный римский политик, оратор Марк Туллий Цицерон (106–43 гг.). Он посвятил данной теме трактат «*Cato Maior de senectute*» («О старости»), который в 1974 году был издан в русском переводе.

Новое время ознаменовано ростом пожилых людей в общей популяции во всем мире, наблюдается увеличение продолжительности жизни человека. Демографические изменения, которые происходят в мире, в странах с развитой экономикой, отражены в таких выражениях, как «седеющее общество» или «седое цунами». При этом средний возраст населения увеличится с 29,8 лет в 2018 году до 35 лет к 2050 году. Увеличение доли пожилых людей в общей структуре населения потребует адаптации социальной и экономической политики страны, включая развитие системы здравоохранения, пенсионного обеспечения и социальной поддержки для обеспечения достойного уровня жизни ПЛ.

Говоря об обозначениях ПЛ, отметим, что в современной науке в геронтологии изучены процессы старения людей и выделена следующая категория геронтологического возраста, а так же согласно классификации ВОЗ и МОТ выделяют:

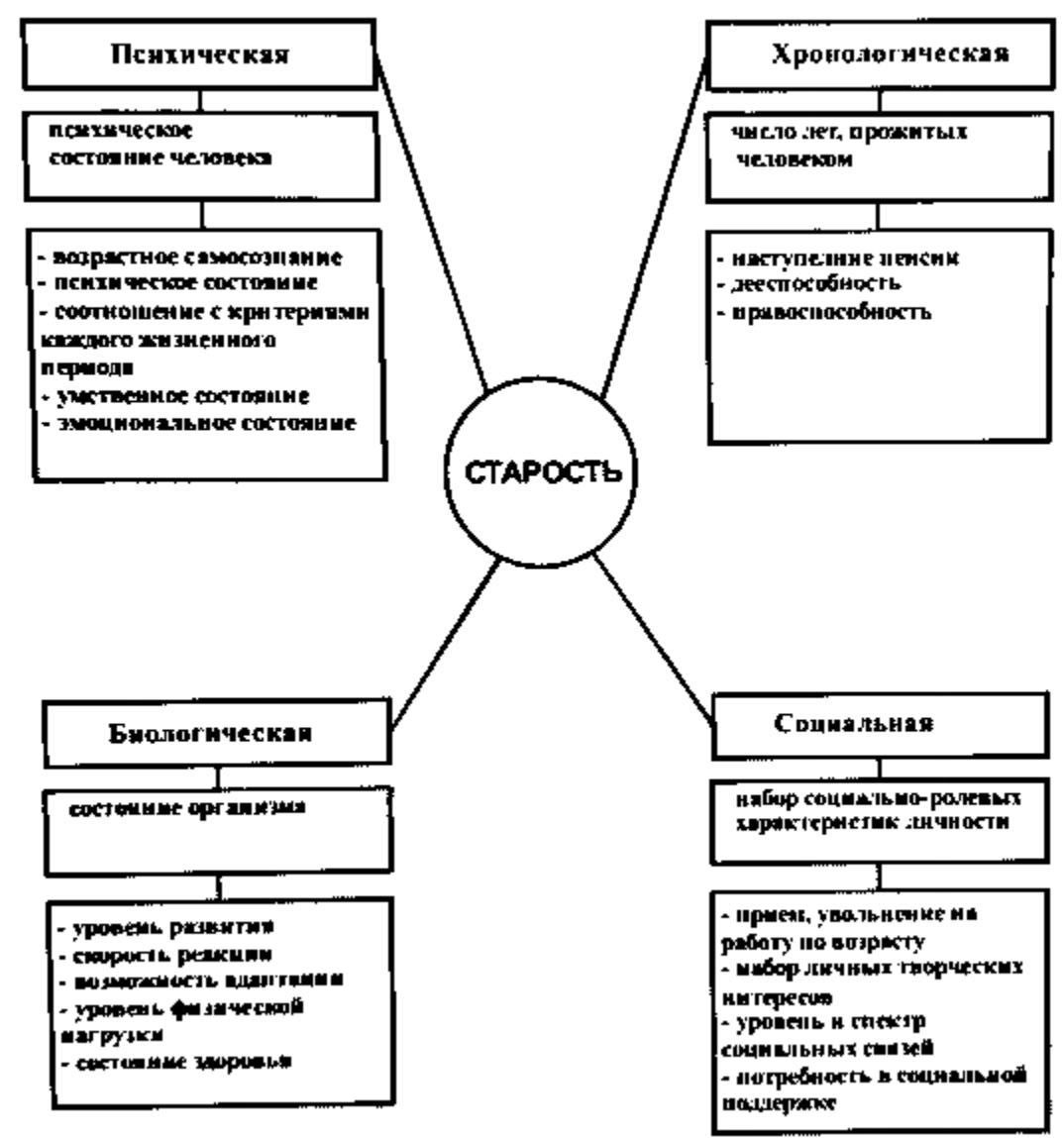
- Ранний взрослый (25-35 лет)
- Средний взрослый (36-45 лет)
- Поздний взрослый (46-59 лет)
- *Пожилой возраст (60-74 года)*
- Старческий возраст (75-89 лет)
- Долгожители (90 лет и старше)

Определив по биологическому возрасту, в какую категорию входит пожилой человек, выявилось, что от 60 до 74 лет это «Пожилой возраст». Именно эта категория в дальнейшем рассматривается как пожилые люди (далее ПЛ).

Далее рассматриваются различные подходы к определению пожилого возраста. Кроме того, старение само по себе – это процесс достаточно сложный и зависящий от многих факторов, поэтому довольно сложно однозначно определить момент наступления старости отнести человека к лицам пожилого возраста. В современном мире изменяется место пожилых работников в обществе и экономике. В связи с увеличением продолжительности жизни увеличивается период трудоспособности человека, и, следовательно, работники позже выходят на пенсию, а зачастую продолжают трудиться и после наступления пенсионного возраста.

В настоящее время проблему старения рассматривают с различных позиций: календарный возраст, биологический возраст, социальный возраст, психический возраст. На рис. 1 представлена система характеристик, определяющих наступление старости. Хронологическая старость зависит от числа прожитых лет и наступления пенсионного возраста, при этом в разных странах он отличается. После достижения возраста выхода на пенсию человек может либо продолжать трудовую деятельность, либо выйти на пенсию в зависимости от состояния других характеристик. С наступлением хронологической старости связывают наступление нетрудоспособности, объясняя ее возрастными изменениями организма. Если такие изменения приобретают критический и необратимый характер, то идет потеря правоспособности и дееспособности индивида. В первом случае пожилой работник, достигший пенсионного возраста и, хотя бы частично, сохранивший трудоспособность, может продолжать трудовую деятельность на тех или иных условиях. Во втором случае трудовая деятельность не обсуждается. Наступление психической старости

зависит от психологического состояния человека, от того, как он воспринимает себя, с какой возрастной группой себя соотносит, имеется ли у человека интерес к жизни, труду. Такое состояние может наступить как раньше, так и значительно позже пенсионного возраста. Важную роль играют умственное и эмоциональное состояния человека, зачастую, к моменту наступления пенсионного возраста человек настолько эмоционально истощен, что имея физические возможности трудиться, не желает этого делать. Возможна и другая ситуация, когда пожилой работник молод душой, и имеет силы и желание продолжать трудовую деятельность и за пределами пенсионного возраста. Биологическая старость характеризуется, прежде всего, общим состоянием организма человека, уровнем здоровья и способностью выдерживать физические и психические нагрузки, связанные с осуществлением трудовой деятельности. Благодаря возможностям современной медицины, последним достижениям науки появляется все больше возможностей остановить процесс физического старения, а значит, и увеличить продолжительность периода трудоспособности в жизни каждого человека. Социальная старость определяется положением человека в обществе, отношением общества к пожилым людям. Наступление социальной старости зависит от роли, которая отводится пожилому человеку после достижения им пенсионного возраста: балласта или равноправного активного члена общества. Чем шире социальные связи, чем активнее жизненная позиция, тем дольше не наступит социальная старость. Все эти факторы есть те особенности речи ПЛ, где возраст, психологическое стояние, социальное положение влияет на качество и скорость речи, в той или иной ситуации. Рис. 1. Виды старости и их характеристика



На современном этапе существуют единичные исследования, посвященные изучению особенностей состояния речи ПЛ, среди них выделяются лингвокогнитивные аспекты геронтологического преобразования личности, проблемы внутренней и межпоколенческой коммуникации, социолингвистические аспекты общения с представителями третьевозрастной группы, геронтологическая лингвистика и особенности письменной речи у пожилых. Малоизученным остается вопрос о специфике речи и общения представителей ПЛ, который чаще рассматривается с психологического, психотерапевтического или сугубо лингвистического ракурсов на материале иностранных языков.

При изучении речи ПЛ необходимо учитывать виды старения. В геронтологии наблюдаются 5 видов старения, такие как *естественное старение, преждевременное старение, психологическое старение, социальное старение, замедленное старение*. От вида

старения ПЛ зависит состояние и сам процесс жизни человека. Что тоже немаловажный фактор, влияющий на развитие речи ПЛ.

И. Стернин отмечает, что в речевом общении людей ПЛ особый интерес вызывают такие вопросы, как стандартный круг собственных интересов, константная тематика бесед, коммуникативные традиции. К темам, к обсуждению которых представители старшего поколения могут охотно вступать, относят беседы о прошлом, взаимоотношениях поколений, пенсионном обеспечении, социальной поддержке, вековых традициях народа, чистоте языка и т.д. Опираясь на существующие исследования интересов пожилых граждан, ниже приводится спектр тематических разговорных направлений пожилых людей.

Беседы о прошлом. Такой тип респондентов концентрирует внимание на своем жизненном опыте, умозаключениях, знаниях, которые были получены в результате жизненного пути. Повествование является автобиографичным и пронизывается сугубо личной историей. Как правило, это темы о супругах, детях, ближайших родственниках, работе, друзьях. При повествовании респондент испытывает чувство грусти и сожаления об ушедшем.

Политическое искусство. Пожилые респонденты размышляют о политическом устройстве государства, деятельности политических лидеров как нынешних, так и прошлых, оценивают эффективность действующей власти, политических реформ. Такая тема отличается повышенной эмоциональностью, заряженностью от процесса проявления гражданской позиции.

Дачный досуг. Размышления о способах ухода за растениями, деревьями, взращивания семян, урожае и его переработке. Обмен мнениями, опытом, иногда и продуктами деятельности является как способом самореализации, так и средством пополнения продовольственной корзины, времяпрепровождения.

Пенсионное обеспечение, продовольственная корзина и коммунальные платежи. Размер пенсии, ее индексация – это одна из центральных тем, также имеет место ориентирование в ценах на товары и услуги, качество товаров, скидки, ассортимент; повествования «о путешествиях» за продуктами, отличающихся подходящей ценой. Обсуждение коммунальных платежей носит, как правило, отрицательный окрас, постоянное повышение тарифов вызывает чувство дискомфорта и раздражения, не устраивает качество предоставляемых услуг.

Размышления о настоящем и будущем. Среди тем выделяются эпидемиологическая обстановка в мире и стране, школьное образование и ЕГЭ, дистанционное обучение,

перспективы страны и будущего поколения. Содержание тематических бесед пожилых людей подчеркивает их заинтересованность в разнообразных аспектах социальной жизни. При этом внутрисемейное общение становится важным источником удовлетворения коммуникативных потребностей пожилого человека, в результате чего речь членов семьи оказывает существенное влияние на проникновение новейших заимствований, неологизмов, порой и сленгизмов в словарный запас пожилого родственника. По мнению С. Донера и Ю. Жемчужниковой, важнее, чем говорить, – это быть услышанным. Часть бытия пожилого человека учит нас слушать, возраст учит нас слушать. Действительно, в пожилом возрасте данный процесс приобретает специфические черты, которые связаны с тем, что выход на пенсию приводит к ограничению деловых контактов, повзрослевшие дети часто покидают родителей, многие пожилые люди становятся вдовцами или вдовами, вследствие чего лишаются постоянного семейного общения, могут возникать сложные жизненные обстоятельства (стихийные бедствия, военные конфликты). Все это не только уменьшает интенсивность общения, но и формирует определенную специфику взаимоотношений в пожилом возрасте.

Таким образом, изучив геронтологический ракурс на проблему речь ПЛ, можно сделать следующие **выводы**.

Нейрогеронтопсихолингвистический взгляд на проблему изучения речи ПЛ недостаточно представлен в отечественных исследованиях. При этом отмечается, что нейрогеронтопсихология – это важный троекратный аспект в составлении целостного портрета ПЛ, так как она проясняет взгляд на внутреннюю структуру языка, принципы порождения и восприятия речи, особенности речи исходя из возраста и социального положения.

У представителей ПЛ отмечаются: специфика состояния речи, которая проявляется в употреблении простых, распространенных слов и предложений, замедленном темпе и частых паузах; ограниченный зрительный контакт; особенность социальной дистанции; актуализирование языка жестов и мимики. Среди значимых тем общения – круг интересов, коммуникативные традиции, беседы о прошлом, взаимоотношениях поколений, пенсионном обеспечении, социальной поддержке, вековых традициях народа и др.

И так рассматривая понятие «Речь пожилых людей», можно отметить, что он включает в себя различный спектр личностных особенностей, таких как социальные, психологические и хронологические, где показывает нейрогеронтопсихолингвистический анализ речи уместным. Они выступают следствием естественных изменений в возрастном статусе личности, что напрямую связано с биологическими, психологическими процессами

организма и определяет необходимость приспособления к данным явлениям как факторы, влияющие на речь ПЛ. Где пожилые люди обладают целым комплексом качеств и индикаторов, которые им приписываются в обществе как представителям геронтологической группы активного типа.

Список использованной литературы

1. N.K. Korsakova, I.F.Roshchina, E.Yu. GERONTOPSIXOLOGIYA. NORMAL KARISHINING NEYROPSIXOLOGIK SINDROMI. Moskva. Huquqli. 2024, -10 s.
2. K.F.Sedov. NEYROPSIXOLINGVISTIKA. Moskva. Labirint, 2007 yil
3. Tsitseron M. T. Keksalik haqida. Do'stlik haqida. Mas'uliyat haqida. - M.: Nauka, 1974. - 247 b.
4. Kielar-Turska M. Wprowadzenie // Starość. Jak ją widzi psychologia. Krakow: Akademia Ignatianum in Krakow, Wydawnictwo WAM, 2016. S. 15.
5. Ijtimoiy ish uchun lug‘at-ma’lumotnoma / ed. E. I. Xolostova. – M.: Jurist, 1997. – 424 b.
6. V. A. TSYGANKOV S. L. JARKOVA Omsk davlat texnika universiteti. MEHNAT AHOLINI YOSH GURUHLARI BO‘YICHA TASNIFI VA TIZIMLASHTIRISH. 69 dan.
7. Baxmet O. V. Shaxsning gerontologik o‘zgarishlarini baholashning til aktualizatsiyasi (ingliz tili materiali asosida): dis. ...kand. Filol. Sci. Sankt-Peterburg, 2006 yil.
8. Barsukov V. N. Avlodlararo aloqalar muammosi kontekstida keksa avlodning ijtimoiy integratsiyalashuvidagi to‘sifalar // Iqtisodiy va ijtimoiy o‘zgarishlar: faktlar, tendentsiyalar, proqnoz. 2018. 11-jild, № 5. 214–230-betlar. DOI: 10.15838/esc.2018.5.59.14
9. Kaczorowska-Brey K., Milewski S. Keksa odamlar bilan muloqotning sotsiolingvistik jihatlari // Tizimli psixologiya va sotsiologiya. 2017 yil. 4-son (24). 65–75-betlar.
10. Ro‘zmetov S. A. Keksa avlod vakilining lingvistik qiyofasi haqida // O‘zbekistonda xorijiy tillar. 2019 yil, 4-son (27). 28–36-betlar. DOI: 10.36078/1570168169
11. Lantyuxova N. N. Keksa va keksa odamlarning yozma nutqining sintaktik xususiyatlari // Tilshunoslikning zamonaviy muammolari va universitet va maktablarda rus tilini o‘qitish metodikasi. 2017. № 27. 24–26-betlar
12. Sternin I. A. Katta avlod vakillari bilan muloqot. 4-nashr, rev. Voronej: Istoki, 2013. S. 5.
13. Roik V. Keksalik. Fanlararo yondashuvga urinish // Inson va ish. – 2006. – № 9. – B. 53 – 55.

14. Qarang: “Jonli dialoglar”. URL: <https://Institute.svendoehner.rus> (kirish sanasi: 07/15/2020).
- 16 Qarang: Comley M. Tinglashni o‘rganish = Tinglashni o‘rganish: Keksa odamlar bilan ishlaydiganlar uchun muloqotning ABClari / Help Age International. M.: Rendezvous-AM, 1999 yil
15. Xrisanfova E. N. Gerontologiya asoslari (Antropologik jihatlar): universitet talabalari uchun darslik. - M .: Insonparvarlik. ed. VLADOS markazi, 1999. - 160 p.
16. Roik V. Keksalik. Fanlararo yondashuvga urinish // Inson va ish. – 2006. – No 9. – B. 53 – 55
17. Mehnat bozori: darslik / ed. prof. N.A. Bulanova va prof. N.A. Volgina. – 2-nashr, qayta ko‘rib chiqilgan. va qo‘srimcha – M.: “Imtihon”, 2003. – 480 b.
18. Kotler F. Marketing asoslari. – M.: Uilyams nashriyoti, 2007. – 656 b.
19. Tixonova N. E. Bozor iqtisodiyotiga o‘tishda ijtimoiy tabaqlanish omillari. – M.: ROSSPEN, 1999. – 320 b.
20. Ijtimoiy ish uchun lug‘at-ma’lumotnoma / ed. E. I. Xolostova. – M.: Yurist, 1997. – 424 b.
21. Roik V. “Aholining kul ranglanishi” hodisasi global demografik muammodir // Inson va mehnat. – 2006. – No 3. – B. 52 – 57.
22. Adamchuk V.V. Mehnat iqtisodiyoti: darslik / V.V. Adamchuk, Yu.P. Kokin, R.A. Yakovlev; tomonidan tahrirlangan V.V. Adamchuk. – M.: ZAO “Finstatinform”, 1999. – 431 b.

MUNDARIJA

1.	<i>Abbasova D.K, Mirgiyosova M. Sh</i>	설문조사를 통한 오류 조사 검토 -한국어와 우즈베크어 인칭대명사를 중심으로-	5
2.	<i>Eshimova Sh.K</i>	한국어의 은유 표현	12
3.	<i>Atadjanova S.R.</i>	"THE ROLE OF DIGITAL TECHNOLOGY IN TEACHING KOREAN AND ENGLISH AS SECOND LANGUAGES: A COMPARATIVE STUDY."	22
4.	<i>Toshmatov M.R</i>	TEACHING METHODS OF KOREAN IDIOMS TO UZBEK STUDENTS	25
5.	<i>Ravshanqulova M.</i>	THE ROLE OF KOREAN EDUCATION, ECONOMY AND CULTURE IN THE WORLD	28
6.	<i>Azimkulova M.</i>	CURRENT WORKS ON CULTURAL RELATIONS BETWEEN KOREA AND UZBEKISTAN	31
7.	<i>Khilola R.K.</i>	THE CONTRIBUTION OF KOREAN LITERATURE TO THE GLOBAL LITERARY LANDSCAPE: A HISTORICAL AND CONTEMPORARY PERSPECTIVE	35
8.	<i>Rakhmanova S.M.</i>	THE ROLE AND PROSPECTS OF THE KOREAN LANGUAGE IN INTERNATIONAL COMMUNICATION	40
9.	<i>Otoxonov I.N.</i>	"EXPLORING HUMAN PSYCHOLOGY, SOCIETAL CHANGES, AND THE ROLE OF THE BODY IN HAN KANG'S 'THE VEGETARIAN'"	43
10.	<i>Matyakubov N., Ermetova J.</i>	EXPLORING THE DYNAMICS OF KOREAN-UZBEK COLLABORATIONS IN STEM FIELDS	46
11.	<i>Saydazimova U.T.</i>	KOREYS VA O'ZBEK NASRIDA ZO'RAVONLIK MASALASINING BADIY TALQINI	51
12.	<i>Turakulova S.F.</i>	XII-XIV ASRLARDA KOREYS BADIY ADABIYOTIDA TARIXIY ASARLAR	56
13.	<i>Yusupova G. A.</i>	KOREYS TILSHUNOSLIGIDA ‘인사말’ XUSHMUOMALALIK IBORALARINING TASNIFI	60
14.	<i>Abdullayeva F.B.</i>	MUMTOZ KOREYS NASRIDA SHOMONLIKNING BADIY IN'IKOSI	69
15.	<i>Muslimova Sh.S.</i>	XX ASR BOSHI KOREYS ADABIYOTI RIVOJIDA ADABIY BIRLASHMALARNING O'RNI	74
16.	<i>Musayev F</i>	O'ZBEK VA KOREYS TILLARINING LINGVISTIK O'XSHASHLIK VA FARQLARI	79
17.	<i>Mirzayev Sh.A.</i>	KOREYS TILINI O'QITISHNING ILK BOSQICHIDA DIDAKTIK O'YIN METODIDAN FOYDALANISH	84
18.	<i>Меликова У.Б.</i>	КОРЕЙС ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА МАТННИНГ ПРАГМАСЕМАНТИК БЕЛГИЛАРИ	89
19.	<i>Melikova U.B.</i>	KOREYS TILIDA NOTO'G'RI FE'LLARNING O'RNI	

		VA AHAMIYATI	92
20.	<i>Muftuna K.U.</i>	FLIPPED LEARNING METODIKASI: XORIJUY TILLARNI O'QITISHDA YANGI UFQLAR	100
21.	<i>Baxranova D.U.</i>	KOREYS VA O'ZBEK TILLARIDA FRAZEOLGIK BIRLIKLARNING POLISEMIYASI	104
22.	<i>Bayonkhanova I.F.</i>	HURMAT MA'NONI IFODALOVCHI MAQOLLARNI TO'G'RI VA O'RINLI ISHLATISH (KOREYS VA O'ZBEK TILLARI MISOLIDA)	111
23.	<i>Shermatova Sh.A.</i>	KOREYS VA O'ZBEK TILLARIDA SINTAKTIK USULDA SO'Z YASALISHI	116
24.	<i>Bazarova Sh.Sh.</i>	PAK VAN SO ASARLARINING O'ZIGA XOSLIGI	121
25.	<i>Bekmukhammad U., Ermetova J.</i>	XORAZMDA YASHAB KELAYOTGAN KOREYS MILLATINING TARIXI YOKI ULARNING HAYOT TARZIGA BIR NAZAR	125
26.	<i>Matchanova Ch.Sh.</i>	O'ZBEK VA KOREYS XALQ MAQOLLARINING MOHIYATIDAGI O'XSHASHLIKlar	129
27.	<i>Karimov N.Sh.</i>	LI MUNYOL IJODIDA ZO'RAVONLIK MASALASINING BADIY TALQINI	133
28.	<i>Шин Виктория</i>	ЛИ САН – ЯРКИЙ ПРЕДСТАВИТЕЛЬ КОРЕЙСКОГО МОДЕРНИЗМА	138
29.	<i>Ким Хэ Ран</i>	КИМ БОК ДЖИН - ОСНОВОПОЛОЖНИК НАЦИОНАЛЬНОЙ СКУЛЬПТУРЫ В КОРЕЕ ЯПОНСКОГО КОЛONIALNOGO PERIODA	145
30.	<i>Кайкыбашева А.К.</i>	МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ И ВИРТУАЛЬНЫЙ МИР	155
31.	<i>Пак Сан У</i>	ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ КАФЕДР, ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ	161
32.	<i>Алимова Д.</i>	ВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ УВАЖЕНИЯ	162
33.	<i>Светлана Владимировна Худайбердиева</i>	К ПРОБЛЕМЕ ИЗУЧЕНИЯ РЕЧИ ПОЖИЛЫХ ЛЮДЕЙ В НЕЙРОГЕРОНТОПСИХОЛОГИИ	166

**URGENCH STATE UNIVERSITY
NAMED AFTER ABU RAYHON BERUNI**

The International Scientific Conference

**“KOREAN STUDIES, EDUCATION AND
INNOVATIONS”**

April 10–12, 2025

Proceedings of the International Scientific Conference

The authors bear personal responsibility for the content of the theses included in the collection, the reliability of the information and normative documents contained in them, as well as for the opinions and proposals presented.



Nash.lits. №211573

Bosishga ruxsat etiladi: 01.04.2025 yil

Bichimi 60 x 84 ^{1/16}. “Times New Roman”
garniturada raqqli bosma ustida chop etildi.

Shartli bosma tabog‘i 11,2. Adadi 100. Buyurtma № 09-04

Тел: (33) 701 12 00, (99) 564 63 20

“Khwarezm publications” MCHJ nashriyoti.

220502, Urganch t. Zargarlar mahallasi Marvarid ko‘chasi 8-yo‘lak 4-uy.